XXI A.21.

1. Griselda musica by Paer
2. I Rita d'Efeso - - Farinelli
3. Griselda - - Paer
4. Il Ratto di Proserpine. da Ponte. Winter
5. Il Don Giovanni Mozart
6. L' Italiana in Algeri Rossini

1. §

2. I

3. §

4. I

5. I

6. L

BOUND BY BUFFERY,
16, UPPER MARYLEBONE ST. W.

XXI. A. 21.
1 — 6

RISELDA;

OR,

LA VIRTÙ IN CIMENTO:

A

MUSICAL DRAMA IN TWO ACTS,

AS PERFORMED, FOR THE FIRST TIME, AT

THE KING'S THEATRE,

LONDON,

January 13, 1816.

THE MUSIC BY THE CELEBRATED PAER.

LONDON:

PRINTED BY W. WINCHESTER AND SON, IN THE STRAND.

AND SOLD AT THE OPERA-HOUSE,

And no where else.

1815.

(Price Two Shillings, and no more.)

PERSONAGGI.

GUALTIERI, Marchese di Saluzzo, marito da molti anni di Griselda.....Il Sig. Begri, V. della Cappella di S. M. il Re di Napoli.

GIANNUCOLE, vecchio pastore che abita in casa del marchese.....Il Sig. Naldi.

LESBINO, giovine fattore del marchese .....Il Sig. Righi.

Il conte di PANAGO, supposto padre di Doristella .....Il Sig. Le Vasseur.

GRISELDA, pastorella, figlia di Giannucole .....La Sig. Mainvielle-Fodor.

La Duchessa di MONTFERATO, sorella del marchese La Sig. Galli.

LISETTA, sorella di Lesbino..La Sig. Ledoni.

DORISTELLA .....La Sig. Mazzetti.

La Scena si finge nel Castello del Marchese di Saluzzo.

BRITISH MUSEUM
Transferred to
DUPLICATE

DRAMATIS PERSONÆ.

GUALTIERI, Marquis of Saluzzo, long married to Griselda — Signor BEGRI (his first appearance in this country.)

GIANNUCOLE, an old shepherd, father of Griselda, and living in the castle — Signor NALDI.

LESBINO, a young steward of the Marquis — Signor RIGHI.

COUNT PANAGO, supposed father of Doristella — Sig. LE VASSEUR.

GRISELDA — Madame MAINVIELLE FODOR (her first appearance in this country.)

DUCHESS OF MONTFERATO, sister of the Marquis — Signora GALLI (her first appearance in this country.)

LISETTA, sister of Lesbino — Madame LEDONI (her first appearance in this country.)

DORISTELLA — Signora MAZZETTI (her first appearance in this country.)

The Action lies in the Castle of the Marquis of Saluzzo.

ATTO I.

SCENA I.

Parte deliziosa d' ameno giardino. Nel fondo riva d' un fiume navigabile.

Lisetta seduta a sinistra, in atto di suonare la chitarra; indi alcuni camerieri del Marchese; poi la Duchessa, il Conte e Doristella.

INTRODUZIONE.

MAR. Mia Lisetta, ho per la testa
Un pensier che mi molesta:
Col tuo suono, e col tuo canto
Fammi un poco divertir.
LIS. Son le mogli oneste, e buone,
[*Suonando la chitarra, e cantando.*
Se il marito è scaltro, e dotto:
Ma se trovano il merlotto,
Glie la danno da capir:
Hanno un' aria maledetta:
Fanno quel ch' io non vò dir.
MAR. Brava, brava mia Lisetta:
Segui a farmi divertir.
LIS. Con quest' arte....
MAR. Senti....senti....
[*Una strepitosa sinfonia che s' ode all' improwiso, interrompe il canto di Lisetta.*

ACT I.

SCENE I.

The scene represents a delicious garden. In the distance the bank of a navigable river.

Lisetta sits on the left, touching a guitar; then come in some attendants of the Marquis, then the Duchess, then the Count and Doristella.

MAR. [*To Lisetta.*] My Lisetta, I feel some uneasy thoughts, amuse me awhile with your guitar and your song.

LIS. Wives are honest—tame when they find husbands cunning and watchful. But where they have a soft head to deal with, they bring out their tricks.—In short they do what I would not venture to mention.

MAR. Excellent, excellent, my Lisetta, go on to amuse me.

LIS. With this art——

MAR. Listen, Listen!

[*A loud and sudden symphony of instruments interrupts the song.*

LIS. } Questo suono d' istromenti
MAR. } Cosa sia non so capir.

[*Alcuni camerieri del Marchese escono dal palazzo, corrono a guardare verso il fiume, poi accostandosi al Marchese, cantano il seguente.*

Coro.

Vien la Duchessa in barca
In bella comitiva;
Prima che giunga a riva,
Dite, che abbiam da far?

LIS. Questa Duchessa è quella....
MAR. Appunto: mia sorella,
Si vada ad incontrar.

Coro.

Al venir della Duchessa
Con sì bella compagnia,
Feste, applausi, ed allegria,
Tutti tutti abbiam da far.

DUC. Questa Dama forestiera,

[*Presentando il Conte, e Dorist. al Mar. che sta pensoso.*

Questo illustre cavaliere,
Fratel mio, con gran piacere,
Io vi vengo a presentar.

MAR. Voi mi fate un gran favore.

[*Distratto senza osservare i due forestieri.*

DOR. Troppa grazia, troppo onore....
CON. Sono il conte di Panago
Cavaliere Bolognese,
Che son stato sempre vago
Di conoscere il Marchese,
Questa Dama ancor zitella
E' mia figlia Doristella.

[*Il Marchese alle parole del Conte, e al veder Dorist. fa un atto di sorpresa.*

LIS. } What means this music?
MAR. } I cannot conceive!

[*Some attendants of the Marquis come from the castle and run to look along the river. They then return and sing the following*

Chorus.

The Duchess comes in her barge with a gallant company. Before she touches the bank, tell us with what honours shall we receive her.

LIS. This is then the Duchess?

MAR. It is: my sister! we must go to meet her.

Chorus.

At the arrival of the Duchess with a train so noble, let us give way to rejoicing, to praise, and to cheerfulness.

DUC. This fair stranger [*Presenting Doristella and the Count to the Marquis, who stands with a thoughtful air*] and this illustrious Cavalier, I have great pleasure, my brother, in introducing to you.

MAR. You do me a great kindness. [*Absent, and without looking towards the strangers.*

DOR. Much flattered, highly honoured.—

COU. I am the Count Panago, a native of Bologna, and extremely happy to be made known to the Marquis. This lady so new to the world, is my daughter, Doristella.

MAR. Cosa vedo! cosa ascolto!
A me sembra di sognar.
DUC. } Il fratel
LIS. } Il padron si turba in volto.
Io non so cosa pensar.
CON. (La natura un dolce affetto
Fe' nel petto a lui destar.)
DOR. (Del Marchese, oh dio, l' aspetto
Mi fa in petto il cor balzar.)
[*Il Mar. fa cenno ai camerieri di partire: due soli restano in scena.*
MAR. Quanto grato, vi son cara sorella,
Della dolce sorpresa che mi fate;
Per le cose passate, oggi da voi
Non m' aspettava al certo un tale onore.
DUC. Fratello, io son sincera, e di buon core.
Se fui con voi sdegnata,
M' avete a compatir. Per dire il vero,
A tutto il parentado
La vostra fantasia parve assai strana
Di prendere per moglie una villana.
MAR. Or quel che è fatto, è fatto.
DUC. Intorno a questo
Già parlerem fra noi.
Andiamo: se vi piace,
Verrò con voi.
DOR. Mi fate onor.
MAR. Lisetta, [*Lisetta si presenta alle due Dame, e fa un inchino alla sua maniera.*
Va tu con queste Dame.
LIS. Eccomi pronta
A renderle servite. Scuserete,
Se non parlo, e non tratto
Come si dee trattar colle signore,
V' ha in villa manco smorfie, e più buon core.
[*Partono.*

MAR. [*With a gesture of surprise at the words of the Count, and the sight of Doristella.*] What do I hear, what do I see! I feel as if I was wrapped in a dream.

DUC. } My brother's }
LIS. } My master's } countenance is disturbed.
I know not what to think.

COU. [*Aside.*] Nature has awakened her feelings in his bosom.

DOR. [*Aside.*] Heavens! The sight of the Marquis makes my heart bound.

MAR. [*Makes a sign to the servants to retire, all but two go out.*] How much indebted am I to you, my dear sister, for this delightful surprise. After what had passed, I certainly did not expect such an honour.

DUC. My dear brother, I am frank and honest with you. I was displeased, you must forgive that. To tell you the truth, the whole family thought it unaccountable that you should stoop to ally yourself with a peasant.

MAR. What is done, is done.

DUC. We will speak more upon this subject in private. Let us go on—if you please I will accompany you. [*To Doristella.*

DOR. You do me honour.

MAR. Lisetta, [*She presents herself to the two ladies, curtseying in her manner.*] attend these ladies.

LIS. Always ready to attend. You will forgive me if I do not speak or behave in a manner worthy of such great ladies; but if in our villages there is less pretence of elegance, there is the more good intention of heart. [*Exeunt.*

SCENA II.

Il Marchese e il Conte.

MAR. Deh! lascia, o caro amico, or che siam soli,
Ch' io ti stringa al mio sen. Se non m' inganna
Quel dolce affetto, che al mio cor favella,
Tu mi rendi la figlia in Doristella.
CON. Appunto. Or dimmi:
Non era tempo omai
Di ricondurla a te? Son tredici anni,
Che a me bambina la mandasti, e ch' ella,
Credendosi mia figlia,
Sen vive in casa mia.
CON. Ma perdona, o Marchese,
La mia curiosità. Della tua sposa
Qual è il destin?
MAR. Vive, m' adora, e tutto
Soffre da me.
CON. Ma basta: è tempo adesso
Di consolarla.
MAR. No, non basta, amico,
Di Doristella il padre
Segui a fingerti ancor. Vo' coll' estrema
Prova far noto al mondo
Di Griselda l' amore, e la fortezza.
CON. Ma, per troppo tirar, l' arco si spezza.

[*Partono.*

SCENE II.

The Marquis and the Count.

MAR. Now at length since we are alone, let me press you, my dear friend, to my bosom. If this soft sentiment which speaks to my heart, does not deceive me; you restore me my daughter in Doristella.

COU. True, but was it not time to bring her back to you? It is thirteen years since you intrusted her to me in her infancy, and since she has been living in my house.

COU. Forgive my curiosity, if I ask your wife's fate.

MAR. She lives, she loves me, and she suffers every thing from me.

COU. It is enough, at length the time is come to console her.

MAR. No, not enough. Continue to represent the father of Doristella a little longer. I wish, by a final proof, to display to the world the love and fortitude of Griselda.

COU. But the bow, too sternly bent, must break at last. [*Exeunt.*

SCENA III.

Griselda, Giannucole, Lesbino.

Terzetto.

GRI. Quel che piace a mio marito
A me sempre ha da piacer.
Non mi cangio, ho stabilito
Di soffrire, e di tacer.

LES. Per pietà non v' ostinate
Ad amar chi vi detesta;
Qualche cosa più funesta
Vi potria forse accader.
Io vi veggio a mal partito,
Deh cangiate omai pensier!

GRI. Quel che piace a mio marito
A me sempre ha da piacer.

GIA. Figlia mia, ti parlo chiaro,
Tuo marito è una gran bestia:
Cerca darti ogni molestia,
Gode a farti dispiacer.
Vieni a casa, andiam, t' invito:
Io sto quì mal volontier.

GRI. Non mi cangio, ho stabilito
Di soffrire, e di tacer.

GIA. Oh senti, figlia mia, in varità son stracco
Di stare in questa casa,
E diportar questa zimarra indosso.
Il mio panno è più grosso,
Ma pesa meno assai. Più crudelmente
Teco tratta il marito a te si caro,
Che non fa colla bestia il mulinaro.
Tu sei mia figlia alfin. Per te sinora
Ho sofferto, ho taciuto, ho simulato.
Ora non posso più. S' ami tuo padre,
Se t' è cara la pelle,
Meco ritorna a pascolar le agnelle.

GRI. Padre, se mi vuoi bene,
Rispetta il mio dover. Non obbligarmi

SCENE III.

Griselda, Giannucole, Lesbino.

Trio.

GRI. Be mine, to please my husband's will,
Be his, to try my fondness still,
And far as love can bind, I swear
To bear the worst that heart can bear!
LES. And cans't thou love where hatred deep
And dark has long laid love asleep?
Where some fierce hazard worse than all,
This day, this hour, may on thee fall.
Lady, be wise! Meet hate by hate,
Ere that sad wisdom comes too late!
GRI. Be mine, to please my husband's will,
Be his, to try my foudness still.
GIA. Away with idle constancy,
This hour be ruined, or be free!
The tyrant tramples on his slave!
And shall he keep the heart she gave?
Come to thy father's cot——nay, come
And know the blessings of a home.
GRI. No! far as love can bind, I swear
To bear the worst that heart can bear!

GIA. Listen to me, daughter. In faith, I am heartily sick of staying in this house, and wearing this frippery. My own cloth is coarser, but I do'nt feel it half so heavy. Your husband, that you think so much of, treats you worse than a peasant would his mule. You are my child, after all. For your sake I have borne,—I have held my tongue—I have dissembled. I cannot keep it up any longer. If you love your father, if you have natural feelings, come back with me, and feed our sheep.

GRI. Father, if you love me, think of my duty.

Di tanta mia costanza
A perder tutto il frutto in un momento.

GIA. Che bile che mi fa....crepar mi sento.
[*Si mette sbuffando a camminare pel giardino.*

LES. Affè Griselda, affè questa costanza
E' omai stupidità. Forse sperate,
A forza di soffrir insulti, e offese,
Di racquistar l' affetto nel Marchese?

GRI. Lesbino, amar lo sposo, essergli fida,
Rispettar le sue leggi, i suoi difetti
Soffrir tacendo, e rispetter sue voglie
E' il dover di Griselda, e d' una moglie.

GIA. Oh che moglie! o che figlia!....Poverina!
Val più questa, che d' altre una dozzina.

SCENA IV.

Lisetta e detti.

LIS. Bravo, signor fratello! La padrona
[*A Lesbino con ironia.*
Sta confortando è vero? E il signor padre,
Che ama la cara figlia, acciò più grato
Di Lesbino il conforto a lei riesca,
Va a goder del giardin l' aria più fresca.

GRI. Orsù con più rispetto
Parla, come conviensi, in mia presenza.

LIS. Scusi per carità, scusi, Eccelenza.
[*Con ironia.*
M' ero scordata in vero
Di parlar colla moglie del padrone.
Ha ragione....ha ragione....un altra volta
Io porterò il compasso, giacchè vuole,
Ch' io misuri con lei le mie parole.

Canzone.

Lei somiglia a certe gente,
Che ben spesso arriccia il naso.

Do not force me in one moment to lose the fruits of so much patience.

GIA. How absurd! she puts me in a rage.
[*He walks about chafing.*

LES. In faith, Griselda, all this patience is very ill-timed. And do you expect, by the mere force of bearing insults and offences, to bring back the heart of the Marquis?

GRI. Lesbino! to love her husband, to be faithful to him, to obey him, to bear his peculiarities in silence, to submit even to his caprices, is the duty of a wife, and of Griselda.

GIA. Oh what a woman, oh what a daughter. Poor thing, she is worth a heap of others.

SCENE IV.

Lisetta with the former.

LIS. Bravo, my fine brother. [*Ironically.*] The lady is enjoying her consolations indeed; and her gracious father, who is so fond of his dear daughter, for that reason goes to look for fresher air in the gerden, to let her enjoy Lesbino's comforts more at her ease.

GRI. Stop! speak in my presence with more respect, as becomes you.

LIS. [*Ironically.*] Excuse me, for mercy's sake, excuse me. I had absolutely forgotten that I was speaking to the wife of my master. Your excellency is in the right, quite in the right. Next time I shall bring a pair of compasses, since the order is that we must measure our words.

Canzonette.

Some people, forsooth!
No great things in their youth,

Benchè sia molto recente
La comprata nobiltà.
Chi suol troppo alza la cresta
La metà talor ne perde ;
E una moda assai funesta,
Ch' a lei cara costerà. [*Parte.*

SCENA V.

Giannucole, Griselda, e Lesbino.

GIA. Hai sentito colei? Non basta adunque
Che il marito t' insulti, e ti maltratti,
Che devi in questa guisa
Per fin da una fraschetta esser derisa!
Oh!....In somma per finirla
So io quel che farò. Subito vado
A trovar il marchese, e s' è contento,
Ti riconduco a casa in sul momento.
[*Parte.*

GRI. Ah! no, padre, m' ascolta....oh me infelice!
Se v' ha donna, che al mondo
Tutto debba soffrir, io son pur quella.

LES. Chi sa, che mia sorella
Non sia mandata a posta dal padrone
Per farvi un insolenza?

GRI. Basta non so che dir. Vi vuoi pazienza.
[*Partono.*

SCENA VI.

Giardino.

La Duchessa, il Marchese, Giannucole, ed il Conte.

DUC. Via chetati, Giannucole. Il Marchese
Veggo, ch' è già disposto
A renderti la figlia.

GIA. Finalmente
Son poi da compatir: Se resta ancora
Griselda in questa casa,
Se il Marchese con lei non cangia stile,
Ella crepa d' affanno, ed io di bile.

May give themselves airs and look tall
But for my part, I know
With all its fine show
That pride must one day, have a fall.

SCENE V.

Giannucole, Griselda, and Lesbino.

GIA. Well—do you comprehend now? It is not enough to be insulted and injured by your husband, but you must be made the laughing-stock of every slut in the family! Oh! In one word; to finish this, I know what I have to do. This moment I will go to look for the marquis, and if he is satisfied, I shall take you back to my cottage at once. [*Exit.*

GRI. Ah, no! Father, hear me. Oh! how wretched I am. If there ever was a woman destined to undergo all, I am that woman.

LES. Who can tell that my sister was not expressly sent by my master to offer you that impertinence.

GRI. I don't know what to say. Patience! oh, patience! [*Exeunt.*

SCENE VI.

A Garden.

The Duchess, the Marquis, Giannucole, and the Count.

DUC. Well, enough, enough, Giannucole, I see that the marquis is already inclined to give up your daughter to you.

GIA. Your grace will know how to forgive me. If Griselda remains longer in this castle, and the marquis does not change his treatment, she will die of misery and I of rage.

MAR. Di che lagnar ti puoi? Le lascio forse
Qualche cosa mancar?
GIA. Non dico:
Ma a tutti è manifesto,
Che non l' amate più, che la trattate
Peggio che non si tratta una giumenta.
MAR. Tu lagnar non ti puoi, s' ell' è contenta.
Orsù sentite bene:
Disposto a ripudiarla
Son da gran tempo; e in questo dì mi voglio
Appunto sollevar da quest' imbroglio.
La sfratterò, ma spero a questa prova,
Che voi stessa in' avrete a confessare,
Che un' egual moglie non potea trovare.

Aria.

Fedel, sincera, e docile
Sempre col suo consorte;
Grave, ritrosa, ed umile
A chi le fa la corte:
All' onte, e al mal sensibile,
Ma ferma in sopportar.
Dove una moglie simile,
Dove si può trovar?
Nemica dei maledici,
Sol del ritiro amante;
Nella famiglia economa,
Ne' suoi dover costante,
Coi servi in casa affabile,
Modesta in conversar.
Dove una moglie simile,
Dove si può trovar?
(Oh Dio! non so più fingere
L' amor che mi trasporta.)
Pur d' una moglie simile
Affè poco m' importa.

MAR. Of what have you to complain? Do I suffer you to want any thing?

GIA. No, it is not that. But every one can see that your love for her is at an end; that you treat her worse than you would a beast of burden?

MAR. You can have no right to complain, when she is satisfied. However, understand that I have for a long time thought of divorcing her. This very day I am resolved to get rid of the whole trouble. I will dismiss her. [*To the Duchess*] I presume, after this proof, you will acknowledge that another woman like her could not be found.

Air.

Her voice was peace, her lip was balm,
In living light her blue eye swam,
When shelter'd in our evening bower,
Soft, as that evening's closing flower,
Pure as its silver star above,
She listen'd to a husband's love!
But slow the smile, and cold the eye,
When darker passion ventur'd nigh.
And keenly thro' the careless tongue
Her fine wrought spirit's pulses stung,
Nay, ev'n her husband's glance severe
Woke but the mild reproach—a tear!
Yes! search the world of woman o'er,
Such gems once lost, are found no more!
Who, from that lip has heard the tale
That strikes the guiltless cheek with pale?
Who, seen that form where Beauty's blaze
Might chain and charm the world's high gaze,
But lone;—in shades her beam absorb'd,
Bright as yon planet pearly orb'd,

Al padre io voglio renderla,
La voglio ripudiar.
(Suora, io divento un barbaro
Per farti vergognar.) [*Parte.*

DUC. Va buon vecchio, fa presto ; a venir teco
Sollecita la figlia. Mio fratello
Già lo consente: e se tu tardi ancora,
Si potrebbe cangiar. Sai ch' egli è strano,
E che nel suo voler mai non è saldo.
[*Parte.*

GIA. Vado a batter il ferro infin che è caldo.
[*Partono Duch. March. e il Con.*

SCENA VII.

Griselda, e detto.

GIA. Appunto appunto, o figlia
Ti cercavo impaziente....
Orsù bada, e risolvi
Di far a modo mio. Da tuo marito
Di ricondurti a casa
Otterrò certo in breve la licenza.

GRI. (Oimè che sento ! ebben, vi vuol pazienza.)

GIA. Che dici ?

GRI. Ubbidirò, se dal marito
Mi sarà d' ubbidirvi comandato.

GIA. Si, si: te lo dirà. Sta allegra, o figlia,
Scaccia l' affanno, e fa passar la rabbia.
Che presto presto sarem fuor di gabbia.
Se qui m' aspetti intanto, io me ne vado
A trarmi quest' imbrogli,
Che mi pesan sul capo, e su la schiena.
Un po' d' aria serena....
Un po' di libertà....La mia capanna....
L' ovile,...l' orticel....quelle....si....quelle
Sono vere delizie ; e a mio parere
Val più una pecorella,
Un montone, due capre, e tu con esse,
Che dodici marchesi, e sei contesse.

To viewless Earth her splendour giv'n,
Her path in silence, and in Heaven!
Away with gems and crowns! if one
"Richer than all their tribe" is gone.

Heavens, I can no longer suppress the love which transports me! But, unequalled as she is, her excellence must no longer concern me. I will restore her to her father. She shall be my wife no more. Sister, I make myself a barbarian, to make you blush for your prejudices. (*Aside.*) [*Exit.*

Duc. Go, old man, solicit your daughter to go with you. My brother has now given his consent. If you linger, he may change. You know his singularities, and how lightly he changes his resolution. [*Exit.*

Gia. I go, to strike the iron while it is hot.

[*Exeunt Duchess, Marquis, and the Count.*

SCENE VII.

Giannucole, and the former.

Gia. This moment, this moment, my child, I was looking for you impatiently. But come, no trifling, resolve to follow my plan. I shall soon obtain your husband's leave to take you home.

Gri. (Alas, for me! What do I hear! Well! patience! patience!)

Gia. What do you say of it?

Gri. I will obey, if my husband commands.

Gia. Yes, yes, you shall hear it. Be merry, my girl! Away with sorrow, away with vexation. In a moment, in a moment more, we shall be loose from our prison. Wait for me here but an instant, till I get rid of these trappings that weigh me down head and shoulders. Oh! but a mouthful of pure air, a little liberty! My cottage, my flock, my little garden, those, those, are the true pleasures. And to my mind, a couple of sheep and goats, and you with them, are worth twelve Marquises and half a dozen Countesses.

Aria.

Alla natia capanna
Meco ritorna, o figlia:
Questa crudel famiglia
Mandala a far squartar.
Come! Tu piangi! Ah sciocca!
Il fuso, oppur la rocca
Ti spiace a maneggiar?
Eh vieni, non far scene:
Tuo padre ti vuol bene,
Ti farà allegra star.
Vedrai le pecorelle,
Che ti verranno intorno:
Le capre, le vitelle
Ti porgeranno il corno.
Vedrai nei bei boschetti
I grilli, gli augelletti
Saltare, e svolazzar.
Via taci: che vergogna!....
Io poi colla zampogna
Suonando la biondina,
Qualche altra contadina
Con te farò ballar. [*Parte.*

SCENA VIII.

Griselda, il Conte, Doristella; indi Lesbino.

CON. Griselda, è tempo adesso
D' unia maggior virtù. Sostieni in pace
Quelle prove, che il cielo
Vuol far con te.

Air.

Come to my cottage, trembler! come,
And love once more thy early home.
Come, and this proud and chilling spot
Its triumphs and its taunts forgot;
For chain of pearl, for silver wand—
The distaff gleaming in thy hand,—
The distaff—does the simple name
Deepen thy cheek with idle shame?
Nay, come! and let thy bosom thrill
To one, that loved and loves thee still!
A tear! There let the bright drop fall
With his, to whom thou'rt all in all.
Oh, haste to feel the breezes breathe
From blossomed vine and myrtle wreath,
To see the flock thy step around
With almost speaking rapture bound,
Or mutely meek around thee stand,
To crop the primrose from thy hand.
Or, as on waveless ocean's breast
The sun descends to golden rest,
To hear along the twilight swim
The nestling linnet's farewell hymn,
Or sweeter still, beneath the moon
Thron'd on the sapphire heav'n of June,
To lyre and lute's delicious fret,
And pipe and glancing castanet,
Thro' lovely maze, and dazzling ring,
The dance, thy native dance to wing.

[*Exit.*

SCENE VIII.

Griselda, the Count, Doristella, Lesbino.

Cou. Griselda, your time is come for firmer courage. Sustain in peace this trial with which Heaven destines to prove you.

DOR. Ma queste prove, o padre,
Son poi troppo crudeli.
GRI. Io v' assicuro,
Che ho il core alle disgrazie rassegnato;
Ma uno sposo, ch' ho amato
Più dell' anima mia....lasciarlo....forse.
Per non più rivederlo....ah! questo al certo
E' il colpo più crudel, che abbia sofferto.

Finale.

Il voler del mio consorte
Rendea care a me le pene;
Ma il lasciarlo....oh dio! qual bene
Più il mio cor sperar potrà?
DOR. (Il suo affanno, ed il suo pianto
Mi fa piangere con lei.)
CON. Disperar tu non ti dei:
V' è nel cielo alfin pietà.
GRI. Spero ben, che la sua moglie
Egli un dì conoscerà.
CON. } Via fa cor. Quant' or ti toglie,
DOR. } Forse un di ti renderà.
LES. Di far la disinvolta,
Griselda, è tempo adesso.
Già la catena è sciolta
Dal vostro sposo istesso.
Ei nel giardin vi chiama:
Se mai da se vi scaccia,
Sopra Lesbin, che v' ama,
Che il vostro ben procaccia,
Potete assai contar.

a 3.

GRI. Che un pegno così ingrato
DOR. } Ei renda alla sua / mia fede!
CON. }
LES. Quel ben, che si possiede,
Meno si suol stimar.
GRI. Coraggio alfin. Si vada.
LES. Verrà con voi Lesbino.

Dor. But these trials, my father, are too severe.

Gri. I assure you that I have a heart prepared for misfortune. But a husband whom I loved more than life; to leave him!—perhaps never to see him again! This is indeed the severest blow that has ever fallen on me.

Finale.

Gri. My husband's will made suffering light to me. But to leave him—Ah heaven! what hope can my heart ever have in this world!

Dor. [*Aside.*] Her anguish and her tears make me weep with her.

Cou. You must not despair; there is still pity above.

Gri. I am sure, he will one day know what his wife was.

Cou. } Courage, the injustice which he now does
Dor. } you, he will yet repair.

Les. Griselda, the time for all your presence of mind has arrived. The chain is already loosened by your husband himself. He now summons you to the garden.. If he drives you from him, you may reckon upon Lesbino who loves you, and is anxious for your happiness.

Gri. } What an ungrateful return for
Dor. } my
Cou. } her fidelity!

Les. The treasure which we possess, we seldom value.

Gri. Courage, after all, come.

Les. Lesbino will follow you.

a 2.

Si fiero è il $\frac{\text{mio}}{\text{suo}}$ destino.
Che omai si dee cangiar. [*Partono.*

SCENA. IX.

Giardino come sopra.

Lisetta, e la Duchessa; indi Giannucole vestito da pastore.

Lis. Oh! che sento? Il marito alla moglie
Dunque adesso lo sfratto destina?
Se la dama diventa pedina,
Io per Bacco mi vo' divertir.
Duc. D' ogni moglie fan pena le doglie
A chi ha il core ben fatto, e gentile;
Ma le altiere mi movon la bile,
Ma le sciocche non so compatir.
Lis. Dunque sfratto?
Duc. Il Marchese non ciarla.

a 2.

Or la Dama che cosa farà?
Senza cresta tra poco a mirarla
Oh! davvero da rider sarà.
Gia. La guarnacca, che affoga, che stracca,
Grazie al ciel, più crepar non mi fa;
Or cóntento son come un giumento,
Che la soma più indosso non ha.
Lis. Bravo, bravo, davvero stai bene.
Duc. Quel vestito al tuo volto conviene.
Gia. Se ti piaccio, Lisetta mia cara,
Di te adesso mi posso degnar.
Al tugurio t' invito, t' aspetto.
Che risolvi?
Lis. Che caro vecchietto!

a 2.

My } fortunes are so wretched
Her } that they must change.

SCENE IX.

A garden as before.

Lisetta and the Duchess, then Giannucole dressed as a shepherd.

Lis. So! what do I hear? The Marquis is then actually about sending away his wife. If the lady comes to the use of her feet again, I shall be excessively amused.

Duc. I feel for the pain of every female that has a heart as it should be, but those haughty personages only excite my indignation. Those silly beings I cannot forgive.

Lis. But he turns her off?

Duc. The Marquis does not trifle on these points.

a 2.

But what shall the lady do?
Her crest-fallen look will
Shortly become fruely ridiculous!

Gia. Thank the Fates, the trumpery that suffocated, that weighed me down, can choak me no longer. Now I feel as comfortable as a pack-horse that has thrown off his bundle.

Lis. Bravo, you are in fine condition.

Duc. Your dress is suited to your countenance.

Gia. If I please you, Lisetta, my beauty! perhaps I may contrive to make myself good enough for your taste. Come to the cottage. I will expect you. Well; what do you intend?

Lis. What a pleasant old rogue!

a 3.

Lis. Gia. Duc. { Ho un amore, che fa rallegrar. Ha

SCENA X.

Il Marchese, e detti.

Mar. Griselda ancor non viene?
Che fa? chi la trattiene?
Tanto ad un mio comando
Non si dovria tardar.
Gia. Verrà....verrà, signore,
Non sarà poi lontana.

a 2.

Lis. Duc. { Alfine è una villana, L' avete da scusar.
Gia. Ecco che appunto adesso
Sen vien cogli altri appresso.
(Tutti guardando verso la scena, d' onde esce Gris.)

a 4.

Si legge ad essa in volto
Del cor l' acerba pena:
Sembra, che forza appena
Ell' abbia a camminar.

SCENA XI.

Griselda, Doristella, Lesbino, e detti.

Gri. Il mio sposo mi domanda.
(Con umiltà, e compostezza.)
Che comanda il mio signor?

a 3.

LIS. } At least { he makes { love in a very gay
GIA. } At least { I make { way.
DUC. }

SCENE X.

The Marquis and the above.

MAR. Griselda does not yet come? What is she doing, what detains her? She ought not to delay thus when I command her.

GIA. She will come, she will come, Sir, she cannot be far off.

a 2.

LIS. } You know she is a peasant.
DUC. } You must excuse her.

GIA. Well! here she comes at the moment, come, meet her. [*All look towards the scene from which Griselda advances.*

a 4.

The anguish of her heart is written in her countenance. She seems to have scarcely strength to move.

SCENE XI.

Griselda, Doristella, Lesbino, and the former.

GRI. My husband summons me! what is my lord's desire?

a 2.

GRI. } Dalla smania acerba, estrema
MAR. } Già mi trema in petto il cor.
MAR. Dimmi un poco, ov' è la dote,
(Componendosi con gravità.)
Che portasti in questa casa?
GRI. La mia dote è a voi rimasa.
MAR. Ma qual era?
GRI. Era il mio cor.

Tutti, eccetto Lisetta e la Duchessa.

Ella parla veramente
Il linguaggio dell' amor.

a 2.

DUC. } E' una sciocca, già si sente:
LIS. } Così parla per timor.
(Ad un cenno del Mar. due camerieri recano alcuni abiti rustici, che portava Griselda quand' era pastorella.)
MAR. Conosci tu quei panni?
GRI. Quest' è la mia gonnella.
MAR. Tutta la dote è quella;
Io te la rendo ancor.
Tu rendi a me quegli abiti.
GRI. Vado a spogliarmi subito.
MAR. Spogliati qui sul fatto:
Non sei più mia, ti sfratto.
TUTTI Soverchio è il suo rigor.
LIS. Deh! padrone, perdonate:
Cosa mai le comandate;
Obbligarla che si svesta
Si pudica, si modesta
Qui su gli occhi di noi tutti....
Mi par troppa crudeltà.

a 2.

GRI. } My heart trembles in my bosom with
MAR. } fearful and violent emotion.

MAR. (*Assuming a solemn air.*) Tell me a moment where is the dowry which you brought into this house?

GRI. My dowry remains with you!

MAR. But what was it?

GRI. It was my heart.

ALL [*Except Lisetta and the Duchess.*] She speaks the true language of love.

a 2.

DUC. } She is a sly idiot; it is plain that she
LIS. } speaks thus through fear.

[*At a gesture from the Marquis, two servants bring in some rustic habits belonging to Griselda, when she was a shepherdess.*

MAR. Do you remember those robes?

GRI. This is my gown.

MAR. These were your whole dowry. I give them to you again. Return what you have of mine.

GRI. I will go and take them off immediately.

MAR. Take them off upon the spot. You are mine no longer. I turn you loose.

ALL. His harshness is excessive.

LIS. Nay! Master, excuse this. Do not force her to this, force her so chaste, so modest, to take off her dress before us all! It seems too cruel.

GIA. Ch' ella in faccia a tanta gente
Pretendete che si svesta,
Perdonate non èquesta
Da par vostro una richiesta;
Indecenza, inconvenienza
Insoffribil libertà
Non va bene, non conviene
Al pudore, e all' onestà.

a 3.

CON. DOR. GIA. } Deh! non siate si crudele!

a 2.

DUC. LIS. } Da tal cosa io vi sconsiglio.

(Tutti eccetto a Duc. e Lis.)
Ha le lagrime sul ciglio,
Mosso ho il core di pietà.

a 2.

DUC. LIS. } Ha le lagrime sul ciglio, *(Osservand*
Par commosso da pietà *il Mar.)*

MAR. Vanne pure, io tel concedo,
A spogliarti via di quà.

GRI. Signor mio, di più non chiedo,
Salva è almen la mia onestà.

(In atto di partire s' incammina con su
padre: poi voltandosi, e vedendo il Mar
chese, corre con trasporto per inginoc
chiarsi. Il Marchese nol consente, e la f
alzare in aria d' estrema compassione.)

Ora udite i sensi estremi
Di chi umile a voi si prostra:
Se Griselda un di fu vostra,
Vostra sempre ancor sarà.

Tutti eccetto la Duchessa, e Lisetta.
Oh che sensi generosi!

MAR. Or che dice mia sorella?

DUC. Maliziosa è la favella
Per destarvi un pentimento.

Tutti eccetto la Duchessa, e Lisetta.
Che mai dice? Che mai sento?
O che gran caparbietà!

GIA. What make her strip before so many?—nonsense.—This would not be well; this would square strangely with chastity or honour. Do you expect that she should take off her dress? Pardon me, that is no request for you. It is too plain an indecency, an unsuitable, insufferable, liberty.

a 3.

COU. }
DOR. } Ah, be not so cruel!
GIA. }

a 2.

DUC. }
LIS. } I advise you not to attempt such a thing.

ALL. *(except the Duchess and Lisetta).* I feel tears in my eyes, my heart feels for her.

a 2.

DUC. } He has tears in his eyes. He seems
LIS. } moved with pity.

[*Looking at the Marquis.*

GRI. My lord, I ask no more than that my honour may not be disgraced.

(In the act of parting, she takes a few steps with her father, then suddenly turning and gazing on the Marquis, runs in a transport to fall at his knees. The Marquis repels this, and raises her with an air of deep pity.)

GRI. Hear but my pray'r, the deepest! last
Of her who kneels before thee,
Whose heart, till all its pangs are past,
Must still, oh still, adore thee!

ALL. *(except the Duchess and Lisetta).* What fond generosity!

MAR. But what says my sister?

DUC. Cunning, mere cunning, to make you repent.

ALL. *(except the Duchess and Lisetta).* Who ever saw any thing like this? What excessive inflexibility!

Tutti.

Questo silenzio appieno
Discopre, e manifesta
L' alma agitata in seno
A questo, a quello, a questa,
D' orrore, e di pietà.
Ma come un scoglio all' onde,
Come una quercia al vento,
Al duol non si confonde,
Non placasi al lamento
Quella superba femina
Priva d' umanità.

a 2.

Duc. } Quest' alma, ch' è implacabile
Lis. } Contro di lei sarà.

Fine dell' Atto Primo.

All.

Yet within this silence stern
May the Stranger-eye discern,
O'er the stormy bosom move
Bursts of rage, and beams of love.
But marble as the vet'ran rock
That backward flings the ocean's shock,
And rude to bend, and slow to feel
As oak that yields but to the steel,
The mass of malice, pride, and art,
Mis-call'd a highborn woman's heart.

a 2.

DUC. } This heart at least shall never forgive her.
LIS. }

End of the First Act.

ATTO II.

SCENA I.

Camera come nell' atto primo.

Il Marchese pensieroso, la Duchessa, il Conte, Lisetta.

MAR. Sorella, amici, il matrimonio è un giogo,
Che finor mi pesò. Difficil cosa
Fia scegliere una sposa,
Che al pari di Griselda
Mel possa alleggerir. Più buona moglie
Per me, per voi, lo dico, e lo sostento
E' impossibil trovarla in mezzo a cento.
DUC. Più di ciò non si parli. Ora dobbiamo
Pensar di ritrovargli
Una dama a suo genio....
LIS. Oh!....Dama?....Alfine
Non ci son, che le dame,
Che possano adattarsi alle sue brame?
CON. Se non avesse a prendere una dama,
Io direi, che facea
Assai meglio a tenner quella che avea.
LIS. Che caro signor Conte,
Con quella flemma!....ho inteso....
Egli ha una figlia,
Non è vero....Cospetto!....è sopraffino....
Ma dica in grazia in tasca l' acciarino?
CON. Come parli, insolente?

ACT II.

SCENE I.

A Chamber as before.

The Marquis thoughtful. The Duchess, the Count, Lisetta.

Mar. Sister! friends! There is a burden in matrimony which till this moment has hung upon me. But it is difficult to find a wife, who like Griselda, knows how to lighten it. A more excellent woman for me, for you, I say, and I will repeat it, it would not be possible to find among the sex.

Duc. We talk no more of that. We must now try to find you a lady suited to your temper.

Lis. Oh! a lady! Very well, and is there nothing here but a lady that can suit your temper?

Cou. If he is not to marry a lady, in my opinion, it were better he keep what he had already.

Lis. This good-natured Count!—With his gravity. I understand him. He has a daughter. Is not that true. By my faith!—Superexcellent!—But tell me, for mercy's sake, are you to be the go-between?

Cou. What language! Insolent!

MAR. E ci badate?
Ella è avvezza a scherzar. Quest' è una giovine
D' un umor, d' uno spirito,
Che mi diverte assai. Senti, Lisetta.
(a Lisetta in disparte.)
Io ti dono le spoglie,
Che poc' anzi deposte ha l' altra moglie;
Ma però con un patto.
LIS. (Per Bacco egli mi sposa: il colpo è fatto.
Dite pur.
MAR. Vò bentosto,
Che te le metta indosso.
DUC. (Sta un po' a veder.) *(In disparte al Conte.)*
CON. (Soffrir costei non posso.)
LIS. Ma perchè ho da far questo?
MAR. Io vo' vedere,
Se stai mal, se stai bene....
LIS. Come bramate;
In meno di mezz' ora
In me vedrete un' aria da signora.
[*Parte..*

SCENA II.

La Duchessa, il Conte, e il Marchese.

DUC. Ma, fratello, scusate: io non vorrei....
Con questi vostri scherzi....
MAR. Orsù: sentite:
Ho scelta già la sposa;
Ma che resti fra noi. Solo vi manca,
Conte, il tuo assenso.
CON. Il mio?
MAR. Sì: già son certo
Di quel della sorella.
DUC. Ho capito. La sposa è Doristella.
MAR. Appunto,
CON. (Oh! che bel colpo!)

MAR. Think nothing of it. She is in the habit of witticism. This is a girl of a humour and spirit that diverts me occasionally. Do you hear, Lisetta? —I give you the dress which that other woman took off a while since. But, on one condition.

LIS. [*Aside.*] Faith, I'm to be the bride, the die is cast—well, on what condition?

MAR. I first wish you to put them on instantly.

DUC. Wait a moment to see!
[*To the Count, aside.*

COU. [*Aside.*] I cannot endure her.

LIS. But why am I to do this?

MAR. I wish to see whether they fit you or not.

LIS. I am ready. In less than half an hour you shall see me come down like a true woman of quality. [*Exit.*

SCENE II.

The Duchess, the Count, the Marquis.

DUC. But, my dear brother, I should be sorry, with those gaieties of yours.

MAR. Come, come, listen! I have already made my choice. But that rests between us. I want nothing now but your consent, Count.

COU. Mine!

MAR. Yes, I am already assured of my sister's.

DUC. I comprehend. The wife is Doristella.

MAR. True.

COU. What a play of fortune!

Duc. Oh che contento!
Fuor di me stessa trasportar mi sento.
[*Partono.*

SCENA III.

Campagna.

Griselda vestita da pastorella seduta sulla porta della sua capanna, che sta lavorando alla rocca, Giannucole seduto sul sasso, suonando la zampogna.

Duetto.

GRI. L' augel che sta sul nido
Presso la sua compagna,
Quel pecorin che fido
Sempre va dietro all' agna;
Sembra che in lor favella
Vadan dicendo a me:
Griselda meschinella,
Noi siam d' invidia a te.

GIA. Mangiar quand' ho appetito....
Dormir quand' ho il prurito....
Grattarmi quand' ho voglia
Con libertà la zucca,
Senza quella, ch' imbroglia
Sì incomoda parrucca....
Lontan dalle persone,
Che danno soggezione....
Senza i sospetti in testa,
Ch' hanno le corti in se....
No, figlia mia, di questa
Vita miglior non v' è.

GRI. Priva del caro sposo
No più non ho riposo:
Solo il pensier mi resta,
Ch' io non mancai di fè.

GIA. No, figlia mia di questa
Vita miglior non v' è.

Duc. I am delighted. My head will absolutely turn with joy.

[*Exeunt.*

SCENE III.

Griselda attired as a Shepherdess, is sitting at the Door of a Cottage; she spins with a distaff. Giannucole sitting on a Stone Bench, is playing on the Pipe.

Duetto.

Gri. The dove, that to its myrtle nest
In silver murmurs calls its dove,
And sinking on her snowy breast
Feels all its life of life, in love;
The lamb that in the morning sun
Still, plays its anxious mother nigh,
And still, ere half the gambol's done,
Turns wistful to her gentle eye;
Yes, ye wild things of Nature! ye
Seem made to mock my misery:
Speechless—yet deep your transports tell,
Ye feel what I must never feel.

Gia. To eat when I am hungry; to sleep when I am tired; to enjoy myself without that abominable heap of wig; out of the way of all fine folks; free from the suspicions that hang about courts. No, no, daughter, there is no better life than our own.

Gri. Parted from my beloved husband, I can know peace no more. My only consolation remains, that I was not wanting in my obedience.

Gia. No, no, my child, there is no better life than ours. But the shadow that lengthens by little

L' ombra che a' piè del monte a poco
poco
Si fa maggior, Griselda, è chiaro indizio
Che la sera s' avanza a precipizio.
Va a preparar la cena. Oh! le cipolle
Son migliori d' un cibo il più squisito,
Quando c' è la concordia, e l' appetito.
[*Entrano nella capanna, e Gris. chiude la por*

SCENA IV.

Lesbino, indi Giannucole, poi Griselda.

Cavatina.

LES. A lei che adoro
Mi guida amore.
Sento che il core
Sperar mi fa.
Adesso è libera,
Potrò spiegarmi;
Voglio provarmi:
Così il mio amore
Conoscerà.

Giannucole, Giannucole, vien fuora.
[*Picchiando alla capan*
GIA. Che viene a disturbarmi in sua malora?
LES. Son io [*Nell' aprir la por*
GIA. Ah tu, Lesbin! Vedi....cenando
Si sta la mia Griselda....poverina!
LES. E come se la passa?
GIA. Ah taci, taci....
Non ti so dir: geme, di quando in quand
Le cascano le lagrime....Davvero
Mi cava il cor. Pur or mi dicea cose
Quella buona figliula,
Che mi strozzò sino il boccone in gola.

and little at the mountain's foot, tells us that the twilight is fast approaching. Go, get supper ready. In good truth, onions themselves are better than the most costly food, where there is contentment and appetite.

[*They go into the Cottage, and Griselda shuts the door.*

SCENE IV.

Lesbino, Giannucole, and then Griselda.

Cavatina.

LES. In vain the darkling eye would rove,
Love guides the step to her we love,
Yon lies her cot! And beating high
My heart itself would tell her nigh.

Now, is the time to press the suit
That eyes can tell, when lips are mute;
But shall I find that pure heart free,
Or only bound to love and me?

Oh keen suspense! Ye only prove
Its agonies, who truly love!

Giannucole! Giannucole! come out!

[*He knocks at the door.*

GIA. Who the deuce comes to disturb me at this hour! [*Opening the door.*

LES. It is I.

GIA. Ah! you, Lesbino. Come in—Griselda is at supper. Poor girl!

LES. And how does she now?

GIA. Ah, hush! hush! I do not know what to say of her. She sighs, then, from time to time the tears fall. She grieves my very heart. She sometimes says things, that darling child, which almost choak me at the moment.

LES. Non affliggerti tanto ;
Ella sarà mia sposa,
E così cangerai la tua fortuna.
GIA. Ah no! per me non v' e' speranza alcu
La povera mia figlia
Troppo mi sta sul core,
Io morirò d' affanno, e di dolore.
[P
LES. Or che pensi di fare,
Infelice Lesbin!....Ma quali grida,
E qual suono di corni
[*Si sente un suono di c*
Intorno empie la selva ?
[*Si veggono sopra la collina alcuni caccia*
Che siano i cacciatori del Marchese ?
Si vada un po' a veder. Là su quel col
V' è una signora....Zitto ella si appressa.
Ora la riconosco ; è la Duchessa.

SCENA V.

La Duchessa, il Conte, Lesbino, il Machese, poi C
selda, ed in ultimo Giannucole, che sorte m
svestito dalla capanna.

Sestetto.

DUC. Mi so molto divertita,
E' la caccia un bel diporto.
CON. Io per Bacco ho un gran trasporto
Sol ne piatti ad uccellar.
LES. Il padron sì smorto in viso.
[*Alla Duc. e al Co*
Cos' ha mai? perchè sospira ?

a 3.

DUC. } Mesto il guardo intorno gira,
CON. } Par che in piè non possa star,
MAR. }

LES. Cheer up, cheer up. She shall be my wife, and I will cure your misfortunes.

GIA. Ah no, for me there is no longer hope. That unhappy daughter hangs too heavily on my heart. I shall die of misery and grief. [*Exit.*

LES. Now, what are you to think of, unhappy Lesbino! But what shouts are those, what sounds of horns fill the forest? [*Hunters are seen on the hill.*] They are probably the Marquis's hunters. I will go and see. There is a lady on the hill, hush, she is here. Now, I know her. It is the Duchess.

SCENE V.

The Duchess, the Count, Lesbino, the Marquis; then Griselda, and lastly, Giannucole, who comes half-dressed from the cottage.

Sestetto.

DUC. I have been highly delighted. The chase is an excellent amusement.

COU. I would rather, by Jove, just now, be hunting over a good dinner.

LES. [*To the Duchess and Count.*] My Lord grows very pale. What is the matter, why those sighs?

a 3.

DUC. }
COU. } His eyes wander strange and sad. He
LES. } seems as if he had not strength to stand.

MAR. (Qual virtude, oh Dei! si chiude
In quell' umile capanna:
Ah! la smania, che mi affanna
Più non posso simular.)

a 3.

DUC. } Deh! che avete? cosa fate?
CON. } Perchè state a sospirar?
LES. }
MAR. Così troppo, e son si lasso;
Che mi manca il respirar.
[*Cercando di nascondere la sua costernazione.*

a 3.

Via sedete su quel sasso,
Che vi stiamo ad aspettar,
[*Si apre la porta della capanna, verso la quale parla Gris. nell' atto di sortire.*
GRI. Padre, ho sete: non temete,
Vado al fonte, e tosto io riedo,
Ma v' è gente....oh Dei!....Che vedo?....
Ah! Marchese! ah! mio signor....
[*Corre a gettarsi a' piedi del Mar. che sta seduto sul sasso, e resta colpito al veder Gris.*

a 4.

DUC. }
MAR. } Che sorpresa è questa mai!
CON. } La pietà mi stringe il cor.
LES. }
[*Gris. tuttavia inginocchiata stringendo la mano al Marchese, che la fa sorgere, si alza nella maggiore costernazione, e dice.*
GRI. Questa man, che un dì fu mia,
Deh! lasciatemi baciar.

MAR. [*Aside.*] What excellence, oh Heaven! is hidden in this lowly cottage. I can no longer suppress the feelings that torment me.

a 3.

DUC. } What is the matter, how are you, why
COU. } do you sigh so deeply?
LES. }

MAR. I have rode too much, and am so tired, that I am scarcely able to breathe.

[*Trying to conceal his emotion.*

a 3.

Here; sit on this bench, we shall wait for you.

[*The door of the cottage opens, Griselda comes out speaking towards it as she comes.*

GRI. Father, I am thirsty, do not be afraid. I am going to the well. I shall return immediately. But, what strangers! Heavens! What do I see? Ah, the Marquis! My lord!

[*She runs to throw herself at his feet, he still sitting, and seeming overwhelmed at the sight of Griselda.*

a 4.

DUC. }
MAR. } What a surprise! My inmost heart
COU. } feels for her!
LES. }

[*Griselda still on her knees, presses the hand of the Marquis, who tries to raise her. She at length stands, but in deep dejection.*

GRI. This hand, which once was mine, let me, let me kiss it once more!

a 4.

Più non so dov' io mi sia,
A me sembra di sognar.
CON. Ah! Duchessa, in quelle spoglie
Qual vi sembra? Che vi par?
DUC. Veggo alfin, Che un' egual moglie
E' difficile a trovar.
LIS. (Il padrone ha compassione:
Che farà sto ad osservar.)
MAR. *t*Su coraggio. Ancor per poco
Questo gioco ha da durar.)
GIA. Griselda.... [*Dentro la capanna.*

Tutti.

Chi ti chiama?
GIA. Griselda....
GRI. E' il padre mio.
GIA. Ma figlia....Oh! Che vegg' io!
[*Uscendo fuori mezzo svestito.*
Signori, con rispetto....
Andava adesso e letto....
Non attendea tal visita...
Vi prego a perdonar.

Tutti.

Ma dove vai. Giannucole?
GIA. Mi vesto, e torno subito.

Tutti.

Che serve? Puoi restar....
GIA. } Oh questo non può star.
GRI. }

[*Giannucole entra nella capanna. Intanto il Mar. dopo un pò di contrasto sforzandosi segue a dire.*
Griselda, in questa sera

a 4.

I scarcely know where I am. All is like a dream.

Cou. Ah Duchess! what do you say of her in this attire? What does she now seem?

Duc. I at length acknowledge that it would be difficult to find such another being.

Les. [*Aside*]. My Lord feels for her. I will stay and observe him.

Mar. [*Aside.*] Well, a little patience! This will soon be done.

Gia. [*Within.*] Griselda!

All.

Who calls you?

Gri. It is my father.

Gia. My child. [*He comes out half-dressed.*] But what do I see? My lord! You will pardon this, I was just going to rest. I did not expect so high a visit. I beseech your forgiveness.

All.

But where are you going now, Giannucole?

Gia. I shall but put on my clothes, and return instantly.

All.

What is the necessity for that? You may remain.

Gia. } Oh! that must not be.
Gri. }

[*Giannucole goes in. The Marquis, after a short struggle, forces himself to say,*

Griselda! This evening I take another wife. I

Mi torno a maritar.
Voglio con pompa altera
Le nozze celebrar.

GRI. (Numi, che colpo orribile!
Mi sento il cor strappar.)

a 3.

DUC. }
CON. } (Un cor del suo più barbaro
LES. } Nò, non si può trovar.)

MAR. Per onorar la sposa. [*Sforzandosi di*
condere la sua costerna
Per renderle servigio,
La cura d' ogni cosa
A te voglio affidar.

GRI. Signor quel che vi piace
[*Reprimendo l' estrema sua afflizio*
umiltà, e rassegnazione.
Fu sempre il mio piacer.

a 4.

Oh che costanza eroica!
Stordito è il mio pensier.

Tutti,

Presto andiamo: la sera s' avanza.

GIA. Io vi prego a scusar l' increanza.
[*Ritorna*

GRI. Figlia....
GIA. Padre.... Conte....Marchese....Signora

a 4.

Che si fa? che si tarda in malora?
Presto presto, non stiamo a tardar.
[*P*

desire to celebrate my marriage in the most distinguished manner.

GRI. [*Aside.*] Heavens! What a death blow? It has struck my very heart.

a 3.

DUC. } A more unfeeling heart than his, it
COU. } would not be possible to find.
LES. }

MAR. To do honour to my bride, [*Trying to conceal his agitation*] to pay her due respect, I desire to intrust the management of the whole to you.

GRI. My lord, to do according to your pleasure [*Restrains her excessive suffering with lowliness and resignation*] was always mine.

a 4.

Oh what heroic patience! My mind is lost in astonishment.

All.

Let us make haste, the evening comes on.

GIA. I pray you pardon my inattention.

[*He returns dressed.*

GRI. Daughter—
GIA. Father— } Count—Marquis—Lord!

a 4.

Why delay? why linger at this inconvenient time, come away, come, we have no time to lose.

[*Exeunt.*

SCENA VI.

Camera come prima.

Doristella; indi Lisetta vestita coll' abito sig
deposto da Griselda.

DOR. Non avrei mai creduto, che il Marches
Fosse tanto crudel. Povera donna!...
Infelice Griselda!....Al suo destino,
Io són per la pietà stupida e oppressa.
LIS. Son serva riverente alla Contessa.
[*Con rivirenza car*
Ehi, servi....camerieri....
Chiamatemi il marchese in fretta in fre
DOR. Ma che vuol dir, Lisetta?
Quell' abito perchè?
LIS. Vuol dir, che adesso
Tira il vento propizio al nostro sesso.
Io non son più Lisetta.
Cioè non son più figlia d' un fattore:
Son dama, e sarò sposa a un gran signo
DOR. Che?....del marchese....
LIS. Oh il vòstro signor padre
Non soffrirebbe questo. Egli al marc
Suggerisce di prendere una dama
Per decoro, ed onor della famiglia,
E in questo andrà d' accordo con la fig
DOR. Io non posso capire cosa alcuna.
LIS. Mi capirete poi.
DOR. Buona fortuna. [*F*

SCENA VII.

Lisetta, indi Griselda.

LIS. Oh! fortuna senz' altro....Ma che vedo
Non è questa Griselda? Io non m' inga
E che ritorna a far?

SCENE VI.

A chamber as before.

Doristella, then Lisetta dressed in the habit which Griselda had taken off.

Dor. I never could have thought the Marquis so cruel. Unhappy lady! Compassion for her fate overpowers and melts me.

Lis. I am the Countess's most obedient servant. [*With great affectation.*] Eh, sirs! attendants! Call the Marquis here immediately.

Dor. But what's all this, Lisetta? Why this dress?

Lis. It means, that just now, the wind blows fair for us. I am Lisetta no longer; that is, I am no longer a steward's daughter, I am a lady, and shall be the wife of a great lord.

Dor. What! Of the marquis?

Lis. Oh, your father! Perhaps he may not allow that. His advice, doubtless, is to marry some high name for the honour and glory of the family, and in that, I presume, he will have the happiness of being supported by his daughter.

Dor. I really cannot understand this in any degree.

Lis. You will understand it by-and-bye.

Dor. Well! Good fortune.

SCENE VII.

Lisetta, then Griselda.

Lis. Yes! yes! Success! no doubt. But, what do I see? Is not this Griselda. I am right. And what brings her here?

GRI. Lisetta!....oh Dio!
Siete voi?
LIS. Si son io. Qual meraviglia?
GRI. (Ah! ch' io non reggo più. Chì mi consiglia?)
LIS. Griselda, cosa avete?
GRI. Niente, Lisetta.
LIS. Niente; ma piangete.
Orsu badate a me. Tornate tosto
Alla vostra capanna, al vostro ovile:
Qui non c' è pan per voi, or che il marchese
Non vi vuol più, or che v' ha ripudiato,
E che d' un' altra si è già innamorato.
GRI. Ma e da me che temete?....
LIS. Io?....non saprei....
Foste moglie, e marito, e....non vorrei....
GRI. E' vano ogni timor.
LIS. Sarà; ma....oh in somma
Non ti ci voglio più, m' hai tu capito?
GRI. Non vi sdegnate. E che volete mai
Che vi faccia di male un' infelice?
LIS. (Oh che rabbia mi fa con quella flemma!
[*Girando sdegnosa.*
GRI. Calmatevi, Lisetta.
LIS. Oh cara, oh poveretta!
[*Con caricatura ironica.*
E che ti credi
Di tornare a sedur con le tue smorfie
Il marchese di nuovo? [*Sdegnosa.*
GRI. Io sedurlo? [*Con dolcezza.*
LIS. Sedurlo? [*Contrafacendola.*
Se di quà non ten vai,
Cosa sa far Lisetta or or vedrai.

Duetto.

GRI. Vederlo sol bramo
Contento, e felice:

GRI. Lisetta—Oh Heaven! Is it you?

LIS. Yes, 'tis I. What miracle in that?

GRI. I can sustain myself no longer. What am I to do? [*Aside.*

LIS. Griselda, of what are you thinking?

GRI. Of nothing, Lisetta.

LIS. But you are weeping. Now listen to me, you cannot do a better thing than go back to your hut, and to your sheep. There is no room for you here. The marquis wants to have nothing more to do with you. He has already turned you out. And, besides, he has fallen in love with another.

GRI. And is it of me that you are afraid?

LIS. I—I cannot exactly say.—You were once wife and husband—and I would not choose—

GRI. All those fears are vain.

LIS. Possibly,—however, one word for all, I don't choose that you should stay here. Do you now understand me?

GRI. Do not grow angry. What mischief can you fear from a wretch like me?

LIS. She sets me mad with this provoking coolness. [*Aside, walking about angrily.*

GRI. Be appeased, Lisetta!

LIS. Oh my fine lady—my pretty dear! [*With a tone of irony.*] And really do you expect to seduce the marquis a second time, with that tricking face of yours? [*Angrily.*

GRI. I seduce the marquis! [*Softly.*

LIS. Seduce him [*mimicking.*] But, in one word, if you don't troop this minute, I'll shew you what Lisetta can do.

Duett.

GRI. To see the lip we doat on,
Once more illumed with pleasure's smile;
To see the cloud forgotten,
That the dimm'd beaming eye the while;
Oh who'd not grieve,
The hours to live,

Sperar non mi lice
Nè gioja, nè amor.

LIS. Vedete, vedete
La cara innocente,
La savia, e prudente,
La donna d' onor!

GRI. Son puri i miei voti.

LIS. Sei scaltra, sei finta.

GRI. Tel giuro, non mento.

LIS. Che bile mi sento!

a 2.

Nel volto ha dipinta
La smania del cor.

GRI. Ah più soffrir non posso:
Mi sento un foco addosso,
Perdo la mia prudenza,
Se non va via di quà.

LIS. Frenarmi più non posso:
Or or le salto addosso.
Già perdo la pazienza,
Se non va via di quà.

SCENA VIII.

Lisetta, il Marchese, e Griselda.

LIS. Come s' arrabbia! ho gusto. Oh se il Marchese
S' induce, com' io spero, alle mie brame,
Vo' far mangiare il core a queste Dame.

MAR. Brava, brava, Lisetta.

LIS. Addio, Marchese. [*Con aria caricata.*

GRI. (Quanto sono infelice!
Che mi tocca a vedere!)

LIS. Accotasti, mio caro. Ehi....da sedere.

GRI. (Che sia dessa la sposa?)

LIS. Or dite un poco:
Ho aria da Marchesa?

That given to his, might one bright glance save;
Nor sink with delight in the long long night
Of her lonely grave.

Lis. There she stands. Sweet simplicity!
So wise, so prudent—the very paragon of honour.

Gri. My intentions at least are pure.

Lis. Cunning hypocrite!

Gri. It is true, I solemnly say, it is true.

a 2.

Lis. How vexatious!
She carries in her face the fury of her mind.

Gri. I can go on thus no longer. I feel indignation growing upon me. I shall lose my forbearance if we do not leave each other.

Lis. I can keep it in no longer. I must fly at her, I shall lose all patience, if she does not get out instantly.

SCENE VIII.

Lisetta, the Marquis, and Griselda.

Lis. What a passion she is in! I am delighted. Oh, if the Marquis will but do as I would have him, I will make some of those fine ladies burst with passion.

Mar. Well said! capital! Lisetta.

Lis. Oh your most obedient servant. [*Affectedly.*

Gri. Miserable that I am, to see this!

Lis. Come nearer, my dear. Eh!—seats there.

Gri. [*Aside.*] Can this being be his wife?

Lis. Well now, in one word. Do not I look like a Marchioness?

MAR. Affatto, affatto.
LIS. Griselda, il tuo vestito
Par fatto propriamente sul mio taglio.
M' è caduto il ventaglio....
[*Si lascia apposta cadere il ventag*
Griselda lo raccoglie, e glielo rende.
Presto fa il tuo dovere
Accostati, mio caro. Ehi....da sedere.
GRI. Ma scusate, Signor, la vostra sposa
Sarebbe....forse?....
MAR. Dimmi, saria male,
S' ella fosse Lisetta?
GRI. E' sempre bene
Tutto ciò, che voi fate.
LIS. Dalla figlia
D' un vil pastore a quella d' un fattore,
Da una ricca ad un' altra poveretta,
Da Griselda a Lisetta oh certamente!
(Io non faccio per dir) c' è differenza.
Se divento Eccellenza,
Colle mie smorfie, col mio brio, con q
Che dai galanti spirito si chiama,
Vedrai quanto son brava a far la dama.
[*F*

SCENA IX.

Griselda e il Marchese.

MAR. Griselda, ogni mio cenno
Non sei tu pronta ad eseguir?
GRI. Potreste
Voi dubitarne?
MAR. Ebbene: a te fra poco
[*Dopo un po' di riflesso, e di contr*
La duchessa verrà. Ciò, che t' impone
E' mio voler.
GRI. Obbedirò. [*Sospiran*
MAR. Sospiri?
Parla....Cos' hai?

MAR. Perfectly, irresistibly.

LIS. Griselda, your clothes fit as if they were made for my shape. But, I have dropt my fan. [*She lets it fall on purpose. Griselda takes it up, and returns it.*] Quick, madam. Come, my love, sit there, I say.

GRI. My lord, forgive me. But is your lady to be?—perhaps—

MAR. Say it at once. Would Lisetta be a bad choice?

GRI. My lord, what you do, must be always right to Griselda.

LIS. Yes, yes, between the daughter of a miserable sheep-keeper, and of a lord's steward; between a poverty-stricken wretch, and a girl of fortune; beyond all doubt (and no one has a better right than I to say so) there is some slight difference. But you shall see when I am made a great lady, with my jokes, and dashing, and all that sort of thing which the world calls spirit; you shall see what a capital woman of fashion I'll make. [*Exit.*

SCENE IX.

Griselda and the Marquis.

MAR. Griselda, are you prepared to obey all my requests?

GRI. Can you, can you now, doubt me?

MAR. Well, in a few minutes [*with an air of thought and struggle*] the Duchess will be here. Her commands are mine.

GRI. I will obey. [*Sighing deeply.*

MAR. You sigh; come, tell me, what pains you?

GRI. Deh! per pietà scusate
Una povera bonna....che fu sempre
Vaga del vostro ben....Lisetta è dunqu
La vostra sposa?....
MAR. (Ah! di pietà, d'amore
Ho si commosso il core,
Che più finger non so.)
GRI. Voi vi turbate?
Deh! signor, perdonate....
MAR. Orsù, t' accheta.
[*Di nuovo componendosi; ma parlan*
dolcezza quasi in atto di confortarl
La sposa mia fra poco
Ti mostrerò....Non son sì sciocco, o s
Di sposarmi a costei....quella, che ho
Conoscerai, che serba in petto un cor
Ch' è per me tutto fede, e tutto amore

Aria.

Io non bado al volto, al grado:
Dote, età punto non curo:
Voglio un cor, che sia sicuro,
Che mi serbi fedeltà.
Questo core io l' ho trovato....
Lo conosco....l' ho trovato....
[*Con tras*
Egli è mio....nessun mel toglie....
Ah! vedrai, che questa moglie
[*Quasi in atto di abbracc*
Sempre cara mi sarà.
(Non resisto a quel trasporto,
Che mi sprona ad abbracciarla.
Ah! si vada a consolarla:
Il ritardo è crudeltà).

[*I*

GRI. Ah, for compassion's sake excuse a wretched being who never had but one desire—your happiness! Is, is Lisetta to be your wife?

MAR. [*Aside.*] My heart is so moved with pity and love, that I can scarcely dissemble longer.

GRI. You are agitated. My lord, pardon—

MAR. Well, well, no more! [*Collecting himself, but speaking in a tone of consolation.*] My wife! yes, you shall see her soon. No, I am not fool or mad enough to marry this creature. Her whom I choose, you shall acknowledge has a heart in her bosom, that for me is all faith and all love.

Air.

Oh, the heart that has once beat the pulse of Love,
For the heart can only pine:
For, tho' Beauty may beam like the radiance above,
Like that radiance, its beam shall decline.

And wealth may twine forms in its cincture of gold,
But can it enchain the will?
For love is not warm'd by the tissued fold.
And the heart may be desolate still.

And pomp! on thy altar what thousands have died;
From the cheek 'neath a diadem pale,
To the heartbroken victim of passion and pride
That weeps in her native vale?

For the heart there's but one sweet purchase left,
The heart in its turn must be given.
And then though of gold and of beauty bereft,
It still glows, for our foretaste of Heaven!

MAR. That heart I know, that heart I have found. [*With transport.*] It is mine. The world should not take it from me. Ah! you shall see how dear, how invaluable that woman shall ever be to me. [*With an involuntary movement to embrace her.*] (*Aside*) I cannot suppress the delight that almost makes me throw my arms round her. She must hear all. She must be consoled To delay it longer would be absolute cruelty. [*Exit.*

SCENA X.

Griselda, indi la Duchessa con due camerieri, che portano due lenzuola.

DUC. Griselda, questi lini
D' ordine del Marchese io ti consegno.
GRI. Che deggio far?
DUC. Alla novella sposa
Il nuzial letto or di tua man prepara.
GRI. (Oh comando crudel! oh legge amara!)
DUC. Ebben?....che pensi?
GRI. Del Marchese i cenni
A me son sacri.
[*Prende i lenzuoli, entra nella stanza del letto, intanto partono i camerieri.*
DUC. (Io son sorpresa; e voglio
Qui nascosta osservar, se la sua fede
A un si barbaro colpo ancor non cede.)
[*Si ritira dentro le coltrine, che chiudono l' ingresso della stanza.*
[*Ritornando, e guardando verso il luogo, dove sta il letto, con volto pallido, e contraffatto, dice:*
Su, Griselda....coraggio. Oh dio! di queste
Un dì sì care, or troppo infauste piume,
Più non soffro la vista....e di mia mano.
[*In atto di entrare di nuovo dove sta il letto, e poi ritrocedendo.*
Dunque apprestarle io stessa.
Deggio alla mia rival?...Ah non mi sento
Tanto valor...La mia virtù vacilla....
Il cor mi trema....L' alma si confoude...
E la mano al desio più non risponde.

Aria.

Voi pur foste, o care piume,
Sacre un tempo al mio riposo.

SCENE X.

Griselda, then the Duchess with two attendants who carry bed-furniture.

Duc. I give this furniture into your care by the Marquis's order.

Gri. What is to be done by me?

Duc. Your hands must prepare the bed for the new spouse.

Gri. [*Aside.*] Ah cruel command! bitter condition.

Duc. Well—of what are you thinking?

Gri. The slightest order of the Marquis is to me sacred. [*She takes the clothes, and goes into the alcove, the domestics leave the apartment.*

Duc. [*Aside.*] I am all astonishment. I will conceal myself, and see if her constancy can sustain this severe trial. [*She withdraws behind the curtains which close the entrance of the alcove.*

Gri. [*Coming out, and looking towards the bed with a countenance of pale and deep dejection.*] Well, Griselda!—Courage, courage!—Oh Heaven! The very sight of that spot once so happy, now so wretched, distracts me.—And with my own hand, [*She has been entering into the alcove again but suddenly draws back*] with my own hand to prepare the place for another. Ah! here at last my strength fails me.—My patience is almost overpowered.—My heart shudders.—My mind is bewildered.—My limbs will no longer obey me.

Air.

Farewell, my bridal bed, farewell!
Farewell the hours the heart has known!

Io qui giacqui col mio sposo
Fra i piacer d' un casto amor.
Ora....oh dio d' affanno oppressa
L' alma mia fuor di me stessa
La virtù, la fede usata
Cerca andarmo entro il mio cor.
Ah, Griselda sventurata,
Così servi al tuo signor?
Care donne maritate,
Che de' sposi vi lagnate,
Chi di voi potria resistere
A sì barbaro dolor.

[*Entra dove sta il letto.*

SCENA XI.

Sala con un Banchetto.

Finale.

Coro.

Ai concenti de lieti instromenti
Spiri il volto una gioja verace;
Qulla sposa, che sceglier vi piace,
A noi grata, e stimata sarà.

a 2.

Duc. } (Son stordita...confusa, smarrita....
Dor. } Non comprendo, che cosa sarà.)

a 2.

Con. } (D' esser sposa Lisetta s' aspetta
Mar. } Ma per Bacco burlata sarà.)
Lis. (Già la sposa senz' altro è Lisetta.

Coro.

Quella sposa, che sceglier vi piace,
A noi grata, e stimata sarà.

Since all that wreathed its holy spell,
And made it happiness, is gone.

And is it woman's wounded pride
That spreads this fever o'er my cheek?
No! 'tis that love should thus be tried,
No! 'tis that hearts so slow should break.

This blow was deep, was death!—I prove
The bitter worth of constancy;
How man will sport with stedfast love,
How woman yield, obey, and die!

[*She goes into the alcove.*

SCENE XI.

A hall, with a Banquet.

Finale.

Chorus.

At the sound of this delightful music, joy lights up every countenance. The spouse whom it pleases you to choose, shall be always entitled to our respect and admiration.

a 2.

DUC. } I am confounded, lost, amazed. I
DOR. } cannot conceive what is to follow.

a 2. [*Aside*].

COU. } Lisetta supposes that she is to be the
MAR. } bride, but by Jupiter she shall be disappointed.

LIS. [*Aside*] Lisetta is already sure of being the bride. This will be quite amusing.

Chorus.

The spouse whom you shall select, shall always receive our respect and esteem.

MAR. Pria di svelar la sposa
Mi manca un' altra cosa.
Che tarda omai Griselda?
Dite che venga quà.
[*Partono due camerieri al cenn*
Marchese.

DUC. A cosi buona femmina,
Che v' ha sinora amato....
E' un darle troppo spasimo:
Voi siete un dispietato.
Io la compiango, e biasimo
La vostra crudeltà.

Tutti, eccetto il Marchese.
Ah! no: signor placatevi;
Usate a lei pietà.

SCENA ULTIMA.

Lesbino, Griselda, Giannucole, e tutti gli alt

GRI. Mio signor, al vostro cenno
Colle lagrime sul viso,
Bench' io senta il cor diviso,
Pur vi vengo ad ubbidir.

Tutti, eccetto il Marchese, che dà segno
maggior costernazione.
(Ei si turba....ei si confonde,
E' commosso al suo martir.)

MAR. Quà, Griselda, in questo posto
[*Compone*
Siedi tosto, e sta a sentir.

GRI. D' ubbidirvi io m' ho proposto
Anche a costo di morir.
[*Va a sedere nel posto vuoto. Il M*
levandosi in piedi, e prendendo per
Doristella, nel mostrarla a tutti dice

MAR. Amici, ecco la sposa.

Tutti, eccetto Lisetta e Griselda.
Evviva Doristella!

MAR. Before I announce the bride, there is one thing more to be done. Why does Griselda delay? Tell her to come hither.

[*Two servants go out.*

DUC. To a being so excellent, and who has loved you to this hour, all this is giving too much torture. You are utterly pitiless. I feel with her, and blame your cruelty.

ALL. (*Except the Marquis*). No, my lord, be at length appeased. Treat her with some compassion.

LAST SCENE.

Griselda, Lesbino, Giannucole, and all the others.

GRI. My lord, at your command I come, though with tears which I cannot dry, and a heart almost broken, to obey your will.

ALL. [*Except the Marquis, who appears more overpowered every moment.*] [*Aside.*] He is agitated, he is confounded, he is stricken at her agony.

MAR. Here, Griselda. Sit down a moment here. You shall soon know all.

GRI. I am determined to obey you even to death.

[*She takes the vacant place. The Marquis rising, takes Doristella by the hand, and presents her to them all.*

MAR. My friends, behold the bride!

ALL. [*Except Lisetta and Griselda.*] Happiness to Doristella.

LIS. Come....che dice?....quella....
(S' alza, e corre fra Lesbino, e Gian.)
Io schiatto di rossor.
Tutti come sopra.
Evviva Doristella!
(Crepa a Lisetta il cor.)

a 2.

LIS. }
GRI. } (Ah! che mi crepa il cor.)

MAR. Griselda, che ti pare?
[*In aria dolce, Griselda avanzandosi*
Doristella, ed il Marchese, dopo d' a
baciata la mano a Doristella, confus
piangente, dice.
E' bella!....e vo' sperare,
Che sia pur savia, e buona;
Ma s' ella il cor vi dona,
Se amor vi giura, e fè,
Per la sua età si tenere,
Pel vostro onor, Marchese,
Deh! siate e lei cortese
Più....che non foste....a me.
Il Marchese, poi tutti.
Ah che di più resistere
Capace il cor non è.

MAR. Griselda, è tempo omai,
Dopo si acerbi guai,
Che della tua costanza
Tu colga alfin mercè.
Vieni, mia cara moglie,
Al seu del tuo consorte.
[*Con tutta tenerezza abbracciandola, p*
mostrando a lei Doristella dice:
Quest' è la figlia istessa,
Ch' io finsi tratta a morte.

GRI. Quest è la figlia?....
[*Colpita da una sorpresa, che la rende qua*
stupida.

MAR. E' dessa.

LIS. How—what does he say?—whom—[*She springs up, and runs between Lebino and Giannucole.*] I am wild with vexation.

ALL. [*As before.*] Happiness to Doristella!—[*Aside.*] Lisetta will burst

a 2.

LIS. }
GRI. } Ah, how my heart is tortured!

MAR. Griselda! what do you think of this?

GRI. [*With a gentle expression, advancing between Doris. and the Mar.: kisses her hand in tears and confusion.*] Yes! she is lovely: and I will hope that she is wise and prudent. But if she gives her heart to you. If she swears to you her faith and love. I implore you by her tender youth, by your own good name, my lord, be to her a little, —more kind than,—perhaps—you have been to me.

MAR. [*Then all.*] The heart can suffer this no longer.

MAR. Griselda, the time is at length come for you, after so many sorrows, to receive the reward of your constancy. Come, my beloved wife, to the bosom of your husband. [*Embracing her with the utmost tenderness, then shewing Doris. to her.*] This is your daughter, whom I made you believe dead.

GRI. [*Struck with surprise, and seeming almost senseless.*] This is my daughter!

MAR. It is she herself.

GRI. Questa?...oh beata me!
[*Cadendo fra le braccia della fig*

Tutti, eccetto Lis., Dor. e Gris.

Dallo stupor, da giubbilo
Quasi son fuor di me.

DUC. Ah! Griselda....Io mi confesso:
Son confusa, e svergognata.
Se m' accetti per cognata,
Avrai prova del mio cor.

LIS. Io non parlo, no....per Bacco,
Sono piena di rossor.

LES. Metto anch' io le pive in sacco,
Più non parlo a lei d' amor.

GIA. Dunque adesso un' altra volta
Ho da mettermi in parrucca?
Maledett la mia zucca,
Fa passaggi da tenor.

DOR. *Abbracciando di nuovo la madre.*)
Cara madre!....

GRI. Cara figlia!....

MAR. Tutta tutta la famiglia
Ora esulti al mio piacer.

Tutti.

L' allegrezza, ed il contento
Or succeda a tante doglie;
Ed apprenda ogni altra moglie
Da Griselda il suo dover.

FINE.

GRI. She! She! Ah, how happy!
[*Falls into Doristella's arms.*

All except Lis. Dor. and Gri.

I am almost out of my reason with amazement and delight.

DUC. Dear Griselda.—I acknowledge; I am confounded. I am ashamed.—If you will accept me for a relative, I shall shew you that I have a heart.

LIS. I cannot speak.—No—I am burning with shame. [*Aside.*

LES. So there is no more use for my love-making. That subject must be dropped with her.

GIA. And so I must put on that bush of a wig again. So, my unlucky skull must follow the fashion.

DOR. [*Embracing Gri.*] My dearest mother!

GRI. Darling child!

MAR. Let the whole family exult in my pleasure.

Chorus.

Now, let mirth and happiness succeed to so many sorrows. And may all other wives take their model from Griselda.

THE END.

1

2

3

4

5

6

Printed by W. WINCHESTER and SON,
61, Strand, London.

I Riti d'Efeso,

AN HEROIC OPERA,

IN

Two Acts.

AS PERFORMED AT

THE KING'S THEATRE,

IN THE

HAY-MARKET.

THE MUSIC BY

GIUSEPPE FARINELLI.

LONDON:

Printed by W. Winchester and Son, 61, Strand.

AND SOLD AT THE OPERA-HOUSE,

And no where else.

1815.

[*Price Two Shillings, and no more.*]

1.

2.

3.

4.

5.

6.

DRAMATIS PERSONÆ.

CLEARCO, King of Macedon,	Signor GINI.
ASPASIA,	Madame SESSI.
AGENORE, King of Thessaly,	Signor RIGHI.
THE CHIEF HIEROPHANT,	Sigr. LE VASSEUR.
NEANDRO, a Follower of Clearco, ...	Signor DEVILLE.
ARGIA, Confidant of Aspasia,	Sigra. GRIGLIETTI.
PAMENE, a Follower of Agenore	Signor MORANDI.

Chorus, Guards, Priests, Attendants.

Scene—Ephesus.

ATTO I.

SCENA I.

Il teatro rappresenta una gran piazza d' Efeso vicino alle mura. Il mare lambe la montagna, e superbo portò lo chiude. Un atrio a rotonda mette al peristilio del famoso tempio di Diana. All' alzarsi del sipario si veggono Efesini, Efesine, Greci, Teori, sparsi per la scena: le altri Teorie, Agenore, Pamene, il loro seguito compariranno a suo tempo.

Coro.

ESCI dal Gange aurato
Febo, a brillar su noi:
Ardano i raggi tuoi
D' insolito splendor.
Esulta in sì bel Giorno
Il Ciel, la terra, e l' onda.
Risponda: al tempio intorno
Eco di pace, e onor.
Ma le Teorie
Di già si veggono.
Ecco s' avvanzano
Devoti i popoli.
Ah! vieni, d' Efeso
Padre, ed amor.

ACT I.

SCENE I.

The great square of Ephesus, near the walls; the sea washes the foot of the mountain, and a magnificent port completes the view. A round porch joins the peristyle of the famous temple of Diana. At the rising of the curtain, inhabitants of Ephesus, Greeks, and Theori, are seen on the stage: the other Theori, Agenore, Pamene, and their retinues, make their appearance in their turn.

Chorus.

PHOEBUS, arise from golden Ganges, come to shine on us: let thy rays glow with unusual splendour. May Heaven, earth, and sea, exult on so fair a day. May the echo of peace and honour be heard round the temple.

But the Theori appear. Behold the people come devoutly. O come! Father and love of Ephesus.

AGE. Torna a voi l' amico, il padre,
Vengo, o figli, al vostro seno:
Ah! trà voi potesse almeno
La sua calma il cor trovar!

Coro.

Giorno è questo di contento:
Cerchi pace? Qui l' avrai.
AGE. Fosse ver!...Che dite mai!...

Coro.

In tal dì...
AGE. Quest' alma.

Coro.

Spera.
AGE. Dolce speme lusinghiero
Tu mi scendi a consolar.
AGE. Popoli della Grecia
E voi stranieri
Ite. Vicina è l' ora
Già s' apre il tempio, la gran Dea discende
Puri cor, sagrifizj, omaggi, e voti,
Ite, a Diana ad offerir devoti.
[*Le Téorie si raccolgono, e avviandosi verso l' atrio.*

SCENA II.

Agenore, Pamene, Guardie.

PAM. E tu, Signore, al tempio
Le Teorie non segui?
AGE. E Teoro dunque
Mi credi tu? Ai decantati riti;
Ai tremendi misterj: io nò, non venni
A iniziarmi, a servir. Un' altro Nume,
Qui mi tragge, m' arresta.

AGE. My children : your father, your friend, returns among you. Ah ! might my heart find peace at last !

Chorus.

This is a day of happiness : thou seekest peace ? Here thou wilt find it.

AGE. Would it were true !—What do you say.—

Chorus.

On such a day—

AGE. My soul.—

Chorus.

Hope.

AGE. Sweet flattering Hope, thou descendest to console me.

AGE. People of Greece, and you, strangers, go. The hour approaches : the temple now opens, the great Goddess descends.

Go, and offer devoutly to Diana, pure hearts, sacrifices, and vows. [*The Theori assemble and go towards the porch.*

SCENE II.

Agenore, Pamene, Guards.

PAM. And thou sir, followest not the Theori to the temple? AGE. And dost thou think me a Theor? I came not to the vaunted rites ; the tremendous mysteries : no, I came not to be initiated, to serve. Another Deity draws me here, keeps me.

PAM. E qual?
AGE. Amore.
In quelle soglie sacre, è il mio Tesoro.
E lei mio Nume, entro quel Tempio adoro.
PAM. Quell' amabil straniera?
AGE. Sì, e questo giorno
Con pena attesi onde offerire a lei
Il mio cor, la mia destra, i regni miei.
PAM. E se non t' ama! e s' ella
Accesa ad altro amor...
AGE. Taci: nel seno
Furie non mi destar. Vieni, ma quale
[*S' ode improvisa vivace musica che dal mare viene a poco a poco crescendo, e s' avvicina colle navi che compariranno.*
Lieto suono dall' onde,
Fa risuonar le sponde?...
Quali navi?...Quai genti!...Olà: chi siete?
Qual desio qui vi guida? e che volete?

SCENA III.

Comparisce sulla prora della ricca nave che approda, fra molti seguaci Clearco, con ramo d' ulivo alla mano: Neandro al suo fianco, e detti.

Clearco.

Ecco a voi di pace il segno:
Amistà ci guida, e onore:
Non conosce il nostro core,
Nè timore, nè viltà.
O Diva possente,
Che in seno mi vedi,
A un alma dolente,
La calma concedi
Lo sai se penai,

PAM. Which then?

AGE. Love. My treasure is within those walls, and I adore my Goddess in that temple.

PAM. That lovely stranger? AGE. Yes: and I expected this day, with impatience, to offer her my heart, my hand, my kingdoms.

PAM. And if she loves thee not! And if she has some other attachment.—AGE. Speak not: raise not the furies of jealousy in my breast: come: but what *(sudden lovely music is heard, which comes from the sea; it grows gradually louder, and is heard still nearer from the ships, which make their appearance)* joyful sounds from the sea, make the shore resound?—What ships?—What people!—Here! Who are ye? What is your wish here?

SCENE III.

A rich ship arrives, bearing on her prow Clearco with a numerous retinue, with an olive-branch in his hand. Neandro by his side, and the same.

Clearco.

Here I bear you the sign of peace: friendship and honour guide us: our hearts know neither fear nor meanness.

O powerful Goddess, who knowest my thoughts, grant peace to an afflicted mind.

Se merto pietà.
Non temete: a voi fia pegno
Questa destra d' amistà.
AGE. Qual sembiante! Pamene!
PAM. E nol conosci!
CLE. Lo ravvisi, Neandro?
NEA. E il Tessalo sovrano:
CLE. Agenore!
AGE. Clearco! A questi lidi.
Di Macedonia il Re!
CLE. Della Tessaglia,
In Efeso, il Signor!
AGE. Me, Prottettere,
E de' suoi dritti difensor, presceIse
Efeso in sì gran dì.
CLE. Mosse, più degno
E più tenero oggetto
Qui i miei voti, e il mio cor.
AGE. (Qual sospetto!)
CLE. Dimmi: alle auguste soglie
Ove soggiornan le iniziate, è aperto,
E libero l' accesso?
AGE. A tutti in questo dì:
CLE. Respiro: addio.
AGE. Senti: ove vai? (Qual timore è il mio!)
CLE. A quel tempio...
AGE. E là cerchi?...
CLE. Calma, felicità.
AGE. Felici entrambi
Oggi dunque sarem: fra quelle soglie
A' voti miei spero propizio amore.
CLE. Numi! sarebbe mai! mi trema il core
AGE. (Si turba!) Addio, Clearco:
Ci rivedremo al tempio. (Andiam Pamene)
I suoi disegni discoprir conviene.
CLE. Qui Agenore! oh destin!...schiavo d' amore
In quelle soglie! fosse Aspasia! ah in seno
Per nuovo mio tormento
Smanie gelose ad agitarmi io sento.

Thou knowest what I suffered, and
if I merit pity.
Friends, fear not: my hand is a
pledge of friendship.

AGE. (What a countenance! Pamene!) PAM. (And knowest thou him not!)

CLE. (Knowest thou him, Neandro?) NEA. (He is the Thessalian monarch.) CLE. Agenor!

AGE. Clearco! The king of Macedon on these shores!

CLE. The sovereign of Thessaly in Ephesus!

AGE. Ephesus chose me on this great day, for protector and defender of her rights.

CLE. A more tender and more worthy object leads here my vows and my heart.

AGE. (What a suspicion!) CLE. Tell me: is free access granted to the abode of the fair Initiati? AGE. To all on this day. CLE. I breathe: adieu. AGE. Hear me, where goest thou? (What fear is mine!) CLE. To that temple.—

AGE. And thou seekest there!—CLE. Peace, happiness. AGE. On this day we both will be happy. I hope to find Love propitious to my vows.

CLE. Ye Gods! Might it be! My heart trembles.

AGE. (He is troubled!) Adieu, Clearco.: we will meet in the temple. (Let us go, Pamene) we must discover his designs.

CLE. Agenore here! O Fate!—A slave to love in those walls! Might it be Aspasia! Oh! I feel for my new torment the pangs of jealousy.

SCENA IV.

Parte interna del soggiorno de' Sacerdoti e Iniziati. Diana vi si scorge dipinta secondo le varie sue forme, e attributi.

Gierofante, e Coro.

GIE. Quali voci dolenti !
Quali di compassion flebili accenti
Fanno eccheggiar d' intorno
Questo sacro recinto in si bel giorno !
Figli del Ciel, ministri ;
E che avvenne? che fru? qualche funesto
Èvento forse !...e qual affanno è questo ?

Coro.

Mira Aspasia...dolente...smarrita...
Che atterrita...languente...s' aggira....
Ah ! l' osserva ella geme...sospira...
Ah di lei, giusti Dei che sarà !

ASP. Ah !...soccorso...pietà !...chi mi difende ?
Chi mi salva !...ove fuggo ?...in braccio a' Numi
Mi persegue il terrore,
Mi circonda l' orrore...afflitta, oppressa,
M' è insoffribil così la vita istessa.
Sperai trà voi la pace,
Credei placar gli Dei :
Ma sordo a voti miei
Non sente il Ciel pietà.

Giero. e Coro.

Cara agli Dei tu sei :
Ti calma, ti consola.

SCENE IV.

Interior view of the dwelling of the Priests and the Initiati. A painting of Diana and her attributes is seen.

Chief Hierophant, and Chorus.

HIE. What plaintive voices! What weak accents of pity are heard in this sacred abode, on so noble a day!

Sons of Heaven, ministers; what has happened? What is it? Some fatal event! What grief is this?

Chorus.

Behold Aspasia—Plaintive—Lost—Dejected—Wanders.—O see her! She mourns,—Sighs—O just Gods! What will become of her!

ASP. O help!—Pity!—Who defends me? who saves me!—Where do I fly to? Terror pursues me in the arms of the Gods: horror surrounds me.—Afflicted, oppressed, life itself is unbearable in this state.

I hoped to find peace among you, I thought to appease the Gods: but Heaven, deaf to my prayers, feels no pity.

Hier. and Chorus.

Thou art dear to the Gods; be pacified; take comfort.

ASP. Ah! che per me s' invola,
Non v' è felicità.

Gier. e Coro.

Ti calma, ti consola,
Il Ciel si placherà.

GIE. Ma quel terrore, la tua desolazione.
ASP. Tu non vedesti
Sorger ombre tremende...a questo seno
Vibrar colpi...a' miei piè ferito, estinto
Un oggetto il più caro...e quel che accresce
Le pene mie, per cui lagrime amare
Io verso a piè dell' are è questo core,
Ch' arde tuttor d' un condannato amore.
GIE. Chi lo condanna ?
ASP. Un sacro dover di figlia.
GIE. Hai padre tu ?
ASP. L' ebbi : il perdei.
GIE. Da quando ?
ASP. Oltre del terzo lustro volge or un' anno.
GIE. Oh che mai dici ! (oh rimembranza ! oh affanno!)
Sappi...che un giorno anchio ... ma chi s' avvanza
Agenore ! ti lascio, in pria che lunge
Da noi ti mova, a te parlar desio...
(Qual tumulto ho nell' alma !) Aspasia addio.

SCENA V.

Dal lato opposto onde parti il gran Gieforante, le guardie precedreanno Agenore, che escirà seguito da due nobili, che in bacili d' oro porteranno una corona, e uno scettro.

ASP. Qual dolce agitazione
Nel core ei mi lasciò !

ASP. Ah! It flies from me: happiness is gone.

Hier. and Chorus.

Be pacified; take comfort: Heaven will be appeased.

HIER. But that terror; thy distress.

ASP. Didst thou not see, terrific shades rise—strike blows to my breast—At my feet wounded, slain—The dearest object—And what increases my pains, for which I shed bitter tears at the foot of the altars, is my heart, which still burns with love, that is condemned.

HIER. Who condemns it? ASP. The sacred duty of a daughter. HIER. Hast thou a father?

ASP. I lost him. HIER. How long ago? ASP. Three lustres and one year. HIER. O what sayest thou! (Oh remembrance! O grief!) Thou must know—that one day, I too—But who comes? Agenor! I leave thee, before thou goest from us, I wish to speak to thee—(What a conflict I have in my mind!) Aspasia, adieu.

SCENE V.

From the side opposite to that the Chief Hierophant went away, enter guards preceding Agenor, who comes followed by two grandees, who bear on golden chargers, a crown and a sceptre.

ASP. What a sweet agitation he left in my heart!

AGE. Questi, ch' io vengo,
O bella Aspasia, ad offerirti, sono
Di tue virtù mercede,
Pegni dell' amor mio, della mia fede.
Ai sacri fior, s' unisca
Della Tessaglia il scettro, io tel presento:
Chieggio il tuo cor, la destra tua. Ti vegga
Del soglio allo splendor, fida, amorosa,
Efeso in si bel di, Regina, e sposa:
ASP. Io ?...tua sposa ?...
AGE. Lo merti:
ASP. Ma sai tu qual io sia ?
AGE. Sò, che t' adoro:
Accetta la mia destra, e son felice.
ASP. Accettarla signor, a me non lice.
AGE. Non ti lice ? perchè ?...ricusi, ingrata,...
forse un rivale...
ASP. Al tempio,
Saprai chi sono: e poi, signor; compiti
Appena i sacri riti, al nuovo giorno,
A patri larj, al mio dover ritorno.

SCENA VI.

Al Partir d' Agenore, dall' opposta parte esce Clearco, che lo riconosce, e Aspasia.

ASP. Ciel ! qual nuova sciagura !...
CLE. Non era quegli Agenore !
ASP. Qual voce !
CLE. Eccola...
ASP. Oh Dei ! Clearco; tu qui ?
CLE. Rivedi, o cara,
Il tuo sposo, il tuo bene
Ma che ? tu non mi guardi ?
A' miei teneri accenti
Co' sospiri rispondi ?
Gemi !...parlar non osi ? e ti confondi ?

AGE. What I come to offer thee, beauteous Aspasia, are the recompense of thy virtues; pledges of my love, of my faith. Let there be joined to the sacred flowers, the sceptre of Thessaly; I present it thee: I ask thy heart, thy hand. Let Ephesus see thee in the splendour of a throne, full of faith and love, a bride and a queen.

ASP. I?—Thy bride?—AGE. Thou meritest it. ASP. But knowest thou who I am?

AGE. I know I adore thee: accept my hand, and I am happy. ASP. It is not lawful for me to accept it. AGE. It is not lawful for thee? Why? —Thou refusest, ingrate,—Perhaps a rival—ASP. In the temple, thou shalt know who I am: and then, sir, when the rites are accomplished: to-morrow I return to my household Gods, and to my duty.

SCENE VI.

As Agenore goes, enter from the opposite side Clearco, who knows him, and Aspasia.

ASP. Heavens! What new misfortune!...

CLE. Was that not Agenore? ASP. What a voice!

CLE. Here she is...ASP. O Gods! You here, Clearco?

CLE. My love, thou seest again thy husband, thy lover. But what? Thou lookest not on me? My tender words are answered only by sighs? Thou mournest!—Thou darest not speak? Thou art confused?

ASP. Il tuo in atteso arrivo...
La tua presenza...in queste soglie...
CLE. Forse a dispiacerti arriva? o bastò il giro
Di poche lune a ricoprir d' obblio
La tua fede, i tuoi giuri, e l' amor mio?
ASP. Che dici? ingiusto? E quali
Sospetti indegni osi formar?
CLE. Qui teco era Agenore pur!...ti turbi! ah questo
Chiaro segno fatal t' ha già svelata:
Sì la tua colpa è già palese, ingrata.
ASP. E tu parli di colpe!...il padre mio,
Dimmi. chi trucidò!
CLE. L' uccisi, è vero.
Ma provocato, in campo, e da guerriero.
ASP. E un innocente core
Sedur cosí farsi adorar!...
CLE. Fu amore:
Quell' amor che tradisci:
ASP. Ah! frena omai
Gl' ingiusti accenti tuoi.
CLE. Difenditi se 'l puoi:
ASP. Nol merti.
CLE. E sei!
ASP. Per te infelice...
CLE. E l' amor mio!...
ASP. Funesto.
CLE. La tua vita è mio dono...
ASP. Io la detesto.

Duetto.

Lasciami all' are, ingrato,
Lascia, ch' io mora omai;
Troppo crudel, t' amai,
E sospirai per te.
CLE. Pensa che all' are, infida,
Tu mi giurasti amore;
Perchè donarmi il core,
E poi mancar di fè!

Asp. Thy unexpected arrival—Thy presence—In this place.—Cle. Does it happen to displease thee? Or did the revolution of a few moons suffice to bury in oblivion thy faith, thy oaths, my love?

Asp. What sayest thou? Unjust man! And what base suspicions darest thou form? Cle. Yet Agenore was here with thee!—Thou art troubled! Ha! This clear and fatal sign has discovered thee. Yet thy guilt is evident, ingrate! Asp. Who slew my father? tell me?

Cle. I kill'd him, 'tis true: but provoked, in the field, and as a warrior. Asp. And thus to seduce an innocent heart, and make thyself beloved! Cle. Was the love thou betrayest thus: love? Asp. Ah! Check now thy unjust words. Cle. Defend thyself if thou canst.

Asp. Thou dost not merit it. Cle. And thou art!—Asp. Unhappy for thee—Cle. And my love! Asp. Fatal. Cle. Thy life is my gift.—

Asp. I detest it.

Duet.

Leave me to the altars, ingrate; leave me now to die: I loved thee too well, cruel man, and sighed for thee.

Cle. Think, O faithless maid, thou hast sworn love to me on the altar. Why didst thou give me thy heart, and then break thy faith.

a 2.

Quale angoscioso palpito
Languir fà ni ser quest' anima!
Ah perchè ognor si barbaro
Ti mostri, o Ciel, con me!

CLE. Cada il rivale audace...
ASP. Ah nò...t' arresta...senti..,
CLE. Empia!..,per lui paventi...
ASP. Deh serba i giorni tuoi...
CLE. Dunque...
ASP. Ti salva.
CLE. E poi?...
ASP. Il Ciel deciderà.

a 2.

(Ah! s' accresce a d' ogni istante
La mia smania, il mio tormento.)
Per te sol morir mi sento,
Per te pace il cor non ha.

SCENA VII.

Neandro, e Argia.

NEA. Gran cose narri Argia: Di Glaucia figlia
E dunque Aspasia?
ARG. E il trono
D' Epiro è suo retaggio.
NEA. Adunque falsa
Corse la voce, che restasse estinta
Nell' orror di quel giorno, in cui desìo
Di conquistar la Macedonia, trasse,
Fosse valore, o sorte
Di Clearco per man Glaucia alla morte?
ARG. Nò: Clearco pietade
Ebbe dell' età sua: bambina ancora
La trasse in Macedonia: a tutti ignota,
E'a se medesma, crebbe
In beltade, in virtù: l' amò Clearco,
N' ottenne il cor, la fede, e allor palese
La sua grandezza, il suo destin le rese.

a 2.

What pain and anguish make my soul miserable!
O Heavens! Why are ye ever so cruel to me!

CLE. My bold rival shall fall—

ASP. Ah no!—Stay.—Hear me.

CLE. Impious maid!—Thou fearest for him.—

ASP. Ah! spare thy life—

CLE. Then—ASP. Save thyself. CLE. And then?—ASP. Heaven will decide.

a 2.

(Ah! at every moment my anguish, my torment, increase.) For thee alone I feel I am dying, for thy sake I have no peace.

[*Exeunt.*

SCENE VII.

Neandro and Argia.

NEA. Thou relatest great things, Argia. Aspasia is then the daughter of Glaucia?

ARG. And the throne of Epirus is her inheritance. NEA. Then the report is untrue, of her being slain during the horrors of that day, on which a desire to conquer Macedon, urged Clearco either through valour or chance, to slay Glaucia! ARG. No: Clearco felt pity for her age: while yet an infant, he took her to Macedon: she grew up in beauty and virtue: unknown to all and to herself: Clearco loved her, he obtained her heart, her faith, and then informed her of her greatness and of her fate.

NEA. Fu dunque allor, che venne
Sue colpe ad espiar Aspasia ai riti!
ARG. Oggi fieno compiti.
NEA. E i Numi amici
Rendano in si bel dì tutti felici.
Già l' ostinato sdegno
Provaro assaï del fato,
Ed abbastanza irato
Il Ciel tuonò finor.
Deh! torni amica calma
A consolar quei cor.

SCENA VIII.

Gran Tempio Famoso di Diana.

Il Gran Gierofante, Sacerdoti, Iniziati, Iniziate. Le varie Teorie colle loro insegne disposte pel Tempio. Agenore, Pamene.

Gierofante.

Alma figlia dì Giove,
Triforme Dea, che dalle eteree sfere,
A' prieghi de' mortali, in questo tempio
A pace sacro, e a verità discendi,
Fausta al rito presiedi, e calma, e pace,
Trovi ogni cor, che t' adorò verace:
Ma dov' è Aspasia? il rito
Ella deve compir: l' offerte, i voti
Porgere al Nume:
AGE. All' ara
Sarà d' amor...odi il nuzial concento
[*Da lungi s' odono sinfonie.*
Che la precede:
GIE. Aspasia sposa!
AGE. Osserva
La lieta pompa avanza...(Oh mio dispetto!)
GIE. Se il gran momento a noi promesso è questo;
Per lei, per me, non sia, gran Dea funesto.

NEA. It was then that Aspasia came to expiate her faults at the solemn rites! ARG. On this day they will be accomplished. NEA. May the propitious gods render them happy on this great day.

They now have been pursued by the wrath of Fate enough; and Heaven in its anger has thundered sufficiently. Ah! sweet Peace return, to comfort those afflicted lovers.

SCENE VIII.

The famous grand Temple of Diana.

The chief Hierophant, Priests, Initiati men and women. The various Theories, with their ensigns placed in order in the temple. Agenor, Pamene.

Chief Hierophant.

Great daughter of Jove, triform Goddess, who from the ethereal spheres, at the prayers of mortals, in this temple sacred to Peace and Truth, deignest to descend, O preside propitious to the rite: and may every heart that adored thee sincerely, find tranquillity and peace. But where is Aspasia? she is to accomplish the rite: and present to the Goddess, the offerings and the vows. AGR. Possibly she is at the altar of Love—Hear the nuptial strains *(A symphony is heard at a distance,)* which precede her. HIER. Aspasia a bride! AGE. Behold the joyful pomp advancing—(O torment!)

HIER. If this is the great moment promised to us, O great Goddess, let it not be fatal to her or to me.

SCENA IX.

Pompa nuziale: Aspasia presa a mano con Clearco, Argia, Neandro, preceduti da Matrone, da Teori, che cantano in

Coro.

Amori innocenti
D' Urania seguaci.
Piaceri ridenti
Le Faci...agitate
Scendete, inondate
Due teneri cor.

Aspasia, e Clearco s' accostano all' ara, e fanno il giuramento.

a 2.

Se manco a te di fede,
Se cangio mai d' amore
Non trovi questo core
Mai più felicità.

ASP. Mortal caro agli Dei: O tu, che amai
Che rispettai qual padre, in questo sacro
Soggiorno augusto, vieni
Unisci la mia destra a lui che adoro.
CLE. Stringimi al mio tesore:
GIE. Qual voce!
AGE. Io fremo!
GIE. Il Cielo
Ti renda Aspasia, come lo sospiro
Felice ognora! eterni Dei! che miro!

Quartetto.

Qual sembiante!
CLE. Quale aspetto!
AGE. Qual sorpresa!

SCENE IX.

A Nuptial Pomp. Aspasia and Clearco enter holding each other by the hand: Argia, and Neandro preceded by Macedonians, Matrons, and Theori; who sing in

Chorus.

Ye innocent loves, followers of Urania, smiling pleasures, shake your torches, descend and fill two tender hearts with delight.

Aspasia and Clearco approach the altar, and take the nuptial oath.

If I break my faith to thee, if I ever change my love, may my heart find no more happiness.

Asp. Mortal, dear to the Gods: O thou whom I loved and respected as a father, in this sacred august abode, come and join my hand to his whom I adore. Cle. Unite me to my love. Hier. (What a voice!) Age. (My fury rises!) Hier. May Heaven make thee, Aspasia, ever happy, as I ardently wish! Eternal Gods! What do I see!

Quartetto.

What face do I behold! Cle. What countenance do I view! Age. What a surprise! Asp. What stays thee!

ASP. Qual sorpresa!
ASP. Che t' arresta!
GIE. } Illusione, o Numi, è questa!
CLE. }
AGE. } Pende l' alma incerta in petto:
CLE. }

a 4.

Di terrore ingombro il core
Palpitando oppresso stà.

Argia, Neandro, Pamene, poi Coro.

Di terrore, &c.
GIE. Dì: chi sei: mentir paventa.
ASP. Ei Clearco.
GIE. Oh sorte estrema!
CLE. Tu...sarai...
GIE. Ravvisa, e trema
Le tue colpe, il tuo rossor.
[Se gli presenta, e allargando i capelli che gli scendono sul viso.
CLE. Glaucia vivo!
ASP. Il padre mio!
GIE. Tu mia figlia!
CLE. Io la salvai:
AGE. Tu signore il Re d' Epiro!
(Spero ancora, ohimè, respiro!)
GIE. Vien...m' abbraccia...orror mi fai.
E tu abborri il traditor.
ASP. } Ah! che il fulmene mi piomba.
CLE. } Nell' affanno, e nell' orror.
AGE. Sospeso è il rito, o popoli
E profanato il tempio
Il Ciel punisca l' empio,
Che desta il suo furor.
Asp. Cle. Gie. Age.
Che fatal, che infausto giorno!
Trema il suol, s' apre l' averno
Tuona il Ciel!...Minaccia intorno

HIE. } *a* 2. O Gods! This is an illusion!
CLE. }

AGE. } *a* 2. My mind is full of suspense.
ASP. }

a 4.

My heart is full of terror, it beats, it is oppressed.

Argia, Neandro, Pamene, then Chorus,
My heart, &c.

HIE. Speak: who art thou, dread falsehood.

ASP. He is Clearco. HIE. O wonderful destiny!

CLE. Thou—mightest be. HIE. Discover, and tremble! Thy crimes, thy shame. [*Goes up to him, and draws his hair aside which covered his face.*] CLE. Glaucia alive! ASP. My Father! HIE. Thou, my daughter! CLE. I saved her. AGE. Thou, sir, the King of Epirus! (I still hope: alas! I breathe.) HIE. Come, embrace me. [*To Asp.*] I feel horror at seeing thee. [*To Cle.*] And thou, [*To Asp.*] detest the villain!

ASP. } *a* 9. Ah! The bolt falls on me: I am
CLE. } filled with grief and horror.

AGE. O people! The rites are suspended, the temple is profaned: may Heaven punish the impious man who provoked its fury.

Asp. Cle. Hie. Age.

a 4.

What a fatal, what an unpropitious day! The earth quakes; Tartarus opens; Heaven

Quale orrore! Che momento
Di spavento, e di terror!

ARG. PAM. NEA. *canteranno i medesimi versi, coi cori: la costernazione è generale lutto è terrore: il Gierofante divide Aspasia da Clearco: entrambi sono desolati: e in analogo spettacoloso tableau.*

ASP. } Ah chi mai provò di questo
CLE. } Un destino più funesto, un più barbaro dolor!

Fine dell' Atto Primo.

thunders!—Threatens around! What horror! What a moment of affright and terror!

Age. Pam. Nea. will sing the same verses, with the Chorusses. The consternation becomes general, terror pervades all: the Hie. separates Asp. from Cle. both are in the deepest distress; and the whole form a theatrical group.

ASP. } *a* 2. Ah! who has ever felt a more fatal
CLE. } destiny than this, or a more cruel grief!

End of the First Act.

ATTO II.

SCENA I.

Vestibole, corne nell' Atto Primo.

Iniziati, Teori, Guerrieri, e Glaucia.

Coro.

Sgombra dal cor gli affanni
Serena omai li ciglia
E reggia, e patria, e figlia
Il Ciel ti ridono.

GLA. Ah! che alla gioja in seno
Non trovo ancor la pace:
Respira qui l' andace,
Che il sangue mio verso;

Coro.

Noi ti vendicheremo
Per te combatteremo:
Piombi sull' empio il fulmine
Del Ciel che ti salvò.

GLA. Figli, amici, guerrieri, oh! come al core
Mi seendon grati i vostri
Sensi veraci d' amistà, d' amore!
Un più felice giorno
Per me non sorgerà. Trovo una figlia,
Che già estinta piangea sudditi, amici
S' arman per me, m' attende, un soglio,
eppure

ACT II.

SCENE I.

A Vestibule as in the First Act.

Initiati, Theori, Warriors, and Glaucia.

Chorus.

Dispel thy grief, dry up thy tears: Heaven has restored thee, thy throne, thy country, and thy daughter.

GLA. Ah! though filled with joy, I do not find peace. Still breathes here the audacious man who shed my blood. *Chorus.* We will revenge thee, we will fight for thee. May that Heaven that saved thee, strike him with thunder.

GLA. Sons, friends, warriors; O how your sincere sentiments of friendship, of love, touch my heart! Never more will arise a happier day for me.

Tranquillo appien non sono, e forse ancora
Paga non è la sorte mia funesta ;
Equanto forse, a sospirar mi resta ?

SCENA II.

Agenore con seguito, e clatti.

AGE. Signor, la causa tua
Fatta è causa dei Re.Sacro dovere
L' assis terti è per noi.
GLA. Grato ti sono : ammiro
L' amico cor : le offerte accetto, siegui
Il generoso ardore,che t' accende, e consiglia :
Vendica ilgenitor regni la figlia.
AGE. E tu ?...
GLA. Già da tre lustri
Ferito, fuggitivo abbandonato :
Pace, asilo pietà trovai fral' àre ;
E quì a servire, ad adorar gli, Dei
Voglio il resto compir dè giorni miei.
Ma la tua figlia...Sola,
Giovinetta, inesperta...
CLA. A lei sortegno uno sposo sarà ;
AGE. Clearco !...
GLA. Mai.
AGE. Io chiedea la sua destra·
GLA. E tu l' avrai i tuo voti pevennì...
AGE. Felice me !...Ma forse Aspasia.
GLA. E figlia mia. Del genitor
Da scelta in te rispetterà.
Già risoluto n' ebbe cenno da me.
AGE. Dunque a Clearco !...
GLA. Odio le imposi : tua sarà : compisci
L' alta impresa : trionfa.
AGE. Di gloria acceso dall amor mio guidato,
Combatterò colla vittoria a ìato.

I find a daughter whom I mourned for as lost. Subjects, friends, arm for me; a throne awaits me, and yet I am not perfectly easy, and perhaps my hostile fate is not satisfied; I may have much cause of grief yet.

SCENE II.

Agenore, with his retinue; and the same.

AGE. Sir, thy cause is become the cause of Kings. It is a sacred duty in us to aid thee. GLA. I am grateful to thee: I admire thy friendly heart: I accept thy offers, follow the generous ardour which inflames and animates thee: revenge the father, let the daughter reign.

AGE. And thou? GLA. It is now three lustres, that being wounded, a fugitive, and forsaken: I found peace, an asylum, and pity, near the altars: and here I will end my days in serving and adoring the Gods. AGE. But thy daughter!—Alone, so young, inexperienced—GLA. A husband will be her support. AGE. Clearco!—GLA. Never.

AGE. I asked for her hand. GLA. And thou shalt have it. I anticipated thy wishes.

AGE. Happy I! But perhaps Aspasia—GLA. She is my daughter. She will respect the choice of her father in thee. She has had a strict command from me upon it. AGE. Then to Clearco!—

GLA. I ordered her to hate him: she shall be thine: accomplish the high enterprise: go, triumph.

AGE. Inflamed with glory, led on by my love, I will fight with Victory by my side.

SCENA III.

Sacro bosco di Diana.

Clearco, poi Aspasia.

CLE. Dove mi tragge il mio disperato dolor!
Quali ombre opache
Diffonde intorno il sacro bosco, e quale
Religioso terrore
Alto qui regna, e mi discende al core!
D' alme innocenti, augusto
Dolce ritiro, a me nol sei...
A me spetta l' orror d' Averno! Aspasia...
Ah! dove,
Chi a me t' invola! Oh Dei!
Aspasia! anima mia! ah dove sei!
ASP. Quante angosce al mio sen! povero core!
Straziato cor, che fia di te!...lasciarlo!
Dividermi!...odiarlo!...e come! Oh quale,
Terribile, fatale,
Di dovere, d' amor, contrasto io provo.
CLE. Ah! ti riveggo alfine! omai ti trovo
ASP. Tu qui! misera me! che vuoi! che fai!
Va...se scoperto sei! fuggi da questi
Luoghi a noi si funesti.
CLE. Sì, fuggiamli...mi segui...
ASP. Oh Ciel! che tenti?
CLE. Non sei tu la mia sposa!...O, già comincì
A tradirmi tu pur?
ASP. Io che t' adoro!
Quanto odiarti dovrei!...
[*Si comincia sentire da lungi rumore di tuono.*
CLE. Ebben segui, a che tardi? i passi miei.
ASP. E non tremi!...
CLE. Che il perderti...
ASP. Ma questo sacro asilo...
Il genitore..,I Numi!...

SCENE III.

A wood sacred to Diana.

Clearco, then Aspasia.

Cle. Where does my desperate grief lead me! What gloomy shades darken the sacred wood, and what religious terror pervades around and falls on my heart! O august sweet retreat for innocent souls, it is not so for me.—The horrors of Tartarus belong to me! Aspasia—Ah! Where art thou? Who takes thee from me! O Gods! Aspasia! My soul! Ah! Where art thou! Asp. What pains I endure! My poor torn heart, what will become of thee!—Leave him? Separate?—Hate him? How! O what cruel fatal contrast of love and duty is mine.

Cle. O I see thee at last! I now find thee. Asp. Thou here! Woe is me! What wilt thou? What dost thou? Go—If thou art discovered! Fly from these places so fatal to us. Cle. Yes, let us fly from them—Follow me.—Asp. O Heavens! What dost thou attempt? Cle. Art thou not my bride!—Or dost thou begin to betray me too?

Asp. I who adore thee as much as I ought to hate thee! (*Distant thunder heard.*

Cle. Well, follow me; why delayest thou? Asp. And dost thou not tremble!—Cle. Only to lose thee—Asp. But this sacred asylum—My fa-

CLE. All' amor mio.
Ti contendono invano.
ASP. Ah ! taci, osserva,
Si sdegna il Ciel ! freme...minaccia...
CLE. E lieve
Passaggera tempesta.
Vien ; non temer.
ASP. Deh ! per pietà t' arresta.
Mira quai lampi orribili !...
Senti il fragor del tuono...
CLE. Calmati, teco io sono ;
Mi abbraccia, non tremar.
ASP. Ma fra, il terror Dei folgori ;
Oh Dio ! chi m' assicura ?
Vinta d' amor natura,
T'apprese a palpitar.

a 2.

ASP. Ah ! ch' il vacillò, e palpito !...
Il piè mi manca, il core...
In sì tremendo orrore
Chi mai ci salverà ?
CLE. Ah ! tu vacilli, e palpiti !
Non è più mio quel core...
In sì tremendo orrore
Amor ci salverà.

Aspasia debilmente resistendo viene da Clearco quasi trascinata fuori dal bosco già si, perdono di vista, quando ritorna Aspasia atterrita e Clearco fremente.

ASP. Miseri noi !
CLE. Qual turba !
Temeraria s' inoltra ?
ASP. Oh Dei ! ti salva...
CLE. Vien, pel tempio mi segui
ASP. Ah ! senti : cresce
Il tumulto là pur.
CLE. Barbara sorte !
Quì...Fra quest' ombre...Oh Numi ! D'ogn' intorno circondata è la selva.
ASP. Ah ! non v' è scampo...

ther—The Gods!—Cle. They keep thee from me in vain. Asp. Ah be silent, see; Heaven is angry! It thunders—it threatens—Cle. It is a slight passing storm. Come, fear not. Asp. Ah! for pity's sake stay. See what horrid lightning!--- Hear the thunders roll---

Cle. Be pacified, I am with thee. Embrace me, tremble not.

Asp. But amid the terror of thunder-bolts, O Gods, who will assure me. Love, o'ercome by Nature, taught how to tremble.

a 2.

Asp. Ah! I quake, my heart beats!---In such frightful horrors, who will save us?

Cle. Ah! thou quakest, thy heart beats! That heart is no longer mine---In such frightful horrors, Love will save us.

Aspasia resisting feebly, is drawn out of the wood by Clearco: they are out of sight: Aspasia returns terrified, and Clearco, raging.

Asp. Unhappy we!

Cle. What rash band advances? Asp. O Gods! Save thyself---Cle. Come; follow me to the temple.

Asp. Ah! hear me: the tumult increases that way too. Cle. Cruel Fate! Here---'mid these shades---O Gods! The forest is surrounded.

CLE. L' aprirà quest' acciar...
ASP. Ti perdi...Oh Dio !
CLE. Non temer : reco è amor, reco son' io.

SCENA IV.

Dalfondo comparisce Glaucia con Sacerdori. Initiati da un lato, Teori dall' altro e ingombrano tutta la scena.

Coro e Glaucia.

Ah ! t' arresta...trema, audace !
Qual eccesso ! qual furor !
GLA. Esci da questa selva
Sacra alla Dea, da te vciolato indegno :
Del Cielo, de' mortali
Teco porta l' orror : lascia costei.
CLE. Io lasciarla ! e tu il dici ! ed io il potrei !
GLA. E mia figlia.
CLE. E mia sposa.
GLA. Olà, ministri !
ASP. Ah ! fermate...sospendi...oh padre mio !
GLA. Seguimi, fuggi, abborri
Sprezza la fe, la mano
Di quell' empio...
ASP. Ah ! Signor !...
CLE. Lo speri invano.
Aspasia è mia. N' ebbi la fede : udisti
Tu stesso i giuri suoi. Nodi si sacri
Chi scior potrai ? vile timor non mai.
Non tu Glaucia, nè tutti
Gli stessi Dei del Cielo. Eccoti il seno,
Strappami il cor se vuoi ;
Ma Aspasia è mia ; non temo i sdegni
tuoi. [*A Glaucia.*
Dolce speme del mio seno. [*Ad Asp.*
Se tum' ami io son contento,
Morte istessa non pavento,
No n' n temo il tuo furor. [*A Glaucia.*
Deh ! m' assisti in tal momento,
Solo tu pietoso Amor.

SCENA V.

Argia e Neandro.

ARG. Quai novelle, Neandro ?
NEA. Terribili, funeste. In due partiti

Asp. Ah! there is no deliverance---Cle. This steel shall open one---Asp. Thou losest thyself---O Gods! Cle. Fear not: Love is with thee, I am with thee.

SCENE IV.

From the bottom of the stage appear Glaucia with Priests. Initiati from one side, Theori from another: they fill all the stage.

Chorus and Glaucia.

Ah! stay.—Tremble, bold man! What excess! What madness! Gla. Quit this forest, sacred to the Goddess, which thou, unworthy man, hast violated: bear with thee the detestation of Heaven and mortals: leave her. Cle. I leave her! And thou sayest it! And I could do it? Gla. She is my daughter. Cle. She is my bride.

Gla. Here, ministers! Asp. Ah! Stay—Suspend—O father! Gla. Follow me; fly: detest; despise the faith, the hand, of that impious man—

Asp. Ah! Sir!—Cle. In vain thou hopest. Aspasia is mine. I had her faith plighted to me: thou hast heard her solemn promise. What can break such sacred bonds? Vile fear, no, never. Neither thou, Glaucia, not all the celestial Gods. Here is my breast, tear my heart out if thou wilt; but Aspasia is mine: I dread not thy anger. [*To Glau.* You are my only hope, and darling of my heart. —I'm content and happy, if you love me.—I don't fear death itself, much less your anger.—O Cupid! assist me in the present moment.

SCENE V.

Argia and Neandro.

Arg. What news bringest thou, Neandro? Nea. Terrible, fatal. In two parties Ephesus is divided,

Efeso si divide: ondeggia incerto
Il popolo agitato,
E il Ciel minaccia terribilmente irato.

ARG. Misera Aspasia! io piango
Al suo destino.
Cosi cangiar la sorte sua d' aspetto!
Ah! che per lei mi geme il cor nel petto.

NEA. E Clearco! Io pavento
Più de' nemici suoi quell' alma ardente,
E 'l suo coraggio, l' amor suo!

ARG. Oh! in qual punto,
E quale il genitor ritrova Aspasia!

NEA. E credi, che ad Agenore
La destra porgerà?

ARG. Nol so: quel core
Chi vincerà, se virtù, se amore.
Geme quell' alma oppressa
In così amaro istante,
Fra il padre, e tra l' amante
Non trova, oh Dio! pietà.
Dover, timore, affetto,
Pugnano nel suo seno:
Non so predire appieno
Fra tanti affanni, e palpiti
Di lei che mai sarà. [*Parte.*

SCENA VI.

Neandro, indi Clearco, ed Agenore.

NEA. Ecco Agenore: io fremo alla sua vista.

CLE. (Tosto, Neandro vanne, i miei riunisci.)

NEA. Volo a obbediti: quell' altier punisci.
[*Parte.*

AGE. A che mi guardi, e fremi?...
E forse il tuo timore,
Che t' agita così?

CLE. No' indegno, è orrore.

the people, full of uncertainty and agitation, waver, and Heaven threatens with its most fatal anger. ARG. Unhappy Aspasia! I lament her fate. Her lot to change thus! Ah! my heart bleeds for her. NEA. As for Clearco, I dread more his ardent soul, his courage, and his love, than his enemies! ARG. O in what a moment does Aspasia find her father! NEA. And thinkest thou she will give her hand to Agenore?

ARG. I know not, whether virtue or love will conquer in her breast.

Her mind o'erwhelmed, mourns in the bitter moment, between her father and her lover, and finds no pity.

Duty, fear, love, all combat in her heart: and I cannot fully say what will become of her, amid so many doubts and sorrows. [*Exit.*

SCENE VI.

Neandro; then Clearco and Agenore.

NEA. Here is Agenore: I tremble at sight of him.

CLE. (Neandro, go and assemble my followers speedily.)

NEA. I fly to obey thee; punish that proud man. [*Exit.*

AGE. Why lookest thou on me, and quakest?--- May it be fear that agitates thee thus?

CLE. No, worthless man; 'tis horror, the horror

Quell' orror, che mi desta
La tua perfidia, e di furor m' accende.
AGE. No, dì 'l orror, delle tue colpe orrende
Già son note: a punirti
S' affretta il Ciel: Glaucia risorge, perdi l' Epiro già.
CLE. Regni non curo: ho un' alma
Di lor maggiore, e tal valor, che basta
I regni tutti a conquistar dell' Asia:
Gl' empj a punir.
AGE. Ma perdi intanto Aspasia.
CLE. Aspasia! e a me dinnanzi
Osi tal nome pronunziar?
AGE. Mia sposa
Al nuovo dì sarà.
CLE. Tua sposa!
AGE. Al cenno del padre obbedirà.
CLE. S' anco il volesse
Non lo potrebbe Aspasia; è mio qual core.
AGE. Mia la fede del padre...
CLE. In van tu speri...
AGE. Tu ti lusinghi invan...
CLE. Fin ch' io respiro...
AGE. Fin ch' avrò sangue...
CLE. Tua non sarà.
AGE. Aspasia non avrai.
CLE. Non lo sperar giammai.

Duetto.

AGE. Al mio dolce, e vivo ardore
Quel bel cor...s' arrenderà.
Tremi poi del mio furore,
Chi rapirlo a me vorrà.
CLE. Al suo primo, e caro amore
Quel bel cor fedel sarà.
Ma paventi un traditore,
A' miei piè cader dovrà.

excited in me by thy perfidy, which enfuriates me.

AGE. No: say it is terror for thy horrid crimes, which are well known: Heaven prepares to punish thee: Glaucia rises again, thou losest already Epirus.

CLE. I care not for kingdoms: my soul is above them, and I possess valour sufficient to conquer all the kingdoms of Asia, and to punish the wicked. AGE. But in the meanwhile thou losest Aspasia. CLE. Aspasia! And darest thou pronounce her name before me? AGE. To-morrow's sun will see her my bride. CLE. Thy bride! AGE. She will obey her father's order. CLE. If e'en Aspasia would, she could not do it: her heart is mine.

AGE. But her father's promise—CLE. In vain thou hopest---AGE. Thou flatterest thyself, but 'tis lost time---CLE. As long as I breathe---

AGE. As long as I have blood in my veins---

CLE. She shall not be thine. AGE. Aspasia thou shalt not have. CLE. Never hope to obtain her.

Duet.

AGE. That noble heart—will yield to my tender and lively ardour. Let whoever thinks of gaining it from me, tremble at my fury.

CLE. That noble heart—will be faithful to its first and dear love. But a traitor must tremble; he shall fall at my feet.

a 2.

(Ah! chi mai l' acciar m' arresta !
Chi mi frena in sen lo sdegno:
Qui svenar vorrei l' indegno,
Quell' aspetto orror mi fa !)

AGE. Al tempio t'invito.

CLE. Al tempio verrò.

a 2.

Confuso avvilito
Vederti potrò.
E la frà teneri
Dolci diletti,
Sposo d' Aspasia
Frà puri affetti:
Godrò d' amabile
Felicità. [*Partono.*

SCENA VII.

Tombe d' Androcle e d' Apelle.

Aspasia comparisce all' alto della scala la sua oppressione è all estremo: verrà lentamente discendendo tremante, incerta.

ASP. Qual soggiorno d' orror ! Quale profonda
Oscurità !...frà questi massi incerto
Vacilla il piè...mi trema il core, io gelo...
Quanto mi costi amore.
Che silenzio feral ! tutto dell' ombre
Il terror cupo spira.
Morte qui regna, e intorno a me s' aggira.

CLE. Eccomi, orrendo asilo
Della disperazion: questo, sì questo
Sarà l' eterno mio soggiorno. O caro
Solo adorato oggetto
Del più tenero affetto...Ah ch' io ti vegga,

a 2.

(Ah! What stays my sword! What checks my wrath! I would kill the worthless man here; his looks fill me with horror!)

AGE. I invite thee to the temple. CLE. I will come to the temple.

a 2.

I shall see thee confounded, abased. And there, amid tender, sweet delights, wedded to Aspasia; in the pure flames of love, I shall be completely happy. [*Exeunt.*

SCENE VII.

A place of interment, with the tombs of Androcles and Apelles.

Aspasia appears on the top of the stairs, in the deepest dejection. She descends trembling, and full of hesitation.

ASP. What abode of horror! What deep darkness!—Among these stones, my feet advance insecurely.—My heart beats—I am frozen—How dear Love costs me! What horror—inspiring silence! All is filled with deep terror. Death reigns here, and wanders round me.

CLE. Horrid asylum of Despair, here I am: this, yes, this, will be my perpetual abode. O beloved, and sole adored object of the most tender passion.—

Che un' altra volta ancora
Possa dirti mia sposa, e poi si mora.
AGE. Fra questa densa notte
Guidami tu vendetta atroce.
ASP. E quanto,
Misera! ancor dovrò penare! il core
Oppresso langue...il piè non regge...Io manco.
GLA. L' empio già entrò...Deh fate,
Eterni Dei, che sia
Una sola la vittima...
CLE. Smarrito
Forse ho il sentier...m' aggiro
Incerto ognora...
ASP. Ohimè!
AGE. Qual sospiro!
CLE. Chi geme?
GLA. Udir mi sembra...
Dubbio mover di passi.
ASP. Alcun s' inoltra...
Ah Clearco...
AGE. Il rival!...Cada!
GLA. Si sveni!...
CLE. Odo rumor...è lei...
Aspasia.
GLA. Mori...
ASP. Ah! Padre!...
CLE. Arresta...
Tutti. Oh Dei!
GLA. Ah indegna!...
ASP. Eccoti il seno,
Chi ti trattien!...ferisci:
Un colpevole cor svena, punisci:
E ver, Clearco amai,
Vissi per lui, or più che mai l' adoro:
Ma son tua figlia, t' obbedisco, e moro.
Deh! per questo estremo istante
Calma, O padre, il tuo rigore:
Una figlia che si more
Tel domanda per pietà.

Ah! let me see thee: let me call thee once more my bride, and then let me die. AGE. Black Revenge led me through this dark night. ASP. How long, woe is me! shall I have to bear! My heart oppressed, suffers—My feet ill support me—I faint. GLAU. The impious man is now arrived.—Ah! great Gods, grant that only one victim.—CLE. Perchance I have missed the way.—I wander still in uncertainty.—

ASP. Alas! AGE. What sigh is that?

CLE. Whose groan is that? GLAU. Methinks I hear—Doubtful steps. ASP. Some one approaches —Ah, Clearco!—AGE. My rival!—Let him fall. GLAU. I must kill.—CLE. I hear noise.—'Tis she. —Aspasia.

GLAU. Die!—ASP. Ah, father!—CLE. Hold!—

OMNES. O Gods! GLAU. O worthless woman! ASP. Here is my breast, who stops thee!—Strike. Destroy a guilty heart, punish.

'Tis true I loved Clearco, lived for him, now I adore him more than ever: but I am thy daughter, I obey thee, and die.

Ah! For this last moment, O Father! Appease thy rigour: a dying daughter asks it in pity.

Scenderò costante, e forte
Nella tomba in sen di Morte :
Se una lagrima, un sospiro
Il mio fin ti costerà,
Ma tu taci !...Non mi guardi !
Ah, si compia il fato mio.
Padre,...Ohimè !...Clearco...Addio !
[*Cava un pugnall.*

GLA. Ah ! che fai ?
ASP. Mi sveno...
GLA. Arresta...
ASP. Mi perdoni...
GLA. Oh figlia !...
Oh giorno !
ASP. Pago il fato alfin sarà....
[*Mentre è per vibrare il colpo, vivavissimo giulivo suono s' ode fuor delle tombe, che avvicinandosi coi sacerdoti, coi Teori, e le Donzelle.*
Ma qual suon giulivo intorno !...
Quali voci !...qual contento !...

Coro di dentro.

Viva Aspasia !...
ASP. Oh Ciel ! che sento !...

Coro.

Per Clearco !...
ASP. Eterni Dei ! [*Incontro al Coro.*
Ah ! che dite ? e fia ciò vero !

Coro escindo.

Della Dea, cui cara sei
Tal s' udì la volontà.
ASP. Dunque...ah Padre !...lui !—tu !...voi !...
Ah ! che il cor gli affetti suoi
Nò, spiegarvi appien non sà.

Coro.

Godi...esulta : a' voti tuoi
Ride omai felicità.
ASP. Ah ! quest' alma si confonde
Nella sua felicità.

[*Partono tutti.*

I will firmly descend into the tomb, in the arms of Death: if my end costs thee one tear, one sigh. But thou art silent!—Givest me not a look! Ah! Let my fate be accomplished. Father,—Alas!—Clearco!—Adieu!

[*Draws a dagger.*

GLA. O! What art thou doing? ASP. I kill myself.—GLA. Hold!—ASP. Wilt thou pardon me?—GLA. O daughter!—O day!

ASP. At last Fate will be appeased.—[*While she is on the point of striking the blow; very lively and joyful music is heard on the outside, which approaches, with the Priests, Theari, and Damsels.*] But what joyful sounds do I hear!—What voices!—What festivity!—

Chorus within.

Let Aspasia live!—

ASP. O Heavens! What do I hear?—

Chorus.

For Clearco!

ASP. Great Gods! [*Towards the Chorus.*

Ah! What say ye? And is it true!

Enter Chorus, singing.

The Goddess, to whom thou art dear, declared that to be her will.

ASP. Then—O father!—He!—Thou!—You!—Ah! my heart cannot express all what it feels.

Chorus.

Rejoice—Exult. Happiness now smiles on thee.

SP. Ah! My mind is confuséd with its great happiness. [*Exeunt omnes.*

C

SCENA VIII.

Parte remota come prima.

Neandro, Pamene, indi Argia.

NEA. Fine agli odj, Pamene:
La Dea parlò. Or senti
A un tratto tuona il Cielo
A sinistra propizio, il tempio trema;
Si scuote il simulacro, e nèscon questi
Sacri felici accenti:...*Aspasia viva*
Per Clearco: abbian fin gli odj, gli sdegni:
Amistà, puro amor, pace qui regni.
ARG. Felice Aspasia! io volo,
A stringerla al mio seno:
PAM. Alla gran pompa
Compagni andiam.
NEA. Vi seguo, amici, anch' io:
Non è del tuo piacer minore il mio. *Partono.*

SCENA IX.

Gran Sala.

Vivace lietissima musica precede l' arrivo delle nazioni, che occorrono alle feste. Dalla parte opposta, s' odono da lungi i Cori, che accompagnono Aspasia; Clearco, Agenore, Glaucia, e gli altri personaggi.

Coro.

La gioja, il piacere
Echeggi d' intorno.
Non regni in tal giorno,
Che pace, ed amor.
AGE. Amico ti riedo,
Ti stringo al mio seno:
Non bramo, non chiedo
Che pura amistà.

Coro.

Vi stringa, soave
Fedele amistà.

SCENE VIII.

A remote place as before.

Neandro, Pamene, then Argia.

NEA. All strife is over, Pamene: the Goddess spoke. Now hear the account. Heaven sends thunder propitiously on the left, the temple shakes; the image moves, and from it are heard these consoling happy words:—*Let Aspasia live for Clearco; let anger cease; let friendship, pure love, and peace, reign here.*

ARG. Happy Aspasia! I fly, to embrace her.

PAM. Let us go to the solemn pomp together.

NEA. Friends, I follow you, too: my satisfaction is not less than theirs. [*Exeunt.*

SCENE IX.

A great Hall.

Very lively and joyful music, precedes the arrival of the nations that come to the festivities; from the opposite side, is heard the Chorus which accompanies Aspasia, Clearco, Agenore, Glaucia, and the other persons of rank.

Chorus.

Let joy and delight re-echo around. Only peace and love must prevail on this day.

AGE. I return to friendship, I embrace thee: and wish and desire only noble friendship.

Chorus.

Let sweet and faithful friendship bind ye both.

ASP. Compiti i miei voti
Ha il Cielo pietoso:
Fra il padre, e lo sposo
Felice mi fà.

Coro.

Il padre, e lo sposo
Felice ti fà.

CLE. In tante vicende
Dì Sorte, e d' Amore,
Respira il mio core,
Più voti non ha.

Coro.

Respiri il tuo core,
Contento sarà.

Tutti.

Oh felice lieto evento!
Oh soave dolce istante:
Voi serbate, o Dei costante
Così gran felicità.

I danzatori, circondano, intreccianoliet a danza d' intorno a' personaggi. Un' amorino cinge a Clearco, e ad Aspasia il crine di corona di rose, un' altro scuote la face, tutti formano grazioso gruppo, e in generale tableau.

Fine del Dramma.

Asp. Heaven, in kind mercy, has granted my prayer. Its decree makes me happy with my father and my husband.

Chorus.

Thou art happy with thy father, and thy husband.

Cle. Amid so many events caused by Fate and Love, my heart is at ease; it has no more wishes to form.

Chorus.

Let thy heart be at ease; it will be happy.

Omnes.

O happy and joyous event! O sweet delightful moment! Ye Gods! preserve long such great happiness.

[*The dancers form a joyful dance round the Performers. A cupid crowns Clearco and Aspasia with roses; another shakes his torch; all form a graceful group, and a general tableau ensues.*

End of the Opera.

Printed by W. Winchester, 61, Strand.

GRISELDA;

OR,

LA VIRTÙ IN CIMENTO:

A

MUSICAL DRAMA IN TWO ACTS,

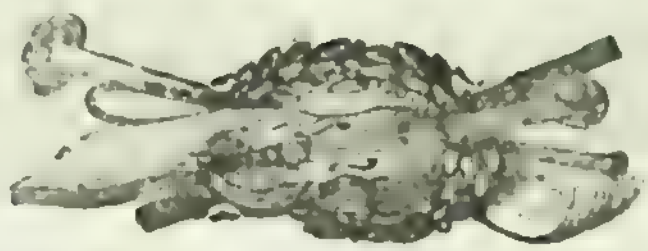
AS PERFORMED, FOR THE FIRST TIME, AT

THE KING'S THEATRE,

LONDON,

January 13, 1816.

THE MUSIC BY THE CELEBRATED PAER.



LONDON:

PRINTED BY W. WINCHESTER AND SON, IN THE STRAND.

AND SOLD AT THE OPERA-HOUSE,

And no where else.

~~1815.~~ 1816

(Price Two Shillings, and no more.)

PERSONAGGI.

GUALTIERI, Marchese di Saluzzo, marito da molti anni di Griselda.....Il Sig. Begri, V. della Cappella di S. M. il Re di Napoli.

GIANNUCOLE, vecchio pastore che abita in casa del marchese.....Il Sig. Naldi.

LESBINO, giovine fattore del marchese .....Il Sig. Righi.

Il conte di PANAGO, supposto padre di Doristella .....Il Sig. Le Vasseur.

GRISELDA, pastorella, figlia di Giannucole .....La Sig. Mainvielle-Fodor.

La Duchessa di MONTFERATO, sorella del marchese La Sig. Galli.

LISETTA, sorella di Lesbino..La Sig. Ledoni.

DORISTELLA .....La Sig. Mazzetti.

La Scena si finge nel Castello del Marchese di Saluzzo.

DRAMATIS PERSONÆ.

GUALTIERI, Marquis of Saluzzo, long married to Griselda — Signor BEGRI (his first appearance in this country.)

GIANNUCOLE, an old shepherd, father of Griselda, and living in the castle ..... Signor NALDI.

LESBINO, a young steward of the Marquis ..... Signor RIGHI.

COUNT PANAGO, supposed father of Doristella ..... Sig. LE VASSEUR.

GRISELDA ..... Madame MAINVIELLE FODOR (her first appearance in this country.)

DUCHESS OF MONTFERATO, sister of the Marquis ..... Signora GALLI (her first appearance in this country.)

LISETTA, sister of Lesbino .. Madame LEDONI (her first appearance in this country.)

DORISTELLA ..... Signora MAZZETTI (her first appearance in this country.)

The Action lies in the Castle of the Marquis of Saluzzo.

ATTO I.

SCENA I.

Parte deliziosa d' ameno giardino. Nel fondo riva d' un fiume navigabile.

Lisetta seduta a sinistra, in atto di suonare la chitarra; indi alcuni camerieri del Marchese; poi la Duchessa, il Conte e Doristella.

INTRODUZIONE.

MAR. Mia Lisetta, ho per la testa
Un pensier che mi molesta:
Col tuo suono, e col tuo canto
Fammi un poco divertir.
LIS. Son le mogli oneste, e buone,
[*Suonando la chitarra, e cantando.*
Se il marito è scaltro, e dotto:
Ma se trovano il merlotto,
Glie la danno da capir:
Hanno un' aria maledetta:
Fanno quel ch' io non vò dir.
MAR. Brava, brava mia Lisetta:
Segui a farmi divertir.
LIS. Con quest' arte....
MAR. Senti....senti....
[*Una strepitosa sinfonia che s' ode all' improwiso, interrompe il canto di Lisetta.*

ACT I.

SCENE I.

The scene represents a delicious garden. In the distance the bank of a navigable river.

Lisetta sits on the left, touching a guitar; then come in some attendants of the Marquis, then the Duchess, then the Count and Doristella.

Mar. [*To Lisetta.*] My Lisetta, I feel some uneasy thoughts, amuse me awhile with your guitar and your song.

Lis. Wives are honest—tame when they find husbands cunning and watchful. But where they have a soft head to deal with, they bring out their tricks.—In short they do what I would not venture to mention.

Mar. Excellent, excellent, my Lisetta, go on to amuse me.

Lis. With this art——

Mar. Listen, Listen!

[*A loud and sudden symphony of instruments interrupts the song.*

Lis. } Questo suono d' istromenti
Mar. } Cosa sia non so capir.

[*Alcuni camerieri del Marchese escono dal palazzo, corrono a guardare verso il fiume, poi accostandosi al Marchese, cantano il seguente.*

Coro.

Vien la Duchessa in barca
In bella comitiva;
Prima che giunga a riva,
Dite, che abbiam da far?

Lis. Questa Duchessa è quella....
Mar. Appunto: mia sorella,
Si vada ad incontrar.

Coro.

Al venir della Duchessa
Con sì bella compagnia,
Feste, applausi, ed allegria,
Tutti tutti abbiam da far.

Duc. Questa Dama forestiera,

[*Presentando il Conte, e Dorist. al Mar. che sta pensoso.*

Questo illustre cavaliere,
Fratel mio, con gran piacere,
Io vi vengo a presentar.

Mar. Voi mi fate un gran favore.

[*Distratto senza osservare i due forestieri.*

Dor. Troppa grazia, troppo onore....
Con. Sono il conte di Panago
Cavaliere Bolognese,
Che son stato sempre vago
Di conoscere il Marchese,
Questa Dama ancor zitella
E' mia figlia Doristella.

[*Il Marchese alle parole del Conte, e al veder Dorist. fa un atto di sorpresa.*

LIS. } What means this music?
MAR. } I cannot conceive!

[*Some attendants of the Marquis come from the castle and run to look along the river. They then return and sing the following*

Chorus.

The Duchess comes in her barge with a gallant company. Before she touches the bank, tell us with what honours shall we receive her.

LIS. This is then the Duchess?

MAR. It is: my sister! we must go to meet her.

Chorus.

At the arrival of the Duchess with a train so noble, let us give way to rejoicing, to praise, and to cheerfulness.

DUC. This fair stranger [*Presenting Doristella and the Count to the Marquis, who stands with a thoughtful air*] and this illustrious Cavalier, I have great pleasure, my brother, in introducing to you.

MAR. You do me a great kindness. [*Absent, and without looking towards the strangers.*

DOR. Much flattered, highly honoured.—

COU. I am the Count Panago, a native of Bologna, and extremely happy to be made known to the Marquis. This lady so new to the world, is my daughter, Doristella.

MAR. Cosa vedo! cosa ascolto!
A me sembra di sognar.
DUC. } Il fratel
LIS. } Il padron si turba in volto.
Io non so cosa pensar.
CON. (La natura un dolce affetto
Fe' nel petto a lui destar.)
DOR. (Del Marchese, oh dio, l' aspetto
Mi fa in petto il cor balzar.)
[*Il Mar. fa cenno ai camerieri di partire; due soli restano in scena.*
MAR. Quanto grato, vi son cara sorella,
Della dolce sorpresa che mi fate;
Per le cose passate, oggi da voi
Non m' aspettava al certo un tale onore.
DUC. Fratello, io son sincera, e di buon core.
Se fui con voi sdegnata,
M' avete a compatir. Per dire il vero,
A tutto il parentado
La vostra fantasia parve assai strana
Di prendere per moglie una villana.
MAR. Or quel che è fatto, è fatto.
DUC. Intorno a questo
Già parlerem fra noi.
Andiamo: se vi piace,
Verrò con voi.
DOR. Mi fate onor.
MAR. Lisetta, [*Lisetta si presenta alle due Dame, e fa un inchino alla sua maniera.*
Va tu con queste Dame.
LIS. Eccomi pronta
A renderle servite. Scuserete,
Se non parlo, e non tratto
Come si dee trattar colle signore,
V' ha in villa manco smorfie, e più buon core.
[*Partono.*

MAR. [*With a gesture of surprise at the words of the Count, and the sight of Doristella.*] What do I hear, what do I see! I feel as if I was wrapped in a dream.

DUC. } My brother's }
LIS. } My master's } countenance is disturbed.
I know not what to think.

COU. [*Aside.*] Nature has awakened her feelings in his bosom.

DOR. [*Aside.*] Heavens! The sight of the Marquis makes my heart bound.

MAR. [*Makes a sign to the servants to retire, all but two go out.*] How much indebted am I to you, my dear sister, for this delightful surprise. After what had passed, I certainly did not expect such an honour.

DUC. My dear brother, I am frank and honest with you. I was displeased, you must forgive that. To tell you the truth, the whole family thought it unaccountable that you should stoop to ally yourself with a peasant.

MAR. What is done, is done.

DUC. We will speak more upon this subject in private. Let us go on—if you please I will accompany you. [*To Doristella.*

DOR. You do me honour.

MAR. Lisetta, [*She presents herself to the two ladies, curtseying in her manner.*] attend these ladies.

LIS. Always ready to attend. You will forgive me if I do not speak or behave in a manner worthy of such great ladies; but if in our villages there is less pretence of elegance, there is the more good intention of heart. [*Exeunt.*

SCENA II.

Il Marchese e il Conte.

MAR. Deh! lascia, o caro amico, or che siam soli,
Ch' io ti stringa al mio sen. Se non m' inganna
Quel dolce affetto, che al mio cor favella,
Tu mi rendi la figlia in Doristella.
CON. Appunto. Or dimmi:
Non era tempo omai
Di ricondurla a te? Son tredici anni,
Che a me bambina la mandasti, e ch' ella,
Credendosi mia figlia,
Sen vive in casa mia.
CON. Ma perdona, o Marchese,
La mia curiosità. Della tua sposa
Qual è il destin?
MAR. Vive, m' adora, e tutto
Soffre da me.
CON. Ma basta: è tempo adesso
Di consolarla.
MAR. No, non basta, amico,
Di Doristella il padre
Segui a fingerti ancor. Vo' coll' estrema
Prova far noto al mondo
Di Griselda l' amore, e la fortezza.
CON. Ma, per troppo tirar, l' arco si spezza.

[*Partono.*

SCENE II.

The Marquis and the Count.

MAR. Now at length since we are alone, let me press you, my dear friend, to my bosom. If this soft sentiment which speaks to my heart, does not deceive me; you restore me my daughter in Doristella.

COU. True, but was it not time to bring her back to you? It is thirteen years since you intrusted her to me in her infancy, and since she has been living in my house.

COU. Forgive my curiosity, if I ask your wife's fate.

MAR. She lives, she loves me, and she suffers every thing from me.

COU. It is enough, at length the time is come to console her.

MAR. No, not enough. Continue to represent the father of Doristella a little longer. I wish, by a final proof, to display to the world the love and fortitude of Griselda.

COU. But the bow, too sternly bent, must break at last. [*Exeunt.*

SCENA III.

Griselda, Giannucole, Lesbino.

Terzetto.

GRI. Quel che piace a mio marito
A me sempre ha da piacer.
Non mi cangio, ho stabilito
Di soffrire, e di tacer.

LES. Per pietà non v' ostinate
Ad amar chi vi detesta;
Qualche cosa più funesta
Vi potria forse accader.
Io vi veggio a mal partito,
Deh cangiate omai pensier!

GRI. Quel che piace a mio marito
A me sempre ha da piacer.

GIA. Figlia mia, ti parlo chiaro,
Tuo marito è una gran bestia:
Cerca darti ogni molestia,
Gode a farti dispiacer.
Vieni a casa, andiam, t' invito:
Io sto quì mal volontier.

GRI. Non mi cangio, ho stabilito
Di soffrire, e di tacer.

GIA. Oh senti, figlia mia, in varità son stracco
Di stare in questa casa,
E diportar questa zimarra indosso.
Il mio panno è più grosso,
Ma pesa meno assai. Più crudelmente
Teco tratta il marito a te si caro,
Che non fa colla bestia il mulinaro.
Tu sei mia figlia alfin. Per te sinora
Ho sofferto, ho taciuto, ho simulato.
Ora non posso più. S' ami tuo padre,
Se t' è cara la pelle,
Meco ritorna a pascolar le agnelle.

GRI. Padre, se mi vuoi bene,
Rispetta il mio dover. Non obbligarmi

SCENE III.

Griselda, Giannucole, Lesbino.

Trio.

GRI. Be mine, to please my husband's will,
Be his, to try my fondness still,
And far as love can bind, I swear
To bear the worst that heart can bear!
LES. And caus't thou love where hatred deep
And dark has long laid love asleep?
Where some fierce hazard worse than all,
This day, this hour, may on thee fall.
Lady, be wise! Meet hate by hate,
Ere that sad wisdom comes too late!
GRI. Be mine, to please my husband's will,
Be his, to try my fondness still.
GIA. Away with idle constancy,
This hour be ruined, or be free!
The tyrant tramples on his slave!
And shall he keep the heart she gave?
Come to thy father's cot——nay, come
And know the blessings of a home.
GRI. No! far as love can bind, I swear
To bear the worst that heart can bear!

GIA. Listen to me, daughter. In faith, I am heartily sick of staying in this house, and wearing this frippery. My own cloth is coarser, but I do'nt feel it half so heavy. Your husband, that you think so much of, treats you worse than a peasant would his mule. You are my child, after all. For your sake I have borne,—I have held my tongue—I have dissembled. I cannot keep it up any longer. If you love your father, if you have natural feelings, come back with me, and feed our sheep.

GRI. Father, if you love me, think of my duty.

Di tanta mia costanza
A perder tutto il frutto in un momento.

GIA. Che bile che mi fa....crepar mi sento.
[*Si mette sbuffando a camminare pel giardino.*

LES. Affè Griselda, affè questa costanza
E' omai stupidità. Forse sperate,
A forza di soffrir insulti, e offese,
Di racquistar l' affetto nel Marchese?

GRI. Lesbino, amar lo sposo, essergli fida,
Rispettar le sue leggi, i suoi difetti.
Soffrir tacendo, e rispetter sue voglie
E' il dover di Griselda, e d' una moglie.

GIA. Oh che moglie! o che figlia!.....Poverina!
Val più questa, che d' altre una dozzina.

SCENA IV.

Lisetta e detti.

LIS. Bravo, signor fratello! La padrona
[*A Lesbino con ironia.*
Sta confortando è vero? E il signor padre,
Che ama la cara figlia, acciò più grato
Di Lesbino il conforto a lei riesca,
Va a goder del giardin l' aria più fresca.

GRI. Orsù con più rispetto
Parla, come conviensi, in mia presenza.

LIS. Scusi per carità, scusi, Eccelenza.
[*Con ironia.*
M' ero scordata in vero
Di parlar colla moglie del padrone.
Ha ragione....ha ragione....un altra volta
Io porterò il compasso, giacchè vuole,
Ch' io misuri con lei le mie parole.

Canzone.

Lei somiglia a certe gente,
Che ben spesso arriccia il naso.

Do not force me in one moment to lose the fruits of so much patience.

GIA. How absurd! she puts me in a rage.
[*He walks about chafing.*

LES. In faith, Griselda, all this patience is very ill-timed. And do you expect, by the mere force of bearing insults and offences, to bring back the heart of the Marquis?

GRI. Lesbino! to love her husband, to be faithful to him, to obey him, to bear his peculiarities in silence, to submit even to his caprices, is the duty of a wife, and of Griselda.

GIA. Oh what a woman, oh what a daughter. Poor thing, she is worth a heap of others.

SCENE IV.

Lisetta with the former.

LIS. Bravo, my fine brother. [*Ironically.*] The lady is enjoying her consolations indeed; and her gracious father, who is so fond of his dear daughter, for that reason goes to look for fresher air in the gerden, to let her enjoy Lesbino's comforts more at her ease.

GRI. Stop! speak in my presence with more respect, as becomes you.

LIS. [*Ironically.*] Excuse me, for mercy's sake, excuse me. I had absolutely forgotten that I was speaking to the wife of my master. Your excellency is in the right, quite in the right. Next time I shall bring a pair of compasses, since the order is that we must measure our words.

Canzonette.

Some people, forsooth!
No great things in their youth,

Benchè sia molto recente
La comprata nobiltà.
Chi suol troppo alza la cresta
La metà talor ne perde;
E una moda assai funesta,
Ch' a lei cara costerà. [*Parte.*

SCENA V.

Giannucole, Griselda, e Lesbino.

GIA. Hai sentito colei? Non basta adunque
Che il marito t' insulti, e ti maltratti,
Che devi in questa guisa
Per fin da una fraschetta esser derisa!
Oh!....In somma per finirla
So io quel che farò. Subito vado
A trovar il marchese, e s' è contento,
Ti riconduco a casa in sul momento.
[*Parte.*

GRI. Ah! no, padre, m' ascolta....oh me infelice!
Se v' ha donna, che al mondo
Tutto debba soffrir, io son pur quella.

LES. Chi sa, che mia sorella
Non sia mandata a posta dal padrone
Per farvi un insolenza?

GRI. Basta non so che dir. Vi vuoi pazienza.
[*Partono.*

SCENA VI.

Giardino.

La Duchessa, il Marchese, Giannucole, ed il Conte.

DUC. Via chetati, Giannucole. Il Marchese
Veggo, ch' è già disposto
A renderti la figlia.

GIA. Finalmente
Son poi da compatir: Se resta ancora
Griselda in questa casa,
Se il Marchese con lei non cangia stile,
Ella crepa d' affanno, ed io di bile.

May give themselves airs and look tall
But for my part, I know
With all its fine show
That pride must one day, have a fall.

SCENE V.

Gianmicole, Griselda, and Lesbino.

Gia. Well—do you comprehend now? It is not enough to be insulted and injured by your husband, but you must be made the laughing-stock of every slut in the family! Oh! In one word; to finish this, I know what I have to do. This moment I will go to look for the marquis, and if he is satisfied, I shall take you back to my cottage at once. [*Exit.*

Gri. Ah, no! Father, hear me. Oh! how wretched I am. If there ever was a woman destined to undergo all, I am that woman.

Les. Who can tell that my sister was not expressly sent by my master to offer you that impertinence.

Gri. I don't know what to say. Patience! oh, patience! [*Exeunt.*

SCENE VI.

A Garden.

The Duchess, the Marquis, Gianmicole, and the Count.

Duc. Well, enough, enough, Gianmicole, I see that the marquis is already inclined to give up your daughter to you.

Gia. Your grace will know how to forgive me. If Griselda remains longer in this castle, and the marquis does not change his treatment, she will die of misery and I of rage.

MAR. Di che lagnar ti puoi? Le lascio forse
Qualche cosa mancar?
GIA. Non dico:
Ma a tutti è manifesto,
Che non l' amate più, che la trattate
Peggio che non si tratta una giumenta.
MAR. Tu lagnar non ti puoi, s' ell' è contenta.
Orsù sentite bene:
Disposto a ripudiarla
Son da gran tempo; e in questo dì mi voglio
Appunto sollevar da quest' imbroglio.
La sfratterò, ma spero a questa prova,
Che voi stessa m' avrete a confessare,
Che un' egual moglie non potea trovare.

Aria.

Fedel, sincera, e docile
Sempre col suo consorte;
Grave, ritrosa, ed umile
A chi le fa la corte:
All' onte, e al mal sensibile,
Ma ferma in sopportar.
Dove una moglie simile,
Dove si può trovar?
Nemica dei maledici,
Sol del ritiro amante;
Nella famiglia economa,
Ne' suoi dover costante,
Coi servi in casa affabile,
Modesta in conversar.
Dove una moglie simile,
Dove si può trovar?
(Oh Dio! non so più fingere
L' amor che mi trasporta.)
Pur d' una moglie simile
Affè poco m' importa.

MAR. Of what have you to complain? Do I suffer you to want any thing?

GIA. No, it is not that. But every one can see that your love for her is at an end; that you treat her worse than you would a beast of burden?

MAR. You can have no right to complain, when she is satisfied. However, understand that I have for a long time thought of divorcing her. This very day I am resolved to get rid of the whole trouble. I will dismiss her. [*To the Duchess*] I presume, after this proof, you will acknowledge that another woman like her could not be found.

Air.

Her voice was peace, her lip was balm,
In living light her blue eye swam,
When shelter'd in our evening bower,
Soft, as that evening's closing flower,
Pure as its silver star above,
She listen'd to a husband's love!
But slow the smile, and cold the eye,
When darker passion ventur'd nigh.
And keenly thro' the careless tongue
Her fine wrought spirit's pulses stung,
Nay, ev'n her husband's glance severe
Woke but the mild reproach—a tear!
Yes! search the world of woman o'er,
Such gems once lost, are found no more!
Who, from that lip has heard the tale
That strikes the guiltless cheek with pale?
Who, seen that form where Beauty's blaze
Might chain and charm the world's high gaze,
But lone;—in shades her beam absorb'd,
Bright as yon planet pearly orb'd,

Al padre io voglio renderla,
La voglio ripudiar.
(Suora, io divento un barbaro
Per farti vergognar.) [*Parte.*

DUC. Va buon vecchio, fa presto ; a venir teco
Sollecita la figlia. Mio fratello
Già lo consente : e se tu tardi ancora,
Si potrebbe cangiar. Sai ch' egli è strano,
E che nel suo voler mai non è saldo.
[*Parte.*

GIA. Vado a batter il ferro infin che è caldo.
[*Partono Duch. March. e il Con.*

SCENA VII.

Griselda, e detto.

GIA. Appunto appunto, o figlia
Ti cercavo impaziente....
Orsù bada, e risolvi
Di far a modo mio. Da tuo marito
Di ricondurti a casa
Otterrò certo in breve la licenza.

GRI. (Oimè che sento ! ebben, vi vuol pazienza.)

GIA. Che dici ?

GRI. Ubbidirò, se dal marito
Mi sarà d' ubbidirvi comandato.

GIA. Si, si : te lo dirà. Sta allegra, o figlia,
Scaccia l' affanno, e fa passar la rabbia.
Che presto presto sarem fuor di gabbia.
Se qui m' aspetti intanto, io me ne vado
A trarmi quest' imbrogli,
Che mi pesan sul capo, e su la schiena.
Un po' d' aria serena....
Un po' di libertà....La mia capanna....
L' ovile....l' orticel....quelle....si....quelle
Sono vere delizie ; e a mio parere
Val più una pecorella,
Un montone, due capre, e tu con esse,
Che dodici marchesi, e sei contesse.

To viewless Earth her splendour giv'n,
Her path in silence, and in Heaven!
Away with gems and crowns! if one
" Richer than all their tribe" is gone.

Heavens, I can no longer suppress the love which transports me! But unequalled as she is, her excellence must no longer concern me. I will restore her to her father. She shall be my wife no more. Sister, I make myself a barbarian, to make you blush for your prejudices. (*Aside.*) [*Exit.*

Duc. Go, old man, solicit your daughter to go with you. My brother has now given his consent. If you linger, he may change. You know his singularities, and how lightly he changes his resolution. [*Exit.*

Gia. I go, to strike the iron while it is hot.

[*Exeunt Duchess, Marquis, and the Count.*

SCENE VII.

Giannucole, and the former.

Gia. This moment, this moment, my child, I was looking for you impatiently. But come, no trifling, resolve to follow my plan. I shall soon obtain your husband's leave to take you home.

Gri. (Alas, for me! What do I hear! Well! patience! patience!)

Gia. What do you say of it?

Gri. I will obey, if my husband commands.

Gia. Yes, yes, you shall hear it. Be merry, my girl! Away with sorrow, away with vexation. In a moment, in a moment more, we shall be loose from our prison. Wait for me here but an instant, till I get rid of these trappings that weigh me down head and shoulders. Oh! but a mouthful of pure air, a little liberty! My cottage, my flock, my little garden, those, those, are the true pleasures. And to my mind, a couple of sheep and goats, and you with them, are worth twelve Marquises and half a dozen Countesses.

Aria.

Alla natia capanna
Meco ritorna, o figlia:
Questa crudel famiglia
Mandala a far squartar.
Come! Tu piangi! Ah sciocca!
Il fuso, oppur la rocca
Ti spiace a maneggiar?
Eh vieni, non far scene:
Tuo padre ti vuol bene,
Ti farà allegra star.
Vedrai le pecorelle,
Che ti verranno intorno:
Le capre, le vitelle
Ti porgeranno il corno.
Vedrai nei bei boschetti
I grilli, gli augelletti
Saltare, e svolazzar.
Via taci: che vergogna!....
Io poi colla zampogna
Suonando la biondina,
Qualche altra contadina
Con te farò ballar. [*Parte.*

SCENA VIII.

Griselda, il Conte, Doristella; indi Lesbino.

Con. Griselda, è tempo adesso
D' una maggior virtù. Sostieni in pace
Quelle prove, che il cielo
Vuol far con te.

Air.

Come to my cottage, trembler! come,
And love once more thy early home.
Come, and this proud and chilling spot
Its triumphs and its taunts forgot;
For chain of pearl, for silver wand—
The distaff gleaming in thy hand,—
The distaff—does the simple name
Deepen thy cheek with idle shame?
Nay, come! and let thy bosom thrill
To one, that loved and loves thee still!
A tear! There let the bright drop fall
With his, to whom thou'rt all in all.
Oh, haste to feel the breezes breathe
From blossomed vine and myrtle wreath,
To see the flock thy step around
With almost speaking rapture bound,
Or mutely meek around thee stand,
To crop the primrose from thy hand.
Or, as on waveless ocean's breast
The sun descends to golden rest,
To hear along the twilight swim
The nestling linnet's farewell hymn,
Or sweeter still, beneath the moon
Thron'd on the sapphire heav'n of June,
To lyre and lute's delicious fret,
And pipe and glancing castanet,
Thro' lovely maze, and dazzling ring,
The dance, thy native dance to wing.

[*Exit.*

SCENE VIII.

Griselda, the Count, Doristella, Lesbino.

Cou. Griselda, your time is come for firmer courage. Sustain in peace this trial with which Heaven destines to prove you.

DOR. Ma queste prove, o padre,
Son poi troppo crudeli.
GRI. Io v' assicuro,
Che ho il core alle disgrazie rassegnato;
Ma uno sposo, ch' ho amato
Più dell' anima mia....lasciarlo....forse.
Per non più rivederlo....ah! questo al certo
E' il colpo più crudel, che abbia sofferto.

Finale.

Il voler del mio consorte
Rendea care a me le pene;
Ma il lasciarlo....oh dio! qual bene
Più il mio cor sperar potrà?
DOR. (Il suo affanno, ed il suo pianto
Mi fa piangere con lei.)
CON. Disperar tu non ti dei:
V' è nel cielo alfin pietà.
GRI. Spero ben, che la sua moglie
Egli un dì conoscerà.
CON. } Via fa cor. Quant' or ti toglie,
DOR. } Forse un di ti renderà.
LES. Di far la disinvolta,
Griselda, è tempo adesso.
Già la catena è sciolta
Dal vostro sposo istesso.
Ei nel giardin vi chiama:
Se mai da se vi scaccia,
Sopra Lesbin, che v' ama,
Che il vostro ben procaccia,
Potete assai contar.

a 3.

GRI. Che un pegno così ingrato
DOR. } Ei renda alla sua / mia fede!
CON. }
LES. Quel ben, che si possiede,
Meno si suol stimar.
GRI. Coraggio alfin. Si vada.
LES. Verrà con voi Lesbino.

Dor. But these trials, my father, are too severe.

Gri. I assure you that I have a heart prepared for misfortune. But a husband whom I loved more than life; to leave him!—perhaps never to see him again! This is indeed the severest blow that has ever fallen on me.

Finale.

Gri. My husband's will made suffering light to me. But to leave him—Ah heaven! what hope can my heart ever have in this world!

Dor. [*Aside.*] Her anguish and her tears make me weep with her.

Cou. You must not despair; there is still pity above.

Gri. I am sure, he will one day know what his wife was.

Cou. } Courage, the injustice which he now does
Dor. } you, he will yet repair.

Les. Griselda, the time for all your presence of mind has arrived. The chain is already loosened by your husband himself. He now summons you to the garden. If he drives you from him, you may reckon upon Lesbino who loves you, and is anxious for your happiness.

a 3.

Gri. } What an ungrateful return for
Dor. } my
Cou. } her fidelity!

Les. The treasure which we possess, we seldom value.

Gri. Courage, after all, come.

Les. Lesbino will follow you.

a 2.

Si fiero è il $\frac{\text{mio}}{\text{suo}}$ destino.
Che omai si dee cangiar. [*Partono.*

SCENA. IX.

Giardino come sopra.

Lisetta, e la Duchessa; indi Giannucole vestito da pastore.

LIS. Oh! che sento? Il marito alla moglie
Dunque adesso lo sfratto destina?
Se la dama diventa pedina,
Io per Bacco mi vo' divertir.
DUC. D' ogni moglie fan pena le doglie
A chi ha il core ben fatto, e gentile;
Ma le altiere mi movon la bile,
Ma le sciocche non so compatir.
LIS. Dunque sfratto?
DUC. Il Marchese non ciarla.

a 2.

Or la Dama che cosa farà?
Senza cresta tra poco a mirarla
Oh! davvero da rider sarà.
GIA. La guarnacca, che affoga, che stracca,
Grazie al ciel, più crepar non mi fa;
Or contento son come un giumento,
Che la soma più indosso non ha.
LIS. Bravo, bravo, davvero stai bene.
DUC. Quel vestito al tuo volto conviene.
GIA. Se ti piaccio, Lisetta mia cara,
Di te adesso mi posso degnar.
Al tugurio t' invito, t' aspetto.
Che risolvi?
LIS. Che caro vecchietto!

a 2.

My } fortunes are so wretched
Her } that they must change.

SCENE IX.

A garden as before.

Lisetta and the Duchess, then Giannucole dressed as a shepherd.

Lis. So! what do I hear? The Marquis is then actually about sending away his wife. If the lady comes to the use of her feet again, I shall be excessively amused.

Duc. I feel for the pain of every female that has a heart as it should be, but those haughty personages only excite my indignation. Those silly beings I cannot forgive.

Lis. But he turns her off?

Duc. The Marquis does not trifle on these points.

a 2.

But what shall the lady do?
Her crest-fallen look will
Shortly become finely ridiculous!

Gia. Thank the Fates, the trumpery that suffocated, that weighed me down, can choak me no longer. Now I feel as comfortable as a pack-horse that has thrown off his bundle.

Lis. Bravo, you are in fine condition.

Duc. Your dress is suited to your countenance.

Gia. If I please you, Lisetta, my beauty! perhaps I may contrive to make myself good enough for your taste. Come to the cottage. I will expect you. Well; what do you intend?

Lis. What a pleasant old rogue!

a 3.

LIS. GIA. DUC. Ho un amore, che fa rallegrar. Ha

SCENA X.

Il Marchese, e detti.

MAR. Griselda ancor non viene?
Che fa? chi la trattiene?
Tanto ad un mio comando
Non si dovria tardar.
GIA. Verrà....verrà, signore,
Non sarà poi lontana.

a 2.

LIS. DUC. Alfine è una villana,
L' avete da scusar.
GIA. Ecco che appunto adesso
Sen vien cogli altri appresso.
(Tutti guardando verso la scena, d' onde esce Gris.)

a 4.

Si legge ad essa in volto
Del cor l' acerba pena:
Sembra, che forza appena
Ell' abbia a camminar.

SCENA XI.

Griselda, Doristella, Lesbino, e detti.

GRI. Il mio sposo mi domanda.
(Con umiltà, e compostezza.)
Che comanda il mio signor?

a 3.

LIS. GIA. DUC. { At least { he makes / I make { love in a very gay way.

SCENE X.

The Marquis and the above.

MAR. Griselda does not yet come? What is she doing, what detains her? She ought not to delay thus when I command her.

GIA. She will come, she will come, Sir, she cannot be far off.

a 2.

LIS. DUC. { You know she is a peasant. / You must excuse her.

GIA. Well! here she comes at the moment, come, meet her. [*All look towards the scene from which Griselda advances.*

a 4.

The anguish of her heart is written in her countenance. She seems to have scarcely strength to move.

SCENE XI.

Griselda, Doristella, Lesbino, and the former.

GRI. My husband summons me! what is my lord's desire?

a 2.

GRI. } Dalla smania acerba, estrema
MAR. } Già mi trema in petto il cor.
MAR. Dimmi un poco, ov' è la dote,
(Componendosi con gravità.)
Che portasti in questa casa?
GRI. La mia dote è a voi rimasa.
MAR. Ma qual era?
GRI. Era il mio cor.

Tutti, eccetto Lisetta e la Duchessa.

Ella parla veramente
Il linguaggio dell' amor.

a 2.

DUC. } E' una sciocca, già si sente:
LIS. } Così parla per timor.
(Ad un cenno del Mar. due camerieri recano alcuni abiti rustici, che portava Griselda quand' era pastorella.)
MAR. Conosci tu quei panni?
GRI. Quest' è la mia gonnella.
MAR. Tutta la dote è quella;
Io te la rendo ancor.
Tu rendi a me quegli abiti.
GRI. Vado a spogliarmi subito.
MAR. Spogliati qui sul fatto:
Non sei più mia, ti sfratto.
TUTTI Soverchio è il suo rigor.
LIS. Deh! padrone, perdonate:
Cosa mai le comandate;
Obbligarla che si svesta
Si pudica, si modesta
Qui su gli occhi di noi tutti....
Mi par troppa crudeltà.

a 2.

GRI. } My heart trembles in my bosom with
MAR. } fearful and violent emotion.

MAR. *(Assuming a solemn air.)* Tell me a moment where is the dowry which you brought into this house?

GRI. My dowry remains with you!

MAR. But what was it?

GRI. It was my heart.

ALL [*Except Lisetta and the Duchess.*] She speaks the true language of love.

a 2.

DUC. } She is a sly idiot; it is plain that she
LIS. } speaks thus through fear.

[*At a gesture from the Marquis, two servants bring in some rustic habits belonging to Griselda, when she was a shepherdess.*

MAR. Do you remember those robes?

GRI. This is my gown.

MAR. These were your whole dowry. I give them to you again. Return what you have of mine.

GRI. I will go and take them off immediately.

MAR. Take them off upon the spot. You are mine no longer. I turn you loose.

ALL. His harshness is excessive.

LIS. Nay! Master, excuse this. Do not force her to this, force her so chaste, so modest, to take off her dress before us all! It seems too cruel.

GIA. Ch' ella in faccia a tanta gente
Pretendete che si svesta,
Perdonate non èquesta
Da par vostro una richiesta;
Indecenza, inconvenienza
Insoffribil libertà
Non va bene, non conviene
Al pudore, e all' onestà.

a 3.

CON. DOR. GIA. Deh! non siate si crudele!

a 2.

DUC. LIS. Da tal cosa io vi sconsiglio.

(Tutti eccetto a Duc. e Lis.)
Ha le lagrime sul ciglio,
Mosso ho il core di pietà.

a 2.

DUC. LIS. Ha le lagrime sul ciglio,
Par commosso da pietà *(Osservando il Mar.)*

MAR. Vanne pure, io tel concedo,
A spogliarti via di quà.

GRI. Signor mio, di più non chiedo,
Salva è almen la mia onestà.
(In atto di partire s' incammina con suo padre: poi voltandosi, e vedendo il Marchese, corre con trasporto per inginocchiarsi. Il Marchese nol consente, e la fa alzare in aria d' estrema compassione.)
Ora udite i sensi estremi
Di chi umile a voi si prostra:
Se Griselda un di fu vostra,
Vostra sempre ancor sarà.

Tutti eccetto la Duchessa, e Lisetta.
Oh che sensi generosi!

MAR. Or che dice mia sorella?

DUC. Maliziosa è la favella
Per destarvi un pentimento.

Tutti eccetto la Duchessa, e Lisetta.
Che mai dice? Che mai sento?
O che gran caparbietà!

GIA. What make her strip before so many?—nonsense.—This would not be well; this would square strangely with chastity or honour. Do you expect that she should take off her dress? Pardon me, that is no request for you. It is too plain an indecency, an unsuitable, insufferable, liberty.

a 3.

COU. }
DOR. } Ah, be not so cruel!
GIA. }

a 2.

DUC. }
LIS. } I advise you not to attempt such a thing.

ALL. *(except the Duchess and Lisetta).* I feel tears in my eyes, my heart feels for her.

a 2.

DUC. } He has tears in his eyes. He seems
LIS. } moved with pity.

[*Looking at the Marquis.*

GRI. My lord, I ask no more than that my honour may not be disgraced.

(In the act of parting, she takes a few steps with her father, then suddenly turning and gazing on the Marquis, runs in a transport to fall at his knees. The Marquis repels this, and raises her with an air of deep pity.)

GRI. Hear but my pray'r, the deepest! last
Of her who kneels before thee,
Whose heart, till all its pangs are past,
Must still, oh still, adore thee!

ALL. *(except the Duchess and Lisetta).* What fond generosity!

MAR. But what says my sister?

DUC. Cunning, mere cunning, to make you repent.

ALL. *(except the Duchess and Lisetta).* Who ever saw any thing like this? What excessive inflexibility!

Tutti.

Questo silenzio appieno
Discopre, e manifesta
L' alma agitata in seno
A questo, a quello, a questa,
D' orrore, e di pietà.
Ma come un scoglio all' onde,
Come una quercia al vento,
Al duol non si confonde,
Non placasi al lamento
Quella superba femina
Priva d' umanità.

a 2.

Duc. } Quest' alma, ch' è implacabile
Lis. } Contro di lei sarà.

Fine dell' Atto Primo.

All.

Yet within this silence stern
May the Stranger-eye discern,
O'er the stormy bosom move
Bursts of rage, and beams of love.
But marble as the vet'ran rock
That backward flings the ocean's shock,
And rude to bend, and slow to feel
As oak that yields but to the steel,
The mass of malice, pride, and art,
Mis-call'd a highborn woman's heart.

a 2.

DUC. } This heart at least shall never forgive her.
LIS. }

End of the First Act.

ATTO II.

SCENA I.

Camera come nell' atto primo.

Il Marchese pensieroso, la Duchessa, il Conte. Lisetta.

MAR. Sorella, amici, il matrimonio è un giogo,
Che finor mi pesò. Difficil cosa
Fia scegliere una sposa,
Che al pari di *Griselda*
Mel possa alleggerir. Più buona moglie
Per me, per voi, lo dico, e lo sostento
E' impossibil trovarla in mezzo a cento.
DUC. Più di ciò non si parli. Ora dobbiamo
Pensar di ritrovargli
Una dama a suo genio....
LIS. Oh!....Dama?....Alfine
Non ci son, che le dame,
Che possano adattarsi alle sue brame?
CON. Se non avesse a prendere una dama,
Io direi, che facea
Assai meglio a tenner quella che avea.
LIS. Che caro signor Conte,
Con quella flemma!....ho inteso....
Egli ha una figlia,
Non è vero....Cospetto!....è sopraffino....
Ma dica in grazia in tasca l' acciarino?
CON. Come parli, insolente?

ACT II.

SCENE I.

A Chamber as before.

The Marquis thoughtful. The Duchess, the Count, Lisetta.

Mar. Sister! friends! There is a burden in matrimony which till this moment has hung upon me. But it is difficult to find a wife, who like Griselda, knows how to lighten it. A more excellent woman for me, for you, I say, and I will repeat it, it would not be possible to find among the sex.

Duc. We talk no more of that. We must now try to find you a lady suited to your temper.

Lis. Oh! a lady! Very well, and is there nothing here but a lady that can suit your temper?

Cou. If he is not to marry a lady, in my opinion, it were better he keep what he had already.

Lis. This good-natured Count!—With his gravity. I understand him. He has a daughter. Is not that true. By my faith!—Superexcellent!—But tell me, for mercy's sake, are you to be the go-between?

Cou. What language! Insolent!

MAR. E ci badate?
Ella è avvezza a scherzar. Quest' è una giovine
D' un umor, d' uno spirito,
Che mi diverte assai. Senti, Lisetta.
(a Lisetta in disparte.)
Io ti dono le spoglie,
Che poc' anzi deposte ha l' altra moglie;
Ma però con un patto.
LIS. (Per Bacco egli mi sposa: il colpo è fatto.
Dite pur.
MAR. Vò bentosto,
Che te le metta indosso.
DUC. (Sta un po' a veder.) *(In disparte al Conte.)*
CON. (Soffrir costei non posso.)
LIS. Ma perchè ho da far questo?
MAR. Io vo' vedere,
Se stai mal, se stai bene....
LIS. Come bramate;
In meno di mezz' ora
In me vedrete un' aria da signora.
[*Parte.*

SCENA II.

La Duchessa, il Conte, e il Marchese.

DUC. Ma, fratello, scusate: io non vorrei....
Con questi vostri scherzi....
MAR. Orsù: sentite:
Ho scelta già la sposa;
Ma che resti fra noi. Solo vi manca,
Conte, il tuo assenso.
CON. Il mio?
MAR. Sì: già son certo
Di quel della sorella.
DUC. Ho capito. La sposa è Doristella.
MAR. Appunto,
CON. (Oh! che bel colpo!)

MAR. Think nothing of it. She is in the habit of witticism. This is a girl of a humour and spirit that diverts me occasionally. Do you hear, Lisetta? —I give you the dress which that other woman took off a while since. But, on one condition.

LIS. [*Aside.*] Faith, I'm to be the bride, the die is cast—well, on what condition?

MAR. I first wish you to put them on instantly.

DUC. Wait a moment to see!
[*To the Count, aside.*

COU. [*Aside.*] I cannot endure her.

LIS. But why am I to do this?

MAR. I wish to see whether they fit you or not.

LIS. I am ready. In less than half an hour you shall see me come down like a true woman of quality. [*Exit.*

SCENE II.

The Duchess, the Count, the Marquis.

DUC. But, my dear brother, I should be sorry, with those gaieties of yours.

MAR. Come, come, listen! I have already made my choice. But that rests between us. I want nothing now but your consent, Count.

COU. Mine!

MAR. Yes, I am already assured of my sister's.

DUC. I comprehend. The wife is Doristella.

MAR. True.

COU. What a play of fortune!

Duc. Oh che contento!
Fuor di me stessa trasportar mi sento.
[*Partono.*

SCENA III.

Campagna.

Griselda vestita da pastorella seduta sulla porta della sua capanna, che sta lavorando alla rocca, Giannucole seduto sul sasso, suonando la zampogna.

Duetto.

Gri. L' augel che sta sul nido
Presso la sua compagna,
Quel pecorin che fido
Sempre va dietro all' agna,
Sembra che in lor favella
Vadan dicendo a me:
Griselda meschinella,
Noi siam d' invidia a te.

Gia. Mangiar quand' ho appetito....
Dormir quand' ho il prurito....
Grattarmi quand' ho voglia
Con libertà la zucca,
Senza quella, ch' imbroglia
Sì incomoda parrucca....
Lontan dalle persone,
Che danno soggezione....
Senza i sospetti in testa,
Ch' hanno le corti in se....
No, figlia mia, di questa
Vita miglior non v' è.

Gri. Priva del caro sposo
No più non ho riposo:
Solo il pensier mi resta,
Ch' io non mancai di fè.

Gia. No, figlia mia di questa
Vita miglior non v' è.

DUC. I am delighted. My head will absolutely turn with joy.

[*Exeunt.*

SCENE III.

Griselda attired as a Shepherdess, is sitting at the Door of a Cottage; she spins with a distaff. Giannucole sitting on a Stone Bench, is playing on the Pipe.

Duetto.

GRI. The dove, that to its myrtle nest
In silver murmurs calls its dove,
And sinking on her snowy breast
Feels all its life of life, in love;

The lamb that in the morning sun
Still, plays its anxious mother nigh,
And still, ere half the gambol's done,
Turns wistful to her gentle eye;

Yes, ye wild things of Nature! ye
Seem made to mock my misery:
Speechless—yet deep your transports tell,
Ye feel what I must never feel.

GIA. To eat when I am hungry; to sleep when I am tired; to enjoy myself without that abominable heap of wig; out of the way of all fine folks; free from the suspicions that hang about courts. No, no, daughter, there is no better life than our own.

GRI. Parted from my beloved husband, I can know peace no more. My only consolation remains, that I was not wanting in my obedience.

GIA. No, no, my child, there is no better life than ours. But the shadow that lengthens by little

L' ombra che a' piè del monte a poco a
poco
Si fa maggior, Griselda, è chiaro indizio,
Che la sera s' avanza a precipizio.
Va a preparar la cena. Oh! le cipolle
Son migliori d' un cibo il più squisito,
Quando c' è la concordia, e l' appetito.
[*Entrano nella capanna, e Gris. chiude la porta.*

SCENA IV.

Lesbino, indi Giannucole, poi Griselda.

Cavatina.

LES. A lei che adoro
Mi guida amore.
Sento che il core
Sperar mi fa.
Adesso è libera,
Potrò spiegarmi;
Voglio provarmi:
Così il mio amore
Conoscerà.

Giannucole, Giannucole, vien fuora.
[*Picchiando alla capanna.*
GIA. Che viene a disturbarmi in sua malora?
LES. Son io [*Nell' aprir la porta.*
GIA. Ah tu, Lesbin! Vedi....cenando
Si sta la mia Griselda....poverina!
LES. E come se la passa?
GIA. Ah taci, taci....
Non ti so dir: geme, di quando in quando
Le cascano le lagrime....Davvero
Mi cava il cor. Pur or mi dicea cose
Quella buona figliula,
Che mi strozzò sino il boccone in gola.

and little at the mountain's foot, tells us that the twilight is fast approaching. Go, get supper ready. In good truth, onions themselves are better than the most costly food, where there is contentment and appetite.

[*They go into the Cottage, and Griselda shuts the door.*

SCENE IV.

Lesbino, Giannucole, and then Griselda.

Cavatina.

Les. In vain the darkling eye would rove,
Love guides the step to her we love.
Yon lies her cot! And beating high
My heart itself would tell her nigh.

Now, is the time to press the suit
That eyes can tell, when lips are mute;
But shall I find that pure heart free,
Or only bound to love and me?

Oh keen suspense! Ye only prove
Its agonies, who truly love!

Giannucole! Giannucole! come out!

[*He knocks at the door.*

Gia. Who the deuce comes to disturb me at this hour!

[*Opening the door.*

Les. It is I.

Gia. Ah! you, Lesbino. Come in—Griselda is at supper. Poor girl!

Les. And how does she now?

Gia. Ah, hush! hush! I do not know what to say of her. She sighs, then, from time to time the tears fall. She grieves my very heart. She sometimes says things, that darling child, which almost choak me at the moment.

LES. Non affliggerti tanto;
Ella sarà mia sposa,
E così cangerai la tua fortuna.
GIA. Ah no! per me non v' e' speranza alcuna;
La povera mia figlia
Troppo mi sta sul core,
Io morirò d' affanno, e di dolore.
[*Parte.*
LES. Or che pensi di fare,
Infelice Lesbin!....Ma quali grida,
E qual suono di corni
[*Si sente un suono di corni.*
Intorno empie la selva?
[*Si veggono sopra la collina alcuni cacciatori.*
Che siano i cacciatori del Marchese?
Si vada un po' a veder. Là su quel colle
V' è una signora....Zitto ella si appressa.
Ora la riconosco; è la Duchessa.

SCENA V.

La Duchessa, il Conte, Lesbino, il Machese, poi Griselda, ed in ultimo Giannucole, che sorte mezzo svestito dalla capanna.

Sestetto.

DUC. Mi sò molto divertita,
E' la caccia un bel diporto.
CON. Io per Bacco ho un gran trasporto
Sol ne piatti ad uccellar.
LES. Il padron sì smorto in viso.
[*Alla Duc. e al Conte.*
Cos' ha mai? perchè sospira?

a 3.

DUC. }
CON. } Mesto il guardo intorno gira,
MAR. } Par che in piè non possa star,

Les. Cheer up, cheer up. She shall be my wife, and I will cure your misfortunes.

Gia. Ah no, for me there is no longer hope. That unhappy daughter hangs too heavily on my heart. I shall die of misery and grief. [*Exit.*

Les. Now, what are you to think of, unhappy Lesbino! But what shouts are those, what sounds of horns fill the forest? [*Hunters are seen on the hill.*] They are probably the Marquis's hunters. I will go and see. There is a lady on the hill, hush, she is here. Now, I know her. It is the Duchess.

SCENE V.

The Duchess, the Count, Lesbino, the Marquis; then Griselda, and lastly, Giannucole, who comes half-dressed from the cottage.

Sestetto.

Duc. I have been highly delighted. The chase is an excellent amusement.

Cou. I would rather, by Jove, just now, be hunting over a good dinner.

Les. [*To the Duchess and Count.*] My Lord grows very pale. What is the matter, why those sighs?

a 3.

Duc. } His eyes wander strange and sad. He
Cou. } seems as if he had not strength to stand.
Les. }

MAR. (Qual virtude, oh Dei! si chiude
In quell' umile capanna:
Ah! la smania, che mi affanna
Più non posso simular.)

a 3.

DUC. } Deh! che avete? cosa fate?
CON. } Perchè state a sospirar?
LES. }
MAR. Così troppo, e son sì lasso;
Che mi manca il respirar.
[*Cercando di nascondere la sua costernazione.*

a 3.

Via sedete su quel sasso,
Che vi stiamo ad aspettar,
[*Si apre la porta della capanna, verso la quale parla Gris, nell' atto di sortire.*
GRI. Padre, ho sete: non temete,
Vado al fonte, e tosto io riedo,
Ma v' è gente....oh Dei!....Che vedo?....
Ah! Marchese! ah! mio signor....
[*Corre a gettarsi a' piedi del Mar. che sta seduto sul sasso, e resta colpito al veder Gris.*

a 4.

DUC. }
MAR. } Che sorpresa è questa mai!
CON. } La pietà mi stringe il cor.
LES. }
[*Gris. tuttavia inginocchiata stringendo la mano al Marchese, che la fa sorgere, si alza nella maggiore costernazione, e dice.*
GRI. Questa man, che un dì fu mia,
Deh! lasciatemi baciar.

MAR. [*Aside.*] What excellence, oh Heaven! is hidden in this lowly cottage. I can no longer suppress the feelings that torment me.

a 3.

DUC. } What is the matter, how are you, why
COU. } do you sigh so deeply?
LES. }

MAR. I have rode too much, and am so tired, that I am scarcely able to breathe.

[*Trying to conceal his emotion.*

a 3.

Here; sit on this bench, we shall wait for you.

[*The door of the cottage opens, Griselda comes out speaking towards it as she comes.*

GRI. Father, I am thirsty, do not be afraid. I am going to the well. I shall return immediately. But, what strangers! Heavens! What do I see? Ah, the Marquis! My lord!

[*She runs to throw herself at his feet, he still sitting, and seeming overwhelmed at the sight of Griselda.*

a 4.

DUC. }
MAR. } What a surprise! My innost heart
COU. } feels for her!
LES. }

[*Griselda still on her knees, presses the hand of the Marquis, who tries to raise her. She at length stands, but in deep dejection.*

GRI. This hand, which once was mine, let me, let me kiss it once more!

a 4.

Più non so dov' io mi sia,
A me sembra di sognar.
CON. Ah! Duchessa, in quelle spoglie
Qual vi sembra? Che vi par?
DUC. Veggo alfin, Che un' egual moglie
E' difficile a trovar.
LIS. (Il padrone ha compassione:
Che farà sto ad osservar.)
MAR. (Su coraggio. Ancor per poco
Questo gioco ha da durar.)
GIA. Griselda.... [*Dentro la capanna.*

Tutti.

Chi ti chiama?
GIA. Griselda....
GRI. E' il padre mio.
GIA. Ma figlia....Oh! Che vegg' io!
[*Uscendo fuori mezzo svestito.*
Signori, con rispetto....
Andava adesso e letto....
Non attendea tal visita...
Vi prego a perdonar.

Tutti.

Ma dove vai. Giannucole?
GIA. Mi vesto, e torno subito.

Tutti.

Che serve? Puoi restar....
GIA. } Oh questo non può star.
GRI. }

[*Giannucole entra nella capanna. Intanto il Mar. dopo un pò di contrasto sforzandosi segue a dire.*
Griselda, in questa sera

a 4.

I scarcely know where I am. All is like a dream.

Cou. Ah Duchess! what do you say of her in this attire? What does she now seem?

Duc. I at length acknowledge that it would be difficult to find such another being.

Les. [*Aside*]. My Lord feels for her. I will stay and observe him.

Mar. [*Aside.*] Well, a little patience! This will soon be done.

Gia. [*Within.*] Griselda!

All.

Who calls you?

Gri. It is my father.

Gia. My child. [*He comes out half-dressed.*] But what do I see? My lord! You will pardon this, I was just going to rest. I did not expect so high a visit. I beseech your forgiveness.

All.

But where are you going now, Giannucole?

Gia. I shall but put on my clothes, and return instantly.

All.

What is the necessity for that? You may remain.

Gia. } Oh! that must not be.
Gri. }

[*Giannucole goes in. The Marquis, after a short struggle, forces himself to say,*

Griselda! This evening I take another wife. I

Mi torno a maritar.
Voglio con pompa altera
Le nozze celebrar.

GRI. (Numi, che colpo orribile!
Mi sento il cor strappar.)

a 3.

DUC. }
CON. } (Un cor del suo più barbaro
LES. } Nò, non si può trovar.)

MAR. Per onorar la sposa. [*Sforzandosi di nascondere la sua costernazione.*
Per renderle servigio,
La cura d' ogni cosa
A te voglio affidar.

GRI. Signor quel che vi piace
[*Reprimendo l' estrema sua afflizione con umiltà, e rassegnazione.*
Fu sempre il mio piacer.

a 4.

Oh che costanza eroica!
Stordito è il mio pensier.

Tutti.

Presto andiamo: la sera s' avanza.

GIA. Io vi prego a scusar l' increanza.
[*Ritorna vestito.*

GRI. Figlia....
GIA. Padre.... Conte....Marchese....Signora....

a 4.

Che si fa? che si tarda in malora?
Presto presto, non stiamo a tardar.
[*Partono.*

desire to celebrate my marriage in the most distinguished manner.

GRI. [*Aside.*] Heavens! What a death blow? It has struck my very heart.

a 3.

DUC. } A more unfeeling heart than his, it
COU. } would not be possible to find.
LES. }

MAR. To do honour to my bride, [*Trying to conceal his agitation*] to pay her due respect, I desire to intrust the management of the whole to you.

GRI. My lord, to do according to your pleasure [*Restrains her excessive suffering with lowliness and resignation*] was always mine.

a 4.

Oh what heroic patience! My mind is lost in astonishment.

All.

Let us make haste, the evening comes on.

GIA. I pray you pardon my inattention.
[*He returns dressed.*

GRI. Daughter—Count—Marquis—Lord!

GIA. Father—

a 4.

Why delay? why linger at this inconvenient time, come away, come, we have no time to lose.
[*Exeunt.*

SCENA VI.

Camera come prima.

Doristella; indi Lisetta vestita coll' abito signorile deposto da Griselda.

DOR. Non avrei mai creduto, che il Marchese
Fosse tanto crudel. Povera donna!....
Infelice Griselda!....Al suo destino,
Io son per la pietà stupida e oppressa.
LIS. Son serva riverente alla Contessa.
[*Con rivirenza caricata.*
Ehi, servi....camerieri....
Chiamatemi il marchese in fretta in fretta.
DOR. Ma che vuol dir, Lisetta?
Quell' abito perchè?
LIS. Vuol dir, che adesso
Tira il vento propizio al nostro sesso.
Io non son più Lisetta.
Cioè non son più figlia d' un fattore:
Son dama, e sarò sposa a un gran signore.
DOR. Che?....del marchese....
LIS. Oh il vostro signor padre
Non soffrirebbe questo. Egli al marchese
Suggerisce di prendere una dama
Per decoro, ed onor della famiglia,
E in questo andrà d' accordo con la figlia.
DOR. Io non posso capire cosa alcuna.
LIS. Mi capirete poi.
DOR. Buona fortuna. [*Parte.*

SCENA VII.

Lisetta, indi Griselda.

LIS. Oh! fortuna senz' altro....Ma che vedo?
Non è questa Griselda? Io non m' inganno.
E che ritorna a far?

SCENE VI.

A chamber as before.

Doristella, then Lisetta dressed in the habit which Griselda had taken off.

Dor. I never could have thought the Marquis so cruel. Unhappy lady! Compassion for her fate overpowers and melts me.

Lis. I am the Countess's most obedient servant. [*With great affectation.*] Eh, sirs! attendants! Call the Marquis here immediately.

Dor. But what's all this, Lisetta? Why this dress?

Lis. It means, that just now, the wind blows fair for us. I am Lisetta no longer; that is, I am no longer a steward's daughter, I am a lady, and shall be the wife of a great lord.

Dor. What! Of the marquis?

Lis. Oh, your father! Perhaps he may not allow that. His advice, doubtless, is to marry some high name for the honour and glory of the family, and in that, I presume, he will have the happiness of being supported by his daughter.

Dor. I really cannot understand this in any degree.

Lis. You will understand it by-and-bye.

Dor. Well! Good fortune. [*Exit.*

SCENE VII.

Lisetta, then Griselda.

Lis. Yes! yes! Success! no doubt. But, what do I see? Is not this Griselda. I am right. And what brings her here?

GRI. Lisetta!....oh Dio!
Siete voi?
LIS. Si son io. Qual meraviglia?
GRI. (Ah! ch' io non reggo più. Chì mi consiglia?)
LIS. Griselda, cosa avete?
GRI. Niente, Lisetta.
LIS. Niente; ma piangete.
Orsu badate a me. Tornate tosto
Alla vostra capanna, al vostro ovile:
Qui non c' è pan per voi, or che il marchese
Non vi vuol più, or che v' ha ripudiato,
E che d' un' altra si è già innamorato.
GRI. Ma e da me che temete?....
LIS. Io?....non saprei....
Foste moglie, e marito, e....non vorrei....
GRI. E' vano ogni timor.
LIS. Sarà; ma....oh in somma
Non ti ci voglio più, m' hai tu capito?
GRI. Non vi sdegnate. E che volete mai
Che vi faccia di male un' infelice?
LIS. (Oh che rabbia mi fa con quella flemma!
[*Girando sdegnosa.*
GRI. Calmatevi, Lisetta.
LIS. Oh cara, oh poveretta!
[*Con caricatura ironica.*
E che ti credi
Di tornare a sedur con le tue smorfie
Il marchese di nuovo? [*Sdegnosa.*
GRI. Io sedurlo? [*Con dolcezza.*
LIS. Sedurlo? [*Contrafacendola.*
Se di quà non ten vai,
Cosa sa far Lisetta or or vedrai.

Duetto.

GRI. Vederlo sol bramo
Contento, e felice:

Gri. Lisetta—Oh Heaven! Is it you?

Lis. Yes, 'tis I. What miracle in that?

Gri. I can sustain myself no longer. What am I to do? [*Aside.*

Lis. Griselda, of what are you thinking?

Gri. Of nothing, Lisetta.

Lis. But you are weeping. Now listen to me, you cannot do a better thing than go back to your hut, and to your sheep. There is no room for you here. The marquis wants to have nothing more to do with you. He has already turned you out. And, besides, he has fallen in love with another.

Gri. And is it of me that you are afraid?

Lis. I—I cannot exactly say.—You were once wife and husband—and I would not choose—

Gri. All those fears are vain.

Lis. Possibly,—however, one word for all, I don't choose that you should stay here. Do you now understand me?

Gri. Do not grow angry. What mischief can you fear from a wretch like me?

Lis. She sets me mad with this provoking coolness. [*Aside, walking about angrily.*

Gri. Be appeased, Lisetta!

Lis. Oh my fine lady—my pretty dear! [*With a tone of irony.*] And really do you expect to seduce the marquis a second time, with that tricking face of yours? [*Angrily.*

Gri. I seduce the marquis! [*Softly.*

Lis. Seduce him [*mimicking.*] But, in one word, if you don't troop this minute, I'll shew you what Lisetta can do.

Duett.

Gri. To see the lip we doat on,
Once more illumed with pleasure's smile;
To see the cloud forgotten,
That the dimm'd beaming eye the while;
Oh who'd not grieve,
The hours to live,

Sperar non mi lice
Nè gioja, nè amor.

LIS. Vedete, vedete
La cara innocente,
La savia, e prudente,
La donna d' onor!

GRI. Son puri i miei voti.

LIS. Sei scaltra, sei finta.

GRI. Tel giuro, non mento.

LIS. Che bile mi sento!

a 2.

Nel volto ha dipinta
La smania del cor.

GRI. Ah più soffrir non posso:
Mi sento un foco addosso,
Perdo la mia prudenza,
Se non va via di quà.

LIS. Frenarmi più non posso:
Or or le salto addosso.
Già perdo la pazienza,
Se non va via di quà.

SCENA VIII.

Lisetta, il Marchese, e Griselda.

LIS. Come s' arrabbia! ho gusto. Oh se il Marchese
S' induce, com' io spero, alle mie brame,
Vo' far mangiare il core a queste Dame.

MAR. Brava, brava, Lisetta.

LIS. Addio, Marchese. [*Con aria caricata.*

GRI. (Quanto sono infelice!
Che mi tocca a vedere!)

LIS. Accotasti, mio caro. Ehi....da sedere.

GRI. (Che sia dessa la sposa?)

LIS. Or dite un poco:
Ho aria da Marchesa?

That given to his, might one bright glance
save;
Nor sink with delight in the long long night
Of her lonely grave.

Lis. There she stands. Sweet simplicity!
So wise, so prudent—the very paragon of
honour.

Gri. My intentions at least are pure.

Lis. Cunning hypocrite!

Gri. It is true, I solemnly say, it is true.

a 2.

Lis. How vexatious!
She carries in her face the fury of her
mind.

Gri. I can go on thus no longer. I feel indignation growing upon me. I shall lose my forbearance if we do not leave each other.

Lis. I can keep it in no longer. I must fly at her, I shall lose all patience, if she does not get out instantly.

SCENE VIII.

Lisetta, the Marquis, and Griselda.

Lis. What a passion she is in! I am delighted. Oh, if the Marquis will but do as I would have him, I will make some of those fine ladies burst with passion.

Mar. Well said! capital! Lisetta.

Lis. Oh your most obedient servant. [*Affectedly.*

Gri. Miserable that I am, to see this!

Lis. Come nearer, my dear. Eh!—seats there.

Gri. [*Aside.*] Can this being be his wife?

Lis. Well now, in one word. Do not I look like a Marchioness?

MAR. Affatto, affatto.
LIS. Griselda, il tuo vestito
Par fatto propriamente sul mio taglio.
M' è caduto il ventaglio....
[*Si lascia apposta cadere il ventaglio, e Griselda lo raccoglie, e glielo rende.*
Presto fa il tuo dovere
Accostati, mio caro. Ehi....da sedere.
GRI. Ma scusate, Signor, la vostra sposa
Sarebbe....forse?....
MAR. Dimmi, saria male,
S' ella fosse Lisetta?
GRI. E' sempre bene
Tutto ciò, che voi fate.
LIS. Dalla figlia
D' un vil pastore a quella d' un fattore,
Da una ricca ad un' altra poveretta,
Da Griselda a Lisetta oh certamente!
(Io non faccio per dir) c' è differenza.
Se divento Eccellenza,
Colle mie smorfie, col mio brio, con quello,
Che dai galanti spirito si chiama,
Vedrai quanto son brava a far la dama.
[*Parte.*

SCENA IX.

Griselda e il Marchese.

MAR. Griselda, ogni mio cenno
Non sei tu pronta ad eseguir?
GRI. Potreste
Voi dubitarne?
MAR. Ebbene: a te fra poco
[*Dopo un po' di riflesso, e di contrasto.*
La duchessa verrà. Ciò, che t' impone,
E' mio voler.
GRI. Obbedirò. [*Sospirando.*
MAR. Sospiri?
Parla....Cos' hai?

MAR. Perfectly, irresistibly.

LIS. Griselda, your clothes fit as if they were made for my shape. But, I have dropt my fan. [*She lets it fall on purpose. Griselda takes it up, and returns it.*] Quick, madam. Come, my love, sit there, I say.

GRI. My lord, forgive me. But is your lady to be?—perhaps—

MAR. Say it at once. Would Lisetta be a bad choice?

GRI. My lord, what you do, must be always right to Griselda.

LIS. Yes, yes, between the daughter of a miserable sheep-keeper, and of a lord's steward; between a poverty-stricken wretch, and a girl of fortune; beyond all doubt (and no one has a better right than I to say so) there is some slight difference. But you shall see when I am made a great lady, with my jokes, and dashing, and all that sort of thing which the world calls spirit; you shall see what a capital woman of fashion I'll make. [*Exit.*

SCENE IX.

Griselda and the Marquis.

MAR. Griselda, are you prepared to obey all my requests?

GRI. Can you, can you now, doubt me?

MAR. Well, in a few minutes [*with an air of thought and struggle*] the Duchess will be here. Her commands are mine.

GRI. I will obey. [*Sighing deeply.*

MAR. You sigh; come, tell me, what pains you?

GRI. Deh! per pietà scusate
Una povera bonna....che fu sempre
Vaga del vostro ben....Lisetta è dunque
La vostra sposa?....
MAR. (Ah! di pietà, d' amore
Ho si commosso il core,
Che più finger non so.)
GRI. Voi vi turbate?
Deh! signor, perdonate....
MAR. Orsù, t' accheta.
[*Di nuovo componendosi; ma parlando con dolcezza quasi in atto di conjortarla.*
La sposa mia fra poco
Ti mostrerò....Non son sì sciocco, o strano
Di sposarmi a costei....quella, che ho scelto,
Conoscerai, che serba in petto un core,
Ch' è per me tutto fede, e tutto amore.

Aria.

Io non bado al volto, al grado:
Dote, età punto non curo:
Voglio un cor, che sia sicuro,
Che mi serbi fedeltà.
Questo core io l' ho trovato....
Lo conosco....l' ho trovato....
[*Con trasporto.*
Egli è mio....nessun mel toglie....
Ah! vedrai, che questa moglie
[*Quasi in atto di abbracciarla.*
Sempre cara mi sarà.
(Non resisto a quel trasporto,
Che mi sprona ad abbracciarla.
Ah! si vada a consolarla:
Il ritardo è crudeltà).
[*Parte.*

Gri. Ah, for compassion's sake excuse a wretched being who never had but one desire—your happiness! Is, is Lisetta to be your wife?

Mar. [*Aside.*] My heart is so moved with pity and love, that I can scarcely dissemble longer.

Gri. You are agitated. My lord, pardon—

Mar. Well, well, no more! [*Collecting himself, but speaking in a tone of consolation.*] My wife! yes, you shall see her soon. No, I am not fool or mad enough to marry this creature. Her whom I choose, you shall acknowledge has a heart in her bosom, that for me is all faith and all love.

Air.

Oh, the heart that has once beat the pulse of Love,
For the heart can only pine:
For, tho' Beauty may beam like the radiance above,
Like that radiance, its beam shall decline.

And wealth may twine forms in its cincture of gold,
But can it enchain the will?
For love is not warm'd by the tissued fold.
And the heart may be desolate still.

And pomp! on thy altar what thousands have died;
From the cheek 'neath a diadem pale,
To the heartbroken victim of passion and pride
That weeps in her native vale?

For the heart there's but one sweet purchase left,
The heart in its turn must be given.
And then though of gold and of beauty bereft,
It still glows, for our foretaste of Heaven!

Mar. That heart I know, that heart I have found. [*With transport.*] It is mine. The world should not take it from me. Ah! you shall see how dear, how invaluable that woman shall ever be to me. [*With an involuntary movement to embrace her.*] (*Aside*) I cannot suppress the delight that almost makes me throw my arms round her. She must hear all. She must be consoled To delay it longer would be absolute cruelty. [*Exit.*

SCENA X.

Griselda, indi la Duchessa con due camerieri, che portano due lenzuola.

DUC. Griselda, questi lini
D' ordine del Marchese io ti consegno.
GRI. Che deggio far?
DUC. Alla novella sposa
Il nuzial letto or di tua man prepara.
GRI. (Oh comando crudel! oh legge amara!)
DUC. Ebben?....che pensi?
GRI. Del Marchese i cenni
A me son sacri.
[*Prende i lenzuoli, entra nella stanza del letto, intanto partono i camerieri.*
DUC. (Io son sorpresa; e voglio
Qui nascosta osservar, se la sua fede
A un si barbaro colpo ancor non cede.)
[*Si ritira dentro le coltrine, che chiudono l' ingresso della stanza.*
[*Ritornando, e guardando verso il luogo, dove sta il letto, con volto pallido, e contraffatto, dice:*
Su, Griselda....coraggio. Oh dio! di queste
Un dì sì care, or troppo infauste piume,
Più non soffro la vista....e di mia mano.
[*In atto di entrare di nuovo dove sta il letto, e poi ritrocedendo.*
Dunque apprestarle io stessa
Deggio alla mia rival?...Ah non mi sento
Tanto valor...La mia virtù vacilla....
Il cor mi trema....L' alma si confonde...
E la mano al desio più non risponde.

Aria.

Voi pur foste, o care piume,
Sacre un tempo al mio riposo.

SCENE X.

Griselda, then the Duchess with two attendants who carry bed-furniture.

Duc. I give this furniture into your care by the Marquis's order.

Gri. What is to be done by me?

Duc. Your hands must prepare the bed for the new spouse.

Gri. [*Aside.*] Ah cruel command! bitter condition.

Duc. Well—of what are you thinking?

Gri. The slightest order of the Marquis is to me sacred. [*She takes the clothes, and goes into the alcove, the domestics leave the apartment.*

Duc. [*Aside.*] I am all astonishment. I will conceal myself, and see if her constancy can sustain this severe trial. [*She withdraws behind the curtains which close the entrance of the alcove.*

Gri. [*Coming out, and looking towards the bed with a countenance of pale and deep dejection.*] Well, Griselda!—Courage, courage!—Oh Heaven! The very sight of that spot once so happy, now so wretched, distracts me.—And with my own hand, [*She has been entering into the alcove again but suddenly draws back*] with my own hand to prepare the place for another. Ah! here at last my strength fails me.—My patience is almost overpowered.—My heart shudders.—My mind is bewildered.—My limbs will no longer obey me.

Air.

Farewell, my bridal bed, farewell!
Farewell the hours the heart has known!

Io qui giacqui col mio sposo
Fra i piacer d' un casto amor.
Ora....oh dio d' affanno oppressa
L' alma mia fuor di me stessa
La virtù, la fede usata
Cerca indarno entro il mio cor.
Ah, Griselda sventurata,
Così servi al tuo signor?
Care donne maritate,
Che de' sposi vi lagnate,
Chi di voi potria resistere
A sì barbaro dolor.

[*Entra dove sta il letto.*

SCENA XI.

Sala con un Banchetto.

Finale.

Coro.

Ai concenti de lieti instromenti
Spiri il volto una gioja verace;
Qulla sposa, che sceglier vi piace,
A noi grata, e stimata sarà.

a 2.

Duc. } (Son stordita,..confusa, smarrita....
Dor. } Non comprendo, che cosa sarà.)

a 2.

Con. } (D' esser sposa Lisetta s' aspetta
Mar. } Ma per Bacco burlata sarà.)
Lis. (Già la sposa senz' altro è Lisetta.

Coro.

Quella sposa, che sceglier vi piace,
A noi grata, e stimata sarà.

Since all that wreathed its holy spell,
And made it happiness, is gone.

And is it woman's wounded pride
That spreads this fever o'er my cheek?
No! 'tis that love should thus be tried,
No! 'tis that hearts so slow should break.

This blow was deep, was death!—I prove
The bitter worth of constancy;
How man will sport with stedfast love,
How woman yield, obey, and die!
[*She goes into the alcove.*

SCENE XI.

A hall, with a Banquet.

Finale.

Chorus.

At the sound of this delightful music, joy lights up every countenance. The spouse whom it pleases you to choose, shall be always entitled to our respect and admiration.

a 2.

DUC. } I am confounded, lost, amazed. I
DOR. } cannot conceive what is to follow.

a 2. [*Aside*].

COU. } Lisetta supposes that she is to be the
MAR. } bride, but by Jupiter she shall be disappointed.

LIS. [*Aside*] Lisetta is already sure of being the bride. This will be quite amusing.

Chorus.

The spouse whom you shall select, shall always receive our respect and esteem.

MAR. Pria di svelar la sposa
Mi manca un' altra cosa.
Che tarda omai Griselda?
Dite che venga quà.
[*Partono due camerieri al cenno del Marchese.*
DUC. A cosi buona femmina,
Che v' ha sinora amato....
E' un darle troppo spasimo:
Voi siete un dispietato.
Io la compiango, e biasimo
La vostra crudeltà.
Tutti, eccetto il Marchese.
Ah! no: signor placatevi;
Usate a lei pietà.

SCENA ULTIMA.

Lesbino, Griselda, Giannucole, e tutti gli altri.

GRI. Mio signor, al vostro cenno
Colle lagrime sul viso,
Bench' io senta il cor diviso,
Pur vi vengo ad ubbidir.
Tutti, eccetto il Marchese, che dà segno della maggior costernazione.
(Ei si turba....ei si confonde,
E' commosso al suo martir.)
MAR. Quà, Griselda, in questo posto
[*Componendosi.*
Siedi tosto, e sta a sentir.
GRI. D' ubbidirvi io m' ho proposto
Anche a costo di morir.
[*Va a sedere nel posto vuoto. Il Marche. levandosi in piedi, e prendendo per mano Doristella, nel mostrarla a tutti dice.*
MAR. Amici, ecco la sposa.
Tutti, eccetto Lisetta e Griselda.
Evviva Doristella!

MAR. Before I announce the bride, there is one thing more to be done. Why does Griselda delay? Tell her to come hither.

[*Two servants go out.*

DUC. To a being so excellent, and who has loved you to this hour, all this is giving too much torture. You are utterly pitiless. I feel with her, and blame your cruelty.

ALL. (*Except the Marquis*). No, my lord, be at length appeased. Treat her with some compassion.

LAST SCENE.

Griselda, Lesbino, Giannucole, and all the others.

GRI. My lord, at your command I come, though with tears which I cannot dry, and a heart almost broken, to obey your will.

ALL. [*Except the Marquis, who appears more overpowered every moment.*] [*Aside.*] He is agitated, he is confounded, he is stricken at her agony.

MAR. Here, Griselda. Sit down a moment here. You shall soon know all.

GRI. I am determined to obey you even to death.

[*She takes the vacant place. The Marquis rising, takes Doristella by the hand, and presents her to them all.*

MAR. My friends, behold the bride!

ALL. [*Except Lisetta and Griselda.*] Happiness to Doristella.

LIS. Come....che dice?....quella....
(S' alza, e corre fra Lesbino, e Gian.)
Io schiatto di rossor.
Tutti come sopra.
Evviva Doristella!
(Crepa a Lisetta il cor.)

a 2.

LIS. GRI. (Ah! che mi crepa il cor.)

MAR. Griselda, che ti pare?
[*In aria dolce, Griselda avanzandosi fra Doristella, ed il Marchese, dopo d' aver baciata la mano a Doristella, confusa e piangente, dice.*
E' bella!....e vo' sperare,
Che sia pur savia, e buona;
Ma s' ella il cor vi dona,
Se amor vi giura, e fè,
Per la sua età si tenere,
Pel vostro onor, Marchese,
Deh! siate e lei cortese
Più....che non foste....a me.
Il Marchese, poi tutti.
Ah che di più resistere
Capace il cor non è.
MAR. Griselda, è tempo omai,
Dopo si acerbi guai,
Che della tua costanza
Tu colga alfin mercè.
Vieni, mia cara moglie,
Al sen del tuo consorte.
[*Con tutta tenerezza abbracciandola, poi mostrando a lei Doristella dice:*
Quest' è la figlia istessa,
Ch' io finsi tratta a morte.
GRI. Quest è la figlia?....
[*Colpita da una sorpresa, che la rende qnasi stupida.*
MAR. E' dessa.

Lis. How—what does he say?—whom—[*She springs up, and runs between Lesbino and Giannucole.*] I am wild with vexation.

All. [*As before.*] Happiness to Doristella!—[*Aside.*] Lisetta will burst.

a 2.

Lis. } Ah, how my heart is tortured!
Gri. }

Mar. Griselda! what do you think of this?

Gri. [*With a gentle expression, advancing between Dorist. and the Mar.: kisses her hand in tears and confusion.*] Yes! she is lovely: and I will hope that she is wise and prudent. But if she gives her heart to you. If she swears to you her faith and love. I implore you by her tender youth, by your own good name, my lord, be to her a little, —more kind than,—perhaps—you have been to me.

Mar. [*Then all.*] The heart can suffer this no longer.

Mar. Griselda, the time is at length come for you, after so many sorrows, to receive the reward of your constancy. Come, my beloved wife, to the bosom of your husband. [*Embracing her with the utmost tenderness, then shewing Doris. to her.*] This is your daughter, whom I made you believe dead.

Gri. [*Struck with surprise, and seeming almost senseless.*] This is my daughter!

Mar. It is she herself.

GRI. Questa?....oh beata me!
[*Cadendo fra le braccia della figlia.*

Tutti, eccetto Lis., Dor. e Gris.

Dallo stupor, dal giubbilo
Quasi son fuor di me.
DUC. Ah! Griselda....Io lo confesso:
Son confusa, e svergognata.
Se m' accetti per cognata,
Avrai prova del mio cor.
LIS. Io non parlo, no....per Bacco,
Sono piena di rossor.
LES. Metto anch' io le pive in sacco,
Piu non parlo a lei d' amor.
GIA. Dunque adesso un' altra volta
Ho da mettermi in parrucca?
Maledett la mia zucca,
Fa passaggi da tenor.
DOR. *Abbracciando di nuovo la madre.)*
Cara madre!....
GRI. Cara figlia!....
MAR. Tutta tutta la famiglia
Ora esulti al mio piacer.

Tutti.

L' allegrezza, ed il contento
Or succeda a tante doglie;
Ed apprenda ogni altra moglie
Da Griselda il suo dover.

FINE.

GRI. She! She! Ah, how happy!
[*Falls into Doristella's arms.*

All except Lis. Dor. and Gri.

I am almost out of my reason with amazement and delight.

DUC. Dear Griselda.—I acknowledge; I am confounded. I am ashamed.—If you will accept me for a relative, I shall shew you that I have a heart.

LIS. I cannot speak.—No—I am burning with shame. [*Aside.*

LES. So there is no more use for my love-making. That subject must be dropped with her.

GIA. And so I must put on that bush of a wig again. So, my unlucky skull must follow the fashion.

DOR. [*Embracing Gri.*] My dearest mother!

GRI. Darling child!

MAR. Let the whole family exult in my pleasure.

Chorus.

Now, let mirth and happiness succeed to so many sorrows. And may all other wives take their model from Griselda.

THE END.

Printed by W. Winchester and Son,
61, Strand, London.

IL RATTO DI PROSERPINA;

OR, THE

Rape of Proserpine.

A SERIOUS OPERA,

IN TWO ACTS:

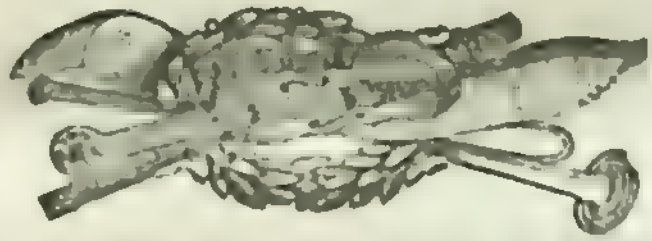
AS REPRESENTED AT

THE KING'S THEATRE,

LONDON.

BY LORENZO DA PONTE.

THE MUSIC BY M. WINTER.



LONDON:

PRINTED BY W. WINCHESTER AND SON, IN THE STRAND;

AND SOLD AT THE OPERA-HOUSE,

And no where else.

1816.

(Price Two Shillings, and no more.)

DRAMATIS PERSONÆ.

CERERE, ...Madame Fodor.
PROSERPINA, ...Madame Vestris.
PLUTONE, ...Signor Le Vasseur.
ASCALFO .....Signor Rosquellas.
ARETUSA, ...Signora Galli.

CORO { di Deità infernali,
di Patori e Pastorelle,
di Furie.

La Scena si finge a' piedi del Monte Etna e nel Inferno.

BRITISH MUSEUM

DRAMATIS PERSONÆ.

CERES, goddess of corn and of harvests, and Mother of Madame FODOR.

PROSERPINE, daughter of Ceres by Jupiter..... Madame VESTRIS.

PLUTO, brother of Jupiter and Neptune, and king of the infernal regions .. Signor LE VASSEUR.

ASCALAPHUS, a son of Acheron, employed by Pluto to watch Proserpine..... Signor ROSQUELLAS.

ARETHUSA, a nymph, and companion of Proserpine Signora GALLI.

CHORUS of Sicilian shepherds and shepherdesses.

——— infernal deities.

——— furies' land in the infernal regions.

The Scene lies within sight of Mount Etna, in Sicily.

IL RATTO DI PROSERPINA.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Campagna ai piedi del Monte Etna.

Coro di Mietitori con falci, etc.

Ascalso, vecchio Pastore, indi Plutone.

Coro e Ballo.

DESTIAM a danze il piede,
Sciogliam la voce al canto
Dal nostro amor ciò chiede
Di Cerere l' amor.

Essa con ricca messe
Di biondeggianti spiche
Compensa le fatiche
De' pronti agricoltor.

Essa dal pingue seno
Della feconda terra
Mille tesor dissera
Ai lieti mietitor.

Destiam, etc.

THE RAPE OF PROSERPINE.

ACT I.

SCENE I.

The plains of Enna, in Sicily.

Chorus of reapers with sickles, &c.

Ascalaphus, an aged shepherd, then Pluto.

Chorus with a dance.

With festive foot the dance pursue,
With jocund voice the song renew,
These marks of grateful joy are due
To Ceres' kind protecting love;

Who with the harvest's yellow spoil,
That waves exulting o'er the soil,
Nobly rewards the useful toil,
That husbandmen laborious prove.

Still from the bosom of the earth
She gives the fertile treasures birth,
With lib'ral hand she spreads them forth,
The joy of reapers blithe to move.

With festive foot, &c.

Asc. A noi sempre ed a queste
Fortunate campagne
Sacrofia questo dì: corron tre lustri
Da che tra' noi di Cerere la figlia,
Quell' alta maraviglia
Della terra, e del Ciel, nido felice
Scelse in questa pendice; e quante grazie
Indi sparse dell' Enna
Ai beati Cultor! che se talvota
Per riveder la Madre,
Or in Ida, or in Frigia,
Di lasciarci è costretta,
Lungamente con lei mai non soggiorna,
O con Cerere stessa a noi ritorna.

Gli innocenti giochi nostri
Piaccion solo al suo bel cor:
L'alma pace de' pastor,
E la lor semplecità.

Or le giova fiori cogliere
Per le verdi collinette,
Ora tesser ghirlandette
Sull' erbose sommità.

Ora al suon della zampogna
Empie l'aria di contento
Ora danza, e par che il vento
Vinceria d' agilità.

Ogni corre un mese in punto
Che la Dea da noi partì,
Ma so ben in questo dì
Colla madre tornerà.

Ma qual di grave aspetto
E d' augusto sembiante
A noi vecchoi s' avanza?

Pl. Si ritiriciascun—tu resta—veglio [*ad Asc.*
Pluto ti parla, il sommo
Degli abissi sovrano
German di Giove, di Nettun germano.

Asc. To us and to these heav'n-protected fields
For ever sacred be this day. 'Tis now, methinks,
Near fifteeen summers, since great Ceres' daughter,
That fair delight and wonder of the earth,
Nay e'en of Heaven, has fix'd her blest abode
In these much-favoured regions, joy dispensing
To Enna's happy swains. Or if at times
She visits her fond mother, and to Ida
Or Phrygia goes constrained, she sojourns,
Or soon with Ceres' self to us returns.

Air.

Our rural sports her soul delight,
Our harmless mirth and gaiety,
Where peace and heav'nly calm unite
With ever sweet simplicity.

Now eagerly she culls each flow'r,
That fragrant scents the verdant hill,
Now weaves a garland in the bow'r
On grassy bank by yonder rill.

Now, to the flageolet, reclin'd,
She fills the air with joy and pleasure,
Now in the dance outstrips the wind
With rapid step in graceful measure.

This day moon completes her round,
Since Enna's fields her absence mourn,
And sure as they with corn abound,
This day the heav'nly pair return.

But lo! what reverend aged form approaches?

Pl. Let all retire but thou. Old man, 'tis Pluto,
Sov'reign of nether worlds, commands thine ear;
Whom mighty Jove and Neptune hail their brother.

SCENA II.

Ascalfo e Plutone.

Asc. E qual Nume possente, a questi lochi
Cura ti tragge, e qual a te poss'io
Povero agricoltor— ?
Pl. Vergine eccelsa
Degna sol di mia destra, e del mio regno
Vidi a caso, ed amai ; so che il suo core
Schivo è d'amor ; ma il fui pur io, nè seppi
Trovar difesa contra lei : m'accese
Un lampo sol degli occhi suoi : de' Numi
Prole è costei, ne' sdegna
Spesso albergar tra voi.
Asc. Parlare intendi
Della figlia di Cerere, e di Giove,
Di Proserpina forse?
Pl. Appunto : or sappi
Che farla bramo sposa mia, che voglio
Rapirla in questo dì ; so che tra poco
Ella qui giunger deve :
Or se da te riceve
Un soccorso all' impresa
Il tenero cor mio
Di povero pastor ti cangio in Dio.

A pascer le greggi
Tu più non andrai,
A boschi le leggi
Tu stesso darai ;
E te adoreranno
Le Ninfe e i Pastor.

Conosci di Pluto
L'immensa possanza,
In giovin ti muto
Di vaga sembianza,

SCENE II.

Pluto and Ascalaphus.

Asc. Thy steps to these rude scenes; or what behests
Can I, a poor unletter'd swain, obey?
Pl. A heavenly maid, her sex's paragon,
A maid, sole worthy of my throne and sceptre,
I chanc'd to see and lov'd. Too well I know,
To love, her heart is deaf. I too till then
A stranger to soft passion, seeing her,
Knew no defence against her heavenly charms.
A single ray of her all-powerful eye
Inflam'd my eager breast. Daughter of Jove,
She frequent deigns to grace your rustic haunts.
Asc. Speak'st thou of her, to Jove, whom Ceres bore;
Of Proserpine?
Pl. 'Tis she: and know, that Pluto,
To make her his by laws of Hell or Heaven,
This day would bear her hence. Ere long I know
She will arrive. Then, if my tender passion,
Aided by thee, its fond emprise achieve,
No more a humble swain, thou'rt chang'd immortal.

Air.

No more with bleating flocks to rove
Shall be thy daily shepherd care,
The fruitful orchard's leafy grove
Obey thy will, thy favour share.
And wanton nymphs and shepherd swains
Shall worship thee on flowery plains.

Of Pluto sudden shalt thou know
The boundless pow'r, which thee transforms;
Of youth the long forgotten glow
Shall clothe thee in attractive charms;

Or cangia a tuo senno
Figura e color.

Ma tanta ventura
Se un Dio ti destina,
D'un' alma divina
Consola l'amor. *(Exit.*

SCENA III.

Ascalfo solo.

Ho vicino il ruscello
Veggiam un po' s'è vera
La strana metamorfosi!
Possenti dei, qual cambiamento! come
Dove un' irsuta barba
Queste pallide gote or copria
Una fresca lanugine or le copre!
Qual ardore novella empie le vene,
Qual vigore le membra!—ah di Plutone
Si secondi il desio;
Anch'io son Nume, e voglio oprar da Dio.
(Exit.

SCENA IV.

Cerere e Proserpina che appariscono sopra un carro condotto da due draghi, etc.

Duo.

Vaghi colli, ameni prati
Di riposo alberghi veri,
Quanto oh quanto volentieri
Io vi torno a riveder!

And in thy face, at will, be seen,
Love's blithe inviting shape and mien.

But if to thee so great a blessing,
From Pluto's hands, be worth possessing,
Oh favour thou a flame divine,
And let my charmer soon be mine. [*Exit.*

SCENE III.

Ascalaphus alone.

Yon babbling brook, that rolls its stream so nigh,
Will tell me, if the promis'd change be true.—
Heav'ns! what strange metamorphosis I see!
The rugged beard, that hid my pallid cheeks
Grown lank with age, is now a boyish down!
What renovated ardour swells my veins!
What vigour nerves my limbs!—Ah, yes, great Pluto
Deserves my aid.—But I too am a god;
And Hell shall see me act a godlike part. [*Exit.*

SCENE IV.

Ceres and Proserpine in a car drawn by Dragons, &c.

Duo.

Delicious hills and meadows gay,
Of soft repose the tranquil scene,
Happy amid your your haunts I stray,
Returning to your joys serene.

Innocenza, ed alma pace
Fido albergo qui retrova
Qui la mente a se rinnova
Mille forme di piacer.

CER. Dolce è pur, cara figlia,
Questo loco per me: quando rammento
Quel felice momento, in cui divenni
Sposa di Giove, e madre
Dell' amata Proserpina;
Di minor pregio parmi il Cielo stesso,
Per cui nata son io,
E l'immortal mio stato allora obblio.

PROS. Di tuo materno affetto il primo segno
Questo non è; so quanto m'ami, e quanto
Brami farmi felice.

CER. A questo solo
Volte son le mie cure; e già che il fato
Non permette che ognor meco tu sia,
Pria ch'io ti lasci, pria
Che il sol ver l' ocean volga il camino,
Fisserò, cara figlia, il tuo destino.

Apri alla madre il core,
Palesa i moti suoi:
A chi fidar ti puoi,
Se non ti fidi a me?

Se v'ha nel cielo oggetto,
Che piaccia vgli occhi tuoi,
A chi fidarti puoi,
Se non ti fidi a me?

PROS. Oggetto del mio core,
Genitrice adorata, è il vostro amore.
E, se piacesse al Fatto,
Che ognora a voi vicina
Trar potessi i miei giorni,
Altro non chiederei,
E felice tra boschi anco sarei.
Ma qual tra suoni e canti
A noi turba s' appressa?

Here Innocence and heav'nly Peace
Their blest abode united choose,
Here the rapt soul tastes purest bliss,
And Pleasure's thousand forms renews.

CER. Sweet, very sweet to me, my child, appear
These scenes, whene'er fond memory recalls
The blissful days, when first espous'd by Jove,
I bore him thee, my much-lov'd Proserpine;
Less precious far, the joys of Heav'n itself,
That high inheritance, my birth confers,
And e'en immortal life are then forgotten.
PROS. Of thy maternal love, not now first prov'd,
I know the tender force; and thy strong wish
To make me blest.
CER. To this alone are bent
My anxious cares. But, since stern Fate forbids
The fondest mother ever to protect
Her darling child, before I leave thee here,
Before the sun regains the western wave,
Thy destiny, dear daughter, shall be fix'd.

Air.

Pour forth thy soul into my breast,
Each fond emotion be confest;
To whom canst thou thy cares confide,
If thou from me those cares would hide?

Is there in Heav'n a God, whose love
In thee can soft affections move?
To whom canst thou thy cares confide,
If thou from me those cares would hide?

PROS. The object dearest to my tender heart,
Mother ador'd, is thy fond soft affection;
And, oh would Fate permit, that I with thee
Might ever pass each livelong happy day,
No other boon I ask, supremely blest
'Mid Enna's groves to stray.—But lo! what throng,
With festive instruments and songs approaches?

SCENA V.

Coro di Ninfe e di Pastori Siciliani, che portano canestri di fiori, e mazzi di spiche, ed al suono di stromenti villerecci cantano danzando il seguente coro scendendo da varie partie, etc. e le sudette.

Coro.

Su a canti, su a balli
Venite volate,
Le valli lasciate,
O Ninfe e Pastor.

Già Cerere stampa
Coll' orma celeste
Il suolo, che veste
Di mille tesor.

Gli Uomini soli a Cerere.

Te salutiam de campi
Gran Dea fecondatrice,
Te de' cultor nutrice,
Te de' mortali onor.

La donne a Proserpina.

Te salutiamo ancora
Prole immortal de' Numi!

Uomini e Donne a Cer. e Pr.

Volgete, amici, i lumi
Ai doni, e ai donator.

SCENE V.

The same, Ascalaphus, and chorus of Sicilian nymphs and shepherds, who, carrying baskets of flowers and wheatsheaves, playing on rustic music, dancing, and singing the following stanzas, descend from various parts, etc.

Chorus.

To the festive song and dance
Each light-bounding foot advance,
Leave the vallies for the plains,
Blooming nymphs and blithsome swains.

Ceres now renews each blessing,
Earth with foot divine compressing,
Enna clothes with richest treasure,
Show'ring bounty without measure.

The shepherds to Ceres.

Hail, protectress of our fields!
Goddess, that rich harvest yields!
Hail, to husbandmen most dear!
Hail, whom mortals love and fear!

The nymphs to Proserpine.

Hail, thrice hail, O sprung from Heav'n!
Endless bliss to thee be giv'n!

Chorus to both.

With kind, auspicious eye receive
The givers, and the boon they give.

CER. Grata son, cari amici,
A' vostri doni, al vostro amor, e darvi
Di mia riconoscenza un segno io voglio.
Vo con rapido volo
Scorrer il Frigio suolo, e fin ch' io torni
Lasciarvi la più cara,
La più tenera parte del cor mio;
Proserpina ti lascio; addio, addio.
ASC. (Ecco il tempo opportuno
D'assister il gran Nume)
PROS. Oh ciel, tu parti!
Ah dimmi almeno, dimmi,
Quanto tempo deggio viver lontana
D'una madre adorata?
CER. All' amor mio,
Proserpina, ti fida.
Non potrei lungamente
Trovar felicità lunga da queste
Per te dolce al mio cor valli e foreste.

PROS. Mi lasci, o madre amata,

CER. Ti lascio, amata figlia,

PROS. Ah sia per pochi istanti!

CER. *ed* ASC. Sì, a consolar tuoi pianti
Cerere tornerà!

PROS. Sì, a consolar miei pianti
Cerere tornerà!

A tre. Addio, addio, addio.
(Cerere parte sul carro tirato da draghi.)

CER. Accept my thanks, ye dear, ye cherish'd
friends,
For these kind gifts, fond tokens of your love.
My grateful heart this very day rewards you.
Call'd hence to visit with swift fleeting course
The Phrygian plains, I leave, to grace your throng
Till my return, the dearest, fondest half
Of my maternal, anxious, tender heart.
Dear Proserpine, I go, adieu, adieu.
ASC. (Ha! Heav'n be thank'd for this auspicious
moment,
To aid the enraptur'd Pluto's bold design!)
PROS. Oh Heav'us! And must we part? Yet
say, oh, say,
How long this lingering absence must endure
From a fond mother, whom my soul adores?
CER. Oh, trust my warm affection, Proserpine,
Thy mother could not long contented sojourn
Far from these groves and vales for thee so dear.

Trio.

PROS. Dear honour'd parent, must we part?

CER. I go, fond idol of my heart!

PROS. Soon may thy lingering absence cease!

CER. ASC. Yes, to restore thy bosom's peace,
Ceres' return shall joy renew!

PROS. Yes, to restore my bosom's peace,
Ceres' return shall joy renew:

All. Adieu, adieu, adieu, adieu!
(Exit Ceres in her car.)

SCENA VI.

Plutone ed Ascalfo in disparte. Coro di Ninfe che scendono da varie parti del monte, cantando il seguente coro. Indi Proserpina ed Aretusa.

PL. Già s'avanzèn le Ninfe:
Proserpina é con esse. Ritiriamoći.

Coro.

In questi soggiorni
Ritorna la pace,
E mena i bei giorni
Di gioja e piacer.

Il mare tranquillo,
La terra ridente,
Il ciel rilucente,
C'invita a goder.

(Al fine di questo coro escon con Plutone ed Ascalfo, indi si ritirano.

PROS. Lieti fiori, ombrose piante,
Voi sil ama un saggio cor.

(Le Ninfe fanno cerchio a Proserpina cantando e danzando.

Che di pene è germe amor
Se si perde libertà.

Il Coro ripete.

Lieti fiori, etc. *(e la danza segue.*

SCENE VI.

Pluto and Ascalaphus retiring.
Chorus of Nymphs, who descend from various parts of the hill, singing the following stanzas: then Proserpine and Arethusa.

PL. Already do the nymphs advance; and Proserpine
Adorns the groupe. 'Twere better we retire.

Chorus.

To these blest scenes, this smiling plain,
Sweet Peace returns to glad our sight,
Leading of halcyon days a train,
With joy and pleasure and delight.

The tranquil sea's gay brilliancy,
The earth in smiling colours dreat,
The liquid clear translucent sky,
Invite the joys of love to taste.

(Pluto and Ascalaphus come forward, then retire.)

Air.

PROS. Ye smiling flow'rs, ye shady plants,
With you alone dwells real bliss;
For she, who loves, with torment pants,
If robb'd of liberty and peace.

The Nymphs form a circle round Proserpine, singing and dancing.

The Chorus repeats.

Ye smiling flowers, &c.
followed by a dance.

PROS. Le più amabili catene
Son ripiene di martir;
E piacer misto a sospir
Non può dar felicità.

Il Coro ripete. [*e la danza segue.*
Le più amabili, etc.

PROS. Di tornare tra poco
Cerere ci promise: i giochi nostri
Prenderan nuove grazie, e nuova forza
Da' leggiardri occhi suoi.
PLUT. Io sento un foco,
(a parte) Che mi divora! ahimè, tutto l' interno:
Più cocente non è quel dell' inferno.
[*si ritira.*
PROS. Oh! quanto è lungo un sol giorno, un' ora sola,
Senza la sua presenza!
AR. Il nostro affetto
Calmi, per quanto può, l' acerbo affana
Di quel tenero petto!
PROS. Io provo ad onta mia
Un certo turbamento....
Una smania, un timore....
Ma vo' vincer me stessa....
Ricominciino i giochi.
Voi, compagne cortesi, in quelle valli,
Voi su quel colle, e noi tra queste piaggie
Coglierem, Aretusa, i fior più belli;
Indi vedrem, chi tesserà di noi
La più gentil ghirlanda alla sua fronte,
Pel giorno, in cui verrà:
AR. Fia presto, io sperro.
PROS. Questa speme conforta il mio pensiero.
[*Parte con Ar.*

PL. Io non resisto più; seguimi: assisti
Il Regnator d' Averno all' alta impresa.
[*a Ver.*

PROS. Affection's fondest, sweetest chains
Are loaded still with bitter anguish,
When pleasure's marr'd by sighs and pains,
For promis'd bliss in vain we languish.

The Chorus repeats

Affection's fondest, &c.

followed by a dance.

PROS. Soon to return my mother kindly promis'd.
Our rural sports shall then receive new grace
And double pleasure from her gladdening presence.
PL. *(apart)* A raging flame consumes my inmost soul,
More fierce, alas, than burning Phlegethon.
(Retires.)
PROS. How long each day, each tedious hour appears,
While absence parts us!
AR. Let our fond affection
Yield some soft solace to the tender griefs
That tear thy gentle breast.
PROS. With shame I own,
Wild perturbations madden in my breast
With terror strange. Yet will I nerve my soul
To conquer these misbodings. Let new sports
Recall sweet peace. Go, go, my gentle friends,
To yonder valley, you to yonder hill;
While we, my Arethusa, on these banks
Will gather beauteous flow'rets, and contend
Who best shall weave the garland's fancied wreath
To adorn her brow and greet her wish'd return.
AR. Oh, may that hour soon gladden Enna's plains!
PROS. That hope alone speaks comfort to my soul.
(Exit with Arethusa.)
PL. I can no longer bear delay. Assist,
Assist the king of Hades' bold emprise.
(To Ascalaphus.

V. Pronto son a' tuoi cenni.
PL. E voi venite,
Soccorrete il Re vostro,
[*Deità infernali coprono il teatro.*] [*Qui Proserpina comparisce di nuovo.*]
PROS. Che veggio! giusto ciel! chi mi difende!
AS. Calma l'affanno, e scaccia
L'importuno timor, prole di Numi,
Vinto da' tuoi bei lumi
Il gran Dio d'Acheronte
T' offre un trono, e la destra: il tuo rifiuto
Potria solo irritar il cor di Pluto.

Quartetto.

PROS. Aretusa—Aretusa—
Proserpina difendi.
AR. Invan sperate
Separarla da me.
PL. Scostati, temi
La vendetta di Pluto.
AR. Ah pria la vita
Perderò, che lasciarla.
PROS. Aita, aita—
PL. *a* PR. Seguimi, non temer, e tu infelice [*ad Ar.*]
Ritroverai la morte
Se ardisci palesar quel ch' ora vedi.
PR. Lasciami per pietà!
ASC. *e* PL. Cedi deh cedi!
A un' alma che t'adora
Deh non negar mercè!

PROS. *ed* AR. Lascia {mi / la} o Dio terribile,
Pietà di lei, di me!

Asc. Thy high behests most willing I obey.
Pl. And ye too, oh come forth, assist your king,
Dread deities of Hell. Appear, appear.
(Proserpine enters and immediately the stage is filled with infernal deities.
Pros. What do I see? Just Heavens! Who shall protect me?
Asc. Be calm, O goddess; chaste untimely fear.
Subdued by thy all-powerful peerless charms,
The god, who rules proud Tartarus' domains,
Offers his throne, his sceptre at thy feet;
And coy retusal would but move his rage.
Pros. O Arethusa! faithful Arethusa!
Defend thy Proserpine!
Ar. In vain, in vain,
Thou'd tear her from my arms.
Pl. Depart, begone!
Or dread great Pluto's vengeance.
Ar. Rather would I,
Depriv'd of life, be torn a mangled corpse,
Than leave my Proserpine.
Pros. Help! help! oh help!
Pl. Oh come, oh banish fear.—And thou, unblest,
(To Arethusa.
Shalt meet thy doom, if thou but dare to whisper
Ought thou hast seen.
Pros. Leave me, for pity, leave me!
Asc. & Pl. } Yield, yield, fair goddess, yield, to Pluto, yield.

Duets, &c.

Asc. & Pl. } Thy peerless charms my / his heart adores,
In pity grant, what Love implores!
Pros. & Ar. } Oh leave me / her dreaded deity!
Oh pity her, oh pity me!

Asc. } Cedi a una fiamma indomita,
Pl. } Cedi d'Averno al Re.

Coro.

A un'alma che t'adora.
(Plutone rapisce Proserpina
e la porta seco all inferno.)

SCENA VII.

Cerere, Arethusa e Coro de Ninfe.

Cer. A riveder la figlia
Quasi a forza tornai; l'anima mia
Non potè più resistere all' affanno
Che improvviso in me nacque.
Ma qual tristo silenzio
Domina in questi lochi?
Proserpina dov' è? le sue compagne
Dove sono--e che fanno--oh Ciel chi paigne?
(S'ode in distanza un
canto lamentevole.)

Coro di Ninfe.

Oh figlia infelice!
Oh madre dolente?
L'atroce accidente
Chi a te scoprirà?

Cer. Numi! ché ascolto! forse
Qualche sinistro evento—
Proserpina, Proserpina.

Asc. } Yield, yield, to fond resistless love!
Pl. } Let Hades' king thy pity move!

Chorus.

Thy peerless charms his heart adores,
In pity grant, what Love implores.
[*Pluto bears off Proserpine*, &c.]

SCENE VII.

Ceres, Arethusa, and chorus of Nymphs.

Cer. To see my darling child, some hidden power
Hurried my quick return. My panting heart
Could not resist the strong misboding throbs,
That rack'd my breast.—But oh what awful silence
Reigns o'er these fields!—Where is my Proserpine?
Where are her lov'd companions?—or what cares
Demand them hence?—Heavens! what sad voice is
that?

Chorus of Nymphs at a distance.

Ah wretched maid, too heavenly fair!
Fond mother doom'd to mourn unblest!
Who shall the dread event declare,
Who torture thus her anxious breast?

Cer. Just Heav'ns! What do I hear? Have I, alas
Some dread event to mourn? Oh Proserpine!
Oh Proserpine!

Coro.

Proserpina, Proserpina.

[*dentro la scena*

CER. Le Ninfe . . . .
O sol Eco pietosa
Le mie voce ripete!
Proserpina.

Coro ad Aretusa. Proserpina—AR. Proserpina.

[*Comparenda in scena disperat.*

CER. Favella
Ove è la figlia mia—Chi me la tolse?
O qual altra sventura—

AR. Ah il tuo dolore
Qual fia!—Quando saprai—

CER. Tutto a me scopri . . .
Non tardar Aretusa—

AR. Proserpina—

CER. Proserpina—

AR. Coglica fiori con me—

CER. Con te—

AR. Carcai
Difenderla—

CER. Da chi?...—

AR. Vi dirò tutto—Il mio dovere.
Vinca il timor—

CER. Deh parlà—
Togli omai d'incertezza
Una misera madre—

AR. Piesa forza—

CER. Finisci—

AR. Io la seguii—
Tentai di retenerla—questo velo—

CER. Questo velo—

AR. Mi restò nelle mani—

Una terribile voce interna.

Ah mal accorta,
Abbiti la tua pena!

Chorus within.

Oh Proserpine! Oh Proserpine!

CER. Is it her nymphs I hear, or pitying Echo
Repeats my words? Oh Proserpine!

Chorus and Arethusa.

Oh Proserpine!
(Entering with wildness and despair.

AR. Oh Proserpine!
CER. Oh speak. Where, where's my child?
Who's torn her from me? Or what fell mischance—?
AR. What grief will overwhelm my aching heart—
When thou shalt know—
CER. Oh Speak—discover all—
Delay is torture—
AR. Know then, Proserpine—
CER. Well, Proserpine—
AR. With me was gathering flowers—
CER. With thee—?
AR. And much I struggled to defend her.
CER. Defend her! Oh, from whom?—
AR. I'll tell thee all.
'Tis duty bids, and shall subdue base fear.
CER. Speak, speak. Oh banish these tormenting doubts.
Far worse than death to a fond wretched mother—
AR. Borne hence by force—
CER. Go on; oh tell me all!
AR. I, following, strove to hold her back. This veil—
CER. Her veil—
AR. Alone remained in my weak hands—

A dreadful voice within.

Thou ill-starr'd babbler, thus thy crime's avenged.

Ar. Ahimè, son morta.
(Scoppia un fulmine e tra fiamme s'apre la terra, e l'inghiotte.

Cer. Che vide, che ascoltai!
Qual Dio di me più forte
A miei danni congiura,
O chi deggio incolpar di mia sventura?
Ove deggio cercarla? in cielo, in terra,
Nel profondo del mare, o nell' abisso.
Giove, possente Giove,
O tu che padre sei
Abbi, o Giove, pietà de' pianti miei.

Che farà senza la madre,
Che farò senza la figlia!
Giusto ciel, chi mi consiglia?
Chi ha pietà del mia dolor?

Ella sol fui il mio tesoro,
Io fui sol la sua speranza,
Ah ch'io perdo, la costanza,
Ah vacilla il mio valor.

Ah che sordo al mio pianto è Giove stesso,
Nè so per qual mio fallo: io pur cercai
Render coll' opra mia tutti felici;
Queste piaggie e pendici
Più ch' altri il sanno; e in queste stesse io perdo
Il mio solo tesor: ma che più tardo?
Non son io Dea? non sono
Di vendette capace?—Ah fiamma or esca
Dal vicin monte, queste biade, e questi
Miei benefici mal premiati incendi:
Dagli altri Numi a incrudelir s'aprenda.

Coro.

Calma gli sdegni tuoi,
Abbi pietà di noi,
Siam innocenti o Cerere,
Abbi di noi pietà.

Ar. I die, alas! I die.

(Thunder is heard, the earth opening, she is swallowed up amid flames.)

Cer. What do I see?—
What did I hear?—Some god than me more mighty
Conspires my ruin! Oh, to whom is due
This dire mischance?—Where can I seek my child?
In Heaven, or Earth, in Ocean's dark abyss,
Or in Avernus' deadly shades? O, Jove,
All powerful Jove, though father of my child,
Pity, oh, pity wretchedness like mine!

Air.

Torn from a mother's tender care,
Robb'd of a child, in deep despair?
What god shall aid or counsel give,
Or with soft pity's balm relieve?

She, she alone, was all my treasure,
In me she found her only pleasure,
Firm constancy forsakes her post,
My fortitude, my all is lost!

Is Jove himself, too, deaf to my despair?
What crime of mine deserves this wretched doom?
Have I not strove to make all beings blest?
Witness these smiling hills, luxuriant plains:
Yet in this very spot, I lose forlorn,
My best, my only treasure. Yet, ah, why,
Why thus delay? Am I not too a goddess?
Shall not revenge be mine? Yes, raging flames
From yonder mountain shall consume the corn,
And all my ill-paid benefits destroy.
From gods themselves I learn this ruthless rage.

Chorus.

Great goddess, calm thy angry rage,
Oh, pity us, who Ceres love,
Our innocence thy wrath assuage,
Let gen'rous thoughts soft pity move!

CER. Sprezzo il pianto, e le querele:
Di pietà non son capace;
E se a voi recai già pace
Guerra, e foco or vo recar.

Odo sol le amare lagrime
Della figlia a me diletta;
Il piacer della vendetta,
Sento solo in me parlar.

Coro.

Misera che faremo!
A chi ricorreremo!
In tal calamità.

Fine del Atto Primo.

Air.

CER. Tears and entreaties I disdain,
To Pity's voice my breast is steel'd,
If Peace till now adorn'd the plain,
Now fire and war consume the field!

I heed alone the bitter tears,
From my dear wretched child that flow,
Vengeance alone such anguish hears,
Vengeance alone can sooth my woe.

Chorus.

Who can our wretched fate console,
Who such unequall'd grief control?

End of First Act.

ATTO II.

SCENA I.

Coro di Deità infernali, Proserpina.

Coro.

Festeggiam la celeste regina,
Celebriam la vittoria d'Amor,
E destiam nel suo nobile cor
Sensi uguali a sura rara beltà.
Mai non videro i giri d'averno
Sì leggiadro sì vago sembiante:
Ah di goija rimbombi l'inferno,
Che sì bel del suo volto si fa.

Pros. Dolci colli dell' Enna
Ove lieta abitai, mentre al ciel piacque,
E pur ver che per sempre
Perdere vi degg'io?
Ah che oppresso é il cor mio
Da sospetto, da sdegno e da spavento
E fin la speme é tolta al mio tormeto

Coro come sopra.

Ah tergi i bei lumi,
O prole de' numi,
Dà loco alla gioja,
E scaccia il timor.

ACT II.

SCENE I.

Proserpine and Chorus of infernal deities.

Chorus.

HAIL! heav'nly goddess-queen, all hail!
Love's glorious triumph let's declare,
Bid tender thoughts in her prevail,
Thoughts tender as her beauty's rare.

Never was in Avernus found
A form so sweet, so heavenly fair,
Th' infernal vaults with joy resound,
And beauty from her presence share.

PROS. Dear Enna's banks, oh, once my bless'd abode,
While Heav'n permitted! Must I then for ever
Renounce your joys? Oh, how my swoln heart beats
With dread alarms, disdain, and cruel terror!
E'en hope is banish'd from my tortur'd breast.

Chorus.

Oh, wipe away the tears that flow
Down thy fair cheek, O sprung from Heaven;
Oh, let soft pleasure sooth thy woe,
Wild terrors from thy breast be driven.

À t'offre un diadema
Il Dio d'Acheronte:
Ei cinge tua fronte
Donandoti il cor.

[*La grazie incoronano Proserpina.*

Pros. Quanto grata vi son, Numi d' Averno,
Della vostra pietà; ma tali uffici
Non son fatti per me; da che alla madre
M' involaron gli Dei,
Ogni dolcezza è tolta à' giorni miei.

Paga fui, fui lieta un dì;
Ogni ben fu solo in me.
Ma non posso or dir così:
Con me Cerere non è.

[*Le divinità d' Averno e Proserpina si ritirano alquanto.*

SCENA II.

Plutone e Proserpina.

Pl. Di Proserpina il duolo
Tentiam di consolar.
Pros. S' appressa il Nume:
Che deggio dir?
Pl. E fin a quando il ciglio
Umido ti vedrò, prole divina?
Se il fato a te destina
Degli abissi l' impero,
S' io ti concedo insiem quel del cor mio,
Non compenso abbastanza

Accept, a goddess fair, the throne,
Avernus' king with thee would share;
While on thy front he binds the crown,
His heart he gives, a goddess fair.
(The graces crown her.)

PROS. My grateful bosom, ye Avernion gods,
O'erflows with thanks for this your tender pity:
But these kind offices no more avail.
From a fond mother since the gods have torn me,
All heartfelt joys are banish'd from my life.

Air.

Peaceful and happy once was I,
'Mid purest joys life glided on,
Now all is chang'd to misery,
My dear, my honour'd Ceres gone.
(The infernal gods and Proserpine somewhat retire.)

SCENE II.

Pluto and Proserpine.

PL. Of Proserpine I must attempt to sooth
This overflowing grief.
PROS. The god approaches—
Oh, I will spurn his base insulting love?
PL. How long, fair goddess, will those 'witching eyes
Be clad in tears? Since Fate has destin'd thee
To reign o'er Hades, since to that I add
The empire of a heart, that loves to madness,
Oh, let the husband compensate the mother,

La madre che perdesti,
E quanto in terra e in ciel già possedesti..
PROS. Ah che il cielo, e la terra
Era tristi alberghi all' alma mia
Se non v'era la madre; ed or dovrei
Nell' inferno gioir senza di lei?
PL. Giove del ciel, del mar Nettuno, ed io
Degli abissi ebbi il regno;
Ma mia sorte non sdegno
Se divisa è con te, se nel tuo petto
Destar mi lice un amoroso affetto.
PROS. Ma Cerere, ahimè Cerere,
Quella tenera madre, a cui si cara
Era la sua Proserpina,
Che dirà, che farà?—Sento i sospiri—
Odo le amare lagrime—deh cedi
Al suo dolore estremo;
Questo sol mi tormenta, e questo io temo.

Rendimi a' cari amplessi,
Se Dio, se amante sei,
Abbi pietà di me.

PL. Quest' alma di rigore
Non incolpar, mia vita,
Incolpa solo amore
Ei vuol ch'io viva in te.

PROS. Che puoi sperar da un' anima
Oppressa da martiri?
PL. Piegarla co' sospiri,
Ed implorar mercè!

A. 2.)Abbi pietà di lei.
)Abbi pietà di me.

Incolpa solo amore, etc.

And less ecstatic joys of earth or Heaven!
PROS. E'en Heav'n and earth to me were poor abodes,
Robb'd of a parent's tender, soothing cares;
And can I here below be blest without her?
PL. The inheritance of Jove was Heav'ns fair realms,
My brother Neptune's ocean, mine Avernus;
Nor envy I their lot, if shar'd with thee,
Or could I wake soft passion in thy breast.
PROS. But Ceres, Ceres, fond indulgent mother,
To whom thy Proserpine was once so dear,
Alas, how wilt thou bear this sudden change?
I feel thy anguish swell my tide of woe—
I hear thy bitter plaints—yield, Pluto, yield
To Ceres' agony. This, this alone,
Tortures my breast, and overwhelms with terror.

Air and Duo.

PL. Restore me to her fond embrace,
A god, a lover, if thou be,
Oh pity her, restore her peace,
Pity my wretched agony!

PROS. Oh think not this too tender heart
To pity steel'd, my life, my love;
Accuse not me, but Cupid's dart;
'Tis he our lots has interwove.

PROS. How canst thou hope, a heart, that's breaking
Oppress'd with grief thy suit can move
PL. Fond tender sighs soft pity waking,
Oh let that pity turn to love!

Duo.

PROS. Oh pity her, oh pity me!
PL. Pity a lover's agony!
Accuse not me, &c.

SCENA III.

Pianura alle falde del Monte Etna si vedono le campagne bruciate dall' ira di Cerere, &c.

Ascalfo e Ninfe.

Coro.

L'amabile Proserpina,
La cara nostra amica,
La figlia alma di Cerere
Non si ritrova più!

Asc. Racconsolate il pianto,
Se il suo celeste volto,
A' vostri poggi è tolto,
Riman la sua virtù.

Coro.

Lasciò la madre i segni
Di suoi funesti sdegni:
Ma più di nostri danni
Grave il suo duol ci fu.

Asc. Racconsolate il pianto, etc.

Ma la diva s'appressa; si rispetti
Il dolor d'una madre; ritiriamoci.

SCENA IV.

I Sudetti e Cerere.

Cer. Dai regni dell' aurora, all' occidente
Cerco la figlia mia: la chiedo ai monti
Alle grotte, alle selve, al mare, al cielo,

SCENE III.

A plain at the foot of Mount Etna, with fields devastated and burnt through the wrath of Ceres, &c.

Ascalaphus and Chorus of Nymphs.

Chorus.

Blithe youthful lovely Proserpine,
Of Enna's plains the friend, the boast,
Great Ceres' daughter most divine,
Oh wretched fate! alas, is lost!

Asc. Assuage this woe, this anguish keen:
Though her fair form desert your plains,
Or 'mid your groves no more is seen,
Her heav'nly virtue still remains.

Chorus.

Behold the signs her mother leaves
Of rage on all our fields imprest:
Yet not for this each bosom grieves,
But for the woes that tear her breast.

Asc. Assuage this grief, etc.

But lo! the goddess comes, respect the sorrows
Of a fond wretched mother. Let's retire.

SCENE IV.

The same and Ceres.

Cer. From fair Aurora's realms to western waves
I seek my child in vain; call on the mountains,
The grots, the woods, the sea, and vaulted heavens;

Ed alcune non risponde,
E non v'è chi mi dica ove s'asconde.

Dove sei mia cara figlia,
Cara figlia dove sei?
Chi t'asconde agli occhi miei,
Chi ti tien lontan da me?
(Mentre Cerere canta questi quattro versi le Ninfe in lontananza danno segni di dolore cantando con Ascalfo il siguente.

Coro.

Ninfe. Infelice!—Asc. Deh tacete;
Asc. Avrà il Ciel
Ninfe. Abbia il Ciel di lei mercè
Asc. Oh come il suo tormento
L'anima mi trafigge!
Cer. Alcun favella!
Forse è dessa!—O Ciel che veggio!
(Accorgendosi delle Ninfe.)

Ninfe. Cerere!
Cer. Oh Ciel! Lasciatemi, partite,
Accresce il mio tormento il vostro aspetto!
(si ritirano.

Asc. Vorrei pur consolarla!
Cer. Pastor, se fosti Padre, se lo sei
Non negherai pietà a' mali miei.
Asc. Chi potrebbe o gran Diva
Esser teco scortese?
Cer. Ah parla dunque—
Dimmi se nulla sai della mia figlia,
Della cara Proserpina?
Asc. (Degg'io palesarle il secreto?)
Cer. Oh Ciel sospeso
Tu mi sembri o Pastor! di lei novella

Yet no one heeds my wild despairing cries,
Nor, what concealment hides my child, unfolds.

Air.

Where dost thou roam, my child belov'd?
Beloved child, where dost thou roam?
From my swoln eyes conceal'd remov'd,
Who keeps thee far from me and home?

During this air, the Nymphs in the distance shew signs of grief, singing, together with Ascalaphus, the following

Chorus.

Fond wretched mother—!
Asc. Cease your plaint?
Asc. Heav'n will take pity on her woes;
Chor. May Heav'n
Asc. Oh how her grief so vehement
Pierces my heart, my soul subdues!

Cer. I hear a voice—perchance it is my child's—
Oh, Heav'ns! what do I see? Her lov'd companions.
[*Perceiving the Nymphs.*

Nym. Oh Ceres!———
Cer. Heav'ns!—oh leave me—oh begone—
My woes increase at sight of those I love
Asc. Would I could sooth her grief!
Cer. Shepherd, wert thou
A tender father—as perchance thou art—
Thou wouldst not from my woes unpitying turn.
Asc. Who could, great goddess, act to thee so cruel?
Cer. Then speak, oh say, if ought thou canst unfold
Of my beloved child, my Proserpine?
Asc. (Shall I the awful secret dare disclose?)
Cer. Oh Heav'ns! thou seemst confus'd! kind shepherd tell—
I know thou canst—oh speak—and Ceres will—

Tu dar mi puoi—favella... io voglio... io posso...
Conosci il poter mio!
Asc. Ah non resisto più! parlar degg' io.

La cara tua Proserpina,
L' onor di queste selve,
Piacque al gran Dio dell' erebo
Ed egli la rapì?

Possente Dea non piangere,
Consolo il core oppresso:
Forse ti fia concesso
Di rivederla un dì.

Cer. Possenti Dei! l'inferno
Tiene la figlia mia?
Oh Dei! qual colpa
Proserpina commise? ella è innocente—
E la sorte inclemente—
D'immeritate pene—oh, Giove, Giove,
Ella non è mia prole solo; è tua.
Deh non soffrir che Pluto a te l'invole:
Deh non l'abbandonar: ella è tua prole.

Coro.

Invan chiami Giove,
Invano tu piangi,
Le leggi non cangi
Che il fato segnò.

L'inferno non rende
Ch tien nel suo grembo:
Chi ad erebo scende
Tornare, non può.

Cer. Ah no, non sempre sordi
Ai lamenti sarete, ed ai sospiri
Del dolente mio cor: le vostre leggi
Franger saprò; saprò placare i fati,

She can—thou knowst my heav'n-descended power.
Asc. I can no more resist. I must reveal it.

Air.

Thy dear, thy cherish'd Proserpine,
The glory of each shady grove,
Led captive Hell's great king divine,
Who stole her hence on wings of love.

Yet, oh great goddess, do not grieve;
Console thy heart with tears opprest!
Who knows, but Time again may give
To press her to thy anxious breast?

Cer. Eternal Heav'ns! does Erebus imprison
My darling child?
Ye gods, what crime has Proserpine committed?
She's innocent, by Heav'ns—thy cruel fate—
Of torture undeserved!—Oh, Jove, great Jove,—
Not mine alone, from thee the goddess sprung;
Oh suffer not that Pluto rob thee thus;
Nor her forsake, to whom thou gavest being!

Chorus.

In vain thou supplicatest Heav'n,
Thou weepest bitter tears in vain,
Even to Jove it ne'er was giv'n,
To change the laws, the Fates ordain.

Never did Hell to earth restore
The victim, its dark portals hold:
Who once has reach'd the Stygian shore,
Shall ne'er return, or young or old.

Ah no, e'en dark Avernus will not turn
Unpitying from my tears, my plaints, my sighs
Breath'd from my bursting heart. The Avernian laws
I know to break, and will appease the Fates.

E se il pianto non Giova,
Alle smanie d' un cor da Numi oppresso,
Sconvolgerò l' inferno, e il cielo istesso.

Sento mancarmi l' anima,
Nel fiero mio martire.
La pena del morire,
Nò più crudel non è.

Figlia, mio ben, mia vita,
Per sempre ti perdèi;
Perchè tiranni Dei
Si barbara merie.

SCENA V.

Plutone e Proserpina.

Coro.

Chi mai può frangere
Quel cor di Sasso?
Chi le sue lagrime
Consolerà?

PL. E non giovan crudele
Tutti i sospiri miei, tutte le cure
Del mio tenero sen?
PROS. Giovaron forse
I miei prieghi con te?
PL. Troppo chiedesti.
Tutto poss' io, ma perdere no posso
L' affetto del tuo cor.

Nay, if my tears avail not, maddening rage,
That tears a heart, by adverse gods oppressed,
Shall mingle Hell and Heav'n in chaos wild.

Air.

I feel my mind fail me,
In this fierce trial,
The tortures of death,
Cannot be more cruel.

My child, my delight, my life!
Shall I lose you for ever?
Why, ye tyrant gods,
Am I to receive so barbarous a return?

SCENE V.

Pluto, Proserpine, and chorus of infernal deities.

Chorus.

Oh who can melt that heart of snow,
That reigns within a breast of stone?
Who sooth those tears, that ever flow,
The grief that sobs, and sobs alone!

PL. Still unavailing are my endless sighs,
O cruel Proserpine, the constant cares
Of my too tender heart?
PROS. What have availed
My prayers, my tears, with thee?
PL. Too much thou askedst.
All, all I'd grant, but to renounce for ever
The hope to wake fond passion in thy heart.

PROS. Ed io potrei
Tutto a te dar fuori che il cor, che pieno
D'amarezza e d'affanno
E' per te solo, o barbaro tiranno.
PL. Così compensi, ingrata,
Il mio tenero amor?
PROS. Amor? capace
Se tu d'amor? a forza
Rapirmi ardisci: il cielo,
La libertà, la madre
Perdo per te, per te fra questi eterni
Domicili di morte
Chiusa son io, senza sperar giammai,
Ch'altri men tragga; e perché m'offri un
regno
Di vendetta, di pianto e di querele
Osi dirmi che m'ami, o Dio crudele?

Aria.

O Giove omnipossente
Padre de' Nume, e mio,
Di un' anima dolente
Abbi tu almen pietá.

Toglimi alla mia sorte,
O tu che tutto puoi,
Mostra alle stigie porte
La tua divinità.

Plutone e Coro.

La sua smania, il suo furore
Spero ben si calmerà;

PROS. And I could grant thee all except that heart
Which thou hast fill'd with bitterness and grief;
Thou, thou alone, perfidious cruel tyrant!
PL. And is it thus, ungrateful thou repayest
My fond, my tender love?
PROS. Thy love?—Hast thou
A heart for love? Thou, who with daring force
Hast torn me from whate'er was dear—for whom
Heav'n, liberty, my mother, all I lose;
For whom amid these dread abodes of death,
Eternal death, I'm prison'd here below,
All hope for ever banish'd of return?
And why insult me with a proffer'd crown,
A crown of thorns, of vengeance, tears and plaints?
And dar'st thou talk of love, thou cruel god?

Air.

O Jove, omnipotent and great,
Father of gods above, and mine,
Pity my sad heart-rending state,
Pity my woes, thine ear incline!

Oh save me from my awful doom,
O thou, who all things canst command,
The stygian universal tomb
O'ercome with thy all-pow'rful hand!

Pluto & Chorus.

Her madd'ning fury, torture, rage
Hope whispers, soon I shall assuage

SCENA VI.

I sudetti, un Araldo d'inferno, indi Cerere.

AR. Delle porte d'Averno
Chiede, o Pluto, l'ingresso
Cerere—
PROS. O Numi! Cerere!—deh lascia
Ch'io la rivegga, o Pluto,
Lascia ch'io voli a lei—s'è ver, che il core
Hai capace d'amore,
Abbilo di pietà.
PL. Pietà mi chiedi,
E di me tu non l'hai?
PROS. Purchè la madre
Abbracciar tu mi lasci, io voglio darti—
PL. Segui—tu dar mi vuoi—
PROS. La mano.
PL. E non il core?
PROS. Sì sì: tutto vo' darti—il cor—la mano—
La fè, l'amor, la tenerezza mia,
Lascia ch'io la riveggа—
Non tardar un istante—non negarmi
Il suo materno amplesso—
PL. A Cerere si schiuda omai l'ingresso.

PROS. Volate, correte,
O Numi d'averno,
Le porte schiudete—
E aprenda l'inferno,
Quai dolci sospiri
Può un' alma versar.

Già sento dell' anima
I palpiti ardenti,

SCENE VI.

The same, and an infernal herald, then Ceres.

Her. The gates of Erebus, O, mighty Pluto,
Ceres demands to pass.
PROS. Heav'ns! Ceres! Ceres!—
Oh, Pluto, let me once again behold her—
Oh let me fly to meet her fond embrace—
If thou indeed canst feel soft passion's force,
Oh be not steel'd to pity!
PL. Pity askst thou?
Yet feelest none for me?
PROS. Let me but clasp
My kind indulgent mother in my arms,
And I will give thee—
PL. Oh proceed—thou'lt give me—
PROS. My hand.
PL. And not thy heart?
PROS. Yes, yes, take all;
I'll give thee all—my heart, my hand, my faith,
My love, my tenderness—Let me behold her—
Delay is torture. Ah deny me not
Her kind maternal fond embrace.
PL. To Ceres
Instant Hell's massy portals be unbarr'd.

Air.

PROS. Haste, oh fly, oh haste, away
Deities of inmost Hell,
Ope the gates without delay,
And to all Avernus tell,
What sweet, fond ecstatic sighs
From soft filial love arise.

Through my bosom seems to thrill
Tender, ardent palpitation,

E i cari di giubilo
Soavi momenti.
Ah madre, deh vieni,
Deh più non tardar.

Pl. Alfine quel core
Calmato mi par.

SCENA VII.

Coro di Divinità infernali, Plutone e Proserpina.

Pt. I tormenti d'inferno
Cessino in si bel dì: soggette a pene
L'alme ree più non sieno:
Tutto tranquillo sia, tutto sereno.
Voi, che un dolce riposo
Dopo morte otteneste,
E voi, spirti soggetti al nostro soglio,
Affrettatevi tutti, io cosi voglio.

Adorate la vostra Regina,
Onorate il suo volto celeste.
Tu qui regna: il nuo cor ti destina
Sul l' Inferno un eterno poter.
(a Proserpina.

Il Coro ripete.
Adoriamo le nostra regina
Onoriamo il suo volto celeste.
Tu qui regna: il suo cor ti destina
Sull' inferno un eterno poter.

Pl. Nuovo aspetto Acheronte già prende,
Tutto, tutto di gioia si veste;
Dà che il viso sereno qui splende.
Tutto invita a gioire a goder.

Ma Cerere s'appressa: ah come il core
Ho diviso tra speme, e tra timore
(Cerere corre ad abbraciar la figlia, etc.)

And soft pleasure to distil
Through each moment's sweet pulsation.
Ceres, Ceres, come away,
Why, oh why, so long delay?

PL. Peace bestows her heavenly balm,
Now at length her heart is calm.

SCENE VII.

Pluto, Proserpine, and Chorus of infernal Deities.

PL. Let all Hell's torments cease this blissful day,
Nor rack'd by torture be the guilty souls,
But all be sweet tranquillity and peace.
Ye, who a soft repose since death obtain'd,
And ye, our vassal deities of Orcus,
Hasten my sovereign mandate to fulfil.

Air.

Adore, adore your beauteous queen,
Honour her heav'nly form serene;
My heart has destined her to reign
O'er Hell's eternal vast domain.

Chorus.

Let us adore our beauteous queen,
Honour her heavenly form serene;
His heart has destined her to reign
O'er Hell's eternal vast domain.

PL. Now Acheron to joy gives birth,
And pleasure fills the scene with mirth;
Since Hell beholds her features bright,
All things to blissful joys invite.

But Ceres comes. Ah, how my bosom pants
Trembling twixt hope and fear!
(Ceres runs to embrace her daughter, &c.)

CER. Ti veggo.
PROS. Ti abbraccio.
CER. Oh gioja!
PROS. Oh piacer!

CER. Oh quanti martìri!
Oh quanti sospiri
Versai, cara figlia,
Lontana da te.

PROS. Non meno infelice
Fu sempre quest' alma,
Nè mai trovò calma
Lontana da te.

CER. Agli astri deh torna;
T'attende tuo padre:
Allora tua madre
Felice sarà.

PROS. Il fato mel niega;
Di Pluto son sposa;
Deh, madre, ti piega
A tal Deità.

CER. Ti deggio perdere?

PROS. Il duol consola:
Chi a te m'invola
E' il Dio del Tartaro
Che sua mi fa,

PROS. De Pluto all' amore
La figlia deh cedi,
E ognor nel mio core
La madre vivrà.

CER. Di Pluto all' amore
La madre ti cede,
Ma ognor nel mio core
La figlia vivrà.

CER. And do I see thee?
PROS. Do I embrace thee?
CER. Oh what joy!
PROS. What pleasure!

Air.

CER. How many tortures tore my breast,
How many sighs, what agony,
My lab'ring bosom still opprest,
In anxious absence far from thee!

PROS. Nor less estrang'd from joy and bliss,
Could thy fond wretched daughter be;
Banish'd each soothing thought of peace,
In anxious absence far from thee.

CER. Now to high Heav'n, oh quick return;
Thy father waits thy joys to see;
Then shall thy mother cease to mourn,
And taste of true felicity.

PROS. This, this, alas! stern Fates oppose,
Of Pluto here the wife you see,
Oh yield, nor thy consent refuse,
To such a kind divinity.

CER. And must I lose my Proserpine?

PROS. Thy tender anxious grief console;
He who from thee thy child has stole,
Is proud Avernus' king divine,
Who made me his, and he is mine.

Duo.

PROS. To Pluto's love, and longing arms,
Thy child, O heav'nly mother give,
And while my heart fond passion warms,
My mother in that heart shall live.

CER. To Pluto's love, and longing arms,
The mother thus her daughter gives,
But while my heart affection warms,
In my fond heart my daughter lives.

Pl. Di te men generosó il dio di Dite
Cerere non sarà; se della figlia
Il diritto mi cedi, io della sposa
Parte ne cedo a te; regni Proserpina
Ognor sei lune in Acheronte meco;
E l'altre sei nel Ciel viva, e sia teco.

(Il Coro ripete con Plutone.)

Adorate la vostra Regina, etc.

Fine del Dramma.

Pl. Than thee, less generous, 'tis not mine to act;
Since thou hast giv'n thy daughter to my suit,
With thee I share my wife. Let Proserpine
Now reign six moons in Acheron with me,
Then six in Heav'n still let her dwell with thee.

The Chorus repeats, together with Pluto.

Adore, adore your beauteous queen, etc.

End of the Opera.

Printed by W. Winchester and Son,
61, Strand, London.

IL DON GIOVANNI;

DRAMMA,

IN DUE ATTI.

DON JUAN;

A GRAND OPERA,

IN

Two Acts;

REPRESENTED FOR THE FIRST TIME IN LONDON,

AT

THE KING'S THEATRE,

IN

THE HAYMARKET.

THE MUSIC ENTIRELY BY MOZART.

LONDON:

PRINTED BY W. WINCHESTER AND SON, IN THE STRAND,

AND SOLD AT THE OPERA-HOUSE,

And no where else.

(*Price Two Shillings, and no more.*)

PERSONAGGI.

DON GIOVANNI, giovane cavaliere estremamente licenzioso.. Sig. AMBROGETTI.

DONN' ANNA, dama, promesse sposa di Don Ottavio ..... Signora CORRI.

DON OTTAVIO, amante di Donn' Anna..... Sig. CRIVELLI.

IL COMMENDATORE, padre di Donn' Anna..... Sig. ANGRISANI.

DONNA ELVIRA, dama di Burgos, abbandonata da D. Giovanni ..... Signora HUGHES.

LEPORELLO, servitore di D. Giovanni ..... Sig. NALDI.

ZERLINA, contadina ..... Mad. FODOR.

MASETTO, amante di Zerlina Sig. ANGRISANI.

Contadini—Contadine.

Suonatori.

Servitori.

La scena si finge in un villaggio della Castiglia

DRAMATIS PERSONÆ.

DON JUAN, a young Noble-
man of licentious manners .. Sig. AMBROGETTI.
DONNA ANNA, betrothed to
Don Octavio..... Signora CORRI.
DON OCTAVIO, her lover.. Signor CRIVELLI.
DON PEDRO, Commander of
the Order of Knights of Malta,
Father of Donna Anna..... Sig. ANGRISANI.
DONNA ELVIRA, a lady of
Burgos, deserted by Don Juan, Signora HUGHES.
LEPORELLO, Servant to Don
Juan ..... Signor NALDI.
ZERLINA, a Country Girl .. Madame FODOR.
MASETTO, her lover ..... Sig. ANGRISANI.

Male and female Peasants.

Musicians.

Servants.

SCENE.—A Village of Castile.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Piazza: da un lato il palazzo del Commendatore; dall' altro una Locanda. S' appressa l' alba.

Leporello, indi Donna Anna, Don Giovanni.

INTRODUZIONE.

Lep. NOTTE e giorno faticar
Per chi nulla sa gradir;
Pioggia e vento sopportar,
Mangiar male e mal dormir.—
Voglio far il gentiluomo,
E non voglio più servir.
Oh che caro galantuomo!
Vuol star dentro colla bella!
Ed io far la sentinella!
Ma mi par che venga gente;
Non mi voglio far sentir.

D. Ann. Non sperar, se non m' uccidi,
Chi' io ti lascio fuggir mai.
D. Giov. Donna folle, indarno gridi;
Chi son io tu non saprai.
Lep. Che tumulto, oh ciel! che gridi!
Il padron in nuovi guai!
D. Giov. Taci, e trema al mio furore.

ACT I.

SCENE I.

A Square. On one side the Palace of Don Pedro; on the other a Hotel, with a Balcony.
Time—Day-break.

Leporello, then Don Juan, Donna Anna.

INTRODUCTION.

Lep. TO be harassed night and day, and to get no thanks for it—to be buffetted by the wind and the rain—to be half-starved—robbed of sleep—it is too much.——I am resolved to turn gentleman myself, and be a slave no longer.

What a precious master is this of mine! He amuses himself by playing the lover within, and stations me here to play the sentinel without.

But soft! footsteps approach this way, and I must not be discovered. *(Conceals himself.)*

Enter Don Juan, followed by Donna Anna.

D. Ann. Hope not, villain, to escape! I will die sooner than quit my hold.

D. Juan. Your cries, foolish woman, are in vain; you shall never know who I am.

Lep. (Aside) Mercy on us! what a noise, what a tumult! My master in a new scrape!

D. Juan. Be silent, or tremble for the consequence.

D. Ann. Scelerato!
D. Giov. Sconsigliata!
D. Ann. Genti! servi! traditore!
Come furia disperata
Ti saprò perseguitar.
D. Giov. (Questa furia disperata
Mi vuol far precipitar.)
Lep. (Sta a veder ch' il malandrino
Mi farà precipitar.)

SCENA II.

Don Giovanni, Il Commendatore, Leporello.

Il Com. Lasciala, indegno,
Battiti meco.
D. Giov. Va non mi degno
Di pugnar teco.
Il Com. Così pretendi
Da me fuggir?
Lep. (Potessi almeno
Di quà partir!)
D. Giov. Misero! attendi,
Se vuoi morir. *(Si battono.)*
Il Com. Ah soccorso! son tradito.
L' assassino m' ha ferito,
E dal seno palpitante
Sento l' anima partir.
D. Giov. Ah già cade il sciagurato,
Affannoso e agonizzante;
Già dal seno palpitante
Veggo l' anima partir.
Lep. (Qual misfatto! qual eccesso!
Entro il sen dallo spavento
Palpitar il cor mi sento,
Io non so che far, che dir.)

D. Giov. (Sotto voce) Leporello, ove sei?
Lep. Son quì per mia disgrazia, e voi?

D. Ann. Help, help! Robbers!—Your disguise shall not save you from detection and punishment.

D. Juan. This violent woman will drive me to some desperate act.

Lep. (Aside.) A desperate act! Oh, Lord, I shall have my share of it. [*Exit D. Anna.*

SCENE II.

Don Juan, Don Pedro, Leporello.

D. Ped. Quit your hold, villain, and defend yourself.

D. Juan. Away! you are unworthy of my sword.

D. Ped. Do you hope to escape me thus?

Lep. (Aside.) I wish at least that I could escape.

D. Juan. If you will perish, dotard! take your destiny. [*They fight. Don Pedro is wounded.*

D. Ped. Ah! help! I am lost. I die by the assassin's hand. I feel the soul take flight from my heaving breast. *(Dies.)*

D. Juan. Ah! how soon the old wretch falls! Already from his palpitating breast I see the life depart.

Lep. (Aside.) What a deed is this! what atrocity! I feel my heart beating within me from fear, and know not what to say or to do.

D. Juan. (Softly.) Leporello, where are you?

Lep. Here, Master, sinner that I am! and where are you?

D. Giov. Son quì.
Lep. Chi è morto? voi, o il vecchio?
D. Giov. Che domanda da bestia! il vecchio.
Lep. Bravo!
Due imprese leggiadre,
Sforzar la figlia, ed ammazzar il padre.
D. Giov. L' ha voluto suo danno.
Lep. Ma Donna Anna
Cos' ha voluto?
D. Giov. Taci.
Non mi seccar, vien meco, se non vuoi
Qualche cosa ancor tu. *(Minacciandolo.)*
Lep. Non vo' nulla, Signor, non parlo più.
[*Partono.*

SCENA III.

Donna Anna, Don Ottavio, Servi con Fiacolle.

D. Ann. Ah del padre in periglio
In soccorso voliam!
D. Ott. Tutto il mio sangue
Verserò, se bisogna:
Ma dov' è il scelerato?
D. Ann. In questo loco.
Ma qual mai s' offre, oh Dei,
Spettacolo funesto agli occhi miei?
Padre mio! mio caro padre!
D. Ott. Signore!
D. Ann. Ah! l' assassino
Mel trucidò..quel sangue..
Quella piaga..quel volto
Tinto e coperto del color di morte..
Ei non respira più.. l'fredde le membra..
Padre mio! caro padre!
Padre amato! io manco..io moro..
D. Ott. Ah soccorrete, amici, il mio tesoro.
Cercatemi, recatemi
Qualche odor, qualche spirto..ah non tardate!

D. Juan. I am here too.

Lep. Who is killed, pray, you or the old man?

D. Juan. What a question, dolt! the old man, to be sure.

Lep. Oh rare! two fine exploits, to break into the apartment of the daughter, and afterwards to murder the father.

D. Juan. He was bent on his ruin.

Lep. And was Donna Anna——bent on her's?

D. Juan. Peace, knave! mind your own affairs and come with me, unless you are bent on some little memento for yourself. [*Threatening him.*

Lep. By no means, master. I am mute.

[*Exeunt.*

SCENE III.

Donna Anna, Don Octavio, Servants with Torches.

D. Ann. Ah! my father is in danger! let us fly to his succour!

D. Oct. You may command me to the last drop of my blood. But where is the villain?

D. Ann. Here I left him. But, just heaven! what sight of horror presents itself? My father, my dear father!

D. Oct. My lord!

D. Ann. Ah! he is slain—bloody—wounded—his face covered with the pale hue of death—he breathes no longer—he is cold—my father, my dear, my beloved father!—I faint—I die.

D. Oct. Hasten, my friends, to assist your unfortunate mistress! fetch water, scents, try all means to restore her—hasten, I entreat you. Donna Anna! beloved mistress! her grief, I fear, is fatal.

Donn' Anna ! sposa ! amica ! il duolo estremo
La meschinella uccide.
D. Ann. Ahi !
D. Ott. Già riviene.
Datele nuovi ajuti.
D. Ann. Padre mio !
D. Ott. Celate, allontanate agli occhi suoi.
Quell' oggetto d'orrore !
Animi mia consolati, fa core.

Duetto.

D. Ann. Fuggi, crudele, fuggi ;
Lascia che mora anch' io,
Ora ch' è morto, oh Dio !
Chi a me la vita diè.
D. Ott. Senti cor mio, deh senti !
Guardimi un solo istante !
Ti parla il caro amante,
Che vive sol per te.
D. Ann. Tu sei..perdon..mio..bene..
L' affanno mio..le pene..
Ah ! il padre mio dov' è ?
D. Ott. Il padre ! lascia, o cara,
La rimembranza amara ;
Hai sposo e padre in me.
D. Ann. Ah ! vendicar, s' il puoi,
Giura quel sangue ognor.
D. Ott. Lo giuro agli occhi tuoi,
Lo giuro al nostro amor.

a. 2.

Che giuramento oh Dei !
Che barbaro momento !
Fra cento affanni e cento
Vammi ondeggiando il cor. [*Partono.*

D. Ann. Ah me!

D. Oct. She revives! redouble your efforts.

D. Ann. Oh! my father!

D. Oct. Conceal, remove from her this dreadful spectacle. My love, cheer up! be comforted.

Duetto.

D. Ann. Leave me, too cruel friend, leave me! Oh Heaven! let me die also, since he is dead who gave me life.

D. Oct. Hear me, oh! hear me, my heart's best treasure! look for a moment on your faithful lover! your Octavio speaks, who lives for you alone.

D. Ann. Pardon me—you are, indeed, my only hope—but my grief overcomes me—this unforeseen calamity—ah! where is my dear father?

D. Oct. Cease, oh cease, to renew the painful recollection. Behold in me a father and a husband.

D. Ann. This blood calls aloud for revenge; swear to me that you will undertake it.

D. Oct. I swear by those bright eyes—I swear by our mutual love—

D. Ann. } Just Heaven what a moment is this,
D. Oct. } which calls for such an oath! My heart is agitated by a thousand conflicting emotions.

SCENA IV.

Strada.

Don Giovanni, Leporello.

D. Giov. Orsù spicciati presto, cosa vuoi?
Lep. L' affar di cui si tratta
E` importante.
D. Giov. Lo credo.
Lep. Importantissimo.
D. Giov. Meglio ancora.
Finiscila.
Lep. Ma giurate di non andar in collera.
D. Giov. Lo giuro sul mio onore,
Purchè non parli del commendatore.
Lep. Siamo soli.
D. Giov. Lo vedo.
Lep. Nessun ci sente.
D. Giov. Via.
Lep. Vi posso dire
Tutto liberamente.
D. Giov. Tutto si
Lep. Dunque quand' è così,
Caro signor padrone,
La vita che menate è da briccone.
D. Giov. Temerario, in tal guisa!..
Lep. E il giuramento?
D. Giov. Zitto! non si parli
Di giuramento; taci, o ch' io..
Lep. Non parlo più, non fiato, padron mio.
D. Giov. Così saremo amici. Or odi un poco:
Sai tu perchè son quì?
Lep. Non ne so nulla.
Ma essendo l' alba chiara, non sarebbe
Qualche nuova conquista?
Io lo devo saper per porla in lista.
D. Giov. Va là che sei 'l grand' uom; sappi ch' io sono
Innamorato d' una bella dama,
E son certo che m' ama;

SCENE IV.

A Street.

Don Juan, Leporello.

D. Juan. Come, then, out with this mystery! what is it?

Lep. The affair I am about to speak of is of consequence.

D. Juan. No doubt.

Lep. Of great consequence.

D. Juan. Better and better. To the point, then.

Lep. Promise me not to be in a passion.

D. Juan. I give you my honour, provided it does not relate to Don Pedro.

Lep. We are alone?

D. Juan. For aught I see.

Lep. No one hears us?

D. Juan. Away, fool!

Lep. But may I speak my whole mind freely?

D. Juan. You may.

Lep. Well, since you give me leave, dear master, I must say that the life you lead is horrible; and the sooner you amend it—

D. Juan. What, rascal! do you dare to talk to me thus?

Lep. Nay, but your promise.

D. Juan. No more, knave!—promise, or no promise—be silent, or—*(Threatening him.)*

Lep. I am dumb! I say nothing, dear master.

D. Juan. It is the way to keep us friends—now, hark ye, Leporello, do you know what brings me here?

Lep. I know nothing, but I guess it is some new love affair: you will give me the lady's name, that I may put it in my list.

D. Juan. Spoken like a clever fellow! know then that I am enamoured of a most beautiful

La vidi, le parlai; meco al casino
Questa notte verrà; zitto mi pare
Sentir odor di femina.
Lep. Cospetto!
Che odorato perfetto.
D. Giov. All' aria mi par bella.
Lep. E che occhio, dico!
D. Giov. Ritiriamoci un poco,
E scopriamo terren.
Lep. (Già prese foco.)

SCENA V.

Donna Elvira; Don Giovanni, e Leporello, in disparte.

Aria.

D. Elv. Ah chi mi dice mai
Quel barbaro dov' è?
Che per mio scorno amai,
Che mi mancò di fè?
Ah se ritrovo l' empio,
E a me non torno ancor,
Vò farne orrendo scempio,
Gli vò cavar il cor.
D. Giov. *(A Lep.)* Udisti? Qualche bella
Dal vago abbandonata.
Poverina! poverina!
Cerchiam di consolar il suo tormento.
Lep. (Così ne consolò mille e ottocento.)

D. Giov. Signorina! signorina!
D. Elv. Chi è là?
D. Giov. Stelle! che vedo!
Lep. (Oh bella!
Donna Elvira!)

woman, and I am sure she returns my love. I have seen her, and conversed with her; she is to meet me to-night at the Casino—but hush! a female approaches.

Lep. (Aside.) Zooks! what an exquisite ear he has!

D. Juan. At the first glance I see she is handsome.

Lep. (Aside) And an eye like a hawk.

D. Juan. Let us retire a little, and reconnoitre.

Lep. (Aside.) He is on fire already.

SCENE V.

Donna Elvira; Don Juan and Leporello concealed.

Air.

D. Elv. How shall I find out the abode of this perfidious man? Though he has violated his faith, I still, to my reproach, love him.

If I succeed in discovering him, and he still refuses to acknowledge me, I will return the torments he has caused me—I will tear out his cruel heart.

D. Juan. (To Lep.) Do you hear this fair damsel? She is complaining of some faithless lover. Poor girl, poor girl; let me go to console her.

Lep. (Aside.) He has consoled, in this manner, one thousand and eight hundred only!

D. Juan. Hist! Madam, madam!

D. Elv. Who is there?

D. Juan. Heaven! what do I see?

Lep. (Aside.) Oh! rare! it is Donna Elvira.

D. Elv. Don Giovanni!
Sei quì mostro, fellon, nido d' inganni?
Lep. (Che titoli cruscanti! manco male,
Che lo conosce bene.)
" *D. Giov.* Via, cara Donna Elvira,
" Calmate quella collera,
" Sentite, lasciate mi parlar!
" *D. Elv.* Cosa puoi dire, dopo azion si nera?
" In casa mia entri furtivamente,
" A forza d' arte, di giuramenti
" E de lusinghe arrivi
" A sedurre il cor mio!
" M' innamori, o crudele!
" Mi dichiare tua sposa, e poi,
" Mancando della terra e del ciel
" Al santo dritto,
" Con enorme delitto,
" Dopo trè dì da Burgos allontani,
" M' abbandoni, mi fuggi,
" E lasci in preda al rimorso ed al pianto
" Per pena forse che t' amai cotanto.
" *Lep.* Pare un libro stampato!
" *D. Giov.* Oh! in quanto a questo
" Ebbi le mie ragioni. E' vero? *(a Lep.)*
" *Lep.* E' vero. *(Ironicamente.)*
" E che ragioni forti?
" *D. Elv.* E quali sono,
" Se non la tua perfidia, la legerezza tua?
" Ma il giusto cielo vuole, ch' io ti trovassi
" Per far le sue, le mie vendette."
D. Giov. Via, cara Donna Elvira,
Siate più ragionevole. (Mi pone
A cimento costei.) Se non credete
Al labbro mio, credete
A questo galantuomo.
Lep. (Salvo il vero.)
D. Giov. (Forte.) Via dille un poco.
Lep. (Piano.) E cosa devo dirle?
D. Giov. (Forte partendo.) Si si, dille pur tutto.
D. Elv. (A Lep.) Ebben, fa presto.

D. Elv. Is it you, Don Juan?—Monster, robber, mountain of deceit!

Lep. (Aside.) What choice epithets! one may see that she is an old acquaintance.

" *D. Juan.* Dear Elvira, restrain this anger! " Hear me, let me speak.

" *D. Elv.* What can you say to excuse so black " an action? To enter my house secretly, and, by " the most artful conduct, by oaths and flattery, to " become master of my affections! To make me " your wife, and then, heaven and earth, as it were, " deserting my sacred right, with unheard-of trea- " chery to depart, in three days, from Burgos. To " fly, to abandon me—to leave me a prey to re- " morse and anguish! A just punishment, I own, " for having loved you so well.

" *Lep.* This is as true as if it were printed.

" *D. Juan.* Yes! I confess it all; but know, " Elvira, that I had my strong reasons for this—had " I not, Leporello?

" *Lep.* Oh, yes! very strong reasons—*(Aside to* " *Juan.)* But what were they?

" *D. Elv.* What can they be but levity and want " of faith? But Heaven has permitted me to dis- " cover you, that I may avenge its wrongs and my " own."

D. Juan. Be a little more rational, I entreat you! *(Aside.)* This woman embarrasses me.——*(Aloud.)* If you will not believe me, you will at least believe this worthy gentleman.

Lep. That's me, exactly.

D. Juan. (Aloud.) You will explain the whole to her.

Lep. (Aside to him.) And what can I explain?

D. Juan. (Aloud, and going.) Yes, yes! you will explain all.

D. Elv. Well—make haste, then.

Lep. Madama..veramente..in questo mondo
Concio..Sia cosa..quando..fosse..che..
Il quadro non è tondo..
D. Elv. Sciagurato.
Così del mio dolor gioco ti prendi?
(Versa D. Giov. che non crede partito.)
Ah voi..Stelle! L' iniquo
Fuggì! misera me! dove? In qual parte?
Lep. Eh lasciate che vada; egli non merta
Ch' a lui voi più pensiate.
D. Elv. Il scelerato
M' ingannò, mi tradì.
Lep. Eh consolatevi!
Non siete voi, non foste, e non sarete
Nè la prima, nè l' ultima; guardate
Questo non picciol libro; è tutto pieno
Dei nomi di sue belle;
Ogni villa, ogni borgo, ogni paese,
E' testimòn di sue donnesche imprese.

Aria.

Madamina, il catalogo è questo
Delle belle ch' amò 'l padron mio;
Un catalogo egli è ch' ho fatt' io,
Osservate, leggete con me.
In Italia, seicento e quaranta,
In Almagna, duecento trent' una;
Cento in Francia, in Turchia novant' una;
Ma in Ispagna son già mille e tre!
V' han fra queste, contadine,
Cameriere, cittadine
V' han Contesse, Baronesse,
Marchesane, Principesse
E v' han donne d' ogni grado,
D' ogni forma, d' ogni età.
Nella bionda, egli ha l' usanza
Di lodar la gentilezza,
Nella bruna la costanza,
Nella bianca la dolcezza;

Lep. (hesitating.) Madam—assuredly—in this strange world we live in—it may, perhaps—be safely asserted—that a square—is not a circle—and therefore—

D. Elv. Abominable villain! is my grief a fit subject for mockery?

(Turns towards Don Juan, who is gone.)

And you, Don Juan—Heaven! the reprobate has left me! Unhappy me, what shall I do? Which way did he go?

Lep. Ah! let him go. He does not deserve that you should bestow a thought upon him.

D. Elv. He betrays, he abandons me.

Lep. Do not be unhappy! You are not the first lady he has deserted, neither will you be the last. See, here is a large book; it is filled entirely with the names of his mistresses.—Every country, every city, nay, every village, has witnessed his exploits in gallantry.

Air.

Fair lady! this is a catalogue of the beauties my master has loved; it is a catalogue which I have made—look over it, and read it with me.

In Italy, six hundred and forty; in Germany, two hundred and thirty-one; one hundred in France; in Turkey, ninety-one; but, in Spain, one thousand and three!

Among these are the daughters of peasants, chambermaids, citizens' wives, baronesses, countesses, marchionesses, and princesses, —women of every rank, and of all ages, shapes, and complexions!

His modes of courtship are various: the fair woman he praises for her gentility; with the brunette he talks of eternal constancy; with the pale languishing maiden he is all tenderness.

Vuol d' inverno la grassotta,
Vuol d' estate la magrotta;
E la grande, maestosa,
La piccina, ognor vezzosa;
Delle vecchie fa conquista
Per piacer di porle in lista;
Sua passion predominante
E la giovin principiante;
Non si picca, se sia ricca,
Se sia brutta, se sia bella!
Purchè porti la gonnella,
Voi sapete quel che fa. *Parte.*

D. Elv. In questa forma dunque
Mi tradì il scelerato? è questo il premio
Che quel barbaro rende all' amor mio?
Ah vendicar vogl' io
L' ingannato mio cor: pria ch' ei mi fugga,
Si ricorra..si vada..io sento in petto
Sol vendetta parlar, rabbia, e dispetto. [*Parte.*

SCENA VI.

Zerlina, Masetto, Contadini, e Contadine.

Duetto.

Zer. Giovinette, che fate all' amore,
Non lasciate che passi l' età;
Se nel seno vi bulica il core,
Il rimedio vedetelo quà.
Che piacer, che piacer, che sarà!

Coro.

Che piacer, che piacer, che sarà!
La! la! la! lera!

In winter a little plumpness is not disagreeable; in summer he prefers the slender, the tall, and the stately; but a little woman is, in every season, alluring.

He makes a conquest of the dame mature in age, for the pleasure of putting her in his list; though, certainly, his ruling passion has a strong bias in favour of youth.

He cares not whether she is rich or poor, or ugly or handsome, provided she wears a petticoat—I say no more. [*Exit.*

D. Elv. Am I thus become the victim of perfidy?—and is this the return for all my affection?—But my wrongs shall not go unpunished——Before he escapes me, let the arm of Justice——Love sleeps in my breast, and nothing wakes but rage and hatred—I must be revenged. [*Exit.*

SCENE VI

The Country, with a View of Don Juan's Palace.

Zerlina, Masetto, male and female Peasants.

Duet and Chorus.

Zer. Maidens, who are formed for love, let not the season pass away! If your hearts beat with an unknown emotion, behold the remedy here. Oh! what pleasure, what pleasure is mine!

Chorus.

What pleasure, what pleasure is mine!
Trallera—trallera!

Mas. Giovinetti leggieri di testa,
Non andate girando quà e là ;
Poco dura dè matti la festa,
Ma per me cominciato non ha.
Che piacer, che piacer, che sarà !

Coro.

Che piacer ! La, la, lera.

Zer. et Mas. Vieni, vieni, carino, carina, godiamo,
E cantiamo, e balliamo, e suoniamo ;
Che piacer ! che piacer, che sarà !

Coro.

Che piacer ! La, la, lera.

SCENA VII.

Don Giovanni, Leporello, e detti.

D. Giov. Manco male è partita : oh guarda, guarda
Che bella gioventù ! che belle donne !
Lep. (Tra tante per mia fè
Vi sarà qualche cosa anche per me.)
D. Giov. Cari amici, buon giorno ! seguitate
A star allegramente ;
Seguitate a suonar, o buona gente.
C' è qualche sposalizio ?
Zer. Si signore.
E la sposa son io.
D. Giov. Me ne consolo
Lo sposo ?
Mas. Io per servirla.
D. Giov. Oh bravo ; per servirmi.
Questo è vero parlar da galantuomo.
Lep. Basta che sia marito.

Mas. Youths, who are wild and inconstant by nature do not go roving about! Short follies are best, and for my part, I have done with them. Oh! what pleasure, what pleasure is mine!

Chorus.

What pleasure, what pleasure is mine!
Trallera—trallera!

Zer. & Mas. Come then, my beloved, let us be merry; let us dance, and sing, and play. What pleasure, what pleasure is mine!

Chorus.

What pleasure, &c.

SCENE VII.

Don Juan, Leporello—The same.

D. Juan. Heaven be praised, she is gone! But look, look, what a lively group! What pretty girls.

Lep. (Aside.) Zooks! among so many, one or two may fall to my share.

D. Juan. Friends, good day! pray go on with your sports, your singing and dancing—nay, I entreat you, good friends. Is this a wedding?

Zer. Yes, my lord; and I am the bride.

D. Juan. I give you joy; and the bridegroom—where is he?

Mas. Here, my lord, at your service.

D. Juan. Very well, at my service! spoken like a youth of spirit.

Lep. He deserves to be a husband.

Zer. Oh il mio Masetto
E' un uom d' ottimo core
D. Giov. Oh anch' io, vedete.
Voglio che siamo amici: il vostro nome?
Zer. Zerlina.
D. Giov. E il tuo?
Mas. Masetto.
D. Giov. Oh caro il mio Masetto!
Cara la mia Zerlina,
V' esibisco la mia protezione.
Leporello!..Cosa fai lì, birbone!
Lep. Anch' io caro padrone,
Esibisco la mia protezione.
D. Giov. Presto va con costor: nel mio palazzo
Conducili sul fatto; ordina ch' abbiano
Cioccolatte, caffè, vini, presciutti;
Cercar divertir tutti;
Mostra loro il giardin, la galleria,
Le camere; in effetto
Fa che resti contento il mio Masetto.
Hai capito?
Lep. Ho capito: andiam.
Mas. Signore!
D. Giov. Cosa c' è?
Mas. La Zerlina
Senza me non può star.
Lep. In vostro loco
Ci starà sua eccellenza, e saprà bene
Fare le vostre parti.
D. Giov. Oh la Zerlina
E' in man d' un cavalier: va pur; fra poco
Ella meco verrà.
Zer. Va, non temere;
Nelle mani son io d' un cavaliere.
Mas. E per questo?
Lep. E per questo
Non c' è da dubitar.
Mas. Ed io cospetto!
D. Giov. Olà! Finiam le dispute: se subito

Zer. My dear Masetto has an excellent heart.

D. Juan. And so have I, be assured; we should therefore be friends. Your name?

Zer. Zerlina.

D. Juan. And yours?

Mas. Masetto.

D. Juan. Ah, my dear Zerlina! my dear Masetto! I make you an offer of my protection. Leporello! what are you doing there, knave?

Lep. (who is making love to some of the women) I too, master, am making an offer of my protection.

D. Juan. Instantly conduct these happy people into my palace; give orders to supply them with coffee, chocolate, wine, sweetmeats—do your best to entertain them; shew them the gardens, the gallery, the hall; and, above all, pay particular attention to my dear Masetto. Do you understand?

Lep. Oh, yes! I understand. Come then, friends, let us go.

Mas. My lord.

D. Juan. What say you, Masetto?

Mas. My Zerlina cannot stay here without me.

Lep. His lordship will supply your place; he will play your part to perfection.

D. Juan. Be content, Zerlina is in the care of a nobleman. Go then; she shall soon follow with me.

Zer. Go, fear nothing, I am in the care of a nobleman.

Mas. And for that reason—

Lep. Of course you have nothing to fear.

Mas. Aye, but by'r lady—!

D. Juan. No more of this—take care, Masetto!

Senz' altro replicar, non te ne vai,
Masetto, guarda ben, ti pentirai.

Aria.

" *Mas.* Ho capito, signor si!
" Chino il capo, e me ne vò
" Giache piace a voi cosi
" Altre repliche non fò.
" Cavalier voi siete gia,
" Dubitar non posso affè,
" Me lo dice la bontà,
" Che volete aver per me.
" *(a Zer.)* Bricconaccia! Malandrina,
" Fosti ognor la mia ruina!
" *(a Lep.)* Vengo, vengo—*(a Zer.)* Resta! resta!
" E' una cosa molto onesta
" Faccia il nostro cavaliere,
" Cavaliera ancora te."

[*Parte con Leporello.*

SCENA VIII.

Don Giovanni, Zerlina.

D. Giov. Alfin siam liberati,
Zerlinetta gentil, da quel scioccone.
Che ne dite, mio ben, so far pulito?
Zer. Signore è mio marito.
D. Giov. Chi? colui?
Vi par ch' un' onest' uomo,
Un nobil cavalier, qual io mi vanto,
Possa soffrir che quel visetto d' oro,
Quel viso inzuccherato
Da un bifolcaccio vil sia strapazzato.
Zer. Ma, signore, io gli diedi
Parola di sposarlo.
D. Giov. Tal parola

if, without more words, you do not immediately depart, you shall repent it.

Air.

Mas. "Yes, my lord, I understand you; and, since "you are pleased to command my absence, "will go away without further reply. You "say you are a nobleman, and I cannot doubt "your word, but something within tells me "that your designs are not honourable. (*To "Zer.*) Traitress! viper! you were born to be "my ruin. (*To Lep.*) I come! I come! (*To "Zer.*) Aye, stay now, do stay! it is quite "prudent in you to trust him, let my lord "here make a lady of you."

[*Exeunt Lep. Mas. and Peasants.*

SCENE VIII.

Don Juan and Zerlina.

D. Juan. At length, my sweet Zerlina, we are rid of this troublesome fellow; say then, my angel, do I not contrive well?

Zer. My lord! he is my lover.

D. Juan. What! he! do you think that a nobleman, a man of rank as I am, can suffer such bewitching beauty to be profaned by a base clown?

Zer. But, my lord, I have promised to marry him.

D. Juan. Such a promise is void in itself; you

Non vale un zero; voi non siete fatta
Per esser paesana; un' altra sorte
Vi procuran quegli occhi bricconelli.
Quei labretti sì belli
Quelle dituccia candide, e odorose;
Parmi toccar giuncata, e fintar rose.
Zer. Ah non vorrei!
D. Giov. Che non vorreste?
Zer. Alfine
Ingannata restar: io so che rado
Colle donne voi altri cavalieri
Siete onesti e sinceri.
D. Giov. E' un' impostura
Della gente plebea. La nobiltà
Ha dipinta negli occhi l'onestà.
Orsù non perdiam tempo; in quest' istante
Io vi voglio sposar.
Zer. Voi!
D. Giov. Certo io.
Quel casinetto è mio: soli saremo,
E là, giojello mio, ci sposeremo.

Duetto.

Là ci darem la mano,
Là mi dirai di si;
Vedi, non è lontano,
Partiam, ben mio, da quì.
Zer. (Vorrei, e non vorrei;
Mi trema un poco il cor;
Felice, è ver, sarei;
Ma può burlarmi ancor.)
D. Giov. Vieni, mio bel diletto.
Zer. Mi fa pietà Masetto.
D. Giov. Io cangierò tua sorte.
Zer. Presto, non son più forte.

a. 2.

Andiam, andiam, mio bene,
A ristorar le pene
D' un innocente amor.

were not born to be the wife of a country looby. Those roguish eyes, those pouting lips, those pretty little fingers, so white and tapering, ensure you a better fortune.

Zer. Ah! Ah but I would not—

D. Juan. Would not—what, my Zerlina?

Zer. I should not like to be imposed on. I have heard that noblemen are seldom frank and sincere with women.

D. Juan. It is a vile calumny of the vulgar; nobility and honour always go together. But do not let us lose time; this very moment I will marry you.

Zer. You, my lord!

D. Juan. Certainly! I am in earnest. That house you see is mine, there we shall be alone, and there, my angel, we will be married.

Duet.

There we will plight our faith, and there you
shall answer me Yes! See the place is near.
Let us go, my charmer, instantly.

Zer. I would, and yet I would not—my heart palpitates. I should be happy, it is true, but still he may deceive me.

D. Juan. Come then, dear Zerlina.

Zer. Poor Masetto excites my pity.

D. Juan. Come and grace a higher sphere.

Zer. I can resist no longer.

D. Juan, Zer. Let us go, let us go, my beloved, to enjoy the pleasures of innocent love.

SCENA IX.

D. Elvira, e Detti.

D. Elv. Fermati, scelerato, il ciel mi fece
Udir le tue perfidie: io sono a tempo
Di salvar questa misera innocente
Dal tuo barbaro artiglio.
Zer. Meschina! cosa sento!
D. Giov. (Amor, consiglio)
Idol mio, non vedete
Ch' io voglio divertirmi.
D. Elv. Divertirti,
E` vero, divertirti? io so, crudele,
Come tu diverti.
Zer. Ma, signor cavaliere,
E` ver quel ch' ella dice?
D. Giov. (La povera infelice
E` di me innamorata, e per pietà
Deggio fingere amore,
Ch' io son per mia disgrazia uom di buon core.)
(Don Giovanni parte.)

" *D. Elv.* In quali eccessi, oh, Numi!
" In qual misfatti orribili, tremendi,
" E` avvolto il sciagurato!
" Ah, no! non puote tardar
" L' ira del cielo..la giustizia tardar
" Sentir gia parmi la fatale saetta,
" Che gli piomba sul capo,
" Aperto veggio il baratro mortal.
" Misera Elvira!
" Che contrasto d' affetti in sen ti nasce!
" Perchè questi sospiri, e queste ambasce?

" *Aria.*

" Mi tradì quell' alma ingrata,
" Infelice oh dio! mi fa.
" Mi tradita abbandonata.

SCENE IX.

Donna Elvira. The same.

D. Elv. Stay, wicked Don Juan, stay! Heaven has permitted me to overhear your perfidious design, and I may yet save this poor artless girl from your grasp.

Zer. Oh me! what is this I hear?

D. Juan. (Aside.) Cupid befriend me. (*To Elvira.*) Dear madam, do you not see that I am merely amusing myself with the girl's simplicity?

D. Elv. Amusing yourself! yes, cruel man, I know too well how you amuse yourself.

Zer. But, my lord, is this true that the lady says?

D. Juan. (to Zer.) My charmer, this is a poor forlorn damsel, who almost adores me, and I cannot but seem, out of pity, to return her love. I am too tender-hearted, that is my only misfortune.

[*Exit D. Juan.*

" *D. Elv.* Oh heaven! into what excesses, into
" what horrible, unheard-of crimes, is this wretched
" man plunged! the justice, the wrath of Heaven
" can no longer be averted. Already I see the fatal
" bolt launched at his devoted head. Already I see
" the dark abyss opened to swallow him.

" Hapless Elvira! what contending feelings agi-
" tate my bosom! Why these sighs? What choaks
" my utterance?

" *Air.*

" This ungrateful man has deserted me, and
" ruined my peace. Wretched and abandoned

" Provo ancor per lui pietà.
" Quando sento il mio tormento,
" Di vendetta il cor favella ;
" Ma se guardo il suo cimento,
" Palpitando il cor mi va." [*Partono.*

SCENA X.

D. Giovanni, D. Ottavio, D. Anna, indi Donna Elvira.

D. Giov. Mi par ch' oggi il demonio si diverta
D' opporsi a miei piacevoli progressi,
Vanno mal tutti quanti.
D. Ott. Ah! ch' ora, idolo mio, son vani i pianti.
Di vendetta si parli. Oh! Don Giovanni!
D. Giov. (Mancava questo intoppo.)
D. Anna. Amico ; a tempo
Vi ritroviam : avete core, avete
Anima generosa ?
D. Giov. (Sta a vedere,
Ch' il diavolo gli ha detto qualche cosa)
Che domanda! perche ?
D. Anna. Bisogno abbiamo
Dela vostra amicizia.
D. Giov. (Respiro) comandate.
I congiunti, i parenti,
Questa man, questo ferro, i beni, il sangue
Spenderò per servirvi.
Ma voi, bella Donn' Anna,
Perche così piangete ?
Sì crudele chi fu, ch' osò la calma
Turbar del viver vostro ?
D. Elv. Ah ti ritrovo ancor, perfido mostro!

Quartetto.

(à D. Anna.) Non ti fidar, o misera
Di quel ribaldo cor!

" as I am, I cannot subdue a tender feeling
" for him.
" When I think of my wrongs, I breathe nothing
" but vengeance; when I behold the perils
" that surround him, my heart beats with
" anxiety to save him." [*Exeunt.*

SCENE X.

Don Juan, Don Octavio, Donna Anna, afterwards Donna Elvira.

D. Juan. My evil genius seems to take pleasure to-day in crossing all my schemes—every thing goes wrong.

D. Oct. Dearest Donna Anna, cease these unavailing tears; let us think only of vengeance. Ah! Don Juan here!

D. Juan. (*Aside*) There wanted but this encounter.

D. Ann. This meeting is fortunate! Have you, my friend, a noble, a generous heart?

D. Juan. (*Aside*) I wonder whether my ill stars have put any suspicion into her head. (*Aloud.*) What a question, madam! wherefore do you ask it?

D. Ann. We have need of all your friendship can do for us.

D. Juan. (*Aside*) I breathe again. (*Aloud.*) Pray command me, command my relations, my friends. This arm, this sword, shall be devoted to your service. But, fairest Donna Anna, why these tears? Who has been so cruel as to wound your peace?

Enter Donna Elvira.

D. Elv. Ha! do I find you again, monster of perfidy!

Quartetto.

D. Elv. (*To Donna Anna.*) Do not listen to this

Me già tradì quel barbaro,
Te vuol tradir ancor.
D. Ott. D. Anna. Cieli! che aspetto nobile!
Che dolce maestà!
Il suo dolor, le lagrime
M' empiono di pietà.
D. Giov. La povera ragazza
E` pazza, amici miei;
Lasciatemi con lei,
Forse si calmerà.
D. Elv. Ah non credete al perfido!
D. Giov. E` pazza, non badate.
D. Elv. Restate, oh Dei! restate.
D. Anna. D. Ott. A chi si crederà?
D. Giov. D. Ann. D. Ott. (Certo moto d' ignoto
tormento
Dentro l' alma girare mi sento,
Chi mi dice per quella infelice
Cento cose ch' intender non sa.)
D. Elv. (Sdegno, rabbia, dispetto, spavento,
Dentro l' alma girare mi sento,
Che mi dice di quel traditore
Cento cose che intender non sa),
D. Ott. Io di quà non vado via,
Se non so com' è l' affar.
D. Ann. Non ha l' aria di pazzia
Il suo tratto, il suo parlar.
D. Giov. (Se men vado, si potria
Qualche cosa sospettar.)
D. Elv. Da quel ceffo si dovria
La ner' alma guidicar.
D. Ott. Dunque quella! (*à D. Giov.*)
D. Giov. E` pazzarella.
D. Ann. Dunque quegli? (*à D. Elv.*)
D. Elv. E` un traditore.
D. Giov. Infelice!
D Elv. Mentitore!
D. Ann. D. Ott. Incomincio a dubitar.
D. Giov. Zitto, zitto che la gente
Si raduna a noi d' intorno;

treacherous man: he has betrayed and abandoned me, and will betray you also.

D. Ann. D. Oct. What a noble carriage! what sweetness mingled with dignity! her grief, her tears, fill me with compassion.

D. Juan. This unfortunate lady, my friends, is deranged. Leave her to me, perhaps I may restore her to reason.

D. Elv. Do not, do not believe him.

D. Juan. She is deranged; heed her not.

D. Elv. Stay, stay; oh heavens!

D. Ann. D. Oct. Which shall we believe?

D. Ann. D. Oct. D. Juan. This unfortunate lady excites feelings of pity and admiration, which I cannot express.

D. Elv. I am agitated by love and disdain, which raise a tumult within me words cannot express.

D. Oct. I will not quit the place till I see the result of this.

D. Ann. Her deportment, her expressions, betray no symptom of madness.

D. Juan. (*Aside.*) I must remain, or their suspicion may be excited.

D. Elv. His malignity appears in his countenance.

D. Oct. (*To D. Juan.*) Who is this lady?

D. Juan. She is deranged, as I told you.

D. Ann. (*To Elvira.*) Do you know this gentleman?

D. Elv. He is a vile betrayer.

D. Juan. Cruel misfortune!

D. Elv. Base deceiver!

D. Ann. D. Oct. I begin to doubt.

D. Juan. (*Aside to Elvira.*) Silence! silence! be a little more prudent, or the spectators will gather

Siate un poco più prudente,
Vi farete criticar.
D. Elv. Non sperarlo o scelerato,
Ho perduta la prudenza;
Le tue colpe il mio stato
Voglio a tutti palesar.
D. Ott. D. Ann. Quegli accenti sì sommessi,
Quel cangiar sì di colore
Sono indizj troppo espressi
Che mi fan determinar. [*Elvira parte.*

D. Giov. Povera sventurata? i passi suoi
Voglio seguir; non voglio
Che faccia un precipizio; perdonate,
Bellissima Donn' Anna:
Se servirvi poss' io,
In mia casa v' aspetto. Amici, addio. [*Parte.*
D. Ann. Don Ottavio, son morta.
D. Ott. Cos' è stato?
D. Ann. Per pietà soccorretemi!
D. Ott. Mio ben, fate coraggio.
D. Ann. Oh Dei! quegli è il carnefice
Del padre mio.
D. Ott. Che dite?
D. Ann. Non dubitate più; gli ultimi accenti
Che l' empio proferì, tutti la voce
Richiamar nel cor mio di quell' indegno,
Che nel mio appartamento....
D. Ott. Oh Ciel! possibile,
Che sotto il sacro manto d' amicizia..
Ma come fu? narratemi
Lo strano avvenimento.
D. Ann. Era già alquanto
Avanzata la notte,
Quando nelle mie stanze, ove soletta
Mi trovai per sventura, entrar io vidi
In un mantello avvolto
Un uom, ch' al primo istante
Avea preso per voi;

round us, and you will be exposed to their observations.

D. Elv. Hope not that I will remain silent—I have lost all prudence. Your crimes and my wrongs shall be exposed to the world.

D. Ann. } Those smothered accents—that change
D. Oct. } of colour, are indications but too certain. They determine my opinion. [*Exit D. Elvira.*

D. Juan. Poor unhappy lady! I must follow her, to prevent her committing some rash action. Excuse me, charming Donna Anna;—if there is any service I can render you, I shall be found at my house. Dear friends, farewell! [*Exit.*

D. Ann. Don Octavio! I am confounded.

D. Oct. What has happened? You alarm me.

D. Ann. For pity's sake, support me.

D. Oct. My love, be tranquil.

D. Ann. Oh Heaven! Don Juan—is my father's murderer!

D. Oct. Do I hear you rightly?

D. Ann. I am but too certain of it. The tone in which he uttered the last words brought to my recollection the villain who entered my apartment—

D. Oct. Gracious God! Is it possible, that under the sacred guise of friendship——but how did it happen? Relate to me this mysterious event.

D. Ann. The night was already far advanced, when, sitting in my chamber, unfortunately alone, I saw enter a man muffled in a cloak. At first

Ma riconobbi poi
Ch' un inganno era il mio.
D. Ott. Stelle! seguite.
D. Ann. Tacito ame s' appressa,
E mi vuol abbracciar; sciogliermi cerco,
Ei più mi stringe, io grido;
Non viene alcun; con una mano cerca
D' impedire la voce,
E coll' altra m' afferra
Stretta così, che già mi credo vinta.
D. Ott. Perfido! e alfin?
D. Ann. Alfine il duol, l' orrore
Dell' infame attentato accrebbe sì
La lena mia, che a forza
Di svincolarmi, torcermi, e piegarmi,
Da lui mi sciolsi.
D. Ott. Ohimè! respiro.
D. Ann. Allora
Rinforzo i stridi miei, chiamo soccorso;
Fugge il fellon, arditamente il seguo
Fin nella strada per fermarlo, e sono
Assalitrice d' assalita; il padre
V' accorre, vuol conoscerlo e l' indegno,
Che del povero vecchio era più forte,
Compie il misfatto suo col dargli morte.

Aria.

Or si chi l' onore
Rapir a me volse,
Chi fu il traditore,
Chi il padre mi tolse.
Vendetta ti chieggio,
La chiede il tuo cor.
Rammenta la piaga
Del misero seno;
Rimira di sangue
Coperto il terreno,
Se l' in te langue
D' un giusto furor.

sight I thought it had been yourself, but soon perceived my error.

D. Oct. Pray proceed.

D. Ann. He approached me, without saying a word, and seized me in his arms. I sought to disengage myself—he pressed me more closely. I shrieked aloud, but no one answered. With one hand he endeavoured to stifle my cries, and with the other strained me to him with such force, that I gave myself for lost.

D. Oct. Villain !—but go on.

D. Ann. At length, the horror inspired by this atrocious attempt gave me new strength, which I employed so effectually as, at last, to get free.

D. Oct. I breathe again.

D. Ann. I then renewed my cries, and called still louder for help. The villain fled—I boldly followed him into the street to stop him, and became, in my turn, the assailant. My father ran to my assistance, to discover the author of this daring action, when Don Juan, whose strength and vigour were far greater than that of my unfortunate parent, completed his infamy—by assassination.

Air.

Know then who it is, that has dared to attempt my honour; know the hand which has taken away a father's life. I ask for that vengeance to which your heart alone would prompt you. Should your zeal relax, your anger grow cool, recall to mind the wound on his aged breast, the earth bathed with his sacred blood. [*Exit.*

D. Ott. Come mai creder deggio
Di sì nero delitto
Capace un cavaliere!
Ah di scoprire il vero
Ogni mezzo si cerchi, io sento in petto
E di sposo, e d' amico
Il dover che mi parla,
Disingannarla voglio, o vendicarla.

Aria.

Dalla sua pace
La mia dispende;
Quel ch' a lei piace
Vita mi rende,
Quel ch' a le incresce
Morte mi da.
S' ella sospira,
Sospira anch' io,
E mia quell' ira,
Quel pianto è mio,
E non ho bene
S' ella non l' ha. [*Parte.*

SCENA XI.

Leporello, indi Don Giovanni.

Lep. Io deggio ad ogni patto
Per sempre abbandonar questo belmatto.
Eccolo quì; guardate
Con qual indifferenza se ne viene.
D. Giov. Leporellino mio, va tutto bene?
Lep. Don Giovannino mio, va tutto male.
D. Giov. Come, va tutto male?
Lep. Vado a casa.
Come voi m' ordinaste
Con tutta quella gente.

D. Oct. Could I ever have believed that so black a crime should have been perpetrated by a man of noble birth and a Spaniard? Let me leave no means unemployed of discovering the truth. My heart tells me, both as a lover and a friend, that I must either undeceive or revenge her.

Air.

On her happiness my own depends.—That which causes her sorrow is death to me, and that which gives her pleasure restores me to life. If she sighs, I sigh also; I share all her emotions, and know no good without her participation. [*Exit.*

SCENE XI.

Don Juan Leporello.

Lep. Whatever comes of it, I must take leave of my precious master.—Yonder he is—See with what a careless air he advances.

D. Juan. Well, my little Leporello! does all go well?

Lep. No, my little Don Juan! all goes ill.

D. Juan. How! all goes ill?

Lep. I conducted those people into your palace, as you desired me.

D. Giov. Bravo!

Lep. A forza di chiacchere,
Di vezzi, e di bugie,
Ch' ho imparato si bene a star con voi,
Cerco d' intrattenerli.

D. Giov. Bravo!

Lep. Dico
Mille cose a Masetto per placarlo,
Per trargli dal pensier la gelosia.

D. Giov. Ma bravo in fede mia!

Lep. Faccio che bevano e gli uomini e le donne;
Son già mezzo ubbriachi;
Altri canta, altri scherza,
Altri seguita a ber; in sul più bello
Chi credete che capiti?

D. Giov. Zerlina.

Lep. Bravo!
E con lei chi venne?

D. Giov. Donna Elvira.
Lep. Bravo! e disse di voi..
D. Giov. Tutto quel mal ch' in bocca le venia.
Lep. Ma bravo in fede mia.
D. Giov. E tu cosa facesti?
Lep. Tacqui.
D. Giov. Ed ella?
Lep. Segui a gridar.
D. Giov. E tu?
Lep. Quando mi parve
Che gia fosse sfogata, dolcemente
Fuor dell' orto la trassi, e con bell' arte
Chiusa la porta a chiave io me n' andai,
E sulla via soletta io la lasciai.
D. Giov. Bravo bravo, arcibravo!
L' affar non può andar meglio, incominciasti,
Io saprò terminar; troppo mi premono
Questo contadinotte;
Le voglio divertir finchè vien notte.

D. Juan. Very well.

Lep. I did my best to amuse them. I spared neither for flattering nor lying, in both which your service has made me so great a proficient.

D. Juan. Good fellow!

Lep. I said a thousand smart things to Masetto, to drive that foolish jealousy out of his head.

D. Juan. Excellent, by my faith!

Lep. I set both men and women drinking they were already half-seas over—some were singing—some sporting about, others drinking on—in short, things were in the best train possible—when, who do you think arrived?

D. Juan. Zerlina.

Lep. Very well!—and who with her?

D. Juan. Elvira.

Lep. Right; and she said of you—

D. Juan. All the ill she could lay her tongue to.

Lep. Excellent, by my faith!

D. Juan. But what were you doing all this time?

Lep. I was mute.

D. Juan. And Elvira?

Lep. Kept on abusing you.

D. Juan. Till at last—

Lep. When I found she had pretty nearly exhausted herself, I drew her gently out of the garden, and slily locked the door. I then stole away, and left her alone in the street.

D. Juan. Excellent, most excellent! The grand affair cannot be in better train—it remains for me to finish what you have so well begun. These country girls are bewitching creatures. I will go and amuse them till night comes.

Aria.

Fin ch' han dal vino
Calda la testa,
Una gran festa
Fa préparar.
Se trovi in piazza
Qualche ragazza,
Teco ancor quella
Cerca menar.
Senz' alcun ordi e
La dama sia;
Chi il minuetto,
Chi la follia,
Farai ballar.
Ed io frattanto
Dall' altro canto,
Con questa e quella
Vo' amoreggiar.
Ah la mia lista
Doman mattina
D' una decina
Devi aumentar. [*Partono.*

SCENA XII.

Campagna. Da un lato il Palazzo di Don Giovanni dall' altro un Padiglione.

Zerlina, Masetto.

Zer. Masetto! senti un pò; Masetto dico.
Mas. Non mi toccar.
Zer. Perchè?
Mas. Perfida! il tatto sopportar dovrei.
D' una mano infedele?
Zer. Ah no? taci, crudele;
Io non merto da te tal trattamento.
Mas. Come! ed hai l'ardimento di scusarti?
Star sola con un uom, abbandonarmi
Il dì delle mie nozze, porre in fronte
A un villano d' onore

Air.

Since their heads are warmed with wine, prepare a grand fête to entertain them; and, if you see any more pretty girls in the street, invite them in. Mix them altogether in a delightful confusion. Let us have minuets in one place, waltzes and rural sports in another: I, for my part, will go roving about, making love to one or the other. Ah, Leporello! by to-morrow morning you will have to add at least half a score to my list. [*Exeunt.*

SCENE XII.

The Gardens of Don Juan's Palace. On one side the Palace itself, on the other a Pavilion—Peasants amusing themselves.

Zerlina, Masetto.

Zer. Masetto! Masetto, I say! do you hear me speak?

Mas. Touch me not.

Zer. But why?

Mas. Can I bear the caresses of a false girl like you?

Zer. Ah no! forbear cruel Masetto! indeed, I have not deserved this treatment.

Mas. How! have you the impudence to make excuses?—after leaving me on the very day of our wedding—remaining alone with a man—branding with infamy the forehead of a man of my conse-

Questa marca d' infamia ! ah se non fosse
Se non fosse lo scandalo, vorrei....
Zer. Ma se colpa io non ho, ma se da lui
Ingannata rimasi: e poi che temi
Tranquillati, mia vita,
Non mi toccò la punta delle dita.
Non me lo credi ingrato ?
Vien quì, sfogati, ammazzami,
Fa pur tutto di me quel che ti piace;
Ma poi, Masetto, poi, ma poi fa pace.

Aria.

Batti, batti, o bel Masetto,
La tua povera Zerlina:
Starò quì come agnellina
Le tue botte ad aspettar.
Lascierò stracciarmi il crine,
Lascierò cavarmi gli occhi,
E le care tue manine
Lieta poi saprò baciar.
Ah ! lo vedo non hai core.
Pace, pace, vita mia;
In contenti, ed allegria
Notte e dì vogliam passar.

Mas. Guarda un pò, come seppe
Questa strega sedurmi ! siamo pure
I deboli di testa.

SCENA XIII.

I detti.--Don Giovanni di dentro, Servi.

D. Giov. Sia preparato tutto a una gran festa
Zer. Ah ! Masetto, Masetto ! odi la voce
Del monsù cavaliere.
Mas. Ebben, che c' è ?
Zer. Verrà.
Mas. Lascia che venga.
Zer. Ah ! se vi fosse
Un buco da fuggir..

quence? Ah! if it were not for what the world would say—

Zer. But suppose I am not in fault, but have been tricked and deceived myself?—Indeed, you have nothing to fear, he did not so much as touch me with the tip of his finger. Will you not believe me, hard-hearted as you are? Come then, punish me, kill me, do with me what you please—but then, Masetto, pray—pray forgive me.

Air.

Beat me, Masetto, beat your poor Zerlina. I will stand here, like an innocent lamb, to receive your blows. Though you tear my hair, put out my eyes, I will joyfully kiss the dear hand that causes my pain. I see you have not the heart to do it—forgive me then, dearest Masetto.—I will do every thing I can think of to make you happy.

Mas. See now, how this little siren contrives to bewitch me! We men, to be sure, have marvellous weak heads.

SCENE XIII.

The same—Don Juan (from without), and Servants.

D. Juan. (Without.) Prepare instantly a grand entertainment.

Zer. Masetto, Masetto! I hear his lordship's voice.

Mas. Well, what then?

Zer. He is coming this way.

Mas. Let him come.

Zer. Ah! I wish I could get out of his way.

Mas. Di cosa temi?
Perchè diventi pallida! Ah capisco,
Capisco, bricconcella;
Hai timor, ch' io comprenda
Com' è tra voi passata la faccenda.

Finale.

Mas. Presto, presto! pria ch' ei venga
Por mi vò da qualche lato:
V' è una nicchia, quì celato
Cheto cheto mi vò star.
Zer. Senti, senti! dove vai?
Non t' asconder, o Masetto!
Se ti trova, poveretto,
Tu non sai quel che può far.
Mas. Faccia, dica quel che vuole.
Zer. Ah! non giovan le parole.
Mas. Parla forte, e quì t' arresta.
Zer. Che cappriccio ha nella testa.
Mas. (Capirò se m' è fedele,
E in qual modo andò l' affar.)
Zer. (Quell' ingrato, quel crudele
Oggi vuol precipitar.
D. Giov. (*Ai Contadini.*) Su svegliatevi da bravi.
Su corraggio, o buona gente.
Vogliam star allegramente,
Vogliam ridere e scherzar.
Alla stanza della danza
Conducete tutti quanti;
Ed a tutti in abbondanza
Gran rinfreschi fate dar.

Coro.

Su svegliati, etc..
Zer. Tra questi alberi celata,
Si può dar che non mi veda.
D. Giov. Zerlinetta mia garbata,
Ti ho già vista, non scappar.
Zer. Ah! lasciatemi andar via.
D. Giov. No no resta gioja mia.

Mas. What do you fear? Why do you turn pale? Oh! I understand, I understand, false girl! You fear lest I should discover what has passed between you.

Finale.

Mas. Quick, quick! let me hide myself somewhere before he comes. Here is a nook, where I may stand concealed.

Zer. Stay, stay! where are you going? do not hide yourself, Masetto! If he finds you, my poor fellow, you do not know what he will do to you.

Mas. Let him do his worst.

Zer. (*Aside.*) I see it is in vain to talk to him.

Mas. Stay where you are, and speak loud.

Zer. What freak has he in his head now?

Mas. (*Aside.*) I shall find out whether she has been faithful to me or not, and on what footing they are together. [*Hides himself.*

Zer. This Masetto is resolved to-day to put me in harm's way.

[*Enter Don Juan with the Peasants*

Don Juan. My sweet friends! my brave fellows! be happy to your heart's content! Let us dance and play, and enjoy ourselves. What ho there! conduct every one to the hall for dancing--give them refreshments—spare for nothing.

Chorus.

My friends! be happy to your hearts' content. Let us dance and play, and enjoy ourselves.

[*Exeunt Peasants.*

Zer. Concealed as I am by these trees, he perhaps will not discover me.

D. Juan. My charming, my graceful Zerlina! I see you; you cannot escape.

Zer. Oh! I entreat you, let me go.

D. Juan. My angel! no, I cannot part with you.

Zer. Se pietade avete in core.
D. Giov. Si, ben mio, son tutto amore.
Vieni un poco—In questo loco,
Fortunata io ti vò far.
Zer. (Ah ! s' ei vede il sposo mio,
So ben io quel che può far.)
D. Giov. Masetto!
Mas. Si Masetto.
D. Giov. E chiuso là perchè?
La bella tua Zerlina..
Non può la poverina
Più star senza di te.
Mas. Capisco, si signore.
D. Giov. Adesso fate core;
I suonatori udite,
Venite omai con me.
Zer. Si si facciamo core.
Ed a ballar cogli altri
Andiamo tutti tre.
Mas. Si si facciamo core, etc. [*Partono.*

SCENA XIV.

D. Anna, D. Elvira, D. Ottavio.

D. Elv. Bisogna aver coraggio,
O cari amici miei,
E i suoi misfatti rei
Scoprir potremo allor.
D. Ott. L' amica dice bene;
Coraggio aver conviene.
(*à D. Anna.*) Discaccia, o vita mia,
L' affanno ed il timor.
D Ann. Il passo è periglioso,
Può nascer qualche imbroglio;
Temo pel caro sposo,
E per noi temo ancor.

Zer. If you have the least spark of pity—
[*Struggling with him.*

D. Juan. Yes! divine creature! I am all love for you. Come then with me, and I will make you happy.

Zer. (*Aside.*) Oh, if my jealous lover sees this, I know too well what will follow.

D. Juan. Masetto! (*Masetto appears from the place where he had concealed himself.*)

Mas. Yes, Masetto.

D. Juan. But why concealed? Here is your Zerlina, poor girl, who came to seek you, and cannot be happy without your company.

Mas. Yes, my lord, I understand.

D. Juan. But come, be merry; do you not hear the musicians? Let us go together.

Zer. } Yes! let us be merry, and all three go
Mas. } and dance with the rest. [*Exeunt.*

SCENE XIV.

Donna Anna, Donna Elvira, Don Octavio, (masked.)

D. Elv. Persevere only for a short time, dear friends, we shall soon detect him.

D. Oct. Elvira counsels well; we must have patience. Then, dearest Donna Anna, dismiss this anxiety, this terror.

D. Ann. The moment is full of danger; some calamity may happen. I tremble for myself, and for friends who are dear to me.

SCENA XV.

Don Giovanni, Leporello, e Detti.

Lep. (Dalla finestra.) Signor guardate un poco
Che maschere galanti.
D. Giov. Falle passar avanti,
Di che ci fanno onor.

a. 3.

D. Ann.
D. Elv.
D. Ott. } Al Volto, ed alla voce
Si scopre il traditore.

Lep. Ps..ps..signore maschere.
D. Ann. D. Elv. Via rispondete.
D. Ott. Cosa chiedete?
Lep. Al ballo, se vi piace,
V' invita il mio signor.
D. Ott. Grazie di tanto onore.
Andiam, compagne belle.
Lep. (L' amico anche su quelle
Prova farà d' amor.)

a. 3.

D. Ann. D. Ott. Protegga il giusto cielo
Il zelo del mio cor.
D. Elv. Vendichi il giusto cielo
Il mio tradito amor. [*Partono.*

SCENA XVI.

(Sala di ballo nel Palazzo di D. Giovanni.)

Zerlina, Don Giovanni, Leporello, Masetto, Contadini, Contadine, Servi con rinfreschi, Suonatori.

D. Giov. Riposate, vezzose ragazze.
Lep. Rinfrescatevi, bei giovinetti.

SCENE XV.

Don Juan, Leporello—The same.

Lep. (*from the window.*) Master, master! look out here! See what gay masks are arrived.

D. Juan. Invite them in: say I shall be much honoured by their company.

D. Ann.
D. Elv.
D. Oct. } That, by the voice and figure, must be Don Juan.

Lep. Hist! hist! Masks! masks!

D. Ann.
D. Elv. } (*to Octavio.*) Answer for us.

D. Oct. (*to Lep.*) What would you?

Lep. My master entreats your company to join his gay party within.

D. Oct. We thank him for his politeness. Come then, fair companions.

Lep. Fair companions!—My master is in luck to-day.—(*Goes in.*)

Trio.

D. Ann. } May just heaven second our designs
D. Oct. } for vengeance!
D. Elv. May just heaven revenge my slighted love! [*Exeunt.*

SCENE XVI.

A grand Saloon in Don Juan's Palace.

Zerlina, Don Juan, Leporello, Masetto, male and female Peasants, Servants, Musicians.

D. Juan. My sweet girls, repose awhile!
Lep. Pray, gentlemen! take some refreshment.

D. Giov. Lep. Tornerete a far presto le pazze,
Tornerete a scherzar, e ballar.
D. Giov. Ehi caffè!
Lep. Cioccolatte!
Mas (à Zer.) Ah! Zerlina, giudizio!
D. Giov. Sorbetti!
Lep. Confetti!
Mas. (Ah! Zerlina, giudizio.)

a. 2.

Mas. Zer. (Troppo dolce comincia la scena;
In amara potria terminar.)
D. Giov. Sei pur vaga, brillante Zerlina.
Zer. Sua bontà.
Mas. (La briccona fa festa.)
Lep. Sei pur cara, Giannotta, Sandrina.
Mas. (Tocca pur, che ti cada la testa.)
Zer. (Quel Masetto mi par stralunato,
Brutto, brutto si fa quest' affar.)
D. Giov. Lep. (Quel Masetto mi par stralunato,
Qui bisogna cervello adoprar.)
Mas. (La briccona mi fa disperar.)

SCENA XVII.

D. Anna, D. Elvira, D. Ottavio, e detti.

Lep. Venite pur avanti,
Vezzose mascherette.
D. Giov. E' aperto a tutti quanti,
Viva la libertà.
D. Ann. D. Elv. D. Ott. Siam grati a tanti segni
Di generosità.
D. Giov. Ricominciate il suono.
(*à Lep.*) Tu accoppia i ballerini.
Meco tu dei ballare,
Zerlina vien pur quà.

D. Juan, Lep. You shall soon return to your amusements, to your sports, and your dancing.

D. Juan. Bring coffee here!

Lep. Chocolate for me!

Mas. Ah, Zerlina, take care!

D. Juan. Sherbet!

Lep. Sweetmeats!

Mas. Ah, Zerlina, take care!

Zer. Mas. We are all very happy now; who knows how it will end?

D. Juan. My lovely Zerlina, you charm me.

Zer. Your lordship is too good.

Mas. (Aside, observing D. Juan and Zer.) What holiday airs the fool gives herself!

Lep. (Who is making love to the women.) My sweet pretty creatures, how I doat on you all!

Mas. (Still angrily observing D. Juan and Zer.) Touch her, touch her; do now---your head shall pay for it.

Zer. (Noticing Masetto.) Masetto seems disordered. I fear he is angry with me.

D. Juan. Lep. Masetto seems disordered. We must employ all our address.

Mas. (Aside.) Again!---This thoughtless girl makes me mad.

SCENE XVII.

D. Anna, D. Elvira, D. Octavio.---The same.

Lep. (Introducing them.) Pray walk in, fair ladies.

D. Juan. (To them.) To-day we keep open house to all---Our motto is 'Liberty for ever!'

D. Ann. D. Elv. D. Oct. We feel grateful for your hospitality.

D. Juan. Strike up, musicians! *(To Lep.)* Do you, Leporello, provide the ladies with partners. *(To Zer.)* Zerlina, come this way; you must dance with me.

Lep. Da bravi via ballate.

D. Elv. (Quell' è la contadina.)

D. Ann. (Io moro!)

D. Ott. (Simulate.)

D. Giov. Lep. (Va bene in verità.)

Mas.)Va bene in verità.)

D. Giov. (à Lep.) (A bada tien Masetto.)

Lep. Non balla il poveretto.

D. Giov. Il tuo compagno io sono,
Zerlina, vien pur quà.

Lep. Vien quà, Masetto caro.
Facciam quel ch' altri fa.

Mas. No no, ballar non voglio.

Lep. Eh balla, amico mio.

Mas. No.

Lep. Si, caro Masetto.

Mas. Ballare no, non voglio.

Lep. Eh balla, amico mio.
Facciam quel ch' altri fa.

D. Ann. (Resister non poss' io.)

D. Ott. D. Elv. (Fingete per pietà.)

D. Giov. (à Zerlina.) Vieni con me, mia vita.

Mas. (à Lep.) Lasciami ah no! Zerlina!

D. Givo. Vieni, vieni.

Zer. Oh numi! son tradita.

Lep. Quì nasce una rovina. [*Si nasconde.*

D. Ann. D. Elv. D. Ott. (L' iniquo da se stesso
Nel laccio se na va.)

Zer. (di dentro.) Gente! ajuto! ajuto, gente!

D. Ann. D. Elv. D. Ott. Soccorriamo l' innocente.

Lep. Oh rare, oh rare! now for the dancing.

The three Masks are observing D. Juan.

D. Elv. That is the country girl.
D. Ann. I tremble.
D. Oct. Conceal your alarm. } *Aside to each other.*

D. Juan. Lep. Every thing goes on well.

Mas. (Aside, and overhearing them). Yes! every thing goes on well.

D. Juan. (to Lep.) Keep your eye on Masetto.

Lep. (Aside to D. Juan.) I cannot persuade the jealous fool to dance.

D. Juan. (to Zer.) I am your partner, Zerlina; come with me.

Lep. (Drawing Masetto to the contrary side.) Come now, my dear Masetto, be gay; let us do as the rest do.

Mas. I tell you I will not dance.

Lep. Yes; pray dance, my dear fellow.

Mas. I tell you no!

Lep. You must indeed, dear Masetto.

Mas. I say I will not dance.

Lep. My dear Masetto, I will take no denial; you must be as happy as the rest.

D. Ann. I can hold no longer.
D. Elv. D. Oct. For Heaven's sake restrain yourself. } *Aside to each other*

D. Juan. (*to Zer.*) Come with me, my angel!

Mas. (to Lep., and observing D. Juan and Zerlina.) Let me alone, I say! Ah, Zerlina! Zerlina!

D. Juan. Come, come with me.

[*The dance bringing D. Juan and Zerlina near to the door of another apartment, he forces her into it.*

Zer. Help, help! I am betrayed.

Lep. I see a storm coming. [*Hides himself.*

D. Ann. D. Elv. D. Oct. He has fallen into the net.

Zer. (*From within.*) Help, friends! help, help!

D. Ann. D. Oct. D. Elv. Let us save the innocent girl.

Mas. Ah Zerlina!
Zer. (di dentro.) Scelerato!
D. Ann. D. Ott. Ora grida da quel lato.
Zer. (*di dentro.*) Scelerato!
D. Ann. D. Ott. Ah gittiamo giù la porta!
Zer. (*tornando.*) Soccorretemi! son morta.
Gli Altri. Siamo quì per tua difesa.
D. Giov. (Tornando e verso Leporello.)
Ecco il birbo che t' ha offesa!
Ma da me la pena avrà.
Mori iniquo!
Lep. Ah cosa fate!
D. Giov. Mori, dico.
Lep. Ah cosa fate!
D. Ott. Nol sperate, nol sperate.
D. Ott. D. Ann. D. Elv. L' empio crede con tal frode
Di nasconder l' empietà.
D. Giov. Donna Elvira!
D. Elv. Si malvaggio.
D. Giov. Don Ottavio!
D. Ott. Si signore!
D. Giov. Ah credete!
D. Ott. Traditore!
D. Ann. D. Elv. D. Ott. Zer. Mas. Traditore! traditore!
Tutto, tutto già si sa
Trema, trema, scelerato,
Saprà tosto il mondo intero
Il misfatto orrendo e nero,
La tua fiera crudeltà.

D. Giov. Lep. E' confusa la mia/sua testa,
Non so/sa più quel ch' io/che si mi faccia;
E un' orribile tempesta
Minacciando oh dio mi/lo va.

Tutti eccetto D.Giov. e Lep. Odi il tuon della vendetta,
Che ti fischia intorno intorno;

Mas. Ah! 'tis Zerlina's voice!

Zer. (From within.) Villain! let me go!

D. Ann. D. Elv. D. Oct. The voice comes from this side—let us force the door open.

Zer. (Re-entering.) Help, help! or I am lost.

D. Ann. D. Elv. D. Oct. We came to save you.

D. Juan. (Re-entering with a sword drawn, and turning to Lep.) Here is the wretch who has done this violence! *(Seizing him.)* but from my hands he shall receive his punishment. Die, rascal!

Lep. Ah! what are you doing?

D. Juan. You shall die as you deserve.

D. Oct. This is too shallow a device.

D. Ann. D. Elv. D. Oct. Does he think by such a trick as this to save himself from detection?

[*They unmask.*

D. Juan. Elvira here!

D. Elv. Yes, monster!

D. Juan. Don Octavio too?

D. Oct. Yes, sir!

D. Juan. Believe me, upon my honour—

D. Oct. You have lost it. [*Turns from him.*

D. Ann. D. Elv. D. Oct. Zer. Mas. Tremble, infamous, deceitful man! all is known—your black crime, your treachery, shall be exposed to the world

D. Juan. I am confounded, and at a loss what to do—a storm of vengeance threatens me.

[*Thunder is heard.*

The rest. Hear the sound of Heaven's vengeance

Sul tuo capo in questo giorno
Il suo fulmine cadrà.

Lep. D. Giov. Ma non manca in $\frac{\text{me}}{\text{lui}}$ coraggio,

Non mi perdo, o mi confondo
Non si perde, o si confonde;
Se cadesse ancora il mondo,
Nulla mai temer $\frac{\text{mi}}{\text{lo}}$ fa.

Fine dell' Atto Primo.

rolling over your head. Surely this day its bolt will fall on you.

D. Juan. I feel no want of courage; I am again collected. Let heaven and earth come together—nothing shall appal me!

End of the First Act.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Piazza, come nel prim' Atto.

Don Giovanni, Leporello.

Duetto.

D. Giov. EH via, buffone,
Non mi seccar.
Lep. No no, padrone,
Non vò restar.
D. Giov. Sentimi, amico.
Lep. Vò andar, vi dico.
D. Giov. Ma che ti ho fatto,
Che vuoi lasciarmi?
Lep. Oh niente affatto?
Quasi ammazzarmi:
Ed io non burlo,
Ma voglio andar.
D. Giov. Va che sei matto.
Lep. Non vò restar.

D. Giov. Leporello.
Lep. Signore.
D. Giov. Vien quì, facciamo pace.
Prendi.

ACT II.

SCENE I.

A Square, as in the first Act.

Don Juan, Leporello.

Duett.

D. Juan. AWAY, away fool! and do not trouble me.

Lep. No, master, no! I will stay no longer.

D. Juan. But hark ye, Leporello!

Lep. I will go, I say.

D. Juan. What have I done that you should desert me?

Lep. Done! oh, nothing at all—only half-killed me.—I am in earnest, and I will go.

D. Juan. Come, you are a simpleton.

Lep. I will stay no longer.

D. Juan. Leporello!

Lep. Well, master!

D. Juan. Let us be friends again; hold your hand.

Lep. Cosa?
D. Giov. Quattro doppie.
Lep. Oh sentite!
Per questa volta ancora
La cerimonia accetto:
Ma non vi ci avvezzaste, non credeste
Di sedurre i miei pari.
Come le donne, a forza di denari.
D. Giov. Non parliam più di ciò; ti basta l'animo
Di far quel ch' io ti dico?
Lep. Purchè lasciam le donne.
D. Giov. Lasciar le donne! Pazzo!
Lasciar le donne! Sai ch' esse per me
Son necessarie più del pan che mangio,
Più dell' aria che spiro
Lep. E avete core
D'ingannarle poi tutte?
D. Giov. E' tutto amore.
Chi a una sola è fedele
Verso l' altra è crudele; io, ch' in me serbo,
Si esteso sentimento,
Vo bene a tutte quante;
Le donne poi, che calcolar non sanno,
Il mio buon natural chiamano inganno.
Lep. Non ho veduto mai
Naturale più vasto, e più benigno.
Orsù cosa vorreste?
D. Giov. Odi: vedesti tu la cameriera
Di Donna Elvira?
Lep. Io no.
D. Giov. Non hai veduto
Qualche cosa di bello,
Caro il mio Leporello: ora io con lei
Vò tentar la mia sorte, ed ho pensato,
Giacchè siam verso sera,
Per aguzzarle meglio l' appetito,
Di presentarmi lei col tuo vestito.
Lep. E perchè non potreste
Presentarvi col vostro?

Lep. How much?

D. Juan. Four pistoles.

Lep. Aye! but observe now: For this one time I submit to the ceremony, but you are not to make a practice of it, nor to suppose that a man of my merit may be seduced, like the weaker sex, by money.

D. Juan. Well, no more of this. Have you courage enough to do what I am about to propose?

Lep. I will do any thing if you will only give up women.

D. Juan. Give up women, madman! give up women! Know that they are more to me than the bread I eat, than the air I breathe.

Lep. How then have you the heart to betray them all?

D. Juan. It is love, nothing but love. He who is faithful to one woman is, of course, cruel to another.—Now I, who make this my ruling principle, extend my good will to all;—but women, who never reason metaphysically, call this benevolence of mine deceit and treachery.

Lep. I never saw in all my life a man of such universal benevolence! Well, but what have you to propose?

D. Juan. Listen to me:—You have seen the emale who attends on Elvira.

Lep. Not I.

D. Juan. Since the hour you were born, my dear Leporello, you never beheld so sweet a creature.—I am resolved to try my luck with her; and, as the night is drawing on, to heighten the pleasure of the intrigue, I will present myself to her in your dress.

Lep. And why not in your own?

D. Giov. Han poco credito
Con gente di tal rango
Gli abiti signorili.
Sbrigati via.
Lep. Signor..per più ragioni..
D. Giov. Finiscila, non soffro opposizioni.

SCENA II.

D. Elvira, e detti.

Terzetto.

(*Alla finestra.*)

D. Elv. Ah taci, ingiusto core,
Non palpitarmi in seno!
E' un empio, è un traditore,
E' colpa aver pietà.
Lep. Zitto di Donna Elvira,
Signor, la voce io sento.
D. Giov. Cogliere io vò il momento,
Tu fermati un pò là.
Elvira, idolo mio.
D. Elv. Non è costui l' ingrato?
D. Giov. Si vita mia, son io,
E chieggo carità..
D. Elv. Numi! Che strano affetto
Mi si risveglia in petto!
Lep. (State a veder la pazza,
Ch' ancor gli crederà.)
D. Giov. Discendi, o gioja bella,
Vedrai che tu sei quella,
Che adora l' alma mia,
Pentito io sono già.
D. Elv. No, non ti credo, o barbaro.
D. Giov. Ah! credimi, o m' uccido.
Lep. Se seguitate, io rido.
D. Giov. Idolo mio, vien quà.

D. Juan. The dress of a gentleman is apt to exact rather too much respect from women of her class. Come, make haste.

Lep. Nay—but, master---for several reasons---

D. Juan. No reply; I will not be opposed.

SCENE II.

Elvira.—The same.

Trio.

D. Elv. (At the window.) Peace, rebellious heart! beat not thus within my breast! Why seek to move my compassion for this impious, perjured man?

Lep. (Aside to Don Juan.) Hush, master! I think I hear the voice of Donna Elvira.

D. Juan. Stay there awhile, and let me profit by the opportunity.——Elvira, my best beloved!

D. Elv. Is not this the ungrateful Don Juan?

D. Juan. Yes, dear Elvira, it is your Juan who asks forgiveness.

D. Elv. Heavens! what a sudden tumult agitates my breast.

Lep. (Aside.) See, if the foolish woman is not going to trust him again.

D. Juan. Descend then, idol of my soul! Come to your repenting lover, who lives for you alone.

D. Elv. No, deceiver! I cannot trust you.

D. Juan. Believe me, I am sincere.

Lep. (Aside.) If he goes on, I shall laugh out.

D. Juan. My dearest love, come down.

a. 3.

D. Elv. Dei, che cimento è questo!
Non so s' io vado, o resto..
Ah proteggate voi
La mia credulità!
D. Giov. (Spero che cada presto;
Che bel colpetto è questo!
Più fertile talento
Del mio no non si da.)
Lep. (Già quel mendace labbro
Torna a sedur costei;
Deh proteggete, o Dei,
La sua credulità.)

D. Giov. Amico, che ti par?
Lep. Mi par ch' abbiate
Un' anima di bronzo.
D. Giov. Va là, che sè il gran gonzo! ascolta bene:
Quando costei quì viene,
Tu corri ad abbracciarla,
Falle quattro carezze,
Fingi la voce mia; poi con bell' arte
Cerca teco condurla in altra parte.
Lep. Ma signor..
D. Giov. Non più repliche.
Lep. E se poi mi conosce?
D. Giov. Non ti conoscerà, se tu non vuoi.
Zitto, ell' apre: ehi giudizio.

SCENA III.

D. Elvira, e Detti.

D. Elv. Eccomi a voi.
D. Giov. (Vediamo che farà.)
Lep. (Che bell' imbroglio!)
D. Elv. Dunque creder potrò, ch' i pianti miei
Abbian vinto quel cor? dunque pentito

a. S.

D. Elv. What a situation is mine! I know not whether to go or to remain here. Suffer not, just Heaven, my credulity to be imposed on!

D. Juan. She yields—what a master-piece is this! Surely I have the greatest capacity for these matters of any man living.

Lep. (Aside) This lying villain has wheedled her for the second time. Have pity, Heaven, on her credulity.

D. Juan. Well, Leporello! what think you of this?

Lep. I think you have a heart of flint.

D. Juan. The greater your folly! Now observe what I say—When she comes out, run and embrace her, give her a few tender caresses,—take care to feign my voice—then, as gently and cautiously as you can, draw her away from this spot.

Lep. But, Sir——

D. Juan. No reply.

Lep. If she should find me out.

D. Juan. She will not if you are prudent—Peace! the door opens—now be careful. [*He retires.*

SCENE III.

D. Elvira—The same.

D. Elv. Behold me here, then.

D. Juan. (Aside.) Let us see how he will play his part.

Lep. (Aside.) A pretty situation mine!

D. Elv. Could I ever have believed that my sorrow would have melted that obdurate heart? Does

L' amato Don Giovanni al suo dovere,
E all' amor mio ritorna?

Lep. Si carina.

D. Elv. Crudele! se sapeste
Quante lagrime, e quanti
Sospiri voi mi costate.

Lep. Io, vita mia!

D. Elv. Voi.

Lep. Poverina! quanto mi dispiace!

D. Elv. Mi fuggirete più?

Lep. No, muso bello.

D. Elv. Sarete sempre mio?

Lep. Sempre.

D. Elv. Carissimo!

Lep. Carissima.
(La burla mi da gusto.)

D. Elv. Mio tesoro!

Lep. Mia Venere.

D. Elv. Son per voi tutta foco.

Lep. Io tutto cenere.

D. Giov. (Il birbo si ricalda.)

D. Elv. E non m' ingannerete?

Lep. No sicuro.

D. Elv. Giuratelo.

Lep. Lo giuro a questa mano,
Che bacio con trasportò, e a quei bei lumi.

D. Giov. Ih, eh, ah, ih, sei morto!

D. Elv. Oh numi! *(fuggono.)*

D. Giov. Ih, eh, ah, ih! par che la sorte
Mi secondi, veggiamo:
Le finestre son queste: ora cantiamo.

Canzonetta.

Deh vieni alla finestra, o mio tesoro,
Deh vien a consolar il pianto mio!

then my beloved Juan repent his leaving me? Does he return to his faith, and to my love?

Lep. Yes, my angel!

D. Elv. Cruel man! could you know what sighs, what tears, you have caused me!

Lep. Have I made you unhappy?

D. Elv. Yes, indeed you have.

Lep. Alas, how sorry I am!

D. Elv. But will you never leave me again?

Lep. No, pretty one.

D. Elv. Will you be for ever mine?

Lep. For ever and ever.

D. Elv. (embracing him.) Dearest Juan!

Lep. Dearest Elvira! *(Aside.)* The joke is not unpleasant.

D. Elv. My heart's treasure!

Lep. My goddess of love!

D. Elv. The soft flame consumes me.

Lep. I am reduced to ashes.

D. Juan. (Aside.) The knave grows warm.

D. Elv. And will you not deceive me again?

Lep. Never, on my honour!

D. Elv. Swear it to me, then.

Lep. I swear by the transporting kiss which I imprint on this fair hand—I swear by these bright eyes—

D. Juan. (Aloud.) Ha! ha! there! villain, you die!

D. Elv. Heavens! what noise is that?

[*Elv. and Lep. run off.*

D. Juan. (Calling after them.) Ha! ha! sa! fly, or you are a dead man! they are off—I am on good terms I see with Fortune. This is the window—now for my serenade.

Canzonet.

D. Juan. Come to the window, my heart's delight!
come, and make happy your despairing

Se neghi a me di dar qualche ristoro,
Davanti agli occhi tuoi morir vogl' io.
Tu ch' hai la bocca dolce più ch' il mele,
Tu ch' il Zucchero posti in mezzo al core,
Non esser, gioja mia, con me crudele;
Lasciati almen veder, mio bell' amore.

SCENA IV.

D. Giovanni, Masetto, con seguito di Contadini armati.

D. Giov. V' è gente alla finestra; forse è dessa.
Ps....ps....
Mas. Non ci stanchiamo; il cor mi dice
Che trovarlo dobbiamo.
D. Giov. (Qualcuno parla.)
Mas. Fermatevi, mi pare
Ch' alcune quì si mova.
D. Giov. (Se non fallo, è Masetto.)
Mas. Chi va là?—Non risponde.
Animo, schioppo al muso;
Chi va là?
D. Giov. (Non è solo;
Ci vuol giudizio) amici,
Non mi voglio scoprir: sei tu, Masetto?
Mas. Appunto quello, e tu?
D. Giov. Non mi conosci? un servo
Son io di Don Giovanni..
Mas. Leporello!
Servo di quell' indegno cavaliere!
D. Giov. Certo, di quel briccone.
Mas. Di quell' uom senz' onore, ah dimmi un poco,
Dove possiam trovarlo:
Lo cerco con costor per trucidarlo.
D. Giov. (Bagatelle.) Bravissimo Masetto,
Anch' io con voi m' unisco
Per fargliela a quel birbo di padrone;

lover, who will expire before you, if you deny him the blessing he sues for.

You whose sweet accents penetrate my soul, who have a heart all tenderness, will not, cannot, be cruel to the man who adores you. Appear, at least, my beloved! and gratify these longing eyes.

SCENE IV.

Don Juan, Masetto, with Peasants, armed.

D. Juan. I hear some one at the window—perhaps it is herself.—Hist!—hist!—

Mas. Keep up your courage, friends, we shall soon find him.

D. Juan. (Aside.) Some one speaks.

Mas. Stop—I think I hear a footstep.

D. Juan. (Aside.) If I mistake not, this is Masetto's voice.

Mas. Who goes there?—No answer.—*(To his followers.)* Make ready—present—Who goes there?

D. Juan. (Aside.) He is not alone—I must be cautious. They must not discover me. *(Aloud.)* A friend! ah! is it you, Masetto?

Mas. You have guessed it—and who are you?

D. Juan. Do you not know me? I am Don Juan's servant.

Mas. What, Leporello! servant to that disgrace to the name of gentleman!

D. Juan. It is too true, base as he is.

Mas. That dishonourable man! but tell me, I beseech you, where I may find him. I am seeking him with these friends of mine, that I may put him to death.

D. Juan. (Aside.) A good joke this! *(Aloud.)* Your scheme is excellent, Masetto. I like it so well that

Ma udite un pò qual è la mia intenzione.
Metà di quà metà di là ; in tal modo
Ei non potrà fuggir. S' a caso udite
Qualcuno amoreggiar sotto il balcone,
O se vedete passeggiar in piazza
Un damerino accanto a una ragazza,
Ferite pure, è desso ; non tardate,
Partite tutti, andate.
Tu sol resta con me,
Ed a te noto or or sarà il perchè?

[*I Contadini partono.*

SCENA V.

D. Giovanni, Masetto.

D. Giov. Zitto : lascia ch' io senta—Ottimamente.
Dunque dobbiamo ucciderlo ?
Mas. Sicuro.
D. Giov. E non ti basteria rompergli l' ossa,
Fracassargli le spalle ?
Mas. No no, voglio ammazzarlo,
Vò farlo in cento brani.
D. Giov. Hai buone arme ?
Mas. Cospetto !
Ho pria questo moschetto,
E poi questa pistola.
D. Giov. E poi ?
Mas. Non basta ?
D. Giov. Eh basta certo : or prendi
Questa per la pistola [*Battendolo.*
Questa per il moschetto.
Mas. Ahi, ahi ! la testa mia..
D. Giov. Taci, o t' uccido
Questa per l' ammazzarlo,
Questa per farlo in brani,
Villano, mascalzon, ceffo da cani. [*Parte.*

I will give you my assistance to bring to punishment my rogue of a master. I will now tell you what my advice is in this matter. Half of you go this way, and the other half that way; he will then be sure not to escape you. If you find a gay spark hard by, making love under a balcony, or walking side by side with a pretty girl, that is your man; lay on soundly, and spare not. Delay no longer, but go away, all of you. But do you, Masetto, stay with me; I will give you good reasons presently why I desire it.

[*Exeunt Peasants.*

SCENE V.

Don Juan, Masetto.

D. Juan. (aside.) Hush! let me listen—they are all off. *(To Masetto.)* So you think we ought to kill Don Juan?

Mas. Assuredly.

D. Juan. Would it not be sufficient to break a few bones, or to dislocate a joint or two?

Mas. No, no! I will kill him, I will beat him all to pieces.

D. Juan. Are you well armed?

Mas. Yes, i'faith am I! In the first place I have this musket; secondly, I have this pistol.

D. Juan. And thirdly—

Mas. Are not these enough?

D. Juan. Oh! quite enough—now then *(Beating him.)* take that for your pistol—and that for your musket.

Mas. Oh, oh, my head!

D. Juan. Peace! Or I stab you. Take that for your killing scheme, and that for your beating him all to pieces—Rascal! slave! cur! [*Exit.*

SCENA VI.

Masetto, indi Zerlina.

Mas. (gridando forte.) Ahi! Ahi! la testa mia!
Ahi! ahi! le spalle, e il petto..
Zer. M' è parso di sentire
La voce di Masetto.
Mas. Oh dio! Zerlina!
Zerlina mia soccorso!
Zer. Cos' è stato?
Mas. L' iniquo, il scelerato
Mi ruppe l' ossa, e i nervi.
Zer. O poveretta me! chi?
Mas. Leporello,
O qualche diavol che somiglia à lui.
Zer. Crudel, non tel diss' io,
Che con questa tua pazza gelosia
Ti ridurresti a qualche brutto passo!
Dove ti duole?
Mas. Quì.
Zer. E poi?
Mas. Quì e ancora quì.
Zer. E poi non ti duol altro?
Mas. Duolmi un poco
Questo piè, questo braccio, e questa mano.
Zer. Via via non è gran mal, s' il resto è sano.
Vientene meco a casa;
Purchè tu mi prometta
D' essere men geloso,
Io, io ti guarirò, caro il mio sposo.

Aria.

Vedrai, carino,
Se sei buonino,
Che bel rimedio
Ti voglio dar.
E' naturale,
Non da disgusto,
E lo speziale
Non lo sa far, no.

SCENE VI.

Masetto—then Zerlina.

Mas. (Crying loudly.) Oh my head, my head! Oh, my shoulders, my back!

Zer. Surely I heard Masetto's voice.

Mas. Help, help, my dear Zerlina!

Zer. What is the matter?

Mas. This villain has broken all my bones.

Zer. Ah me! who could do so?

Mas. Leporello, or some devil in his likeness.

Zer. Cruel villain! But did I not tell you that you would bring yourself into trouble with this foolish jealousy of yours? Where is your pain?

Mas. Here.

Zer. Well.

Mas. And here—and here—

Zer. And no where else?

Mas. Yes! I have a little pain in this foot, and this arm, and this hand.

Zer. Come—come—if the rest is safe, the affair is not so bad.—Go home with me, and then, my dear Masetto, if you will promise to be jealous no more, you may trust to me for a cure.

Air.

You shall see, my sweet fellow, if you will only behave well, what a charming remedy I have got for you. It is simple and pleasant in its effects, yet an unfailing balm for distrust and suspicion. No art can prepare

E' un certo balsamo
Che porto adosso,
Dare tel posso,
S' il vuoi provar.
Saper vorresti
Dove mi sta ?
Sentilo battere,
Toccami quà. [*Partono.*

SCENA VII.

Cortile interno.

Leporello, D. Elvira.

Lep. Di molte faci il lume
S' avvicina o mio ben ; stiamo quì un poco,
Finchè da noi si scosta.
D. Elv. Ma che temi,
Adorato mio sposo ?
Lep. Nulla, nulla.
Certi riguardi.. Io vò veder, s' il lume
E già lontano (ah come
Da costei liberarmi)
Rimanti, anima bella.
D. Elv. Ah non lasciarmi !

Sestetto.

Sola, sola in bujo loco,
Palpitar il cor mi sento,
E m' assale un tal spavento,
Che mi sembra di morir.
Lep. Più che cerco men ritrovo
Questa porta sciagurata ;
Piano piano l' ho trovata,
Ecco il tempo di fuggir. [*Si nasconde.*

it, neither can money purchase it; yet I carry it about me, and will bestow it on Masetto. Do you guess where it is?—Touch me here (*putting her hand to her heart.*) Feel this affectionate heart—how it beats!

[*Exeunt.*

SCENE VII.

An inner Court.

Leporello, Donna Elvira.

Lep. I see the light of torches at a little distance —let us stand by till they have passed us.

D. Elv. But what do you fear, my beloved husband?

Lep. Oh, nothing at all!—only——there are certain circumstances———I wish to see if that light is about to remove—(*Aside.*) How shall I get away from her?—(*Aloud.*) Stay here a moment, dear Elvira!

D. Elv. Oh, pray do not leave me?

Sestett.

D. Elv. Alone, and in this gloomy place, my heart begins to beat; and so strong a fear assails me, that I feel ready to expire.

Lep. (*Aside.*) The more I search for this cursed door, the less I can find it. Soft, soft, here it is! Now is the time to escape.

[*Conceals himself.*

SCENA VIII.

Don Ottavio, Donna Anna, e Detti.

D. Ott. Tergi il ciglio, o vita mia,
E da calma al tuo dolore ;
L' ombra omai del genitore
Pena avrà dè tuoi martir.
D. Ann. Lascia almen alla mia pena
Questo piccolo ristoro,
Sol la morte, o mio tesoro,
Il mio pianto può finir.
D. Elv. Ah ! dov' è, lo sposo mio ?
Lep. (Se mi trova, son perduto.)
D. Elv. } Una porta là vegg' io,
Lep. } Che to ta che to ta io vò partir.

SCENA IX.

Zerlina, Masetto, e Detti,

Zer. } Ferma briccone, dove ten vai ?
Mas. }

D. Ann. } Ecco il fellone. Come era quà ?
D. Ott. }

a. 4.

Zer. }
Mas. } Ah ! mora il perfido,
D. Ann. } Che m' ha tradito !
D. Ott. }

D. Elv. E' mio marito
Pietà ! Pietà !

a. 4.

Gli Altri. E' Donna Elvira
Quella ch' io vedo ?
Appena il credo :
No, morirà.

SCENE VIII.

Donna Anna, Don Octavio, the same.

D. Oct. Dry these tears, I entreat you, and give repose to your sorrow. Even the spirit of your father, could he be witness to it, would blame this excessive anguish.

D. Ann. Do not disturb that which gives ease to my sufferings. Alas! my friend, death alone can put a period to my grief.

D. Elv. Oh, where are you, my dear husband?

Lep. (Aside.) If she finds me, I am undone.

D. Elv. Lep. I see a door open, and will try to escape that way.

SCENE IX.

Zerlina, Masetto, the same.

Zer. Mas. Stop, villain! where are you going?

D. Ann. D. Oct. It is the base Don Juan! How came he here?

a. 4.

D. Ann.
D. Oct.
Zer.
Mas. } He has betrayed us all. Let us put him to death.

D. Elv. He is my husband; for my sake have pity.

a. 4.

The rest. Is it Donna Elvira who asks this? Incredible! No, no, he must die.

Lep. Perdon, perdono,
Signori miei,
Quello io non sono,
Sbaglia costei;
Viver lasciatemi
Per carità.
Gli Altri. E` Leporello!
Che inganno è questo!
Stupi$^{do}_{da}$ resto,
Che mai sarà!
Lep. (Mille torbidi pensieri
Mi s' aggiran per la testa;
Se mi salvo in tal tempesta,
E` un prodigio in verità.
Gli Altri. Mille torbidi pensieri
Mi s' aggiran per la testa;
Che giornata, o stelle, è questa!
Che impensata novità!
(Donn' Anna e Leporello partono.)

D. Elv. Ferma, perfido, ferma.
Mas. Il birbo ha l' ali ai piedi.
Zer. Con qual arte
Si sottrasse l'iniquo.
D. Ott. Amici miei,
Dopo eccessi sì enormi,
Dubitar non possiam, che don Giovanni
Non sia l' empio uccisore
Del padre di Donn' Anna: in questa casa
Per poche ore fermatevi..un ricorso
Vò far a chi si deve, e in pochi istanti
Vendicarvi prometto;
Così vuole dover, pietade, affetto.

Aria.

Il mio tesoro intanto
Andate a consolar,
E del bel ciglio il pianto
Cercate d' asciugar.

Lep. Pardon, pardon, dear gentlemen and ladies! She is mistaken; I am not the man she supposes;—for mercy's sake let me live!

The rest. Leporello! What new deceit is this? I am confounded. What is to happen next?

Lep. My head turns round with the perils and dangers which beset me;—if I escape from this tempest it will be a miracle indeed.

The rest. I am beset with a thousand anxious thoughts which distract me. What a day of misfortune is this! What an unexpected event!

[*Exit Donna Anna. Leporello runs off.*

D. Elv. Stay, villain! stay.

Mas. How he runs!—he has wings to his feet.

Zer. With what art his wicked master has extricated himself!

D. Oct. After the enormous crimes we have witnessed, there can no longer remain any doubt that Don Juan is the murderer of the unfortunate Don Pedro, Donna Anna's father: remain in this house for a short time, while I have recourse to the arm of justice, from which I promise you a speedy revenge. —Honour and love equally urge me to it.

Air.

D. Oct. Go, in the mean time, to my afflicted mistress, and try to disperse the grief which clouds those beautiful eyes. Tell

Ditele ch' i suoi torti
A vendicar io vado;
Che sol di stragi e morti
Nunzio vogl' io tornar. [*Partono.*

SCENA X.

Recinto murato, in mezzo al quale si vede la statua del Commendatore.

Don Giovanni, indi Leporello.

D. Giov. Ah! ha! ha! questa è buona.
Or lasciala cercar. Che bella notte!
E' più chiara del giorno? sembra fatta
Per gir a zonzo, a caccia di ragazze.
Vediam s' è tardi—ah no!
Ancor non son le due di notte; avrei
Voglia un pò di saper com' è finito
L' affar tra Leporello e Donna Elvira:
S' egli ha avuto giudizio.
Lep. Alfin vuole ch' io faccia un precipizio.
D. Giov. E' desso. Oh Leporello!
Lep. Chi mi chiama!
D. Giov. Non conosci il padrone?
Lep. Così nol conoscessi.
D. Giov. Come! birbo!
Lep. Ah! siete voi? scusate.
D. Giov. Cos' è stato?
Lep. Per cagion vostra io fui quasi accoppato.
D. Giov. Ebben, non era questo
Un onore per te?
Lep. Signor, vel dono.
D. Giov. Via via, vien quà; che belle cose
Ti deggio dir!
Lep. Ma cosa fate quì?

her I go to avenge her wrongs, and that I will only return with the news of his death who has caused them. [*Exeunt.*

SCENE X.

A Cemetery, in which is seen the Statue of Don Pedro, the Commander.

Don Juan, then Leporello.

D. Juan. (Leaps over the wall.) Ha! ha! ha!—excellent, excellent! Now let them find me if they can.—What a lovely night!—It is as clear as day! It seems made on purpose to ramble about, and run after the pretty girls. Let me see if it is late. Oh no!—not two o'clock yet. I should like to know how the affair ended between Leporello and Elvira—if he behaved with proper discretion.

Lep. He will be the death of me some day or other.

D. Juan. Here he is. What, ho! Leporello!

Lep. Who calls me?

D. Juan. Do you not know your master?

Lep. Would I had never known him!

D. Juan. How! rascal!

Lep. Oh, is it you, I beg your pardon.

D. Juan. But what is the matter?

Lep. I have just now been half-murdered on your account.

D. Juan. Well, and was not that a great honour for you?

Lep. Sir—your most obedient—

D. Juan. But come this way. I have some rare adventures to relate to you.

Lep. But what brings you here?

D. Giov. Vien dentro, e lo saprai.
Diverse istorielle.
Che accadute mi son, dacchè partisti
Ti dirò un' altra volta : or la più bella
Ti vò solo narrar.

Lep. Donnesca al certo.

D. Giov. C' è dubbio ? una fanciulla,
Bella, giovin, galante,
Per la strada incontrai ; le vado appresso,
La prendo per la man, fuggir mi vuole,
Dico poche parole, ella mi piglia
Sai per chi ?

Lep. Non lo so.

D. Giov. Per Leporello.

Lep. Per me ?

D. Giov. Per te.

Lep. Va bene.

D. Giov. Per la mano
Essa allora mi prende.

Lep. Ancora meglio.

D. Giov. M' accarezza, m' abbraccia..
" Caro il mio Leporello !
" Leporello mio caro." Allor m' accorso
Ch' era qualche tua bella.

Lep. Oh maledetto !

D. Giov. Dell' inganno approfitto : non so come
Mi riconosce, grida ; sento gente ;
A fuggire mi metto ; e pronto pronto
Per quel muretto in questo loco io monto.

Lep. E mi dite la cosa
Con tal indifferenza ?

D. Giov. Perchè no ?

Lep. Ma se fosse costei stata mia moglie..

D. Giov. (*Ridendo molto forte.*) meglio ancora..

D. Juan. Come over the wall and I will tell you. Since we parted, I have been concerned in several pleasant little affairs, of which you shall hear the particulars some other time. At present, I will only relate one of them—the best of all.

Lep. There is a woman in the case, I am sure.

D. Juan. Can you doubt that? I just now encountered a charmer in the street, handsome, young, and gay: I went briskly up to her, and took her by the hand. She was about to fly, in some alarm—I whispered a soft speech or two—when she took me—guess for whom?

Lep. I do not know.

D. Juan. For Leporello.

Lep. For me!

D. Juan. For you.

Lep. Very fine.

D. Juan. She then in turn took me by the hand,—

Lep. Better and better.

D. Juan. She caressed me,—she embraced me,—"My dear Leporello! my sweet Leporello!" I then perceived that she was one of your favourites.

Lep. (*Aside.*) Ah! pestilence on him!

D. Juan. I resolved to profit by her mistake—but at that moment she recognised me, and called aloud for help. Hearing footsteps approach, I took to my heels, and came over the wall to this place.

Lep. And you tell me all this with so much indifference?

D. Juan. Why not?

Lep. Suppose it had been my wife.

D. Juan. (*Laughing violently.*) Better still.

Il Com. Di rider finirai
Pria dell' aurora.

. *Giov.* Chi ha parlato?
Lep. Ah! qualch' anima
Sarà dell' altro mondo,
Che vi conosce a fondo.
D. Giov. Taci sciocco, Chi va là?

Il Com. Ribaldo, audace,
Lascia ai morti la pace.

Lep. Ve l' ho detto?
D. Giov. Sarà qualcun di fuori,
Che si burla di noi. [*Con indifferenza e sprezzo.*
Ehi! del Commendatore
Non è questa la statua? leggi un poco
Quell' iscrizion.
Lep. Scusate.
Non ho imparato a leggere
A raggi della luna.
D. Giov. Leggi, dico.
Lep. (*Legge*) *dell' empio, che mi trasse al passo estremo*
Quì attendo la vendetta. Udiste? io tremo.
D. Giov. O vecchio buffonissimo!
Digli che questa sera
L' attendo a cena meco.
Lep. Che pazzia!
Vi par? oh dei! mirate
Che terribili occhiate

THE STATUE SPEAKS.

BEFORE THE DAWN, THIS MIRTH WILL HAVE AN END.

D. Juan. Who speaks?

Lep. It must be some spirit from the other world, who knows you thoroughly.

D. Juan. Peace, fool!—Who goes there?

THE STATUE SPEAKS AGAIN.

DARING, SACRILEGIOUS MAN! DISTURB NOT THE REPOSE OF THE DEAD!

Lep. I told you so.

D. Juan. (*Scornfully, and with perfect indifference.*) It is some one without, who is amusing himself at our expense. But pray, is not that the statue of the noble Commander, Don Pedro? Read the inscription.

Lep. Excuse me, my eyes are not good enough to read by moon-light.

D. Juan. Read, I say.

Lep. Reads. (*I wait here for vengeance on the impious man who deprived me of life.*) Do you hear? —I tremble.

D. Juan. Exquisite old fool!——Tell him that I invite him to sup with me.

Lep. Are you mad?—That you invite him..oh, Heaven! look, look! what terrible glances he casts

Egli ci da ; par vivo, par che senta,
E che voglia parlar.
D. Giov. Orsù va là,
O qui t' ammazzo, e poi ti seppelisco.
Lep. Piano piano, signore ora ubbidisco.

Duetto.

Lep. O statua gentilissima
Del gran Commendatore..
Padron, mi trema il core,
Non posso terminar.
D. Giov. Finiscila, o nel petto
Ti metto questo acciar.
Lep. (Che impiccio ! che capriccio !
Io sentomi gelar.)
D. Giov. (Che gusto, che spassetto !
Lo voglio far tremar.)
Lep. O statua gentilissima,
Banchè di marmo siate..
Ah ! padron mio, mirate
Che seguita a guardar.
D. Giov. Mori, mori !
Lep. No, attendete.
(*Alla statua.*) Signore, il padron mio,
Badate ben, non io..
(Ah ! ah ! che scena è questa !
Oh Ciel ! chinò la testa !
D. Giov. Va la che sè un buffone.
Lep. Guardate ancor, padrone.
D. Giov. E che deggio guardar ?
Lep. Colla marmorea testa
Ei fa così così.
D. Giov. Parlate, se potete,
Verrete a cena ?

Il Comm. Si.

towards us—he seems alive, and to hear us—he is going to speak!

D. Juan. Come, sirrah! obey me instantly, or I kill you, and bury you on the spot.

Lep. Softly, softly, master, I am going to obey you.

Duett.

Lep. Gentle Statue of the noble Commander!—Master, I cannot go on—my heart fails me.

D. Juan. Proceed, or I plunge this sword into your breast.

Lep. (Aside.) What a caprice his!—What a situation mine!—My blood runs cold.

D. Juan. What pleasure! What delight!—How I enjoy his terror!

Lep. (To the Statue.) Gentlest of Statues!—— I am sure, though of marble, you have a soft disposition—Ah! master, master, look!—he turns his eyes upon us—

D. Juan. Die, rascal!

Lep. Stay, I entreat you—*(To the Statue.)* Great Sir—my master here—take care—I do not mean myself—ah! what a sight is this!—oh Heaven! he nods his head—

D. Juan. Away!—beast that you are.

Lep. But look then, master.

D. Juan. What am I to look at?

Lep. With his marble head he does so—*(Nods.)*

D. Juan. (Addressing the Statue.) Answer me, if you can answer—Will you come to supper?

THE STATUE. YES.

Lep. Mover mi posso appena;
Mi manca oh dei la lena;
Per carità partiamo,
Andiamo via di quà.
D. Giov. Bizzarra è inver la scena,
Verrà il buon vecchio a cena;
A prepararla andiamo
Partiamo via di quà. [*Partono*

SCENA XII.

Camera.

Donna Anna, Don Ottavio.

D. Ott. Calmatevi, idol mio di quel ribaldo
Vedrem puniti in breve i gravi eccessi,
Vendicati sarem.
D. Ann. Ma il padre, oh dio!
D. Ott. Convien chinar il ciglio
Al volere del Ciel: respira, o cara,
Di tua perdita amara
Fia domani, se vuoi, dolce compenso
Questo cor, questa mano,
Chi' il mio tenero amor..
D. Ann. Oh dei! che dite
In sì tristi momenti?
D. Ott. E che vorresti
Con indugj novelli
Accrescer le mie pene?
Crudel!
D. Ann. Crudele! ah no!
Mio ben, troppo mi spiace
Allontanarti un ben che lungamente
La nostr' alma desia: ma il mondo.. oh dio
Non sedur la costanza
Del sensibil mio core;
Abbastanza per te mi parla amore

Lep. Oh Lord! oh Lord!—I can't stir—my breath is leaving me—for Heaven's sake let us go and quit this horrid place.

D. Juan. (*Musing.*) An odd adventure this!—The old man come to supper!—Well, let us go and make ready to receive him. [*Exeunt.*

SCENE XII.

A Chamber.

Donna Anna, Don Octavio.

D. Oct. Be comforted, dearest Anna! soon will the crimes of this abandoned man meet their reward—soon shall we be revenged.

D. Ann. But, alas! my unhappy father!

D. Oct. It is our duty to bow to the will of Heaven—cease then your grief, and let to-morrow, with your soft consent, present you with the only consolation I can offer for your cruel loss—with this hand this heart. Think how long and tenderly I have loved you.

D. Ann. Ah! why in so sad a moment?—

D. Oct. Would you then augment my sufferings by new delays? Cruel Anna!

D. Ann. Cruel! ah no! it is indeed, but too displeasing to me, dear Octavia, to defer a happiness we have so long languished for;—but—the world—do not endeavour to shake the resolves of this afflicted heart—Love pleads strongly for you, and needs no monitor.

Aria.

Non mi dir, bell' idol mio,
Che son io crudel con te ;
Tu bon sai quant' io t' amai,
Tu conosci la mia fè.
Calma calma il tuo tormento,
Se di duol non vuoi ch' io mora ;
Forse un giorno il cielo ancora
Sentirà pietà di me. [*Parte.*

D. Ott. Ah ! si segua il suo passo ; io vò con lei
Dividere i martiri;
Saran meco men gravi i suoi sospiri. [*Parte.*

SCENA XIII.

Gran Sala illuminata, con Tavola imbandita.

Don Giovanni, Leporello.

Finale.

D. Giov. Già la mensa è preparata ;
Voi suonate, amici cari ;
Già che spendo i miei danari,
Io mi voglio divertir.
Leporello, presto in tavola.
Lep. Son prontissimo a servir.
D. Giov. Che ti par del bel concerto ?
Lep. E' conforme al vostro merto.
D. Giov. Ah che piatto saporito!
Lep. Ah che barbaro appetito !
Che bocconi da gigante !
Mi pur proprio di svenir.
D. Giov. Nel veder i miei bocconi ?
Gli par proprio di svenir.
Piatto !
Lep. Servo.
Fra i due litiganti.
D. Giov. Versa il vino.
Eccellente marsimino.

Air.

D. Anna. Cease, too amiable friend, to upbraid me with cruelty; since you know my constancy and the sincerity of my attachment.
Suppress then, for a time, those fruitless wishes, which only increase my anguish. A day may perhaps soon arrive, when Heaven will have pity on me. [*Exit.*

D. Oct. Alas! I must follow her—nothing is left for me but to attempt, by sharing her sorrows, to alleviate them. [*Exit.*

SCENE XIII.

A Saloon, splendidly illuminated, with a Table spread.

Don Juan, Læporello.

Finale.

D. Juan. The table is covered—Begin, musicians! Since I spend my money freely, I am resolved to enjoy myself. Leporello! quick, bring the supper.
Lep. Here, master! quite ready.
D. Juan. What do you think of this fine concert?
Lep. It is worthy of your exalted merit.
D. Juan. Ah! ah! delicious viands these!—
[*Eating.*
Lep. What a furious appetite! He makes my mouth water to see the large pieces he swallows.
D. Juan. I know his mouth waters to see me eat so voraciously—Another plate!—
Lep. Ready, Sir—ah! I know that tune very well.
[*Alluding to the air which is played by the band.*
D. Juan. Pour out some wine. (*Drinking.*) Excellent Champagne!

Lep. Questo pezzo di fagiano
Piano piano vò inghiottir.
D. Giov. Sta mangiando quel marrano,
Fingerò di non capir.
Lep. Questa poi la conosco pur troppo.
D. Giov. Leporello !
Lep. Padron mio.
D. Giov. Parla schietto, mascalzone.
Lep. Non mi lascia una flessione
Le parole proferir.
D. Giov. Mentre io mangio, fischia un poco.
Lep. Non so far.
D. Giov. Cos' è ?
Lep. Scusate.
Si eccellente è il vostro cuoco,
Che lo volli anch' io provar.
D. Giov. Si eccellente è il cuoco mio,
Che lo volle anch' ei provar.

SCENA XIV.

Donna Elvira, e Detti.

D. Elv. (à D. Giov.) L' ultima prova
Dell' amor mio
Ancor vogl' io
Fare con te.
Più non rammento
Gl' inganni tuoi
Pietate io sento..
D. Giov. } (Cos' è? cos' è.)
Lep. }
D. Elv. Da te non chiede
Quest' alma oppressa
Della sua fede
Qualche mercè.
D. Giov. Mi maraviglio ;
Cosa volete?
Se non sorgete,
Non resto in piè.

Lep. (Aside.) While he drinks I shall quietly make free with this wing of a pheasant.

D. Juan. That rascal now is taking something slily. I will pretend not to see him.

Lep. (Again attending to the music.) There is another old acquaintance—it is from Figaro.

D. Juan. Leporello!

Lep. Yes, master.

D. Juan. Speak out, knave.

Lep. I have got such a cold, that I am quite hoarse.

D. Juan. Whistle then while I eat.

Lep. I do not know how.

D. Juan. What are you muttering?

Lep. Pardon me—your cook is so excellent, that I could not help tasting it too.

D. Juan. My cook is excellent, certainly; I do not wonder that he could not help tasting.

SCENE XIV.

D. Elvira—The same.

D. Elv. (To Don Juan.) I am come to give you the last proof of my love. *(She kneels.)* Your deceit, your treachery, no longer hold a place in my thoughts. Compassion for your unhappy situation absorbs me wholly.

D. Juan. } What is this? What can she mean?
Lep. }

D. Elv. Injured as I am, I ask no amends---I ask no return for my tenderness.

D. Juan. I wonder then what she will ask! Madam, rise, or I cannot but follow your example.

D. Elv. Ah non deridere
Gli affanni miei!
D. Gov. Io ti deridere
Cielo! perchè?
Lep. Quasi da piangere
Mi fa costei.
D. Giov. Che vuoi, mio bene?
D. Elv. Che vita cangi.
D. Giov. Brava!
D. Elv. Cor perfido!
D. Giov. Lascia ch' io mangi,
E se ti piace,
Mangia con me.
D. Elv. Rimanti, barbaro,
Nel lezzo immondo,
Essempio oribile
D' iniquità.
Lep. (Se non si muove
Al suo dolore,
Di sasso ha il core,
O cor non ha.)
D. Giov. Vivan le femine,
Viva il buon vino,
Sostegno e gloria
D' umanità.

D. Elv. (Partendo.) Ah!
D. Giov. Che grido è questo mai?
Va a veder che cos' è stato.
Lep. Ah!
D. Giov. Che grido indiavolato;
Leporello, che cos' è?
Lep. Ah, signor, per carità,
Non andate fuor di quà.
L' uom di sasso, l' uomo bianco..
Ah padrone: io gelo, io manco..
Se vedeste che figura..
Se sentiste come fa..
Ta, ta, ta, ta.
D. Giov. Non capisco niente affatto.

D. Elv. Ah ! do not make a sport of my miseries.

D. Juan. I make a sport of you !—Heavens ! how is that possible ?

Lep. (Aside.) She almost makes me weep.

D. Juan. What would you then, my Elvira ?

D. Elv. Persuade you to repent, before it is too late.

D. Juan. An excellent notion.

D. Elv. Cruel Don Juan !

D. Juan. But come, you spoil my supper—sit down, and share it with me.

D. Elv. Nothing can move him—remain then till the wrath of Heaven falls on you in that gulf into which your vices have plunged you.

Lep. (Aside.) If she does not move him to pity, he has either a heart of flint, or no heart at all.

D. Juan. (Filling his glass.) Here's to women and wine, the delight and support of human nature.

D. Elv. (Shrieks.) Ah! [*Exit.*

D. Juan. What cry is that, Leporello? Go, and see what is the matter.

[*Goes to the door, and returns in the greatest terror.*

Lep. Ah!

D. Juan. What an infernal clamour! What is it!

Lep. Ah, sir! for the love of Heaven do not go out—there is the white statue—the man of marble—at the door. Ah, master! I shiver, I faint—the sight of him has almost killed me—hear what a knocking he makes—Ta, ta, ta, ta !

D. Juan. I understand nothing of all this.

Lep. ta, ta, ta, ta!
D. Giov. Tu sei matto in verità.
Lep. Ah sentite!
D. Giov. Qualcum batte,
Apri:
Lep. Io tremo.
D. Giov. Apri, dico.
Lep. Ah! ah!
D. Giov. Apri!
Lep. Ah! ah!
D. Giov. Matto!
Per togliermi d' intrico
Ad aprir io stesso andrò!
Lep. Non vò più veder l' amico;
Pian pianin si m' asconderò.

[*Si nasconde sotto la tavola.*

SCENA XV.

Il Commendatore, e Detti.

Il Com. DON GIOVANNI, A CENAR TECO
M' INVITASTI, E SON VENUTO.

D. Giov. Non l' avrei giammai creduto;
Ma farò quel che potrò.
Leporello, un' altra cena
Fa che subito si porti.
Lep. Ah padron! siam tutti morti!

Il Com. FERMA UN PÒ.

NON SI PASCE DI CIBO MORTALE,

CHI SI PASCE DI CIBO CELESTE;

ALTRE CURE PIU' GRAVI DI QUESTE,

ALTRA BRAMA QUAGGIU' MI GUIDO.

Lep. There again—Ta, ta, ta, ta!

D. Juan. You are certainly a precious fool.

Lep. But hear him, then!

D. Juan. Some one knocks; open the door.

Lep. I have not courage.

D. Juan. Open the door, I tell you.

Lep. Ah! ah!

D. Juan. Open the door.

Lep. Ah! ah!

D. Juan. Fool that you are!—to put an end to this I must even go to the door myself.

Lep. I shall never be able to bear the sight of him—I must hide myself.

[*Creeps under the table.*

SCENE XV.

The Statue of the Commander.—The same.

STAT. DON JUAN, THOU DIDST INVITE ME TO SUPPER; BEHOLD THY GUEST.

D. Juan. I really hardly expected you—however, I will do my best to entertain you. Leporello! prepare another supper, without delay.

Lep. Ah, my dear master! we are lost.

STAT. HOLD! THEY WHO HAVE TASTED CELESTIAL FOOD CANNOT DESCEND TO SHARE A MORTAL BANQUET. OTHER AND MORE POWERFUL MOTIVES IMPEL ME TO THIS SPOT.

Lep. La terzana d' avere mi sembra,
E le membra fermar più non so:
D. Giov. Parla dunque: che chiedi? che vuoi?

Il Com. PARLO, ASCOLTA; PIU' TEMPO NON HO.

D. Giov. Parla, parla, ascoltando ti sto.

Il Com. TU M' INVITASTI A CENA,
IL TUO DOVER OR SAI;
RISPONDIMI; VERRAI
TU A CENAR MECO?

Lep. Oibò, oibò, tempo non ha; scusate.

D. Giov. A torto di viltate
Tacciato mai sarò.

Il Com. RISOLVI.

D. Giov. Ho già risolto.

Il Com. VERRAI?

Lep. Dite di no.

D. Giov. Ho fermo il core in petto:
Non ho timor, verrò.

Il Com. DAMMI LA MANO IN PEGNO.

D. Giov. Eccola—ohimè!
Che gelo è questo mai?

Il. Com. PENTITI, CANGIA VITA,
E' L' ULTIMO MOMENTO.

D. Giov. No, no, ch' io non mi pento;
Vanne lontan da me.

D. Juan. Speak then—what do you ask? What would you?

STAT. AS I SPEAK, BE ATTENTIVE. MY TIME IS SHORT.

D. Juan. Speak! I stand fixed to hear you.

STAT. THOU DIDST INVITE ME—I BECAME THY GUEST. IN RETURN DECLARE, WILT THOU BE MINE?

Lep. Oh Lord! oh Lord! we are engaged—pray excuse us.

D. Juan. The stain of cowardice shall never spot my fame.

STAT. DECIDE THEN.

D. Juan. I have decided.

STAT. WILT THOU COME?

Lep. Say no, say no.

D. Juan. My pulse beats temperately—no fea assails me—I will come.

STAT. CONFIRM THE PROMISE! THY HAND!

D. Juan. Take it—Ah!—what sudden chill is this!

STAT. REPENT, AMEND THY LIFE, OR THIS IS ITS LAST HOUR!

D. Juan. No! I scorn repentance. Away, away, and leave me.

Il Com. PENTITI, SCELERATO.

D. Giov. No vecchio infatuato.

Il Com. AH TEMPO PIU' NON V'E'! [*Parte.*

D. Giov. Da qual tremo insolito
Sento assalir gli spiriti!
Dond' escono quei vortici
Di foco pien d' orror?
Coro. Tutto a tue colpe è poco;
Vieni c' è un mal peggior.
D. Giov. Chi l' anima mi lacera?
Chi m' agita le viscere?
Che strazio ohimè! che smania!
Che inferno! che terror!
Lep. Che ceffo disperato!
Che gesti di dannato!
Che gridi! che lamenti!
Come mi fa terror!
Coro. Tutto a tue colpe è poco,
Vieni, v' è un mal peggior.

SCENA XVI.

Don Anna, Don Ottavio, Donna Elvira, Zerlina, Masetto, Leporello.

" *Zer. Ann.* } Ah! dov' è il perfido, dov' è l'in-
" *Elv. Ott.* } degno?
" *Mas.* } Tutto il mio sdegno, sfogar io vò.
" *D. Ann.* Solo mirandolo, stratto in catene,
" Alle mie pene, calma daro.
" *Lep.* Più non sperate, di ritrovarlo,
" Più non cercate, lontano ando.
" *Gli Altri.* Cos' è favella?
" *Lep.* Venne un colosso..
" *Gli Altri.* Presto, favella, sbrigati.

STAT. LOST MAN! ONCE MORE—REPENT!

D. Juan. Never.

STAT. THE TIME IS PAST—IT IS NOW TOO LATE. [*Exit.*

D. Juan. (*Seized with despair.*) What is this sudden fear that weighs my spirits down?—Horrid gulfs of fire open to swallow me!

Chorus of Demons } All is too little for your crimes; come and experience greater torments.

D. Juan. My heart is bursting from my bosom: a thousand serpents gnaw my vitals!—Tortures still greater await me—madness—hell—despair!

Iep. Ah! what looks of horror! What agonizing gestures! What groans, what cries of woe! I must die, I can't bear it.

Chorus of Demons. } All is too little for your crimes; come and experience greater torments.

D. Juan. Ah! [*Falls into the abyss.*

SCENE XVI.

Donna Anna, Don Octavio, Donna Elvira, Zerlina, Masetto, Leporello.

" *Ann. Zer. Elv. Oct. Mas.* } Where is this monster, this atrocious Don Juan? let me satiate my revenge on him.

" *D. Ann.* Could I but see him in chains, it " would be at least some consolation.

" *Lep.* Seek not, expect not to find him: he is " far enough off.

" *The rest.* What mean you?—Speak!

" *Lep.* There came a colossus of a statue,

" *The rest.* Quick, quick, explain.

" *Lep.* Tra fumo e foco,
Badate un poco
L' uomo di sasso
Fermate il passo
Giusto la sotto
Dieda il gran botto
Giusto la il gran botto
Se 'l trangugio.
" *Gli Altri.* Stelle! chè sento.
" *Lep.* Vero è l' evento.
" *Gli Altri.* Ah! certo è l' ombra
Che l' incontro!

" *D. Ott.* Or che tutti, o m o tesoro
" Vendicati siam del cielo,
" Porgi a me un ristoro
" Non mi fa languire ancor.
" *D. Ann.* Lascia o caro un anno ancora
" Allo sfogo del mio cor.
" *D. Ott.* Al desio di chi m' adora,
" Ceder deve un fido amor.
" *D. Elv.* Io men vado in un ritiro
" A finir la vita mia.
" *Zer.* Noi Masetto a casa andiamo
" A cenar in compagnia.
" *Lep.* Ed io vado all' osteria
" A trovar padron miglior.
" *Zer. Mas. Lep.* Resti dunque quel birbon
" Con Proserpina e Pluton
" E noi tutti o buona gente
" Ripetiam allegramente
" L' antichissima canzon.
" *Tutti.* Questo è il fin, di chi fa mal
" E di perfida la morte.
" Alla vita è sempre ugual."

Fine del Dramma.

L'ITALIANA IN ALGERI;

A COMIC OPERA,

IN

Two Acts:

AS REPRESENTED, FOR THE FIRST TIME, AT

THE KING'S THEATRE,

IN

THE HAYMARKET,

TUESDAY, JANUARY 26, 1819.

THE MUSIC BY ROSSINI.

LONDON:

PRINTED BY W. WINCHESTER AND SON, IN THE STRAND.

(Price Two Shillings and Sixpence, and no more.)

BRITISH MUSEUM

DRAMATIS PERSONÆ.

MUSTAPHA, Bey of Algiers..Signor PLACCI,
(His first Appearance in this Country.)

ELVIRA, Wife of Mustapha ...Signora CORRI.

ZULMA, Confidant of Elvira..Signora MORI.

HALY, Captain of the Algerine
Corsairs .....Sig. di GIOVANNI.

LINDOR, a young Italian favour-
ite of Mustapha .....Signor GARCIA.

ISABELLA, an Italian Lady ..Mad. GEORGI
BELLOCCHI.
(Her first Appearance in this Country.)

THADDEUS, Companion of Isa-
bella .....Sig. AMBROGETTI.

Chorus of Women, Eunuchs, Algerine Corsairs, Italian Slaves, and Pappataci; European Slaves, Sailors, &c.

Scene—ALGIERS.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Sala commune agli appartamenti del Bey, e a quelli di sua moglie. Un sofà nel mezzo.

Elvira, seduta sul sofà. Presso a lei Zulma, Donne del Serraglio, Eunuchi, indi Haly, poi Mustafà.

CORO. SERENATE il mesto ciglio:
Del destin non vi lagnate.
Quà le femmine son nate
Solamente per servir.

ELV Ah! comprendo, me infelice!....
Che lo sposo or più non m'ama.
ZUL. Ci vuol flemma: a ciò ch'ei brama
Ora è vano il contradir.
CORO. Quà le femmine son nate
Solamente per servir.
HAL. Il Bey.
ZUL. Deh! mia signora...
Vi scongiuro.
E che ho da far?
(Esce Mustafà.)
CORO. (Or per lei quel muso duro
Mi dà poco da sperar.)

ACT I.

SCENE I.

A Hall communicating with the Apartments of the Bey, and with those of his Wife. A Sofa in the midst.

Elvira, seated on the Sofa; near to her, Zulma, Ladies of the Seraglio, Eunuchs, then Haly and Mustapha.

CHORUS. CLEAR up your clouded brow; no longer bewail your destinies. Here women are born for no other end than to serve.

ELV. Ah, wretch that I am! too well I understaud—my spouse no longer loves me.

ZUL. Patience alone can avail: it is in vain to contradict his wishes.

CHO. Here, women, &c. &c.

HAL. The Bey!

ZUL. Oh lady!—I conjure you—

ELV. What must I do?

[*Enter Mustapha.*

CHO. (That settled brow augurs that she has but little to hope.)

MUS. Delle donne l'arroganza,
Il poter, il fasto vano,
Qui da voi s' ostenta invano,
Lo pretende Mustafà.
ZUL. (Su: coraggio, o mia signora.)
HAL. (E' un cattivo quarto d'ora.)
ELV. (Di me stessa, or più non curo,
Tutto omai degg' io tentar.)
CORO. (Or per lei qual muso duro
Mi dà poco da sperar.)
ELV. Signor, per quelle smanie,
Che a voi più non ascondo...
MUS. Cara, m' hai rotto il timpano:
Ti parlo schietto, e tondo.
ELV. Ohimè...
MUS. Non vo' più smorfie:
Di te non so che far.

Tutti, eccetto Mustafà.

(Oh! che testa stravagante!
Oh! che burbero arrogante!)

Mustafà e gli altri.

Più volubil d' una foglia,
Va il $\begin{matrix}\text{mio}\\\text{suo}\end{matrix}$ cor di voglia in voglia,
Delle Donne calpestando
Le lusinghe, e la beltà.
MUS. Ritiratevi tutti. Haly, t' arresta.
ZUL. (Che fiero cor!)
ELV. (Che dura legge è questa!) *Partono.*

SCENA II.

Mustafà ed Haly.

MUS. Il mio schiavo Italian farai, che tosto
Venga, e m' aspetti qui....Tu sai che sazio
Io son di questa moglie,
Che non ne posso più. Scacciarla..è male;
Tenerla..è peggio. Ho quindi stabilito,
Ch' ella pigli costui per suo marito.

Must. Mustapha will no longer bear with woman's arrogance, vanity, and love of power; henceforward he forswears them.

Zul. (Now, lady, courage!)

Hal. (An unlucky moment this!)

Elv. For myself, I no longer care; henceforward I will dare every thing.

Cho. That settled brow, &c. &c.

Elv. Sir, by these wounded feelings, which I can no longer hide from you—

Mus. Dearest, I tell thee roundly that that tongue of thine has quite deafened me.

Elv. Alas!

Mus. A truce to grimaces—I am at a loss what to do with you.

All, except Mustapha.

What extravagance this! What arrogance and disdain.

Mus. *& Cho.* More changeable than the leaf, my his heart shifts from one desire to another, spurning the blandishments of the sex, and the charms of beauty.

Mus. Leave me; hence!—Haly a word.

Zul. (How cruel his heart!)

Elv. (How hard the command he imposes!)

SCENE II.

Mustapha and Haly.

Mus. Haste, and bid my Italian slave attend me here—You know that I am tired of this woman. I can no longer endure her. To turn her off is bad; —to keep her is worse! I have this day resolved that she should take this young Italian for her husband.

HAL. Ma come? Ei non è Turco.
MUS. Che importa a me? Una moglie, come questa
Dabben, docil, modesta,
Che sol pensa a piacere a suo marito,
Per un Turco è un partito assai commune:
Ma per un Italian (almen per quanto
Intesi da lui stesso a raccontare)
Una moglie saria delle più rare.
Sai, che amo questo giovine:
Vo' premiarlo così.
HAL. Ma di Maometto
La legge non permette un tal pasticcio.
MUS. Altra legge io non ho, che il mio capriccio.
M' intendi?
HAL. Signor sì..
MUS. Sentimi ancora.
Per passar bene un' ora io non ritrovo
Una fra le mie schiave,
Che mi possa piacer. Tante carezze,
Tante smorfie non son di gusto mio.
HAL. E che ci ho da far io?
MUS. Tu mi dovresti
Trovar un' Italiana. Ho una gran voglia
D' aver una di quelle Signorine,
Che dan martello a tanti cicisbei.
H. Io servirvi vorrei..ma i miei corsari..
L' incostanza del mar..
MUS. Se fra sei giorni
Non me la trovi, e segui a far lo scaltro;
Io ti faccio impalar.
(si ritira nel suo appartamento);
HAL. Non occorr' altro. *(parte.)*

SCENA III.

Lindoro solo, indi Mustafà.

Cavatina.

Languir per una bella,
E star lontan da quella
E' il più crudel tormento,
Che provar possa un cor.

HAL. How say you? But he is not a Turk.

MUS. What signifies that to me? A woman like this, honest, docile, modest, whose only thought is how to please her husband, is nothing new to a Turk; but for an Italian (if I may believe what he has told me) a woman like this would prove a great rarity. You know that I love this young man, and wish to reward him thus.

HAL. But the law of Mahomet does not allow of such a union.

MUS. I know no other law than my own will. Haly!

HAL. Sir.

MUS. Believe me, there is not one among my slaves with whom I can pass an hour agreeably. Such caresses, such fondling, are not to my taste.

HAL. But what service can I render you?

MUS. You must find me out some fair Italian. I feel a great desire to possess one of these enchantresses, who are so fond of tormenting the jealous hearts of their lovers.

HAL. Fain would I serve you, but my comrades —the inconstancy of the sea—

MUS. If in six days you do not bring such a one, by some contrivance or other, I will have you impaled alive. [*Retires to his apartment.*

HAL. Not if I can help it. [*Exit.*

SCENE III.

Lindor alone, then Mustapha.

To languish for some lovely one,
Whom fate keeps far away;
Oh, say, what fiercer pang than this,
Upon the heart can prey?

Forse verrà il momento:
Ma non lo spero ancor.
Contenta quest' alma
In mezzo alle pene
Sol trova la calma,
Pensando al suo bene,
Che sempre costante
Si serba in amor.

Ah! quando fia, che io possa
In Italia tornar! Ha omai tre mesi,
Che in questi rei paesi
Già fatto schiavo, e dal mio ben lontano..

MUS. Sei quì! Senti, Italiano,
Vo' darti moglie.
LIN. A me?..Che sento!..(oh Dio!)
Ma come?..in questo stato..
MUS. A ciò non dei pensar. Ebben?
LIN. Signore,
Come mai senza amore
Si può un uomo ammogliar?
MUS. Bah!..bah!..in Italia
S' usa forse così? L' amor dell' oro
Non c' entra mai?..
LIN. D' altri non so: ma certo
Per l' oro io non potrei..
MUS. E la bellezza?..
LIN. Mi piace: ma non basta.
MUS. E che vorresti?
LIN. Una donna che fosse a genio mio.
MUS. Orsù ci penso io. Vieni, e vedrai
Un bel volto, e un bel cor con tutto il resto.
LIN. (Oh povero amor mio! che imbroglio è questo!)

Duetto.

Se inclinassi a prender moglie
Ci vorrebber tante cose,
Una appena in cento spose
Le può tutte combinar.

Though yet I cannot hope that bliss,
  Yet soon, oh! soon, that joy be mine.
Meanwhile be still my rebel heart,
  Nor dare to murmur and repine:
Oh let the happy thought,
  That she will constant prove,
Hush all thy cares to rest,
  And drown despair in love.

Oh when shall I be permitted once again to revisit my dear Italy? Three lingering months have now passed, and behold me a slave on these detested shores, and far from her my heart holds dear.

Mus. What are you here? Italian, I have a wife to bestow upon you.

Lin. Alas! what do I hear? Ye powers!—a wife, say you, in my forlorn condition—

Mus. Think not of that. Well, what say you?

Lin. Sir, how can a man think of marrying, without love?

Mus. What, do they never do so in Italy? Does the love of gold never prevail there?

Lin. Of others I cannot judge; but, certainly, for the sake of gold, I could not—

Mus. And beauty—

Lin. Pleases me, but will not suffice—

Mus. What then would you?

Lin. A maid after my own heart.

Mus. Well, be it so. Come, and you shall see a handsome face, and find a heart and every thing else you could wish.

Lin. Oh, Lindor, in what a situation are you placed! To induce one to take a wife, how many things are necessary! Scarcely one in a hundred can combine them all.

Mus. Vuoi bellezza? vuoi richezza?
Grazie?..amori?..ti consola:
Trovi tutto in questa sola.
E' una donna singolar.
Lin. Per esempio la vorrei
Schietta—buona—
Mus. E' tutta lei.
Lin. Due begli occhi..
Mus. Son due stelle.
Lin. Chiome..
Mus. Nere.
Lin. Guance..
Mus. Belle.
Lin. (D'ogni parte io quì m'inciampo,
Che ho da dire? che ho da far?)
Mus. Caro amico, non c' è scampo,
Se la vedi, hai da cascar.
Lin. (Ah mi perdo, mi confondo..
Quale imbroglio maledetto!
Sento amor, che dentro il petto
Martellando il cor mi va.)
M. *a.* 2. Sei di ghiaccio? sei di stucco?
Vieni, vieni: che t' arresta?
Una moglie, come questa,
Credi a me, ti piacerà. *(Partono.)*

SCENA IV.

Spiaggia di mare.

(Arriva il legno de' Corsari: altri Corsari vengon per terra con Haly, indi Isabella, e poi Taddeo.)

Cor. Quanta roba? quanti schiavi!
Hal. Buon bottino! viva bravi!
Ci son belle?
Cor. Non c' è male.
Hal. Starà allegro Mustafà.

Mus. Do you sigh for beauty, or is it riches that you seek? Console yourself; in this single fair one you will find them all united—she is quite a prodigy.

Lin. For example, I should wish her sincere—kind—

Mus. She is all this.

Lin. Beauteous eyes—

Mus. They are very stars.

Lin. Hair—

Mus. Black.

Lin. Cheeks—

Mus. Of rosy hue.

Lin. There is no way to escape. What can I say?—what plan pursue?

Mus. My dear friend, you see you are caught; if you but see her, the chain will be rivetted for ever.

a. 2.

Lin. Oh, I am lost, I am confounded—what a perplexing situation. Oh love, what a conflict of passions hast thou raised within my heart.

Mus. Are you made of ice, or stone? Come, come, why do you linger here? Believe me, a wife like this cannot fail to win your heart.

SCENE IV.

The Sea-Shore, &c.

A Corsair Vessel is seen to arrive. Other Corsairs appear on the Shore, with Haly; after Isabella, and then Thaddeus.

Chorus.

What a prize is here! How rich in slaves!

Hal. What noble booty! Success my friends!
What a show of beauty!

Cho. A show indeed!

Hal. How rejoiced will Mustapha be.

Cor. Ma una bella senza éguale
E' costei che vedi quà.
(Tra lo stuolo degli schiavi, e persone che sbarcano, comparisce Isabella, Haly osservandola dice:)
E' un boccon per Mustafà!

Aria.

Isa. Cruda sorte! amor tiranno,
Questo è il premio di mia fè?
Non v' è orror, terror, nè affanno
Pari a quel ch' io provo in me.
Per te solo, o mio Lindoro,
Io mi trovo in tal periglio,
Da chi spero, o Dio! consiglio?
Chi soccorso mi darà?

Cor. E' una bella senza eguale,
E' un boccon per Mustafà!

Isa. Quà ci vuol disinvoltura;
Non più smanie, ne paura:
Di coraggio è tempo adesso,
Or chi sono si vedrà.
Già so per pratica
Qual sia l'effetto
D'un sguardo languido
D'un sospiretto..
So a domar gli uomini
Come si fa.
Sien dolci, o ruvidi,
Sien flemma, o foco.
Son tutti simili
A presso a poco..
E tutti bramano,
Tutti richiedono
Da vaga femina
Félicità.
Già ci siam. Tanto fa, convien portarla
Con gran disinvoltura.
Io degli uomini alfin non ho paura.

(Alcuni corsari scoprono ed arrestano Taddeo.)

Cho. But of all the fair ones, how matchless is she who approaches this way. *(Among the slaves that disembark, Isabella is seen; Haly beholds her and exclaims)* What a prize for Mustapha!

Air.

Isa. O cruel fate! O tyrant love!
Is this the price, forsooth;
The terror, the alarms I prove—
Are these the price of truth?
Oh, Lindor, 'tis for thee alone
These perils I sustain:
But, now is every succour flown,
And hope itself is vain!

Cho. Of all the fair ones, she is the fairest
What a prize for Mustapha!

Isa. Away with grief, away with fear,
Let courage be the watchword here,
For trials come, and danger's near.
See, by sad experience taught,
See, what ills hath beauty wrought!
Languid glance from woman's eye,
Heaving breast, and stifled sigh,
These the hearts of men can tame,
These can raise a quenchless flame.
Be they fierce, or be they tame,
Be they ice, or be they flame,
All are caught by woman's sigh,
And the magic of her eye . .
All the wild delirium own,
Court her smile, or dread her frown;
All to lovely woman press,
And find in her their happiness.

Well, here I am. What is to be done? I must carry off my ill fate with as good a grace as possible. I begin, at last, to have very little dread of these men.

(Some of the Pirates discover and seize on Thaddeus.)

TAD. Misericordia..ajuto..compassione..
Io son..
HAL. Taci, poltrone.
Uno schiavo di più.
TAD. (Ah! son perduto!)
ISA. Caro Taddeo...
TAD, Misericordia..ajuto!
ISA. Non mi conosci più?
TAD. Ah..si..ma..
HAL. Dimmi!
Chi è costei?
TAD. (Che ho da dir?)
ISA. Son sua nipote.
TAD. Si..nipote..per questo
Io debbo star con lei.
HAL. Di qual paese?
TAD. Di Livorno ambedue.
HAL. Dunque Italiani?
TAD. Ci s' intende..
ISA. E men vanto.
HAL. Evviva, amici,
Evviva!
ISA. E perchè mai tanta allegria?
HAL. Ah! non so dal piacer dove mi sia.
D' un Italiana appunto
Ha gran voglia il Bey, Cogli altri schiavi
Parte di voi, compagni,
Venga con me: l' altra al Bey fra poco
Condurrà questi due. Piova, o signora,
La rugiada del cielo
Sopra di voi. Prescelta
Da Mustafà, sarete, s' io non sbaglio,
La stella e lo splendor del suo serraglio.
(via con alcuni Corsari.)

THA. Mercy—help—spare me—I am—

HAL. Peace, coward, a slave at the best.

THA. (Oh, I am lost!)

ISA. My dear Thaddeus—

THA. Mercy—help!—

ISA. What, don't you know me!

THA. Yes—yes—but—

HAL. Say, who is this?

THA. (What must I say?)

ISA. I am his niece.

THA. Yes, my niece—and on this account I must stay with her.

HAL. Of what country?

THA. From Leghorn, both of us.

HAL. Consequently Italians.

THA. She will tell you.

ISA. Yes—I am proud of the name.

HAL. Welcome, my friends, welcome!

ISA. Whence this sudden joy?

HAL. I am so overjoyed that I scarcely know where I am. How fortunate! at the very moment the Bey wishes for an Italian lady. My friends, let some of you follow me with the other slaves, and the rest immediately conduct these two persons before the Bey. May the dew of heaven rain down upon you, fair one. Selected by Mustapha, you will, if I mistake not, become the ornament and star of his seraglio.

SCENA V.

Taddeo, Isabella, ed alcuni Corsari indietro.

TAD. Ah ! Isabella, siam giunti a mal partito.
ISA. Perchè ?
TAD. Non hai sentito
Quella brutta parola ?
ISA. E qual ?
TAD. Serraglio.
ISA. Ebben ?..
TAD. Dunque bersaglio
Tu sarai d' un Bey ? d' un Mustafà ?
ISA. Sarà quel, che sarà. Io non mi voglio
Per questo rattristare.
TAD. E la prendi così ?
ISA. Che ci ho da fare ?
TAD. Oh povero Taddeo !
ISA. Ma di me non ti fidi ?
TAD. Oh ! veramente
Ne ho le gran prove.
ISA. Ah ! maledetto, parla ?
Di che ti puoi lagnar ?
TAD. Via : via : che serve ?
Mutiam discorso.
ISA. No : spiegati.
TAD. Preso
M' hai forse, anima mia, per un babbeo ?
Di quel tuo cecisbeo..
Di quel Lindoro..Io non l' ho visto mai ;
Ma so tutto.
ISA. L' amai
Prima di te : nol nego. Ha molti mesi,
Ch' ei d' Italia è partito : ed ora..
TAD. Ed ora
Se ne già la Signora
A cercarlo in Gallizia..

SCENE V.

Thaddeus, Isabella, and Corsairs from behind.

THAD. Ah, Isabella! here we are, companions in distress.

ISAB. How so?

THAD. Did you not hear his parting words?

ISAB. What words?

THAD. The seraglio.

ISAB. Is that all?

THAD. All! why, you will be at the mercy of the Dey—of Mustapha!

ISAB. Come what, come may; I will not be cast down for any of them.

THAD. Can you take this so easily?

ISAB. Why, what can I do?

THAD. Oh poor Teddy!

ISAB. Have you no confidence in me?

THAD. Yes, truly; I have had such proofs of that already.

ISAB. What do you mean, knave? Who have you to blame?

THAD. Well, well, it is useless now; let us change the subject.

ISAB. No; explain, explain.

THAD. Well, my love, do you take me for a fool? Of that lover of yours—that Lindor—though I have never set eyes upon him, I know all.

ISAB. He was a lover of mine before you; I do not deny it. It is now many months since he set out from Italy; and now——

THAD. And now his mistress goes to hunt for him in Gallicia.

ISA. E tu..
TAD. Ed io
Col nome di campagno
Glie la dovea condur..
ISA. E adesso?
TAD. E adesso.
Con un nome secondo
Vo' in un serraglio a far..Lo pensi il mondo.

Duetto.

ISA. Ai capricci della sorte
Io so far l' indifferente;
Ma un geloso impertinente
Sono stanca di soffrir.
TAD. Ho più flemma, e più prudenza
Di qualunque innamorato;
Ma comprendo dal passato
Tutto quel, che può avvenir.
ISA. Sciocco amante è un gran supplizio.
TAD. Donna scaltra è un precipizio.
ISA. Meglio un turco, che un briccone.
TAD. Meglio il *fiasco*, che il lampione.
ISA. Vanne al diavolo in malora!
Più non vò con te garrir.
TAD. Buona notte: sì..Signora,
Ho finito d' impazzir.
ISA. (Ma in man de' barbari..senza un amico
Come dirigermi?..Che brutto intrico!)
TAD. (Ma se al lavoro poi mi si mena..
Come resistere, se ho poca schiena?)

a 2

Che ho da risolvere? che deggio far?
TAD. Donna Isabella?..
ISA. Messer Taddeo..
TAD. (La furia or placasi.)
ISA. (Ride il babbeo.)

a 2

Staremo in collera? che te ne par?
Ah! no: per semper uniti

ISAB. And you——

THAD. And I, under the name of travelling companion was to conduct you there.

ISAB. And now——

THAD. And now, under some new title, I am going into a seraglio to——Oh! what will the world think of it?

ISAB. At the caprices of Fate I can smile with indifference; but I cannot brook the jealousy of a simpleton like this.

THAD. I have more patience and prudence than half the other lovers in the world. Too well can I guess from the past what the future will be.

ISAB. What a nuisance is a silly lover!

THAD. A subtle woman is the very devil.

ISAB. A Turk is better any day than a dotard.

THAD. Well, I see 'tis better to walk out than be walked out.

a 2

ISAB. The deuce take such a driveller! I wish to have no further wrangling with you.

THAD. Madam, good night. I thank heaven I am cured of my folly at last.

ISAB. (But here, in the hands of barbarians,—without a friend to protect me.—What a wretched situation!)

THAD. (Should they set me to labour, how shall I resist?—The back will be ill suited to the burthen.)

a 2

What can I determine, what plan pursue?

THAD. Donna Isabella!

ISAB. Mister Thaddeus!

THAD. (So, so; she has calmed her fury.)

ISAB. (The simpleton is laughing at me.)

a 2

Why give way to passion? How foolish at a moment like this: no, rather let us unite more

Senza sospetti e liti,
Con gran piacer, ben mio,
Sarem nipote, e zio;
E ognun lo crederà.
TAD. Ma quel Bey, Signora,
Un gran pensier mi dà.
ISA. Non ci pensar per ora,
Sarà quel che sarà. (*partono.*)

SCENA VI.

Piccola sala, come alla scena prima.

Mustafa e Lindoro.

MUS. Ascoltami, italiano,
Un vascel veneziano
Riscattato pur or deve a momenti
Di quà partir. Vorresti
In Italia tornar?..
LIN. Alla mia patria?..
Ah qual grazia, o Signor?..di più non chiedo.
MUS. Teco Elvira conduci, e tel concedo.
LIN. (Che deggio dir?)
MUS. Con essa avrai tant' oro,
Che ricco ti farà.
LIN. Giunto, che io sia
Nel mio paese..Allor..forse sposare
Io la potrei..
MUS. Sì: si come ti pare.
Va intanto del vascello
Il Capitano a ricercar, e digli
In nome mio, ch' egli di quà non parta
Senza di voi.
LIN. (Pur che io mi tolga omai
Da sì odiato soggiorno..
Tutto deggio accettar.) Vado e ritorno (*via.*)

closely; let us throw aside suspicion and strife. Come, be you uncle and I will be niece: all the world will believe the story.

THAD. But that Bey, lady, that Bey runs in my head.

ISAB. Oh banish these thoughts; let us prepare for the worst. (*Exeunt.*)

SCENE VI.

A Hall, *&c.*

Mustapha and Lindor.

MUST. Hear me, young Italian, a Venetian vessel, which has been ransomed, is on the point of departure: do you wish to return to Italy?

LIND. To my country! Oh, sir, what higher favour could you grant, or I ask?

MUST. Take Elvira with you; I yield her to you as your own.

LIND. (What must I say?)

MUST. With her, I will give you gold enough to make you independent.

LIND. When I shall reach my own country—then—perhaps—I may marry her.

MUST. Well, well; as you think best. In the meantime, go instantly and seek the master of the vessel; and tell him, in my name, that he is not to quit the port without you.

LIND. (In order to escape from these hated shores, there is nothing I should refuse). I will fulfil your commands, and return. (*Exit.*)

SCENA VII.

Mustafa, Elvira, Zulma, indi Haly.

ELV. Dunque deggio lasciarvi?
MUS. Nell' Italia
Tu starai bene.
ELV. Ah! che dovunque io vada,
Il mio cor....
MUS. Basta; basta:
Del tuo core, e di te son persuaso.
ZUL. (Se c'è un burbero egual, mi caschi il naso.)
HAL. Viva: viva il Bey!
MUS. E che mi rechi Haly?
HAL. Liete novelle.
Una delle più belle
Spiritose Italiane....
MUS. Ebben?
HAL. Quà spinta
Da una burrasca....
MUS. Sbrigati....
HAL. Caduta
Testè con altri schiavi è in nostra mano.
MUS. Or mi tengo da più del gran Sultano.
Presto; tutto raduna il mio Serraglio
Riceverò.... ah! ah!.... cari galanti,
Vi vorrei tutti quanti
Presenti al mio trionfo. Elvira, adesso
Con l'Italian tu puoi
Affrettarti a partir. Zulma, con essi
Tu pure andrai. Con questa signorina
Me la voglio goder, e agli uomin tutti
Oggi insegnare io voglio
Di queste belle a calpestar L' orgoglio.

SCENE VII.

Mustapha, Elvira, Zulma, and after Haly.

ELV. Am I therefore to quit you?

MUS. In Italy you will find nothing to regret.

ELV. Alas! where'er I go, this heart—

MUS. Enough, enough—I feel at ease both as to your heart and yourself.

ZUL. (This indifference confounds me.)

HAL. Long live the Bey!

MUS. What news does Haly bring?

HAL. Most welcome news. An Italian of the most captivating beauty and engaging manners—

MUS. Well!

HAL. Has been driven here by a storm—

MUS. Dispatch—

HAL. And has just now fallen with other slaves into my hands.

MUS. Now I feel myself greater than the Sultan himself. Quick—let all assemble in the greater hall of the seraglio. There will I receive the fair stranger—and oh, my young gallants of every rank, oh that you were present to behold my triumph! Elvira, hasten your departure with the young Italian, and do you, Zulma, accompany them. How I long for an interview with this fair one, that I may give a lesson to my sex how they are to conquer the heart of a disdainful beauty.

SCENA VIII.

Elvira, Zulma, indi Lindoro.

ZUL. Vi dico il ver. Non so come si possa
Voler bene ad un uom di questa fatta....
ELV. Io sarò sciocca, e matta..,
Mal l' amo ancor!
LIN. Madama, è già disposto
Il Vascello a salpar, e non attende
Altri che noi.. Voi sospirate?..
ELV. Almeno
Che io possa anco una volta
Riveder Mustafà! Sol questo io bramo.
LIN. Pria di partir dobbiamo
Congedarsi da lui. Ma s' ei vi scaccia,
Perchè l' amate ancor? Fate a mio modo:
Affrettiamci a partir allegramente.
Voi siete finalmente
Giovine, ricca, e bella, e al mio paese
Voi troverete quanti
Può una donna bramar mariti, e amanti.

Aria.

ELV. Me sventurata! in quai
Tormentose vicende
Vive l' alma agitata!
Allo sposo diletto
Io fui sempre fedele.
Poi sprezzarmi così, destin crudele?

Sposo ingrato! questa offesa
Non doveva io meritar!
Crudo amore traditore!
Sei cagion del mio penar.

SCENE VIII.

Elvira, Zulma, then Lindor.

ZUL. Yes, I tell you my mind; I cannot imagine how you can feel any interest for a man who treats you thus—

ELV. I know my folly—but I love him still.

LIN. Madam, the vessel is on the point of weighing anchor, and only waits for our going on board—you sigh—

ELV. Oh, that I could but once again behold Mustapha! I should wish no more.

LIN. Before we go, it is proper we should take our leave of him. But can you love him still, when he thus drives you from him? Follow my example: cheer up, and let us hasten our departure. You are young, rich, and handsome, and in my country you will not have long to sigh for a lover and a husband.

Air.

ELV. Thus spurn'd, abandon'd, and forgot
How sad, Elvira, is thy lot,
What varied anguish moves thee!
Yes, spouse beloved, tho' harsh thy will
Yet I was fond and faithful still,
Then why disdain a heart that loves thee?

Ungrateful spouse, how hard the lot
Thou bidst me undergo!
O love, thy vows remember'd not,
Are cause of all my woe.

Gia soffro all' anima
Fiero tormento
Fra cento spasimi
Ah che mi sento
Spezzarmi il cor.
Cresce la smania
L' affanno mio
Non reggo oh dio
Al mio dolor. *(parte.)*

SCENA IX.

Sala.

Mustafà seduto. All' intorno Eunuchi, che cantano il Coro, indi Haly.

FINALE.

CORO. Viva, viva il flagel delle donne,
Che di tigri le cangia in agnelle.
Chi non sa soggiogar queste belle
Venga a scuola dal gran Mustafà.
HALY. Sta qui fuori la bella Italiana..
MUS. Venga..venga..
CORO. Oh! che rara beltà.

SCENA X.

Isabella, Schiave, Mustafa. Gli Eunuchi.

ISA. (Oh! che muso, che figura!..
Quali occhiate!..Ho inteso tutto.
Del mio colpo or son sicura.
Sta a veder quel, che io so far.)
MUS. (Oh! che pezzo del Sultano!
Bella taglia!..viso strano..
Ah! m' incanta..m' innamora:
Ma bisogna simular.)

A thousand griefs, a thousand woes
Rob my bosom of repose:
Still I feel fresh anguish waking,
Till my wounded heart is breaking.

So high the tide
Of grief is rolling,
It doth deride
All soft controlling.

SCENE IX.

A Hall, &c.

Mustapha seated, surrounded by a Chorus of Eunuchs; then Haly.

Chorus.

All hail, thou tamer of female hearts; who from tigers canst change them into lambs. Ye who know not how to conquer woman's pride, come and learn the lesson in the school of the great Mustapha.

HAL. The fair Italian waits without—
MUS. Let her come—Let her come—
CHO. Oh what beauty!

SCENE X.

Isabella, Slaves, Mustapha, and Eunuchs.

ISA. (Heavens! what a countenance, what a figure! How he eyes me!—I see how it is. I am sure my plan will succeed: he shall see what I can do).

MUS. (Oh what a prize for a sultan! was there ever such a form—such a countenance!—how she enchants me—I am over head and ears in love. But I must dissemble.)

ISA. Maltrattata dalla sorte
Condannata alle ritorte...
Ah, voi solo, o mio diletto,
Mi potete consolar.
MUS. (Mi saltella il cuor nel petto.
Che dolcezza di parlar!
ISA. (In gabbia è già il merlotto,
a 2. Nè mi può più scappar.)
MUS. (Io son già caldo, e cotto.
Nè mi so più frenar.)

SCENA XI.

Taddeo rispingendo Haly; che vuole trattenerlo e detti.

TAD. Vo' star con mia nipote,
Io sono il signor zio.
M' intendi! Sì son io.
Va via: non mi seccar.
Signor.. Monsieur.. Eccellenza.
Ohimè!..qual confidenza!..
Il Turco un cicisbeo
Comincia a diventar.
Ah, chi sa mai Taddeo,
Quel che or ti tocca a far?
HAL. Signor, quello sguajato..
MUS. Sia subito impalato.
TAD. Nipote..ohimè..Isabella..
Senti, che bagatella?
ISA. Egli è mio zio.
MUS. Cospetto!
Haly, lascialo star.
ISA. Caro, capisco adesso,
Che voi sapete amar.
MUS. Non so che dir, me stesso
Cara mi fai scordar.

Isa. Outcast that I am of fate, and condemned to slavery—it is you alone, my dearest friend, who can console me.

Mus. (How my heart bounds in my bosom. What sweetness in every word she utters!)

a 2.

Isa. (The gull is already in the snare, he can't escape me.)

Mus. (I am quite overcome, I can no longer contain myself.)

SCENE XI.

Thaddeus struggling with Haly, who strives to keep him back, and the above.

Tha. I will not be separated from my niece; I am the gentleman her uncle, do ye hear, that I am. So hands off, and leave me. Signor—Monsieur—your Excellency—O Lord! I declare if this Turkish fellow is not acting the lover already. Oh, Teddy, Teddy, what will you do now?

Hal. Sir, this fellow—

Mus. Let him be impaled alive.

Tha. Niece—for heaven's sake—Isabella—Help—A pretty joke this!

Isa. He is my uncle.

Mus. Her uncle! Haly, unloose him.

Isa. My dearest, I see by this proof that your love is sincere.

Mus. I know not what to reply; my love, you make me out of myself.

HAL. (Costui dalla paura
Non osa più parlar.)
TAD. (Un palo a dirittura?
Taddeo, che brutto affar!)

SCENA ULTIMA.

Lindoro, Elvira, Zulma, e Detti.

LIN. ELV. ZUL. Pria di dividerci da voi, Signore,
Veniamo a esprimervi il nostro core
Che sempre memore di voi sarà.
ISA. (Oh ciel!)
LIN. (Che miro!)
ISA. (Sogno?)
LIN. (Deliro?)
(Quest' è Isabella!)
ISA. (Questi è Lindoro.)
LIN. (Io gelo.)
ISA. (Io palpito.)
a 2. Che mai sarà?
Amore, ajutami per carità.
ELV. ZUL. HAL. Che cosa è stato?
MUS. TAD. Che cosa avete?
a 3. Confus$^{a}_{o}$, e stupid$^{a}_{o}$ non rispondete?
Non so comprendere tal novità.
LIN. ISA. Amore, ajutami per carità.
ISA. Dite: chi è quella femmina?
MUS. Fu sino ad or mia moglie.
ISA. Ed or?..
MUS. Il nostro vincolo,
Cara, per te si scioglie:
Questi che fu mio schiavo
Si dee con lei sposar.

HAL. (This fellow is in such a fright that he can't utter a word.)

THA. Impaled alive did they say? O Teddy, a pretty scrape you are in!

SCENE THE LAST.

Lindor, Elvira, Zulma, and the above.

LIN. } Ere we depart, we are come, sir, to
ELV. } express our sense of your kindness, of
ZUL. } which, sir, we shall never be forgetful.

ISA. (O heavens!)

LIN. (What do I see!)

ISA. (Do I dream?)

LIN. Am I in my senses? (It is Isabella!)

ISA. (It is, it is Lindor!)

LIN. (I am petrified—)

ISA. (I am all agitation)

a 2.

(What will become of us! Assist us, love, in pity assist us!)

ELV. }
ZUL. } What may this mean?
HAL. }

MUS. }
THA. } What is all this?

a 5.

Why do you stand in astonishment? why don't you answer? What may all this mean?

LIN. }
ISA. } Assist us, love, in pity assist us.

ISA. Tell me, who is this woman?

MUS. Till now she was my wife.

ISA. And now?—

MUS. The bond is broken for love of thee. This man, who was my slave, is to espouse her.

ISA. Col discacciar la moglie
Da me sperate amore?
Questi costumi barbari
Io vi farò cangiar.
Resti con voi la sposa..
MUS. Ma questa non è cosa.
ISA. Resti colui mio schiavo.
MUS. Ma questo non può star.
ISA. Andate dunque al diavolo.
Voi non sapete amar.
MUS. Ah! no..m' ascolta..acchetati:
(Costei mi fa impazzar.)
GLI ALTRI. (Ah! di leone in asino *(Ridendo.)*
Lo fe' costei cangiar.)
IS. EL. ZUL. Nella testa ho un campanello
Che suonando fà din din.
MUS. Come scoppio di cannone
La mia testa fa bumbù.
TAD. Sono, come una cornacchia
Che spennata fa crà crà.
LIN. Nella testa un grand martello
HAL. Mi percuote, e fa tac tà.

TUTTI COL CORO.

Va sossopra il $\begin{matrix}\text{suo}\\\text{mio}\end{matrix}$ cervello
Sbalordito in tanti imbrogli
Qual vascel fra l' onde, e scogli
$\left.\begin{matrix}\text{Io sto}\\\text{Ei sta}\end{matrix}\right\}$ presso a naufragar.

Fine dell' Atto primo.

Isa. Do you think to win my love by driving from you her who is your lawful spouse? I must make you change those barbarous customs. Your wife must remain with you—

Mus. This cannot be.

Isa. Let this man be my slave.

Mus. I tell you, it cannot be.

Isa. Not be! Oh, then, I see you have no true love for me.

Mus. Yes, hear me; your request is granted—(The woman drives me mad.)

The rest. *(laughing)* (How easily can this woman change a lion into an ass.)

Isa.
Ely. } My head is giddy with this incessant din.
Zul.

Mus. My ears are stunned, as if with the roar of cannon.

Tha. I am like a crow without his feathers, who can do nothing but caw.

The rest. My head is ready to burst with this din; it is like a hundred blacksmiths at work.

All and Chorus.

My / His brains are turned with this uproar; like a vessel in the midst of the storm:

I am / He is ready to perish amidst the tumult.

End of Act the First.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Sala come nell' Atto Primo.

Elvira, Zulma, Schiave, Haly, e Coro di Eunuchi.

Cor. UNO stupido, uno stolto
Diventato è Mustafà.
Questa volta amor l' ha colto:
Glie l' ha fatta, come va.
Zul. L' Italiana è franca e scaltra.
Elv. Hal. La sa lunga più d' ogni altra.
a 3. Quel suo far sì disinvolto
Gabba i goffi, ed ei no 'l sa.
Cor. Questa volta amor l' ha colto:
Glie l' ha fatta come va.
Elv. Haly, che te ne par? avresti mai
In Mustafà creduto
Un sì gran cangiamento, e sì improvviso?
Hal. Mi fa stupore, e insiem mi muove il riso.
Zul. Forse è un bene per voi. Sua moglie intanto
Voi siete ancor. Chi sa, che dalla bella
Dileggiato, e schernito,
Egli alfin non diventi un buon marito?
Hal. Ei vien....Flemma..

ACT II.

SCENE I.

A Hall, *&c.*

Elvira, Zulima, Slaves, Haly, and Chorus of Eunuchs.

Chorus.

MUSTAPHA has shewn himself quite a fool: It is love that has done this: love has caught him at last.

ZUL. The Italian is free and easy with him.

ELV. HAL. She has more cunning than half the world besides.

a 3.

Her artful wiles completely delude the simpleton; he swallows all she says.

Chorus.

It is love, &c. &c.

ELV. Haly, what think you? could you have believed that so complete and so sudden a change would ever have taken place in Mustapha?

HAL. It at once astonishes and amuses me.

ZUL. Who knows but it may be all for the best in your regard? You are still his wife; and when he finds himself laughed at and despised by this woman, who can tell but he may reform, and become a good husband.

HAL. He comes—patience—

SCENA II.

Mustafà e Detti.

MUS. Amiche, andate a dir all' Italiana,
Che io sarò tra mezz' ora
A ber seco il caffè.
ZUL. Vi serviremo.
ELV. Farò per compiacervi
Tutto quel, che io potrò.
ZUL. Ma non crediate
Così facil l'impresa. E' finta. .
ELV. E' scaltra
Più assai che non credete.
MUS. Ed io sono un baggian? Sciocche che siete.
Dallo schiavo Italian, che mi ha promesso
Di servir le mie brame, ho già scoperto
L' umor di lei. Vedrete
Ora quel che ho da fare.
Recate l' ambasciata. Ah! se riesce
Quello, che già pensai,
La vogliam veder bella, oh bella assai!
(Via le donne.)

SCENA III.

Mustafa, indi Taddeo, poi Haly con due Mori i quali portano un turbante, un abito turco, una sciabola, e coro di Eunuchi.

MUS. Ah! se da solo a sola
M' accoglie l' Italiana. .Il mio puntiglio
Con questa Signorina
E' tale, che io ne sembro innamorato.
TAD. Ah! Signor Mustafa!
MUS. Che cosa è stato?
TAD. Abbiate compassion d' un innocente.
Io non v' ho fatto niente..

SCENE II.

Mustapha, and the above.

Mus. Friends, go and inform the fair Italian, that in half an hour I shall come and take coffee with her.

Zul. We obey you.

Ely. I will do all in my power to please you.

Zul. Don't believe the thing so easy as you imagine. This woman is all pretence—

Ely. And has more cunning than you think for.

Mus. Do you think me such a dupe?—Stupid that you are, I have already discovered her character from the Italian slave, who has promised to second my views. I have something for you to do; go and act as my ambassadress to her. Ah, should my plan but succeed, we shall have fine doings. Fine doings indeed!

SCENE III.

Mustapha, then Thaddeus, after Haly with two Moors, who carry a Turban, a Turkish habit, and a Scimitar. Chorus of Eunuchs.

Mus. What if the fair stranger should receive me tête-à-tête—my eagerness is such that I shall certainly betray my passion for her.

Tha. Oh, Mustapha!

Mus. What's the matter?

Tha. Have compassion on an innocent man;—indeed I have done nothing to—

Mus. Ma spiegati . . cos' hai?
Tad. Mi corre dietro
Quell' amico dal palo.
Mus. Ah! . . ah . . capisco.
E questa è la cagion del tuo spavento?
Tad. Forse il palo in Algeri è un complimento?
Eccolo . . Ohimè . .
Mus. Non dubitar. Lì viene
D' ordine mio per onorarti. Io voglio
Mostrar quanto a me cara è tua nipote.
Perciò t' ho nominato
Mio gran Kaimakan.
Tad. Grazie, obbligato.

(Haly mette l' abito Turco a Taddeo, poi il turbante: indi Mustafà gli cinge la sciabola. Intanto i Turchi con gran riverenze, ed inchini, cantano.)

Con. Viva il gran Kaimakan,
Protettor dei Mussulman!
Colla forza dei leoni
Coll' astuzia dei serpenti,
Generoso il ciel ti doni
Faccia franca e buoni denti:
Protettor dei Mussulman,
Viva il gran Kaimakan!
Tad. Kaimakan! . . Io non capisco niente.
Mus. Vuol dir Luogotenente.
Tad. E per i meriti
Della nostra nipote a questo impiego
La vostra signoria m' ha destinato?
Mus. Appunto, amico mio.
Tad. Grazie: obbligato.
(Oh povero Taddeo!) Ma io . . Signore . .
Se debbo aprirvi il core,
Son veramente un asino. V' accerto,
Che so leggere appena.
Mus. Ebben, che importa?
Mi piace tua nipote, e se saprai
Mettermi in grazia a lei, non curo il resto.
Tad. (Messer Taddeo, che bell'impiego è questo.)

Mus. Explain—what would you?

Tha. This friend, who is so anxious to have me impaled alive, haunts me every where.

Mus. Oh, I understand. Is this the occasion of your alarms?

Tha. This impaling alive is perhaps considered as a compliment in Algiers. See, here he is again —spare me—

Mus. Quiet your apprehensions. He is only come, according to my orders, to do you honour. I wish to show you how dear this niece of yours is to my heart, and, therefore, I have appointed you my great Kaimakan.

Tha. Oh, Sir, a thousand thanks.

(*Haly puts a Turkish habit on Thaddeus, a Turban, &c. &c.*)

Cho. All hail, great Kaimakan,
Protector of the Mussulman.
With the lion's strength endued,
Like the serpent sly and shrewd;
What a brow hath heaven sent thee,
What a set of teeth hath lent thee.
Protector of the Mussulman,
Hail, all hail, great Kaimakan!

Tha. Kaimakan!—why what can that mean?

Mus. It means, my Lieutenant.

Tha. What then, is it for the merits of my niece that your Highness has conferred this distinguished honour upon me.

Mus. Even so, my friend.

Tha. A thousand thanks—much obliged—(O poor Teddy)—What I, sir?—Lord, if you knew me fully, what an ass you'd find me! I assure you that I can scarcely read.

Mus. Well, what matter? I am much pleased with your niece, and if you can but find a way of initiating me into her good graces, I require no more.

Aria.

Ho un gran peso sulla testa,
In quest' abito m' imbroglio:
Se vi par la scusa onesta,
Kaimakan esser non voglio,
E ringrazio il mio Signore
Dell' onore che mi fa.
(Egli sbuffa? Ohimè! che occhiate!)
Compatitemi . . ascoltate . .
(Spiritar costui mi fa.)
Quà bisogna far un conto,
Se ricuso . . il palo è pronto.
E se accetto? . . è mio dovere
Di portargli il candeliere.
Ah! . . Taddeo, che bivio è questo?
Ma quel palo . . che ho da far?)
Kaimakan, Signore, io resto.
Non vi voglio disgustar.

Cor. Viva il gran Kaimakan,
Protettor de' Mussulman!

Tad. Quanti inchini! . . quanti onori!
Mille grazie, miei Signori,
Non vi state a incomodar.
Per far tutto quel che io posso;
Signor mio, col basto indosso
Alla degna mia nipote
Or mi vado a presentar.
(Ah Taddeo! quant' era meglio
Che tu andassi in fondo al mar.) *(via.)*

SCENA IV.

Isabella, innanzi ad uno specchio, che finisce d'abbigliarsi alla turca; Elvira e Zulma, poi Mustafa, Taddeo e Lindoro.

Isa. Ah! . . ah! . . dunque a momenti
Il Signor Mustafà mi favorisce
A prender il caffè? Quanto è grazioso
Il Signor Mustafà.
Ehi . . Schiavo . . Chi è di là?

THA. (O Teddy, Teddy—a pretty situation this, truly!) I feel the burthen too great for me; and this dress too, how troublesome! May it please your highness, if I must tell the plain truth, I have no ambition to be a Kaimakan, though equally grateful for the intended honour. (He's falling into a passion; —what a look he gives!) Have compassion, sir, and hear me. (I declare, I am all of a tremble—I see I must dissemble—if I refuse, I shall be impaled alive—and if I accept it—it is my office to carry him the candle. Oh, Teddy, what a perplexity is this!—but then to be impaled alive—Heavens, what must I do?) Sir, I consent to be a Kaimakan, rather than give you offence.

CHO. Long live, great Kaimakan,
Protector of the Mussulman!

THA. What bowing and scraping!—What honours!—A thousand thanks, gentlemen, I beg you will give yourselves no trouble. To do all in my power for you, sir, I now repair with as much speed as may be to my worthy niece. (O Teddy, Teddy, it were surely better for thee to be at the bottom of the sea, than where thou art!)

SCENE IV.

Isabella, habited as a Turkish Lady, Elvira, and Zulma; after Mustapha, Thaddeus and Lindor.

ISA. So then, in a few moments his highness Mustapha will favour me with his company to coffee; this is gracious, truly, in his highness. Here—slave—who waits there?—

LIN. Che vuol signora?
ISA. Asinaccio, due volte
Ti fai chiamar?..Caffè.
LIN. Per quanti?
ISA. Almen per tre. *(Lin. parte,*
ELV. Se ho bene inteso
Con voi da solo a sola
Vuol prenderlo il Bey.
ISA. Da sola a sola?..
E sua moglie mi fa tali ambasciate?
ELV. Signora..
ISA. Andate..andate....
Arrossisco per voi.
ELV. Ah! se sapeste
Che razza d' uomo è il mio.
ZUL. Più di piacergli,
Si studia, e più disprezzo ei le dimostra.
ISA. Finchè fate così, la colpa è vostra.
ELV. Ma che cosa ho da fare?
ISA. Io, io v' insegnerò. Va in bocca al lupo
Chi pecora si fa. Sono le mogli
Fra noi quelle, che formano i mariti.
Orsù: fate a mio modo. In quella stanza
Ritiratevi. *(Elv. e Zul. partono.)*
(Alle schiave) Voi restate. (A momenti
Ei sarà quì.) Finiamo d' abbigliarsi.
Ch' egli vegga.., ah! sen viene:
Or tutta l' arte a me adoprar conviene.

(Si mette ancora allo specchio abbigliandosi, servita dalle schiave. Mustafà, Taddeo, Lindoro restano indietro, ma in situazione di veder tutto.)

Aria.

Per lui che adoro,
Ch' è il mio tesoro,
Più bella rendimi,
Madre d' amor.

Lin. What does my lady wish?

Isa. Fellow, must I call twice?—Coffee here.

Lin. For how many?

Isa. At least for three. (*Exit Lin.*

Elv. If I heard right, the Bey wished to take coffee with you alone.

Isa. Alone!—and does his wife bring me such a message?

Elv. Lady—

Isa. Go, go—I blush for you.

Elv. Ah, if you knew what a difficult husband mine is to deal with!

Zul. The more one studies to please him, the more difficult he grows.

Isa. Why, if this is your way of proceeding, the fault is your own.

Elv. But what can I do?

Isa. Come, I will tell you. He who acts the lamb, is sure to fall a prey to the wolf. We have wives among us who can mould their husbands as they please. Now, follow my example. Retire to yonder apartment. (*Elv. and Zul. retire.*) (*To the Slaves*). Do you remain. (He will be here directly). Let me finish my toilet—ah, see, he comes—all my art is here necessary.

(*She seats herself before the glass and continues her toilet, assisted by the women of the seraglio. Mustapha, Thaddeus, and Lindor, remain behind, but so placed that they can observe all that passes.*)

Air.

Mother of love, your aid impart,
And heighten all my charms;
That I may win his captive heart,
And waken love's alarms.

Tu sai se l' amo,
Piacergli io bramo:
Grazie, prestatemi,
Vezzi, e splendor.
(Guarda, guarda, aspetta, aspetta..
Tu non sai chi sono ancor.)

MUS. Cara.: bella! una donnetta
Come lei non vidi ancor.

TAD. LIN. (Furba..ingrata..maledetta
Come lei non vidi ancor.)

ISA. Questo velo è troppo basso..
Quelle piume un pò girate..
No, così..voi m' inquietate..
Meglio sola saprò far:
Bella quanto io bramerei
Temo a lui di non sembrar.
(Turco caro, già ci sei,
Un colpetto, e dei cascar.)

M.T.LIN. (Oh! che donna è mai colei!..
Faria ogn' uomo delirar.

(Isabella e le schiave partono.)

SCENA V.

Mustafà, Taddeo, Lindoro, poi Elvira.

MUS. Io non resisto più..
Quest' Isabella: è un incanto:
Io non posso star più senza di lei.
Andate, conducetela:

LIN. Vò tosto; così le parlerò.

MUS. Vanne tu pure fa presto va: che fai?

TAD. Ma adesso:
Or io che son Kaimakan vede..

MUS. Cercarla,
Chiamarla, e quì condurla è tuo dovere.

TAD. Isabella..Isabella..(Oh che mestiere!)

LIN. Signor, la mia padrona
A momenti è con voi.

MUS. (Dimmi, scoperto
Hai qualche cosa?)

Yes, 'tis for him I heave the sigh,
And love's soft pang endure;
Ye Graces, all your charms supply,
And make my conquest sure.

(Yes, you may look—but leave me alone—you don't know as yet what I am capable of.)

Mus. Never have I beheld a maid so fair and enchanting as this!

Tad. Lin. (Never have I beheld a woman so cunning, treacherous, and ungrateful, as this!)

Isa. This veil is too low—turn these feathers a little—no—this way—how you torment me—I can do it better myself. All I fear is that I shall not set myself off to please him as I could wish. (My dear son of Mahomet, you are caught for certain—another trick or two, and you are my slave for ever.)

Mus. Tad. Lin. What a woman is this! she would turn the heads of half the world.

(Exeunt Isabella and the Slaves.)

SCENE V.

Mustapha, Thaddeus, Lindor, after Elvira.

Mus. I can resist no longer—this Isabella is an enchantress—I can no longer remain without her. Go, and bring her here.

Lin. I obey your commands.

Mus. Do you too go and bid her come.

Thad. I who am the great Kaimakan, see what I can do—

Mus. Your duty is to seek for her, and conduct her here.

Thad. Isabella—Isabella! (oh, what an office!)

Lind. Sir, my mistress will be with you immediately.

Mus. (Tell me, have you made any discoveries?)

LIN. (In confidenza....acceso
E' il di lei cor: ma ci vuol flemma.)
MUS. (Ho inteso.)
Senti, Kaimakan, quando io sternuto,
Levati tosto, e lasciami con lei.
TAD. (Ah! Taddeo de' Taddei, a qual cimento..
A qual passo sei giunto.
MUS. Ma che fa questa bell.?
LIN. Eccola appunto

Quintetto.

MUS. Ti presento di mia man
Ser Taddeo Kaimakan.
Da ciò apprendi quanta stima
Di te faccia Mustafà.
ISA. Kaimakan? a me t' accosta.
Il tuo muso è fatto a posta.
Aggradisco, o mio signore,
Questo tratto di bontà.
TAD. Pe' tuoi meriti, nipote,
Son salito a tanto onore.
Hai capito? Questo core
Pensa adesso, come stà.
LIN. Osservate quel vestito *(a Must. in disp.)*
Parla chiaro a chi l' intende,
A piacervi adesso attende,
E lo dice a chi nol sa.
ISA. Ah! mio caro.
MUS. Eccì.
TAD. (Ci siamo.)
ISA. } Viva.
LIN. }
TAD. (Crepa.)
MUS. Eccì..
TAD. (Fo il sordo.)
MUS. (Maledetto quel balordo
Non intende, e ancor qui stà)
TAD. (Ch' ei stranuti, finchè scoppia
Non mi muovo via di quà.
ISA. }
LIN. } (L' uno spera, e l' altro freme.)

Lin. (A word in confidence—her heart is yours; but patience is necessary.)

Mus. (I understand.) Kaimakan attends, when I sneeze you may consider it a signal to retire and leave me with her.

Thad. (O Teddy of Teddies! in what a perilous situation you are placed.)

Mus. But what is the lady d o ! ;

Lin. Behold her here!

Quintetto.

Mus. With my own hand I present you my great Kaimakan Thaddeus: judge by this how greatly Mustapha esteems you.

Isa. Kaimakan, approach; this dress becomes you wondrously. Sir, I am not insensible to this mark of your kindness.

Tha. It is in consideration of your merits, niece, that I am raised to this noble rank—Do you hear, after this what think you is the state of my heart?

Lin. *(aside to Mus.)* Look at her dress, sir; it is a sufficient proof that the Italian desires to please you.

Isa. Ah, my beloved!

Mus. (Sneezes.)

Tha. Sir, I am here.

Isa. Lin. Viva.

Tha. (I wish he might burst.)

Mus. (Sneezes.)

Tha. (I am deaf.)

Mus. (This rascal does not comprehend—he stops on.)

Tha. Let him sneeze for an hour if he pleases; let him burst—I will not stir a foot.)

Isa. Lin. (They are both in a sad way—How

Di due sciocchi uniti insieme
Oh! che rider si farà!)

ISA. Ehi!..caffè..

LIN. Siete servita.

(Due mori portano il caffè.)

ISA. Mia Signora, favorite. *(ad Elvira.)*
E' il marito che v' invita:
Non vi fate sì pregar.

MUS. (Cosa viene a far costei?

ISA. Colla sposa sia gentile..

MUS. (Bevo tosco..sputo bile.)

ISA. (Non sternuta certo adesso)

LIN. (E' ridicola la scena.)

MUS. (Io non so più simular.)

ISA. Via guardatela .

MUS. (Briccona!) *(Sottovoce ad Isab.)*

ISA. E si cara! .

MUS. (E mi canzona!)

ELV. Un' occhiata..

MUS. Mi lasciate:

LIN. Or comanda?

ISA. Compiacenza . .

ELV. Sposo caro . .

ISA. Buon padrone . .

a 3. Ci dovete consolar.

MUS. Andate alla malora.
Non sono un babbuino . .
Ho inteso, mia Signora,
La noto a taccuino:
Tu pur mi prendi a gioco?
Me le farò pagar.
Ho nelle vene un foco,
Più non mi so frenar.

TUT. Sento un fremito . . un foco . . un dispetto . .
Agitat o/a . . confus o/a . . fremente . .
Il mio core . . la testa . . la mente
Delirando . . perdendo si va.
In si fiero, contrasto e periglio
Chi consiglio, conforto mi dà? *(Partono.)*

amusing to laugh at the expense of these poor fools!)

Isa. Ho, there—coffee.

Lin. It is here. *(Two slaves bring the coffee.)*

Isa. (*Looking for Elvira.*) Madam, come hither; it is your husband that invites you: don't stand upon ceremony, pray.

Mus. (What would she be at?)
Isa. Come, be sociable with your wife—
Mus. (How shall I contain myself!)
Isa. (My word, but he has stopped sneezing.)
Lin. (What a ridiculous situation this!)
Mus. (I can dissemble no longer.)
Isa. Pray turn, and look at her.
Mus. (*aside to Isabella*) Perfidious woman!
Isa. She is so amiable—
Mus. (She is laughing at me.)
Isa. Nay, one look—
Mus. Leave me.
Lin. They call you. *(To Elvira.)*
Isa. In kindness, sir—
Elv. My dear husband!
Isa. My good master!

Pray look up and console us.

Mus. Oh, a plague take you all. I am not such a fool—Madam—I have heard you—I shall not forget this—and you, too, do you presume to laugh at me! But you shall suffer for it. I am so enraged that I cannot contain myself.

All. I tremble. I burn with rage and disdain. Agitated, confused, and ready to burst, my heart is wild with a thousand tumults, and my brain is turned. Who will give me aid and advice in my perplexity? [*Exeunt.*

SCENA VI.

Haly solo.

Con tutta la sua horia
Questo volta il Bey perde la testa.
Ci ho gusto. Tanta smania
Aver d' un' Italiana . .

SCENA VII.

Taddeo e Lindoro.

TAD. E tu speri di togliere Isabella
Dalle man del Bey?
LIN. Questa è la trama,
Ch' ella vi prega, e brama,
Che abbiate a secondar.
TAD. Non vuoi? . . per bacco! . .
Già saprai chi son io.
LIN. Non siete il signor zio?
TAD. Ah! ah! ti pare?
LIN. Come?....come?
TAD. Tu sai quel, che più importa,
E ignori il men? D' aver un qualche amante
Non t' ha mai confidato la signora?
LIN. So, che un amante adora: E per lui solo.
Ch' ella....
TAD. Ebben. Son quell' io.
LIN. Me ne consolo.
(Ah! ah!)
TAD. Vi giuro, amico:
Che in questo brutto intrico altro conforto
Io non ho che il suo amor. Prima d' adesso
Non era, te' l confesso
Di lei troppo contento. Avea sospetto,
Che d' un certo Lindoro

SCENE VI.

Haly alone.

With all his mighty wisdom, for once the Bey has lost his head. I am heartily glad of it, he was so eager to obtain an Italian, and now she is too much for him.

SCENE VII.

Thaddeus and Lindor.

THAD. What say you? Have you any hope of delivering Isabella from the hands of the Bey?

LIND. Here, is the project she wishes you to second.

THAD. Me! rather yourself, I suppose.—What! don't you know who I am?

LIND. Are you not her uncle?

THAD. What! you really believe this?

LIND. Believe this! why not?

THAD. I see you know what concerns her least; and are ignorant of all that most interests her. Did the lady never acquaint you that she had a certain lover?

LIND. Yes; I know that she has one,—that she adores him,—and that for his sake———

THAD. Well; that lover is myself.

LIND. Sir, I compliment you on your good fortune. Ha! ha!

THAD. Yes, my friend; I assure you, that, in my present horrid and embarrassing situation I have no other consolation than her love. Formerly, indeed, I was not altogether satisfied with her. Thinking she was taken with one Lindor, who was

Suo primo amante innamorata ancora
Volesse la signora
Farsi gioco di me. Ma adesso ho visto,
Che non v' ha cicisbeo
Che la possa staccar dal suo Taddeo.

LIN. Viva, viva: (ah! ah!) ma zitto: appunto
Vien Mustafà. Coraggio,
Secondate con arte il mio parlare.
Vi dirò poi quello, che avete a fare.

SCENA VIII.

Mustafa e Detti.

MUS. Orsù: la tua nipote con chi crede
D' aver che far? Preso m' avria costei
Per un de' suoi babbei?

LIN. Ma perdonate
Ella a tutto è disposta.

TAD. E vi lagnate?

MUS. Dici davver?

LIN. Sentite. In confidenza
Ella mi manda a dirvi,
Che spasima d' amor.

MUS. D' amor?

TAD. E quanto!..

LIN. Che si crede altrettanto
Corriposta..

MUS. Oh! sì.

LIN. Ma dove andate?

MUS. Da lei.

TAD. No, no: aspettate.

LIN. Sentite ancora.

MUS. Ebben?

LIN. M' ha detto infine
Che a rendervi di lei sempre più degno,
Ella ha fatto il disegno
Con gran solennità fra canti, e suoni,

her first love, I was afraid she wished to trifle with me; but now I am convinced that nothing could detach her from her dear Thaddeus.

LIND. Excellent, truly! (ha, ha!) but soft, Mustapha approaches. Be bold; second me with all your address in what I am going to say to him, and then I will direct you what is best to be done for yourself.

SCENE VIII.

Mustapha and the above.

MUS. Well, sir, this niece of yours—with whom does she think she has to do? What! does she take me for one of her dupes?

LIND. Pardon me, sir, she is ready to obey you in every thing.

THAD. And do you complain of her?

MUS. Can it be true?

LIND. Hear me; she has sent me in confidence to tell you that she is dying in love for you.

MUS. Of love, say you?

THAD. And to such a degree——

LIND. That she flatters herself you love her, too.

MUS. O yes; indeed I do.

LIND. But where are you going?

MUS. To her, straight.

THAD. No, no; stop a little.

LIND. Hear me.

MUS. Well.

LIND. She says, that to render you more worthy of her love, she has formed a design, amidst the

E al tremolar dell' amorose faci
Di volervi crear suo Pappataci.

Terzetto.

MUS. Pappataci! che mai sento!
La ringrazio. Son contento.
Ma di grazia: Pappataci
Che vuol poi significar.
LIN. A color che mai non sanno
Digustarsi col bel sesso.
In Italia vien concesso
Questo titol singolar.
TAD. Voi mi deste un nobil posto.
Or ne siete corriposto
Kaïmakan, e Pappataci
Siamo là: che ve ne par?
MUS. L' Italiane son cortesi,
Nate son per farsi amar.
TAD. LIN. A 2. Se mai torno a' miei paesi,
Anche questa è da contar.
MUS. Pappataci . .
LIN. E un bell' impiego . .
TAD. Assai facil da imparar.
MUS. Ma spiegatemi vi prego:
Pappataci che ha da far?
LIN. TAD. Fra gli amori, e le bellezze;
Fra gli scherzi, e le carezze
Dee dormir, mangiar, e bere,
Ber, dormir, e poi mangiar.
MUS. Bella vita! . . bel mestiere! .
Io di più non so bramar. *(Via tutti.)*

SCENA IX.

Haly e Zulma.

HAL. E può la tua padrona . .
Creder all' Italiana?

solemnities of music, and by the light of the torches of love, to create you her *Pappataci*.

Trio.

Mus. *Pappataci!*—what do I hear?—A thousand thanks for this honour. But pray what may this Pappataci mean?

Lin. In Italy this enviable title is conferred on those who are ever solicitous not to displease the fair sex.

Tha. You have been pleased to raise me to an exalted rank, and we strive to do you an honour in return. Kaimakan and Pappataci;—what think you? There is no such great difference between them.

Mus. The Italians are all politeness; it is impossible not to love them.

Tha. Lin. (If I return to my country, what a pretty story shall I have to relate.)

Mus. Pappataci!

Lin. An enviable post, that!

Tha. Its duties are easily fulfilled.

Mus. But tell me, I entreat you, what has a Pappataci principally to do?

Lin. Tha. He is to eat, drink, and sleep, in the midst of the loves and the graces, of the sports and the smiles.

Mus. To eat, drink, and sleep: charming life! delightful occupation! There is nothing so much to my taste. *(Exeunt.)*

SCENE IX.

Haly and Zulma.

Hal. Your mistress then has great confidence in this Italian?

ZUL. E che vuoi fare?
Da tutto quel che pare, ella non cura
Gli amori del Bey; anzi s' impegna
Di regolarne le sue pazze voglie
Si, che torni ad amar la propria moglie.
Che vuoi di più?
HAL. Sarà. Ma a quale oggetto
Donar tante bottiglie di liquori
Agli Eunuchi, ed ai Mori.
ZUL. Per un gioco,
Anzi per una festa,
Che dar vuole al Bey.
HAL. Ah! ah! scommetto,
Che costei gliela fa.
ZUL. Suo danno. Ho gusto,
Lascia pur che il babbeo faccia a suo modo.
HAL. Per me vedo, non parlo, e me la godo. *(via)*

SCENA X.

Sala che corrisponde al mare.

Taddeo, Lindoro, indi Isabella, e un Coro di Schiavi Italiani.

TAD. Tutti i nostri Italiani
Ottener dal Bey spera Isabella.
LIN. E gli ottienne senz' altro.
TAD. Ah! saria bella!
Ma con qual mezzo termine?
LIN. Per fare
La ceremonia.
TAD. Ih . . ih . . ih . .
LIN. Di loro
Altri saran vestiti
Da Pappataci, ed altri
Qui a suo tempo verran sopra il vascello,

ZUL. And why not? In spite of appearances, she is quite indifferent to the love of the Bey; her only object is to try to cure him of his caprices, and reconcile him to his wife. What would you wish more?

HAL. This may be. But why load the eunuchs and black slaves with such a profusion of liquor?

ZUL. It is but to amuse herself, and to celebrate a feast in honour of the Bey.

HAL. Well, well; I would lay a wager she is going to play him some trick.

ZUL. So much the worse for him. I am glad to see the simpleton do as she wishes.

HAL. As for me, I see all, do not utter a word, but laugh in my sleeve. *(Exit.)*

SCENE X.

A Hall with a View of the Sea.

Thaddeus, Lindor; then, Isabella and Chorus of Italian Slaves.

THA. Isabella is in hopes of obtaining all the Italian slaves from the Bey.

LIN. I doubt not but she will succeed.

THA. This would be fortunate indeed! But by what means?

LIN. Under pretext of employing them in the ceremony.

THA. Excellent, truly!

LIN. Some will be dressed as *Pappataci*, and others will come on board the vessel, as occasion offers.

TAD. Ih . . ih . . gioco più bello
Non si può dar. Ma eccola . . Per bacco.
Seco ha gli schiavi ancor.
LIN. N' era sicuro.
TAD. Quanto è brava costei!
LIN. Con due parole
Agli sciocchi fa far quello che vuole.
COR. Pronti abbiamo e ferri, e mani
Per fuggir con voi di quà:
Quanto vaglian gl' Italiani
Al cimento si vedrà.
ISA. Amici, in ogni evento
M' affido a voi. Ma già fra poco io spero
Senza rischio, e contesa
Di trarre a fin la meditata impresa.
Perchè ridi, Taddeo! Può darsi ancora,
Ch' io mi rida di te. Tu impallidisci, *(à Lin.)*
Schiavo gentil? Ah! se pietà vi desta
Il mio periglio, il mio tenero amore,
Se parlano al tuo core
Patria, dovere, onor, dagli altri apprendi
A mostrarti Italiano, e alle vicende
Della volubil sorte,
Una donna t' insegni ad esser forte.

Aria.

Pensa alla patria, e intrepido
Il tuo dovere adempi:
Vedi per tutta Italia
Rinascere gli esempi
D' ardire, e di valor.
Sciocco, tu ridi ancora? *(a Taddeo.)*
Vanne, mi fai dispetto.
Caro, ti parli in petto *(a Lind.)*
Amor, dovere, e onor.
Amici in ogni evento..
COR. Andiam, di noi ti fida.
ISA. Vicino è già il momento..
COR. Dove ti par ci guida.

THA. Better and better. One could not imagine a happier scheme. But here she comes. And see, the slaves are with her.

LIN. I was sure it would be so.

THA. Heavens, what a woman this!

LIN. Between you and I, she makes Mustapha do just as she pleases.

CHO. We are ready both with hand and arms to rescue ourselves and you. When dangers threaten, it shall be seen what Italians can do.

ISA. My friends, I rely upon you for the success of our enterprise. Soon do I hope to see you surmount every obstacle, and find our efforts crowned with success. Thaddeus, why do you laugh? perhaps I too may laugh at your expense. But you, my gentle slave, why do you turn pale? Ah! if you are touched with the dangers that threaten me, and with the tender love I bear you; if you are alive to the voice of your country, of duty, and of honour learn from thy companions to shew thyself a tru Italian; learn from a woman to triumph over the rigours of destiny.

Air.

Let the cheering thought of hon
To deeds of valour fire thee;
And the thought of joys to come,
With noble zeal inspire thee.

What, simpleton, *(to Thaddeus)* do you still laugh? go, you do but raise my contempt. Dearest! *(to Lindor)* 'tis the voice of honour, duty and love that calls thee, obey. Friends, whatever be the success—

CHO. Let us go; rely upon our fidelity.

ISA. The moment approaches.

CHO. Lead us where you will.

ISA. Se poi va male il gioco..
COR. L' ardir trionferà.
ISA. Qual piacer? Fra pochi istanti
Rivedrem le patrie arene.
(Nel periglio del mio bene
Coraggiosa amor mi fa.)
COR. Quanto vaglian gl' Italiani
Al cimento si vedrà. *(via.)*

SCENA XI.

Taddeo, indi Mustafà.

TAD. Che bel core ha costei! chi avria mai detto
Che un si tenero affetto
Portasse al suo Taddeo? Far una trama,
Corbellar un Bay, rischiar tutto
Per esser mia . .
MUS. Kaimakan . .
TAD. Signore.
MUS. Tua nipote dov' è?
TAD. Sta preparando
Quello ch' è necessario
Per far la ceremonia. Ecco il suo schiavo,
Che qui appunto ritorna, e ha seco il coro
Dei Pappataci.
MUS. E' d' onorarmi adunque
La bella ha tanta fretta?
TAD. E' l' amor che la sprona.
MUS. Oh! benedetta.

SCENA XII.

Lindoro con un coro di Pappataci, e detti.

Finale.

LIN. Dei Pappataci s' avanza il coro,
La cerimonia con gran decoro
Adesso è tempo di cominciar.

Isa. But should fate prove unpropitious—

Cho. Constancy will triumph at last.

Isa. Delightful thought! we shall soon behold our native shores again. (The danger in which the object of my affections is placed does but augment my courage.)

Cho. When dangers threaten, it shall be seen what Italians can do. *(Exeunt.)*

SCENE XI.

Thaddeus, then Mustapha.

Tha. Could I have believed that this dear angel loved her Thaddeus so tenderly? To form a plot to deceive the Bey! to risk every thing to be mine—

Mus. Kaimakan!

Tha. Sir.

Mus. Where is your niece?

Tha. She is preparing every thing necessary for the ceremony. Here is her slave, who returns with the band of *Pappataci*.

Mus. What! is she then eager to do me honour?

Tha. It is love that leads her on.

Mus. Oh the dear creature!

SCENE XII.

Lindor, with a Chorus of Pappataci, and the above.

Lin. The band of Pappataci advances; now is the time to commence the ceremony, with all due dignity and decorum.

Cor. I corni suonino, che favoriti
Son più dei timpani dai nostri riti,
E intorno facciano l' aria eccheggiar.
Tad. Persone placide, faccie serene
Fanno conoscere, che vivon bene.
Lin. Tad. (Ih..ih..dal ridere sto per schiattar.)
Mus. Fratei carissimi, tra voi son lieto.
Se d' entrar merito nel vostro ceto
Sarà una grazia particolar.
Cor. Cerca i suoi comodi chi ha gran cervello
Getta il turbante, metti il cappello.
Leva quest' abito che fa sudar. *(levano il turbante e l' abito a Mustafà, e gli mettono in testa un capello e l' abito di Pappataci.)*
Mus. Questa è una grazia particolar.
Lin. Tad. (Ih..ih..dal ridere sto per schiattar.)

SCENA XIII.

Isabella, e Detti.

Isa. Non sei tu, che il grado eletto
Brami aver di Pappatací?
Delle belle il prediletto
Questo grado ti farà.
Ma bisogna, che tu giuri
D' eseguirne ogni dovere.
Mus. Io farò con gran piacere
Tutto quel, che si vorrà.
Cor. Bravo! ben..così si fa.
Tad. Di veder, e non veder,
(Taddeo legge, e Mustafà ripete tutto verso par verso)
Di sentir, e non sentir,
Per mangiare, e per goder,
Di lasciare fare e dire
Io quì giuro, e poi scongiuro
Pappataci Mustafa.

Cho. Let the hautboys sound, and charm the air with their sweet harmony; for, on occasions like these, this instrument is preferable to the cymbal.

Tha. Their round and good-natured faces proclaim that these men lead a pleasant kind of life.

Lin. Tha. (Ha! ha! I shall burst with laughter.)

Mus. My dear brothers, you fill me with joy. If you think me worthy of belonging to your society, you will do me the most signal favour.

Cho. If you love your own comfort, you will find this hat more convenient; therefore, throw aside the turban and replace it with this hat: take off this dress, which is too oppressive.

They strip Mustapha of his turban, &c., and put on him a wig, and the dress of a Pappataci.)

Mus. What a signal favour!

Lin. and Tha. (Ha! ha! I shall burst with laughing.)

SCENE XIII.

Isabella, and the above.

Isa. Is it not you who desire to be raised to the noble rank of a Pappataci? Admitted to such an honour, you will become the favourite of the fair: But you must swear to fulfil all its duties.

Mus. I will with pleasure perform all you wish.

Cho. Bravo! all goes on excellently.

Tha. (*Reading, and Mustapha repeating verse by verse.*) The Mustapha *Pappataci* takes a solemn oath to see and not to see, to understand and not to understand, and to leave every thing for the sake of eating and amusing himself at his ease.

COR. Bravo! ben: così si fa.
TAD. Giuro inoltre all' occasion.
(Leggendo c. s. pongono in mano a Mustafà una torcia, ed un lampione.)
Figurar, come un baston.
E se manco al giuramento,
Più non m' abbia un pel sul mento.
Tanto io giuro, e poi scongiuro
Pappataci Mustafà.
COR. Bravo: ben: così si fa.
LIN. Quà la mensa.
(si porta un tavolino con vivande e bottiglie.)
ISA. Ad essa siedano
Kaimakan, e Pappataci.
COR. Lascia pur, che gli altri facciano
Tu quì mangia, bevi, e taci:
Questo è il rito primo, e massimo
Della nostra società. *(il coro parte.)*
TA.MU. Buona cosa è questa quà.
ISA. Or si prova il candidato.
Caro.
LIN. Cara..
MUS. Ehi!..Che cos' è?
TAD. Tu non fai quel, che hai giurato?
Io t' insegno. Bada a me.
ISA. } Vieni, o car{o / a}
LIN. }
TAD. Pappataci.
(Mangia di gusto senz' osservar gli altri.)
ISA. } Io t' adoro.
LIN. }
TAD. Mangia, e taci.
MUS. Basta: basta: ora ho capito.
Saprò far meglio di te.

Mentre pacificamente mangiano Mustafà e Taddeo, Comparisce un vascello con Marinari, e Schiavi Europei.

Cho. Bravo! all goes on excellently.

Tha. *(Reading what follows, they place a torch and a lantern in the hand of Mustapha)* I swear, if occasion should offer, to figure away most wondrously.

If I betray my oath, may not a single atom of beard remain on my chin. Such is the oath sworn again and again by the Mustapha *Pappataci*.

Cho. Bravo! all goes on excellently.

Lin. Here! bring a table.

(They bring a table furnished with wine and delicacies.)

Isa. Kaimakan and Pappataci, seat yourselves round it.

Cho. Pay no attention to the rest; eat, drink, and be silent: this is the first and most sacred law of our society. *(Exit Chorus.)*

Tha. Mus. A charming law, truly!

Isa. Now, for putting the candidates to the proof. Dearest—

Lin. Dearest!—

Mus. Why, what may this mean?

Tha. This is not doing what you have sworn. I am your master; attend to me.

Isa. } Come, my dearest!
Lin. }

Tha. Pappataci! *(He eats voraciously without looking at any one.)*

Isa. Lin. Thou object of my tenderest wishes!

Tha. Eat, and be silent.

Mus. Yes, yes! I understand you; I can play my part as well as you.

While they are busily eating, a vessel appears with mariners and European slaves.)

COR. Son l' aure seconde, tranquille son l' onde:
Su presto salpiamo: non stiamo a tardar.
LIN. Andiam, mio tesoro.
ISA. Son teco, Lindoro.
a 2. C' invitano adesso la patria, el' amor.

Taddeo Lascia Mustafà a mangiare, e a bere col capo chino, e dopo d' aver ascoltato il nome di Lindoro Lascia Mustafà e frettoloso corre da Isabella, e Lindoro, che stanno per imbarcarsi.

TAD. Lindoro, Isabella,
Andiamo, Scappiamo,
Ch' ei resta a mangiar.
ISA. } *a* 2. Fuggendo possiamo
LIN. } La pace trovar.
(vanno per calare al bastimento.)
Mustafà si volta per parlare a Taddeo.

MUS. Taddeo dove sei?
Che veggo mai là! *(vedendo tutti tre insieme.)*
ISA. }
LIN. } *a* 3. Che fulmine, Oh Dei!
TAD. } Di noi che Sarà?

(alla voce di Mustafà tutti si arrestano, e non possono proseguire.

SCENA ULTIMA.

Mustafà, indi Elvira, Zulma, Haly e detti.

MUS. Come, come, traditori!
Presto turchi, eunuchi, mori
(tutti compariscono in iscena.)
Trucidateli, son rei
Dell' offesa maestà.
(I Turchi sfodevano la sciabe, e s' avventano contro Isab. Lind. e. Tad.

CHO. The winds are favourable, the waves are calm; let us hoist sail and depart without delay.

LIN. Let us hence, dear idol of my heart.

ISA. My dearest Lindor, I follow you.

a 2

Love and our country bid us hasten our departure.

(Thaddeus leaves Mustapha deeply engaged at the table, with his head over every disk, and runs hastily to Isabella and Lindor, who are on the point of embarking.

THA. Lindor, Isabella, let us hasten our escape, while his attention is so taken up.

a 2

ISA. LIN. It is only by flying that we can find true peace.

(While they are on the very point of embarking, Mustapha turns suddenly to speak to Thaddeus.)

MUS. Thaddeus, where are you? What do I see there?

ISA. LIN. THAD. What a thunderbolt! heavens what will become of us?

(At the voice of Mustapha all stop and are unable to proceed.)

SCENE THE LAST.

Mustapha, then Elvira, Zulma, Haly, and the above.

MUS. Ha, traitor, ha! Here, Turks, eunuchs, Moors, cut him to pieces, he is guilty of high treason.

(The Turks draw their sabres and advance towards Lindor and Thaddeus.)

TAD. Aspettate un sol momento,
MUS. Perchè io faccia testamento.
ELV. ZUL. HAL. *a 3.* Nol permette Mustafà,
Vi calmate, o Mustafà.
MUS. Voglio strage, e crudeltà.
ISA. LIN. TAD. *a 3.* Oh che gran fatalità!
coro.
Oh che nera crudeltà!
ISA. Ah signore!..
MUS. Taci ingrata!
LIN. Deh sentite ..
MUS. Mentitore!
ISA. LIN. Ma la colpa fu d' amore
Siamo degni della vita.
MUS. Ah! questi' alma ingelosita
No di voi non ha pietà.
E tu mori pria degli altri. *(à Tad.)*
Assassino malandrino.
TAD. A queste amare lagrime,
Signore mio illustrissimo,
O Mustafà bellissimo
Intenerite il cor.
E.Z.H. Pietà, signor, di Loro;
Deh siate generoso.
ELV. Vel chiede, amato sposo *(ginocchi.)*
Il conjugale amor.
MUS. Sorgi, vincesti, o sposa.
A tanti prieghi e tanti
Io dono a tutti quanti
L' antica libertà.
(Tutti fuori che Mustafà.)
Evviva sempre evviva
Evviva Mustafà.

THA. O mercy! wait but a moment, that I may have time to make my will.

MUS. Despatch! no delay.

ELV. ZUL. HAL. Mustapha, calm your rage!

MUS. I long for ruin and destruction.

LIN. ISA. THAD. Oh fatal moment!

CHO. O excess of cruelty!

ISA. Ah, sir..

MUS. Peace, ungrateful wretch!

LIN. But listen..

MUS. Traitor.

ISA. LIN. It was the fault of love. Have mercy and spare our lives.

MUS. My soul is stung with jealousy, and is inflexible to pity. And you, above all others, deceitful wretch, you shall not escape the death you merit.

TAD. Let these bitter tears, illustrious sir; let them soften thy heart, O gentle Mustapha.

ELV. ZUL. HAL. Have pity upon them, sir, and shew yourself generous and merciful.

ELV. *(Kneeling)* My much-loved husband, by the affection you once had for me I entreat it.

MUS. Rise, dearest wife, thou hast conquered; moved by thy prayers, I grant them all their former liberty.

(All except Mustapha.)

Long live, long live, long live the great Mustapha!

Tutti.

Dopo orribile, e fiera tempesta
Splende il cielo più fello, e sereno;
L' allegrezza, la calma nel seno
Fanno l' alma d' gioia brillar.

Mustafà sotto al braccio di Elvira, e seguito—Isabella, Lindoro, Taddeo, s' imbarcano, e fanno vela a tiro di canone, &c.

FINE DELL' OPERA.

All.

The storm is hush'd, the tempest past,
Forth bursts the sun in joy at last:
No more shall doubt or fear molest,
But joy shall calm each troubled breast.

Mustapha bids them adieu, and retires with Elvira —Isabella, Lindoro, and Thaddeus embark and set sail amidst the fire of cannon, &c.

END OF THE OPERA.

Printed by W. Winchester and Son,
61, Strand, London.